



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



A propos de ce livre

Ceci est une copie numérique d'un ouvrage conservé depuis des générations dans les rayonnages d'une bibliothèque avant d'être numérisé avec précaution par Google dans le cadre d'un projet visant à permettre aux internautes de découvrir l'ensemble du patrimoine littéraire mondial en ligne.

Ce livre étant relativement ancien, il n'est plus protégé par la loi sur les droits d'auteur et appartient à présent au domaine public. L'expression "appartenir au domaine public" signifie que le livre en question n'a jamais été soumis aux droits d'auteur ou que ses droits légaux sont arrivés à expiration. Les conditions requises pour qu'un livre tombe dans le domaine public peuvent varier d'un pays à l'autre. Les livres libres de droit sont autant de liens avec le passé. Ils sont les témoins de la richesse de notre histoire, de notre patrimoine culturel et de la connaissance humaine et sont trop souvent difficilement accessibles au public.

Les notes de bas de page et autres annotations en marge du texte présentes dans le volume original sont reprises dans ce fichier, comme un souvenir du long chemin parcouru par l'ouvrage depuis la maison d'édition en passant par la bibliothèque pour finalement se retrouver entre vos mains.

Consignes d'utilisation

Google est fier de travailler en partenariat avec des bibliothèques à la numérisation des ouvrages appartenant au domaine public et de les rendre ainsi accessibles à tous. Ces livres sont en effet la propriété de tous et de toutes et nous sommes tout simplement les gardiens de ce patrimoine. Il s'agit toutefois d'un projet coûteux. Par conséquent et en vue de poursuivre la diffusion de ces ressources inépuisables, nous avons pris les dispositions nécessaires afin de prévenir les éventuels abus auxquels pourraient se livrer des sites marchands tiers, notamment en instaurant des contraintes techniques relatives aux requêtes automatisées.

Nous vous demandons également de:

- + *Ne pas utiliser les fichiers à des fins commerciales* Nous avons conçu le programme Google Recherche de Livres à l'usage des particuliers. Nous vous demandons donc d'utiliser uniquement ces fichiers à des fins personnelles. Ils ne sauraient en effet être employés dans un quelconque but commercial.
- + *Ne pas procéder à des requêtes automatisées* N'envoyez aucune requête automatisée quelle qu'elle soit au système Google. Si vous effectuez des recherches concernant les logiciels de traduction, la reconnaissance optique de caractères ou tout autre domaine nécessitant de disposer d'importantes quantités de texte, n'hésitez pas à nous contacter. Nous encourageons pour la réalisation de ce type de travaux l'utilisation des ouvrages et documents appartenant au domaine public et serions heureux de vous être utile.
- + *Ne pas supprimer l'attribution* Le filigrane Google contenu dans chaque fichier est indispensable pour informer les internautes de notre projet et leur permettre d'accéder à davantage de documents par l'intermédiaire du Programme Google Recherche de Livres. Ne le supprimez en aucun cas.
- + *Rester dans la légalité* Quelle que soit l'utilisation que vous comptez faire des fichiers, n'oubliez pas qu'il est de votre responsabilité de veiller à respecter la loi. Si un ouvrage appartient au domaine public américain, n'en déduisez pas pour autant qu'il en va de même dans les autres pays. La durée légale des droits d'auteur d'un livre varie d'un pays à l'autre. Nous ne sommes donc pas en mesure de répertorier les ouvrages dont l'utilisation est autorisée et ceux dont elle ne l'est pas. Ne croyez pas que le simple fait d'afficher un livre sur Google Recherche de Livres signifie que celui-ci peut être utilisé de quelque façon que ce soit dans le monde entier. La condamnation à laquelle vous vous exposeriez en cas de violation des droits d'auteur peut être sévère.

À propos du service Google Recherche de Livres

En favorisant la recherche et l'accès à un nombre croissant de livres disponibles dans de nombreuses langues, dont le français, Google souhaite contribuer à promouvoir la diversité culturelle grâce à Google Recherche de Livres. En effet, le Programme Google Recherche de Livres permet aux internautes de découvrir le patrimoine littéraire mondial, tout en aidant les auteurs et les éditeurs à élargir leur public. Vous pouvez effectuer des recherches en ligne dans le texte intégral de cet ouvrage à l'adresse <http://books.google.com>

Sagan om Athis och Prophiliias

Harald Borg

**HARVARD COLLEGE
LIBRARY**



**FROM THE FUND OF
CHARLES MINOT
CLASS OF 1828**

„SAGAN OM ATHIS” OCH PROPHILIAS.

EN FÖRBEREDANDE STUDIE PÅ vv. 1—2505 AF EN Å
KÖNGL. BIBLIOTEKET I STOCKHOLM BEFINTLIG
OCH FÖRUT EJ PUBLICERAD HANDSKRIFT
FRÅN ÅR 1299.

AKADEMISK AFHANDLING

SOM MED TILLSTÅND AF

VIDTBERÖMDA FILOSOFISKA FAKULTETENS I UPSALA
HUMANISTISKA SEKTION

FÖR FILOSOFISKA GRADENS ERHÅLLANDE

TILL OFFENTLIG GRANSKNING FRAMSTÄLLES

AF

HARALD BORG,

Fil. Licentiat af Södermanl.-Nerikes landskap

Å MINDRE GUSTAVIANSKA LÄROSALEN

LÖRDAGEN DEN 27 MAJ 1882

KL. 10 F. M.

UPSALA 1882

AKADEMISKA BOKTRYCKERIET
EDV. BERLING.

27283.35

DEC 29 1883

Meinot fund.

Till

Mina Föräldrar.

INLEDNING.

Diktens innehåll, ursprung och utbredning.

Man kan i dikten särskilja 3 delar. Athis och Prophilias spela en roll i dem alla, men de upphöra dock så småningom att spela hufvudrollen, och nya personer framföras, som allt mera draga hufvudintresset till sig. I sista delen äro de fullkomliga bifigurer. Innehållet är i allra största korthet följande. Den rike romaren *Evas* har fått sin uppfostran i Aten och där knutit ett oupplösligt vänskapsband med den jämnårige ateniensaren *Savis*. De äro nu båda gamla och ha hvar sin blomstrande son. *Evas*, som ej på många år sett sin ateniensiske barndomsvän, beslutar att sända sin son *Prophilias* till honom och därigenom bereda sin son tillfälle att hos denne skaffa sig boklig bildning. *Prophilias* reser till Aten och ingår där genast ett starkt fostbrödralag med ateniensarens son *Athis*. *Athis* märker inom kort att *Prophilias* lider. Han frågar honom förgäfves efter orsaken till hans svårmod. Efter många böner yppar dock *Prophilias* slutligen att han tärs af kärlekssval, och att denna trånsjuka hotar att draga honom i grafven. *Athis* får jämväl veta att det är hans egen maka *Cardyones* som upptändt denna frätande låga. Han är genast redo att offra allt för att rädda sin vän. Sin maka ovetande låter han genom list sin vän hos henne njuta kärlekens fröjder, och slutligen afstår han helt och hållet sin maka åt *Prophilias*. Denne reser tillbaka till Rom med *Cardyones*. *Athis* förskjutes nu af sin släkt, som tror att han sålt sin gemål; han faller i djupt armod, och i sitt elände tar han tiggarskålen och begifver sig till Rom, för att där söka tröst hos sin vän. Han anländer dit sent en kväll och ser *Prophilias* och *Cardyones* med ett lysande följe rida sig förbi utan att egna honom en blick. Han tror att *Prophilias* af högmod ej velat märka honom och blir därför ännu djupare svårmodig. Han drar sig tillbaka utanför staden till en grotta och önskar sig döden. När natten inbrutit blir han där

vittne till ett mord. Mördaren rymmer; men, när morgonen kommer, anger sig Athis som den sannskyldige, för att på så sätt få dö, ty lifvet har blifvit honom en börda. Han slås i kedjor. I detta tillstånd blir han sedd och igenkänd af Prophilias, som, för att rädda sin vän, ej tvekar att inför folket angifva sig som den verkliga mördaren. Man tror honom. Athis frigifves och Prophilias slås i stället i bojor. De sannskyldiga brottslingarna bli emellertid röjda, och därigenom blir äfven Prophilias fri. Athis pyntas af sin vän ut i dyrbara kläder, får jordagods och rikedomar. Han stannar i Rom och upplefver där en lycklig tid.

I *andra* delen, där Athis kärlek till Prophilias syster, *Gayte*, vaknar, införes konung *Bilas*, en mäktig härskare, som äfven gör anspråk på systemens hand. Denne vill med härsmakt tillkämpa sig henne. De båda vännerna, Athis och Prophilias, samla omkring sig blomman af Roms ädlingar och i en blodig drabbning omintetgöra de den pockande friarens försök att eröfra flickan. I denna afdelning förlorar sig berättelsen mera än en gång i en segt utspunnen skildring af den mäktige konungens höfvidsmän, hans prunkande tält och furstliga ståt. Denna trötande detaljbeskrifning har lockat författaren att glömma bort diktens egentliga hjältar. I slutet af delen upptages dock åter berättelsens tråd, och där skildras huruledes Athis, sedan han blifvit sammanvigd med Gayte, gripes af nytt svårmod, som återigen väcker Prophilias djupa medlidande. Han får veta att denna dysterhet är förorsakad af längtan att återse de äldre föräldrarna, hvilkas förlåtelse han åtrår innan de lagts i grafven. I samråd med sin far tillstodjer Prophilias denna hans önskan, men vill ej skiljas från sin vän, utan följer honom själf jämte en svit af flera hundra af Roms ädlingar. Härmed har dikten inkommit i sitt *tredje* skede.

Athis far, den äldre Savis, som bittert sörjt sin förlorade son, som han själf gjort biltog, återfår vid anblicken af sitt barn sin sinnesfrid och hälsa. Men hertigen af Athen, *Theseus*, och dennes son *Pyrithous*, hvilka båda komma för att välkomna Athis, blifva båda så betagna i Athis sköna makas fägring, att allt deras lugn med ens får dödsstöten. Pyrithous, en yngling på 15 år, älskar med en så häftig lidelse, att han ej skyr några medel för att väcka Gaytes genkärlek, och han beslutar därför att draga i härnad mot hertigen af Korint, för att medelst lysande krigarära lättare vinna insteg i sin tillbeddas hjärta. Krigsförklaringen

görs utan vidare. Kriget blossar upp. Å båda hållen uppbådas kungar, furstar, grefvar och baroner. Kung Bilas sällar sig till hertigen af Korint; Athis och Prophiliass till den unge fursten af Athen. Här glömmes författaren i stridstumultet nästan alldeles bort både Athis och Prophiliass. Blott då och då skymta de som hastigast fram, och mot slutet af delen blir helt hastigt Bilas hufvudfiguren. Författaren förvandlar honom med ens från en rå barbar till ett mönster för en upphöjd och ädel furste, som försonligt och öfverseende förlåter alla en gång utanför Roms murar lidna oförrätter, och han låter sammanviga sig med Athis sköna syster, i hvilken han förälskat sig innan han ens sett henne. Dikten har i slutet ej ett ord att säga om Athis och Prophiliass, som nu alldeles förlorats ur synhåll.

Sådant är i korthet förloppet af denna saga, hvaraf jag visserligen tagit fullständig afskrift, men som utrymme, tid och andra orsaker förbjudit mig att publicera i sin helhet. Det är blott *första delen* jag aftrycker. Den kan från estetisk synpunkt betraktas som ett afslutadt helt för sig och är därjämte den i mera än ett afseende värdefullaste af de tre delarna. Den är mera koncentrerad än de öfriga och är därjämte den i litteraturhistoriskt hänseende märkligaste och förtjenar därför att särskildt skärskådas.

Den saga, som författaren i denna del skildrar och som begagnats som underlag och uppslagsända för den poetiska väfnaden, är nämligen en af dessa många sagor, som, med rötter i Österlandet, banat sig väg till vestliga länder och där blifvit favoritämnen för medeltidens sagoberättare och romandiktare.

Den grundtanke genomgår hela sagan, att den sanna vänskapen ej skyr några uppoffringar, utan är redo att försaka allt när det gäller en vän. Det är ej blott i kristna länder man hade en sådan djup och själförsakande uppfattning af den sanna vänskapen. Ända bort i Indien spårar man samma uppfattning. Den Buddhaistiska religionsformen med sina asketiska läror var en gynsam jordmån för dylika själfuppoffrande lärosatser. Indiernas uppfattning af vänskapen har sitt mest sansade och vackra uttryck i det indiska ordspråket: »Den som i olyckans stund stannar kvar och blir din vän, han är en sann vän». Detta tema om vänskapen varierar på månfaldigt sätt i deras sagor och drifves ända in i de befängdaste ytterligheter. Det är ej nog att offra

sina hästar, slafvar, ögon, kött och blod, utan till och med hustru och barn¹⁾.

Den stora uppsjö af sagor, som vält fram i Indien, bröt sig på skilda vägar strömfåror och öfversvämmande i talrika strömmingar snart sagdt hela världen. Den asketiska anda, som genomgick en del af dem, blef en tilltalande och läcker själaspis för medeltidens beslätade religionssvärmare, som med fasta och späkning ville nå saligheten. De togo hand om dessa sagor och reproducerade dem med en och annan modifikation, som ort, förhållanden och åskådningssätt kräfde²⁾.

Ehuru ej någon indisk saga, mig veterligen, anträffats med alldeles samma innehåll som Athis och Prophlias, är det dock mycket sannolikt att denna berättelses frö legat i indisk jordmån och att dess ursprungliga förebild är att söka därstädes.

I den arabiska sagosamling, som bär namnet *Tusen och en Dag*, anträffas vår saga om de båda vännerna under namn af: *Historien om Nassiradole, konung af Mussel, samt Abderrahman, köpman från Bagdad, och den sköna Zeineb*. Den förekommer äfven i den jämväl arabiska sagosamlingen: *Tusen och en Natt* under namn: *Historien om Schebib och Giasfar*³⁾. Dessa sagor anses närmast hämtade från Persien.

Petrus Alphonsus, som skrifvit *Disciplina Clericalis* — hvilken bok anses vara hopkommen omkring 1106, samma år som dess författare döptes till kristen — har i sagda arbete sammanfört en mängd vackra, sedelärande berättelser. Den tredje i ordningen af dessa är samma saga som den om Athis och Prophlias. P. Alphonsus säger uttryckligen, att han hämtat *Disciplina Clericalis* ur arabiska källor⁴⁾, hvarom äfven både innehåll och form bära vittne. En fader ger sin son visa lefnadsreglor samt sina sista råd då denne på egen hand skall ut i världen. Dessa ger han i form af sagor, sammanhållna inom en gemensam ram. Sonen frågar fadren: »Vidisti hominem qui integrum sibi amicum lucratus fuerit»? Fadren svarar: »Non vidi quidem, sed audiui»,

1) *Pantschatantra: Fünf Bücher Indischen Fabeln und Erzählungen von Theodor Benfey. Leipzig 1859. T. I. sid. 188 m. fl.*

2) Se G. Paris: *Les contes orientaux dans la littérature française du moyen âge. Paris 1875.*

3) *Cabinet des Fées. T. XXXVIII p. 162.*

4) Se Petri Alph. *Discipl. Cleric.*, herausg. v. Fr. W. V. Schmidt sid. 28. Berlin 1827.

och härpå berättar han sagan om de båda vännerna. Dess innehåll anför jag, ehuru i allra största sammandrag, på det läsaren själf må kunna döma om likheten mellan denna saga och vår. Det var en gång två köpmän, en i Egypten och en annan i Baldach. De hade affärsförbindelser, men hade aldrig sett hvarandra. En dag måste köpmannen i Baldach resa till Egypten. Där mottages han med stora hedersbetygelser af Egyptiern, som fägnar honom med allehanda förlustelser, bland annat med sång af flickor, som höra till hans hus. Hans gäst blir hastigt lidande. Alla Egyptens läkare rådfrågas. De finna intet kroppsligt lyte. Snart komma de underfund med sjukdomens rätta art. Det är kärlekskrankhet. Egyptiern frågar då hvilken kvinna som uppståndt denna lidelse. Den förälskade vännen ber honom införa alla tärnorna, på det han må kunna utpeka hvilken det är. Vännen gör så; — men ingen är den rätta. Då inför han en ung, högättad flicka, som han uppfostrat i sitt hus, för att en gång göra till sin maka. Denna är det. »Af denna flicka», säger Egyptiern, »beror mitt lif och min död». Men han skyr dock ej uppoffringen. Han gifver henne till maka åt sin lidande vän och skänker honom därjämte hela den hemgift han ämnat henne. Vännen från Baldach äktar flickan och återvänder till sitt fosterland. Egyptiern faller i armod. Då beger han sig till Baldach för att anropa sin vän om medlidande och där söka tröst. Naken och utsvulten anländer han dit nattetid och tar sitt härberge i ett tempel. Två män nalkas från staden. Den ene stöter ned den andre och flyr bort. Ryktet om mordet når till staden, och man anträffar i templet Egyptiern, som pådiktar sig brottet, ty han är ledsen vid lifvet. Han dömes att korsfästas. Vännen kommer till pinoplatsen och igenkänner honom. Han minnes Egyptierns uppoffring och beslutar att gå i döden för honom. Han påtar sig brottet. De lägga händer på honom, släpa honom till korset och frigifva den andre. Den verkliga mördaren gripes af samvetsförebråelser och anger sig själf. Nu blir glädje. Vännen i Baldach bjuder Egyptiern att stanna kvar och med honom dela all egenom. Denne mottager erbjudandet med tacksamhet. Men snart griper honom hemlängtan, och han återvänder till sin fädernejord.

En annan rik skattkammare af sagor, som under medeltiden lästes med förtjusning, var *Gesta Romanorum*. Äfven denna samling innehåller vår saga. Det är den 171:sta i ordningen. Författaren eller, rättare sagdt, samlaren, hänvisar själf till Disci-

plina Clericalis som källa¹⁾. Grässe anser denna sagosamling tillkommen i början af 1200 talet och gissar på munken Elimandus († 1227) som dess upphofsman²⁾. Köpmännen förvandlas här till riddare. Eljäst ingen skillnad.

På 1200-talet gjordes en öfversättning på franska af Disciplina Clericalis³⁾ under titel: *Le castoiment d'un père a son fils*, hvori vi äfvenledes anträffa vår saga⁴⁾. Den har blott undergått den förändring, som rim och meter tvingat till, ty denna öfversättning är versifierad.

Äfven i Renard-litteraturen förekommer sagan om Athis och Prophlias. Ur denna litteratur framgick *Le Renard contrefait*, som skulle vara en imitation däraf. Den skarpa satiren i de ursprungliga renardhistorierna ersattes här af ett rent didaktiskt och moraliserande element. Författaren, som, enligt egen uppgift, började sitt arbete 1320⁵⁾, ville samla en mängd vackra och lärorika berättelser, för att gifva nyttiga föredömen. Han säger sig ha rådfrågat både romanska och latinska författare, för att få de bästa sagorna. Härunder har han äfven påträffat Athis och Prophlias. Af denna samling finnas tvänne handskrifter, en i Paris och en i Wien. Af detta senare har Mussafia tagit en afskrift, hvaraf Bartsch i sin *Krestomatie* anför en episod⁶⁾. Berättelsen är den samma som vår, men alldeles olika till ordalydelsen och visar en helt annan redaktion.

På 1200 talet skref dominikanermunken Thomas Cantinpratisensis sin *Apiarius*, hvars fullständiga titel är: *Liber, qui dicitur bonum universale de proprietatibus Apum* eller *Liber apum qui dicitur bonum universale, quia de prelatibus et subdidis tractat*. Den innehåller äfven berättelsen: *De mutua et vera amicitia*. Det är samma saga som i *Disciplina clericalis*, med blott den förändring, att den blifvit förlagd nära intill författarens egen tid och att den vännen, som uppoffrar sin hustru, är en hedning, den an-

1) *Gesta Rom.* von Dr J. G. Grässe. Dresden und Leipzig 1842.

2) *S. arb.* sid. 297—299.

3) *Discipl. Clerical.* v. Schmidt sid. II—IV.

4) Se: *Fabliaux et Contes des poètes français du XI, XII, XIII etc. siècle publiés par Barbazon. Augmentée et revue etc. par Méon.* Paris MDCCCVIII sid. 40—44.

5) *S. Méon: Le Roman de Renart.* T. I sid. VII.

6) *Bartsch Crestomatie.* Edit. III sid. 414.

dre däremot en kristen. Dikten slutar så, att den hedniske vännen låter omvända och döpa sig¹⁾. Samma version af sagan förekommer i en sedolärande berättelsesamling under namn: *Speculum Exemplorum, omnibus Christicolis salubriter inspiciendum, ut exemplis discant disciplinam*¹⁾).

Ett kort utdrag af vår saga påträffas äfven i: *Dyalogus creaturarum*¹⁾, dialog 56. Berättelsen slutar där med att den verkliga mördaren anger sig. De båda vännernas glädje öfver återseendet nämnes ej.

Första afdelningen af ett af dominikanermunken Herolt skrifvet verk bär titeln: *Sermones de Tempore per circulum anni*. Den 120:de predikan avslutas med berättelsen om de båda vännerna. Han låter sagan bibehålla sin österländska karaktär och uppger själf, att han hämtat den från Petrus Alphonsus¹⁾.

Ej heller Boccaccio har i sin rika och berömda novellsamling gått vår saga förbi. Den återfins i tionde dagens åttonde berättelse. Athis heter här *Gisippo*, och Prophilius kallas *Titus Quintus Fulvus*. Måkan, som Gisippo uppoffrar åt Fulvus, heter *Sofronia*.

Sagan tycks sedan allt fortfarande växa i både författares och allmänhetens gunst, ty under de närmast följande århundradena dök den upp i åtskilliga länder. *Bandello Beroaldus* och *Kardinal Nobili* öfversatte den på latin²⁾. På tyska utkom den under titel: *Von zween Römern, Tito Quinto Fulvio und Gisippo. Ein neues lustigs und sehr schönes Spiel; aus der Römer-cronica gezogen durch Martinum Montanum. Hans Sachs* dramatiserade den i komedin: *Thitus und Gisippus, di zwen getrewen Freund*³⁾. För andra gången behandlade han samma ämne i sin: *Historia der neun getreuen Heyden sampt iren Wundergetreuen Thaten*, år 1531⁴⁾.

Äfven i England tycks sagan vunnit bifall. Hon har blifvit behandlad i versifierad framställning af *Walter, Lydgate, Edward Lewicks* (1562) och i *Poetical Decameron* af *T. Elliot*⁵⁾. Äfven

1) *Discipl. Cler.* Schmidt sid. 99.

2) E. du Méril: *Poésie Scandinave*. Paris 1839 sid. 358.

3) » » sid. 359.

4) Se Schmidt: *Discipl. Cleric.* sid. 100.

5) E. du Méril: *Poésie Scand.* sid. 358.

Oliver Goldsmith har upptagit den¹⁾, och af *Ralph Radcliffe* har den blifvit dramatiserad i: *Friendship of Titus and Gesippus*²⁾.

På italienska påträffas den, förutom i Boccaccios' *Decameron*, i ett lustspel af *Durosoy* samt på spanska i *Patraulo* (1575) af *Timoneda*, tjuguandra berättelsen³⁾.

Hardy och *Chevreu* dramatiserade den på franska. Hos den förre kallas den: *Gésippe ou les deux amis* och hos den senare: *Gésippe et Tite ou les bons amis*⁴⁾. — *Madame Gomez* skildrar samma saga i femte bandet, tjuguattonde berättelsen af sina *Cent nouvelles nouvelles*.

Efter denna skizzerade literaturhistoriska redogörelse för så mycket af Romanen om Athis och Prophlias som rymis inom de 2,500 vers som här nedan läggs under läsarens ögon, återstår blott att tillägga några rader om den stora dikten i sin helhet, sådan som den föreligger i den digra Stockholmshandskriften. Af det föregående framgår genast, att de två senare delarna i romanen äro parasitiska tillsatser och att de ej kunna berömma sig af första delens höga ålder och vördnadsbjudande anor. Men det är en fråga, som framställer sig. Hvarifrån förskrifva sig dessa två senare delar? Är det Alexandre de Bernays⁵⁾ egen fantasi, som gifvit fortsättning åt den omtyckta sagan om de båda vännerna? Eller har han någonstädes funnit äfven de två senare delarne och, efter någon liten omstöpning, förstätt att löda fast dem vid den förut af oss granskade sagan? — Detta förtjenade en särskild undersökning, på hvilken jag dock ej här kan inlåta mig. Blott i förbigående vill jag nämna, att diktens slutord lyda:

D'athainnes faut ici l'astoire

Que li escriis tesmoigne a voire.

Med stöd häraf anser Roquefort⁶⁾, att författaren haft en förebild att gå efter. — Han antar därjämte att denna förebild varit latinsk. Det är en känd sak, att medeltidens diktare gerna åberopade tvifvelaktiga källskrifter för att dymedelst i läsarens ögon omgifva sig med en nimbus af lärdom. Dessa slutord behöfver man därför ej tillmätta någon synnerlig vikt. Men äfven om en

1) Boccaccios *Decameron*. Öfvers. af Eichhorn. Stockh. 1864 sid. 601.

2) E. du Méril: *Poésie Scand.* sid. 359.

3) Se not. 1.

4) Se: *Bibliothèque du Théâtre français.* T. I sid. 351.

5) Se sid. X.

6) *Biographie Universelle* I sid. 534—535.

källa nyttjats, huru vet R. att denna varit latinsk? Samma fråga gör Wilhelm Grimm¹). Denne senare är böjd att tro, att den ursprungliga källan till *de två första delarna* af dikten varit någon nygrekisk bearbetning af sagan om de båda vännerna, gjord ungefär på 1000-talet under de makedoniska kejsarna, då krigskonsten låg i förfall, men vetenskaperna stodo i sin blomma. Häri ser han orsaken, hvarför Athis skickas till Rom och Prophilias till Aten. Det helas anordning, personernas namn, händelsernas skådeplats, konung Bilas tält, prydt med mytologiska bilder (2:dra delen) Venustemplet (början af 2:dra delen) samt hamnen och de båda vännernas spatserfärd utmed hafvet i Atens närhet (1: delen), allt detta anser han tyda på lokalkännedom. Däremot anser han den *tredje* afdelningen vara tillkommen genom vesterlänks författare, ty, ehuru just i denna del, där Atens belägring skildras, ett lägligt tillfälle hade yppats att lägga lokalkännedom i dagen, hafva likväl hvarken Piræus eller Akropolis med ett enda ord blifvit omnämnda. Han tror därför att denna del tillkommit genom latinsk eller fransk författare. Han anser jämväl att denne gjort en del ändringar och tillägg i de första delarna. Så till exempel förekom straffet att slås i kedjor hvarken i Grekland eller Rom; men ett liknande bestraffningssätt nyttjades däremot i Frankrike, Tyskland och England²).

Allt detta är möjligt, men behöfver bevisas.

I det arbete, hvarur jag redogjort för ofvanstående hypotes, har Wilh. Grimm utgifvit en tysk dikt, som under egendomliga omständigheter anträffats och som bär namnet Athis och Prophilias. Så vidt jag känner, är detta den enda bearbetning på annat språk än franska af sagan om Athis och Prophilias i *hela dess omfång af tre dryga delar*. Dock är det tyvärr blott strödda bitar af dikten som anträffats. Dess språk är till grundkaraktären högtyskt, men uppvisar äfven en del nedertyska ord och former. Grimm har aftryckt dessa spillror och egnar såväl språk som innehåll och författare en utförlig undersökning³). Han anser af flera skäl denna tyska dikt härstamma från 1200-talets blomstringsperiod, d. v. s. dess första årtionde, och han anser därjämte, att

1) Wilh. Grimm: Athis und Prophilias, Gel. in d. Akad. d. Wissenschaft. Berlin 1844. Sidd. 395—396.

2) Wilh. Grimm. S. a. sid. 397.

3) D:o d:o sid. 347—467.

Berg: Sagan om Athis.

denna tyska Athis är en efterbildning af en fransysk dikt, men håller det för ovisst om förebilden varit någon af de i »Histoire littéraire de la France» omnämnda dikterna¹⁾ af samma innehåll. En jämförelse mellan denna dikt och den franska visar att hufvudgången i de båda dikterna är densamma, men att den tyska är betydligt vidlyftigare och längre utspunnen. Jämför till exempel mordepisoden i de båda dikterna. Dock får man ej obetingadt häraf draga den slutsats, att den franska och tyska dikten äro två särskilda bearbetningar efter en och samma. Man måste taga i betraktande att en öfversättning på vers under djupa medeltiden, då språket ännu var jämförelsevis oböjligt, ej utan långa och många omvägar lät forma sig i rim och meter. Här kan således möjligen, oaktadt alla yttre olikheter, föreligga en öfversättning af den fransyska dikten om Athis och Prophlias. En detaljerad undersökning häraf skulle måhända kasta ljus öfver frågan, när denna dikts franska författare nedskref sitt opus.

Författaren.

Så mycket är säkert att författaren heter *Alexandre*. Redan i början af dikten upplyses man härom (v. 5). Samma uppgift får man äfven å första pergamentsidan, längst upptill, å den i Kongl. Biblioteket i Stockholm förvarade handskriften, hvarest läses följande anteckning: *Roman d'athis escript par Alexandre qui l'apelle histoire d'atheines*. Men detta är ditskrifvet af yngre hand, möjligen af Claude Fauchet, som nedtill å samma sida med liknande stil antecknat att handskriften tillhört honom. »Histoire lit. de la France» såväl som öfriga literaturhistoriska arbeten idenfiera ständigt den i dikten namngifne Alexandre med *Alexandre de Bernay*. Jag känner ej med hvad rätt och på hvilka grunder den lärda traditionen gör så. Måhända blott därför att omkring den tid, då dikten af ett eller annat skäl kan anses vara författad, en beryktad skald med det namnet lefde. Och i förhållande till sin tid är romanen af så pass stort diktarvärde, att det ej förvånar om man tillskrifver den en samtida ryktbar poet som erbjuder namnlikhet. Den kännedom man har om *Alexandre de Bernay* är obetydlig. Han lär ha varit en af de skaldar som tillsammans med Chretien de Troyes omgaf Filip II August och ökade glansen vid hans hof. Man förlägger hans födelseår till

1) Dessa äro desamma, af hvilka jag under texten anför varianterna.

omkring midten af 1100-talet ¹⁾. Från honom själf har man den uppgiften ²⁾ att han är född i *Bernay* ³⁾ och att *de Paris refu ses sornoms apieles*. Han plär därför också benämnas *Alexandre de Paris*. Detta binamn anses han ha fått emedan han flyttat till Paris och där uppehållit sig en längre tid. Andra anse att han fått detta tillnamn efter sin far, som möjligen var från Paris. Man tillskrifver honom tre betydande dikter. Han har bearbetat *Lambert li cors* Alexandersaga. Han säger däri själf, att han har *les siens vers o les Lambert melles*. Man har antagit att det var han som i nämnda dikt infört det versslag som kallas det alexandrinska, och man trodde äfven länge att denna benämning härledde sig från hans namn eller namnet på sagans hjälte. »Hist. lit. de la France» anser af flera skäl Alexandersagan ej vara diktad förrän strax före 1184. H. Weisman är böjd att antaga samma ålder ⁴⁾. »Hist. Lit. de la France» m. fl. anger honom äfven som författare till *Le Roman d'Hélène*, den helige Martins moder. Sagan uppgifves ha blifvit skriven på uppfordran af madame Loyse, dame de Créqui-Canaples. Den är förkommen. Slutligen är han allmänt antagen som författare till föreliggande dikt, och »Hist. Lit. de la France» säger, utan att angifva skälen, att denna roman varit hans förstlingsarbete. Om så är, är ej lätt att med fullt säkra bevis styrka. Den äldsta af mig kända handskriften är Pariserhandskriften A (se sid. XIII) som börjat kopieras omkring 1288. Bevisligen har det funnits flera manuskript mellan detta och originalhandskriften. Vi ha således med säkerhet att söka diktens födelse före nämnda år. I den senare delen af sagan, som handlar om Athens 'belägring, nämnas tvänne hertigar, en från Athen och en annan från Korinth, båda i full utöfning af sin makt. Wilh. Grimm ⁵⁾ anser det ligga nära till hands att häri se en anspelning på ett verkligt historiskt förhållande. Hertigdömen inrättades i Grekland 1204 af latinska kejsardömet. Athen fick 1205 till hertig sin eröfrare, en burgundisk adelsman, och Korinth försågs med hertig 1210. Om således verkligen historiska fakta här föresväfvat författaren,

1) Biographie Universelle. Paris 1854.

2) Inledningen till Alexandersagan.

3) Stad i Normandie.

4) Alexander, Gedicht der Zwölften Jahrh. v. Lamprecht, herausg. von H. Weisman. Band I sid LX m. fl. Frankfurt a. Main 1840. S. ock *Alexandriade*, Publié par Villehasetz et Eugène Talbot sid. IV—VI. Paris 1861.

5) Athis och Prophlias. Berlin 1844.

kan åtminstone senare delen af romanen ej 'gerna' vara skriven förrän efter 1210. Detta låter ganska antagligt. Men om så är, faller uppgiften i »Hist. lit. de la France» att Romanen om Athis och Prophlias varit Alexandre de Bernays förstlingsarbete, så framt man verkligen har rätt att, som vi förut nämnt, bestämma 1184 som alexandersagens födelseår.

Manuskripten.

Så vidt jag vet, känner man hitintills endast fem gammalfranska manuskript af dikten om Athis och Prophlias. Å nationalbiblioteket i Paris finnas tre. Det ena har nummer 375 och inneslutes i samma kodex som en del andra mycket berömda medeltidsdikter såsom Roman d'Alexandre, Roman de Rou, Roman de Flor et Blancheffor m. fl. Den föregås omedelbart af Roman de Troie och är den femte i ordningen. Alla i denna kodex samlade dikter äro tydligen kopierade af samma hand. Skrifvaren namnger sig sedan han slutat sin mödosamma afskrift af Romanen om Troja. Han säger:

Devant vous ai dit el retrait
 Qui premiers ot troue et fait
 La dite rime et le matere
 Qui prisie doit estre en terre,
 Mais cis qui c'escrit bien sacies
 N'estoit mie trops aaissies
 Car sans cotele et sans surtot
 Estoit per vn vilain escot. — —

— — — — —
 Cis Jehanes Mados ot non
 Con tenoit a bon compaignon
 D'Arras estoit bien fu conus — —

— — — — —
 Ensi con vos oi l'aues
 Cis liures fu fais et fines
 En l'an del jncarnation
 Que Jesus souffri passion
 IIII XX et m. et c. c.
 Et wit. Biax fu li tans et gens —

Han slutar sålunda: Ci faut de Troies et de Tebes li quarte et puis li sieges d'ataines. — Dessa sista rader, som äro skrifna

med alldeles samma stil som de båda på hvarandra följande romanerna, bevisa ytterligare att skrifvaren i de båda dikterna är densamma. Romanen om Troja blef, som vi sett, färdigkopierad 1280 af Johanes Mados. Det är således samma år eller något af de därpå följande som han tagit itu med att afskrifva Romanen om Athis och Prophiliias, som för honom förelåg under titeln: *Li sieges d'ataines*. Jag kallar detta manuskript A.

Det andra af de tre å nationalbiblioteket befintliga manuskripten bär nummer 793. På innersidan af ett i senare tid inhäftadt pappersark läser man: Codex XIII sæculi. — Denna codex innehåller *Li Roman d'Anseis de Carthago* och vårt poem, som är det andra och sista i ordningen. — Kopisten slutar med följande ord: *Explicit d'atis et de Prophelias*. Jag kallar detta B. Det tredje manuskriptet finnes i en samling under nummer 794. Det är det femte i ordningen och befinner sig emellan *Li cheualiers au lion* och *Lou romant de Troies*. Skrifvaren känner dikten under namn af *Li sieges d'Athenes d'Athis et Prophiliias*. — Denna handskrift benämner jag C.

Till dessa kommer Stockholmshandskriften å Kongl. Biblioteket, hvilken i professor George Stephens »*Förteckning öfver de förnämsta Brittiska och Fransyska handskrifterna uti Kongl. Biblioteket i Stockholm*» intar nummer 46. — Den är slutad 1299. Skrifvaren har omsorgsfullt infattat hvarje ord af följande anteckning inom en linierad, hjärt röd ram: *Lan de graice mil II c. c. quatre vins et XIX lou mardi dauant la translation saint nicholas on mois de mai fuit escripts ci roman de la main iehan clart demorant a fontenoy. Explicit Explicit*. Skrifvaren har ej gifvit dikten någon titel; men af något yngre hand är skrivet upptill å första pergamentsidan: *Roman d'Athis, escript par Alexandre qui l'apelle histoire d'Atheines*.

Handskriften är i folio och skriven på pergament. Prentningen är särdeles vårdad och vacker och vittnar om ett otroligt arbete. Åldern har blott på ett par ställen utplånat några bokstäfver, eljäst är skriften särdeles väl bibehållen. Manuskriptet har fem miniatyrer på guldbotten, af hvilka den första skildrar Roms grundläggning, den andra huruledes Prophiliias närmar sig Cardyones bädd. I den tredje sammanviger en prest Athis med Prophiliias syster, Gayte, och i den fjärde ligga de båda makarna i brudsäng. I den sista ser man huru Athis och Prophiliias ingå förlikning med en konung. Dessutom påträffas

här och där i marginalen en brokig samling af hjärt färglagda, fantastiska djurformer, kvinnofigurer och riddare. De äro ditsatta blott och bart som prydnader, ty de stå ej i något illustrerande sammanhang med texten å dessa ställen. Hvarje rads begynnelsebokstaf står ett stycke till venster för sig själf och är färgad i rödt. Hvarje kapitels, eller rättare hvarje afdelnings, initial är större än de öfriga begynnelsebokstäfverna och är ömsom röd, ömsom blå.

Handskriften upptar 140 blad. Hvarje sida har två spalter. Spalten har ibland 35, ibland 36 rader. Det hela utgör något mera än 19000 vers. Manuskriptet är bundet i gammalt läder på trä.

Om Stockholmshandskriftens historia känner man ej mera än hvad de åldriga bladen själfva berätta. Möjligen kan heraldiken upplysa om hvem som varit dess första ägare, ty första pergamentsbladet prydes af ett vapen, som Stephens tror tillhöra någon högt uppsatt person, för hvilken handskriften ursprungligen kopierats. Samma vapen återkommer tre gånger. Det föreställer en gyllene örn, som i upphängd ställning utbreder sina vingar mot rödt fält. Öfver örnens bröst ligger en blå kamformig sparre. Jämte detta förekommer en gång ett vapen med två på stjärten stälda, gyllene fiskar å rödt fält. Efter den å kodexens sista ark bifogade Ballad¹⁾ står: *Lan. m. c. c. c. & doz.* Omedelbart efter diktens slut, äfvensom efter sista raden af Balladen, har *Loys de la Vernade* tecknat sitt namn. Han lefde på 1400-talet, att döma af en å sista sidan med svårläst stil gjord anteckning, som jag endast delvis lyckats läsa, utan att fullt förstå sammanhanget: *Lan mil IIII c. IIII XXXV et le V: o iour du mois d'avril fut foi iehan de saint illire religieux de seint antoinne en la dit eglise et le fist religieux monsieur son bourse monsieur le comandeur de la vernade J. C. lan et iour comme dessus. De saint illire.*

Därefter vittnar manuskriptet själf genom en anteckning nedtill å första sidan: *C'est a moi Fauchet*, att det ägts af Fauchet, sannolikt presidenten *Claude Fauchet*, som lefde mellan 1530—1601. F. var omkring 1550 bosatt i Marseille, hvarest, under ett upplopp, hans rika boksamling blef skingrad. Huru handskriften kommit till Stockholm känner man ej. Man vet blott att den fans å Kongl. Biblioteket redan vid slottsbranden 1697²⁾.

1) Utgifven af P. A. Geijer: Nord. Tidskr. för Fil. Ny Række.

2) Se Geijer s. a. sid. 57—58.

Jag kallar Stockholmshandskriften *St.*

Härtill kommer en handskrift å *Hermitaget i Petersburg*¹⁾, som jag ännu blott ryktesvis känner och om hvilken jag ej är i tillfälle att meddela några upplysningar.

Jag publicerar blott första delen af den stora roman som föreligger i dessa handskrifter. Men, oafsedt detta, har min tid ej tillåtit mig att kopiera mera af Pariserhandskrifterna än de 2500 vers som rymmas inom denna afdelning. Det faller därför af sig själf att någon strängt riktig klassifisering af manuskripten ej varit möjlig, ty här till hade naturligtvis fordrats att skärskåda dem i hela deras utsträckning af de 19000 vers, hvaraf dikten i sin helhet består. — Men å andra sidan är versantalet i denna första del ansenligt nog för att åtminstone med någon grad af sannolikhet våga draga slutsatser med afseende på de tre Pariserhandskrifternas och Stockholmshandskriftens inbördes släktskap.

Manuskripten A, B och C förete många gemensamma likheter gentemot *St.* Jag fäster mig här endast vid de viktigaste gemensamma dragen. Så till exempel sakna alla tre v. 225; v. 297 lyder ord för ord på samma sätt, v. 370 afviker från *St.* i A, B, C på ett för dem alla öfverensstämmande sätt samt åtföljes af en af rimordet framtvingad vers, som ej finnes i *St.* — Likaledes är förhållandet med den vers som i A, B och C följer efter v. 371. V. 399 och v. 401 förråda jämväl i alla tre en och samma redaktion; detsamma gäller om v. 462 och v. 463 samt v. 565²⁾. Med blott och bart dessa fakta för ögonen vore man benägen att misstänka en gemensam redaktion för A, B, C. Så är dock ej fallet. Men, innan jag vågar uttala mig angående deras inbördes frändskap, vill jag framlägga några drag som utplåna mycket af den förut funna likheten. — A har efter v. 209 en strof som ej fins i de öfriga, så ock efter v. 215 och v. 231. V.v. 338—339 äro väsendtligen olika i A, B, C (äfvensom i *St.*) I v. v. 343, 345 och 348 skiljer sig A märkbart från B,

1) Geijer s. a.

2) Att A, B, C gent emot *St.* efter v. 417 ha två sinsemellan rimmande verser bevisar deremot intet, ty här kan helt enkelt föreligga en glömska af *St.*s kopist. Detta gäller äfven om de verser som i A, B, C följa efter v. 595 och 877. Att v.v. 666—667, 1080—81 samt 1350—1351 äro omkastade i förhållande till motsvarande verser i *St.* bevisar heller intet, ty äfven här kan allt bero på att skrifvaren i *St.* misstagit sig.

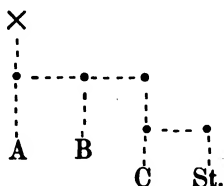
och v. 356 är olika i alla tre. I v. 357 förete *A* och *B* ånyo olikheter. I v. 362 står *A* ensamt gent emot *B* och *C*, så ock i v. 369. Nya olikheter föreligga mellan *A* och *B* i v.v. 382, 383, 384, 447, 470 och 488 (under det *C* i alla dessa är lika *St.*) V. 616 är olika i alla tre. Efter v. 825 förete visserligen *A* och *B* så tillvida likhet att de ha två verser som ej finnas i *C*, men de divergera på samma gång, ty innehållet i de båda manuskriptens verser äro helt och hållet olika. V.v. 856 och 857 äro i *A* alldeles afvikande från *B* och *C*. Efter v. 1041 har *A* två verser som ej förekomma i de två öfriga. Detsamma gäller om de två verser som i *A* följa efter v. 1071. I v.v. 1310—1313 är *A* nästan alldeles olikt *B* och *C*, som sinsemellan äro lika. I *B* är v. 1393 olika med *C*. V. 1396 är olika i alla tre (men *C* är lika med *St.*) V. 1399 är i *A* lika med *B*, men olika med *C* (som ej heller är alldeles lika med *St.*) Efter v. 1473 förekomma två verser i *B*, som ej finnas i de öfriga. Så ock efter v. 1475. I *A* och *B* äro v.v. 1476 och 1477 omkastade, men ej i *C*. Ehuru v.v. 1530—31 ej äro alldeles lika i *A* och *B* förete de dock stora olikheter gentemot *C* (och *St.*) Utaf dessa hitintills framlagda fakta drar jag denna slutsats: Likheter i *A*, *B* och *C* tyda på att de manuskript, hvarpå de kopierats, härstamma från ett och samma; men de många och väsentliga olikheterna visa därjämte otvetydigt, att de hvarken kopierats på hvarandra eller på ett och samma manuskript, utan att såväl *A* som *B* och *C* afskrifvits på hvar sin handskrift, som med många mellanlänkar utgått från en och samma handskrift; och denna handskrift är ej den ursprungliga eller första.

Fortsätter man undersökningen, märker man att, af de tre Pariserhandskrifterna, *A* och *B*, ehuru de ofta taga skilda vägar, dock mera än en gång åter råkas och vandra tillsammans, under det *C* däremot öfverger deras sällskap och följer Stockholmshandskriften. Så till exempel skiljer sig *A* från *B* i v. 345, under det att *C* och *St* följas åt. Detta gäller äfven om v.v. 345, 348, 357, 382, 383, 447 samt 470. I v. 359 äro *A* och *B* sinsemellan lika, men skilja sig från *C* och *St*, som sinsemellan öfverensstämma.

Men, fastän de närma sig, sammanfalla de dock ej. Några ganska väsentliga skiljaktigheter föreligga. I v. 369 öfverensstämma *C* med *B*, under det att *St* står ensam (så ock *A*). V. 616 är en annan i *C* och *St* (så ock i *A* och *B*). V.v. 752 och 753 fattas i *B* och *C*, under det de förekomma i de öfriga (*A*

och *St*)¹⁾. V. 972 skiljer sig deremot helt och hållet från *St*, men är däremot alldeles densamma som i B. (Båda skilja sig däremot från A²⁾.) • •

Efter denna undersökning, däri jag blott fästat mig vid de stora dragen, för att ej förlora mig i de snärjande detaljerna, tror jag mig våga uppställa följande schema för de fyra manuskriptens inbördes släktförhållande.



Hvad deras ålder beträffar, så ha vi sett, att *A* förskrifver sig från år 1288 eller något af de därpå närmast följande, och att kopisten som prentat *St* år 1299 lagt sista handen vid sitt arbete. Om de två öfrigas ålder vet jag ej mera än att *B*, enligt en däri gjord anteckning, befinner sig i en kodex från 1200-talet. Lika litet känner jag *C*:s exakta ålder.

Stockholmshandskriftens kopist, som var Klerken Johan, bodde i Fontenoy. Detta är en särdeles värderik upplysning, för hvilken man stannar i tacksamhetsskuld hos skrifvaren själf. Frankrike äger dock mera än en ort som bär detta namn. Men man behöfver ej läsa många rader i handskriften förrän man märker att det är åt öster man har att söka skrifvarens boplatz. Emellertid fins det ett Fontenoy (Fontenay) såväl i Burgund som i Lotringen, och man kunde lätt stanna i valet mellan dessa båda, utan att språkformen gäfve något utslag för det ena eller det andra; ty de undersökningar som hitintills gjorts ha visat, att de säkra, eller enligt all förmodan, lotringska urkunderna, åtminstone i betonad vokal, ej visa någon väsendtlig skilnad från de allmänt såsom Burgundiska ansedda manuskrip-

1) Detta visar att *B* och *C* äro kopierade på handskrifter som (ehuru med många mellanliggande handskrifter) utgått från en och samma.

2) Af detta enstaka faktum följer: att *B* och *C* äro kopierade på handskrifter som (med många mellanliggande handskrifter) utgått från en och samma; men denna senare är däremot en annan än *A*:s och *St*:s.

ten.¹⁾ Någon vidtomfattande undersökning på konsonanterna och de obetonade vokalerna i de lotringiska och burgundiska dialekterna ha mig veterligen ännu ej blifvit gjord; men, så långt man kan döma af Paul Meyers »*Notice sur un manuscrit Bourguignon*»,²⁾ finnas betydande och förvillande likheter äfven därutinnan mellan, de båda nämnda dialekterna. — Men det är en sak som talar för den lilla staden i Lotringen. Skrifvaren har nämligen, några blad från slutet, å marginalen prentat namnet *Marguerite de Dompaigne*. Denna Marguerite, som skrifvaren sålunda låtit gå till efterverlden i den bok, som han med så mycken möda kopierat, har måhända varit honom ett kärt föremål. Så oviktigt detta förmenta kärleksförhållande än kan synas i och för sig, förtjenar det dock att här framhållas; ty den lilla staden *Dompaigne* ligger i alldeles samma distrikt och departement som *Fontenoy* i Lotringen och ökar således i ej obetydlig mån sannolikheten i det antagande, att det lotringiska *Fontenoy* varit vår skrifvares hemvist. Jag har på grund häraf betraktat handskriften som Lotringisk. — Det faller af sig själf, att ej alla däri förekommande ordformer äro lotringiska. Många af författarens språkegendomligheter kvarstå naturligtvis här liksom i alla andra manuskript, och möjligt är också att kvarlevor däri finnas af det idiom som talats af den skrifvare, som prentat den handskrift, hvarpå vår närmast är kopierad; men i det stora hela är det Klerken Johans idiom som färgat dess språkformer, äfven om däri ibland skönjas nuanser af annan dialekt. Flertalet af dessa nuanser påträffas dock äfven i rent lotringiska texter vid sidan af den inhemska formen. — Hänvisningarna i ljudlagstabellerna ådagalägga detta på mer än ett ställe.

Ehuru sannolikt Stockholmshandskriften är den yngsta af de fyra manuskript som jag undersökt, har jag dock ej tvekat att lägga den till grund för min afhandling. Hade jag haft till af-sigt att utarbete en textkritisk upplaga af sagan om Athis och Prophlias, hade det varit att börja i galen ända. Dessutom hade jag då varit alldeles nödsakad att taga kännedom äfven om Petersburgshandskriften, som måhända representerar en äldre och mera oförfalskad text än de öfriga manuskripten. Flera sam-

1) Jmfr Fleek: Der bet. vocal. einiger altostfranz. Sprachdenkm., Marburg 1877, sidd. 47—48.

2) Romania 1877, sid. 40—46.

verkande orsaker ha emellertid hindrat mig att taga notis om denna handskrift. Jag skulle således ha varit tvungen att afstå från en dylik plan, äfven om känslan af min bristande förmåga ej från början förbjudit mig ett dylikt arbete. Dessutom tror jag mig veta att kanske redan under något af de närmaste åren ett arbete i denna riktning kommer att publiceras under ledning af en af våra största romanister.

Jag har nöjt mig med att utgifva en del af Stockholmshandskriften, oaktadt dess relativt sena födelseår, sådan som han utgått ur skrifvarens penna. De öfriga manuskript, hvilkas varianter jag nedtill på hvarje sida i texten anför, har jag rådfrågat blott för att styrka min tolkning och söka klafven till lösningen af förut oförstådda svårigheter.

Ett dylikt förfaringssätt skall naturligtvis ej bestå proffet inför den strängt kritiska språkvetenskapen. Men jag upprepar här att det ej ingår i min plan att utgifva en normaliserad textupplaga, bygd på det äldsta och bästa manuskriptet med en förutgående undersökning på meter och rim. Jag har helt enkelt velat publicera Stockholmshandskriften. Ty då slumpen sätter i våra händer ett manuskript, som berättar sin ålder och sin födelseort, erbjuder det, äfven om det stode alldeles ensamt, så stora fördelar, att de genast ligga i öppen dag utan att behöfva påpekas. Detta gäller i så mycket högre grad om detta manuskript, som dess skrifvare talat lotringisk dialekt, ett idiom, som erbjuder många egendomligheter och ända bitintills blifvit jämförelsevis föga undersökt.

I den skelettartade öfverblick, som jag på annat ställe i afhandlingen ger öfver handskriftens språk, har jag tagit opp, utan sofring, så fullständigt som möjligt de viktigaste ljudbeteckningarna. I stället för att på egen hand våga rensa bort hvad som är slagg, har jag sökt att så ofta som möjligt hänvisa till lotringiska texter samt afhandlingar, som belysa denna dialekts ljusförhållanden,¹⁾ på det hvar och en själf må kunna göra sina jämförelser. Dessutom har jag, så långt det knapphändiga materialet tillåtit, hämtat exempel från det än i dag talade lotrin-

1) I stället för att under ljudlagarne citera de lotringiska texter hvarur jag gjort samlingar, nöjer jag mig oftast med att blott hänvisa till *Fleck* och *Lothringischer Psalter*, von Friedrich Apfelstadt. Heilbronn 1881. Detta gäller dock isynnerhet om vokalerne.

giska folkspråket för att i någon mån försvara former, som vid första ögonkastet se ut som om de tillkommit genom kopistens missskrifning eller slarf.

De enda afvikelser jag vågat eller velat göra från handskriften i min afskrift är, att jag, förutom förkortningarnas upplösning och skiljeteckens utsättande, skrifvit alla nomina propria och ord, som börja ny punkt, med stor bokstaf, samt att jag utsatt citationstecken. Men för öfrigt har jag försökt att troget återgifva texten och har därför aktat mig för alla försök att i afskriften korrigera kopisten. Detta har jag undvikit äfven på sådana ställen hvarest en jämförelse med de andra manuskripten visar att texten är korrumpierad. Tydiligen missbildade verser har jag utmärkt med en stjärna. — Man är skyldig dessa vördnadsvärda fornlämningar den pietet att ej förstöra deras ålderdomliga äkthet genom egna tillsatser, och träffande säger Bonardot,¹⁾ särskildt med afseende på den godtyckliga stafningen: »Loin de se plaindre de cette liberté d'ortographe, il faut s'en féliciter: c'est grâce à de telles erreurs (felix culpa!) que la prononciation se laisse prendre sur nature et saisir en son appareil rustique». Särskildt på denna text, som företer så många egendomligheter inom konsonantbeteckningarna, har Bonardots vidare uttalande²⁾ en osökt tillämpning: »Ne pouvant entrer dans les détails d'une étude de ce genre, force m'est de laisser au lecteur le soin de tirer les conclusions suggérées par l'ortographe au point de vue de la prononciation du temps et du pays . . .»

1) Romania 1872, sid. 336, not. I.

2) d:o d:o d:o d:o.

TEXT.

1 Qui sages est de sapience
 Bien doit espandre sa science,
 Que teix la puesse recoilir
 Don bons exemples puist issir.
 5 Oeilz dou savoir d'Alexandre
 Qui por ce vuelt son san espandre,
 Quant il sera dou siegle issius,
 Qu'as autres soit amenteulz.
 Ne fui pas sages de clargie,
 10 Maix des estors oi la uie;
 Muult retint bien en son memoire.
 Ci nous recontre d'une estoire
 De II citeilz riches et grans
 Qui mult per estoient possans:
 15 Rome estoit la plus mastre *
 Qui mainte terre fist irastre

 Mult per est grans chose de Rome;
 premiers la bastirent II home

De cels qui de Troie eschaperent
 Et en cel pais ariuerent; 20
 A grant essil et pour gran guerre
 Estoient issiu de lour terre;
 Illuc les amena I vans.
 Li paiz fuit et bialz et gens,
 Mult lo virent a lour talant 25
 Si leu amerent mult forment.
 Vne citeil i comancerent;
 En mainte guise l'axaucerent.
 Quant l'orent asisse et fondee,
 Et elle fui entour muree, 30
 Don ppanserent li dui home *
 Coment avra non. Li uns dit Rome; *
 Rome li mist non Romulus;
 Et il et ces freres Remus
 Andui la mistre en lor non. 35
 Li vns en ost mal gueredon.
 Li dui frere ont lor sorz geteis;

- v. 2 B: s. semence.
- v. 3 B: la doie r.
- v. 4 A, B: p. venir.
- v. 6 A, B, C: por ce fist ses vers (viers)
esp.
- v. 8 A: soit ramenteus, C: — autres
fust am: —
- v. 10 A: des autors savoit la uie. B, C:
des auteurs (auctors) oi la uie.
- v. 11 A: M. mostra selonc sa m. B:
bien lonc sa m.
- v. 14 A: si p.
- v. 15 A: R. ert appelee la mestre. B: R.
auoit en droit non la mestre. C: R.
si auoit non la m.
- v. 16 B: maint home a fait ir —
- v. 17 A, B: p. fu gr.
- v. 18 A. C: la fonderent d.

- v. 19 A: qui deuers T. s'esquiperent.
- v. 20 B, C: Qui en.
- v. 21 A, B: et a gr. C: et pour fort
gu.
- v. 24 B: p. ert e. C: p. trueuent bel
- v. 25 C: biau le u.
- v. 26 A: amer. durement. C: Si la a.
- v. 28 A: Per m. gu.
- v. 30 A: Et il l'orent a. B: Et environ
fu bien m. C: Et quant el fu
ent:
- v. 31 A, C: D. se porpensent.
- v. 32 A, B, C: Con (com) a. n.
- v. 37 A, C: frere sont en pense
Qui sera rois de la cite.
B: — frere orent en pense
Li kels ert rois d. l. c.

Romulus ot non li ains neiz,
De Rome velt estre chasez,
40 Et li dieu li mostrent briement
Qu'il en soit sires sans contans

A icel tans costume estoit,
Quant a Rome riens escheoit
Et il n'auoit sor alz signour
45 Qui maintenir poist l'ennour,
Don aloient a iugement
Liqueis avroit lou cammement;
Desor I haut tertre montoient,
Illucques lour deu deproioient
50 Que il donassent chacun son droi,
Et cil qui plus osialz veoit
A celui estoit la terre,
Et l'autre en estuoit sofferre.
Remus choisi des ossialz VIII
55 Et Remulus XII, se cuit.

Por se ost la terre Romulus *
Que il vit des osialz lou plus;
Et Remus s'an ala en France;
Vne citel fit sanz dotance.
Quant il ost asize et fondee 60
En son non l'a Roins apelee.
Toute la terre entour conquist
Et ces comandemens i fist;
Tout lou paix en sa main ost. —
Illuc estuit tan con lui plot. 65

A Roins estiut Remus lontans,
Tant qu'il li vint en son pourpans
Que il iroit Rome veoir
Et Romulus qu'i uuelte sauoir
* Comant il maintenoit sa terre 70
Et s'il avoit ov paix ou gerre.
A Rome en est venuiz Remus;
Grant wie li fist Romulus.

- vv. 38 — 39 saknas i A.
v. 40 A: — lor dirent. B: li moustrerent b.
v. 41 A: Qui sera sires s. c. B: Qui auoir
le doit quitement.
v. 42 B, C: icel ior c.
v. 43 C: Que qant une terre e.
v. 44 B: Que il n.
v. 46 A, C: qu'il a. B: Il a.
v. 47 A: le jug. . (ej fullföljdt) B, C:
avroit le tenement.
v. 48 A, B, C: En son I; A: t. monterent.
v. 49 B: Et il. A: d. deprierent, B: d
proioient.
v. 50 A: Que il en doit chascun. B: Qu'il
donast a cascun.
v. 51 A: Il dist qui plus oisiaus veroit.
B: Et cil li plus oisiaus verroit.
C: Et cil qui plus oisiax uerroit.
v. 52 A: a. c. escarroit l. t. B, C: a
icelui seroit l. t.
v. 53 A: Et l'autre en ouenoit (tydlig
misskrifning för couenr-). B: E. l.
conuenroit conquerre. C: Ne autres
ne l'an feroit guerre.
v. 55 B: douze iou quit.

- v. 57 A, B, C: Que des oisiaus coisi
l. p.
v. 58 B: R. en a.
v. 59 A, B, C: f. par poissance (poissanche,
puissance).
v. 60 B, C: il l'ot a.
v. 62 A: entour aquist.
v. 63 B: c. en f.
v. 64 C: p. ensamant o.
v. 65 B: Tant i estut comme l. p.
v. 66 B: A R. e. lonc tans Remus.
v. 67 B: Tant ke de ce auises fu.
v. 69 A: A R. qu'il u. B, C: Romulum
k'il v. C: uost.
v. 71 A: Se il j a ou p. — B: Et se il
a. pais ou g. C: S'il l'auoit en peis
ou an guerre.
v. 72 B: ert Remus venus.
v. 73 A, B, C: G. joie en maine (C:
meinne) R.
Härefter följa två verser i A, B och C:
*Li citoien de la cite
En ont grant ioie demene.*

- Ja estoit de mult riche gent
 75 Rome pupplee espassemant.
 Entor estoient li murs bas,
 Entor la uille, n'est pas gas.
 Romulus ost davant jurei
 Un sarement par gran fiertei,
 80 Por se que bas ierrent li mur,
 Que cil dedans fuissent seur
 Et dit que les murs tressaudroit
 Que la teste li copperoit;
 El n'an prandroit ia raenson
 85 Ne autre avoir se lou chief non.
 Un ior s'aloit a banoier
 Remus avec I chevalier
 Entour les murs de la citei,
 Qui encors ierent baz et lei;
 90 Les murs aloient avisant
 Et la fature deuisant.
 Remus dit I mot de folie:
 "Si mur ne m'atalante mie".
- "Que valent mur s'i ne sunt haut",
 "Tant qu'il puessent soffrir essaut"? 95
 "Il sunt trop bas defor la terre";
 "Ne porroient pas soffrir guerre".
 Il ne sot mot del sarement
 Qui estoit fait nouaillemant;
 Lors dit que la murs tressadrai, 100
 Que ja de riens n'i tocherai.
 Dist ces compains: "je ne cuit mie
 Que il ait home en ceste uie
 Que li deuroit lo chief tollir
 Que il peust les murs tressalir". *105
- Quant Remus l'ost c'est deiflubeiz,
 Puis li a dit: "or agardeis"!
 Celle par vint tous eslassies;
 Per desuis lou mur saut em piez,
 Qui avoit I espanz delei; 110
 De l'autre per salit om prei.
 Quant ost ceste choze faite, *
- v. 74 A: en Rome auoit ja mult de gent.
 B: Ja estoit Rome mult de gent
 C: Ja estoit Rome de grant gent.
 v. 75 A, B, C: Forment p. e.
 v. 76 A, B, C: Encor erent li m. mult b.
 v. 77 A, B: E. l. v. par compas. C: v. a compas.
 v. 79 A: Un grant serment. B: s. par poeste.
 v. 80 A: por *conque(?) pas e.*
 vv. 82—83 A: Que cil qui les murs tressaurra || Que la teste li trencera.
 B. C: Ce dist ke (C: qui) le mur tressaurra (-saudra) || Que l. t. l. tranchera.
 v. 84 A: I n'en prendra ja mention B: n'en prendra . . . C: saknar denna vers.
 v. 85 A: N'autre gage s. B: N. nul a. C: saknar denna vers.
 v. 86 A: U. soir s.
 v. 87 B: R. o lui I ch.
 v. 90 A, B: a. esgardant C: deuisant
 v. 91 C: f. regardant.
 v. 93 B: Cis murs ne m'atalante m.
- v. 94 A: m. qui n.
 v. 95 A: Qui ne p.
 v. 96 A: b. desos l. t. B: b. desor l. t. C: trop po desor l. t.
 v. 97 A, C: Ne pueent p s. grant g.
 v. 99 A, B: Qui ert jures n. C: Qui fu iure n.
 v. 100 A: Si dist q. B, C: chou (ce) dist que le (lo) mur t.
 v. 101 A: Q. j. rien n'i atoucera B: Que tant ne quant n'i tornera C: Q. ia mie n. toichera.
 v. 102 B: i. n. croi m. C: ie nel cuit m.
 v. 103 B. c. vile.
 v. 104 B: Qui le chief li deuroit t.
 v. 105 A, C: Qui les murs peust (poist) t. B: Qui le mur p. t.
 v. 107 B, C: or m'esg.
 v. 109 A: Per son l. m. sailli B: Desor l. m. sailli C: per sor l. m. sailli ioinz p.
 v. 110 A: ou auoit III toises d. l. B: N'i auoit II toises d. l. C: Qui d. II toises d. l.
 v. 111 A: p. enmi le p.
 v. 112 A, B, C: Quant il o.

Tost fuist per my Rome retrate.
 Quant Remulus sost que Remus
 115 Ost ensi tressali les murs,
 Lou cuer ot plain de folannie.
 Son frere portai grant envie:
 Poor ot qu'i ne claint sa terre
 E qu'antour ne li feist guerre;
 120 Sa diex iure, ov il s'atant,
 Qu'il l'ocierra sanz iugement;
 Dist qu'il ne uelt sa diex fauser
 Ne son saremant pariurer.
 De son frere ai la teste prize,
 125 Mult en a fait apre iustize;
 Ci comansa la felonnie,
 La mauestie, la trecherie
 Que iemaix de Rome ne istra *
 Tant con li murs dentor durra.
 130 Romulus fut sires de Rome,
 En son destroit furent li home.*

Environ fist les murs hacier
 Et en somet les tors dracier.
 Rome fu essaucie choze,
 Dedans garnie et defors cloze. 135
 Ce dit la feste as ancessors
 Qu'a Rome faire ot mains signors.
 Oelz que li pere comancerent *
 Li fil crurent et exaucerent.
 Rome est mult fiere et enmouse, 140
 Sors toute riens est couoitouse
 Et fuit par teil heure assize
 Ja ne faudra sa couoitize.
 Romulus en fuit premiers sires;
 Toz ces comans i fist escrire: 145
 Romulus comanda en Rome
 * Qui occiroit famme ne home
 Qu'en occiroit lui aussimant,
 N'en alat hom a iugement;
 Et se fame estoit mariee, 150

- v. 113 A: Mult t. f. a Rome r.
 v. 114 A, C: R. uit que. B: Quant oi dire Romulus.
 v. 115 B: Que les murs ot salli Remus C: tressailli ses m.
 v. 117 A, B, C: Sempres li porta g. e.
 v. 118 A, C: P a q. B: Por ce que il n'aclaint s. t.
 v. 119 A, C: Et qu'ancor n. l. face g. B: Et qu'il n. l. face g.
 v. 120 A: d. en iure
 v. 121 B: l'ocirra, n'ert autrement.
 Efter v. 121 har A: Ses castelains et ses varons || a deuant lui trestos sermons.
 v. 122 A: veut sa loi f. B, C: v. ses lois f.
 v. 123 B, C: s. trespasser
 v. 124 A: la teste a p.
 v. 125 B: f. cruel iust.
 v. 126 A: Or c. B: Or commence C: Encor dure l. f.
 v. 127 A: l. symonie B, C: La couuoities la symonie.
 v. 129 A: li siecles duerra. B, C: m. entor d.

- v. 133 A, B: Et ensemment l. t. d. C: les ors d.
 v. 134 A: f. enternie (?) c. B: f. ancienne c.
 v. 135 A: garnie defors c. B: g. et trop bien c.
 v. 136 A, C: d. la geste a. B: d. l'estoire a.
 v. 138 A, C: Ce que l. B: chou q. l. p. en c.
 v. 139 A: et enforcierent, B: Crurent li fil e. e.
 v. 140 A, B, C: amouse
 v. 141 A: Et s. t. r. conuioitose.
 v. 142 A: Que le f. p. t. guise a. B: Si f. p. icel eure a. C: p. itel cure a.
 v. 143 B: Qu'il ne faudra dusc'au iuise.
 v. 145 A: t. les.
 v. 146 A: c. a R. •
 v. 148 B: Con ochesist lui errament C: — rocirroit.
 v. 149 A: a. nus a.

- Benoitte ne espouzee,
 Qui puis la traroit a hontage,
 A mauistie ne a putaige,
 Qu'en le feist morir a honte
 155 Ne oist ia nos autre conte;
 Si estroit la terre em paix.
 Plus grans iustize ne fu maix.
 D'estors et de cheualerie
 Portoit Rome la signorie;
 160 Toutes les illes et la terre
 Vost par force Rome conquerre,
 Et les citeiz riches et grans
 Furent a Rome apandans.
 De Rome vous ai acontei; —
 165 Or vos dirai d'autre citei
 Que li liures apelle Athainne,
 De san et de clargie plainne.
- En Athainnes toutes estoient
 Les lois qu'a icel tans tenoient.
 170 Mult par est sage la citeiz:
 N'i avoit cel ne fuist lettreiz.
- * Em pais s'amoient et desduire,
 Ne voloient terre destruire.
 De Rome et de par toute terre
 Aloient lai lor sauoir querre; 175
 La prenoient les iugemans,
 Les lois et les comandemans
 Bone citeiz iert mult Athainne
 Et riche et grans et belle et saine;
 N'estoit pas de Rome mandre; * 180
 Mais li romain la vostre prandre.
 De sauoir et de clargie *
 Fui pius Rome bien garnie, *
 Et, ains que comansat la gerre,
 Fui longemant em paix la terre. 185
 Or vous dira des II citeiz
 Comant li ples est deuseiz:
 Plainne est Athainne de clargie
 Et Rome de cheualerie;
 Prouesse pour sauoir changerent; 190
 Si fatement santres piuerent. *
 En Athainnes n'auoit nul home
 Qui ne menest son fil a Rome

- v. 151 A, B, C: Beneoite.
 v. 152 B: le tenroit a putage
 v. 153 A: a folie n.
 v. 154 A: l. feroit m.
 v. 155 A, B: N'en o. on nul a. c. C:
 N'en o. ia nul a. c.
 v. 156 A: Ensi remest
 v. 157 A, B: Si gr.
 v. 158 B: De trestoute cheualerie
 v. 161 A: v. Rome per force c.
 v. 163 B, C: a Rome furent a.
 v. 164 B: ai chi conte;
 v. 165 B: Or dirai d'une autre c.
 v. 168 A: A Ath. B: E. Ath. donques e.
 v. 169 A: l. que a ces t. B: Toutes les
 lois que il t.
 v. 170 A: p. ert large, C: p. ert s.
 v. 171 A: Nus n'i estoit ne f. B: Nul n'i
 a. ne f.

- v. 175 A: venoient la science aquerre. B:
 J aloient sauoir requerre. C: le s. q.
 v. 176 A: La aprenent l. j. B: Et apren-
 dre l. j.
 v. 178 A: Bele c.
 v. 179 A: Et gente et fors et clere et s.
 v. 180 A: N'estoit mie d. C: N'estoit
 gaires d.
 v. 181 A: Mais romain le volrent puis
 prendre.
 v. 182 A: del sauoir qui est a Ataine.
 C: — del s. q. ert en Ath.
 v. 183 A, C: Rome garnie et plaine (pleine).
 v. 184 B: Anchois que c.
 v. 187 A: p. ert d.
 v. 188 A, B, C: Athene est plaine de
 v. 190 B, C: cangoient (chanjoient).
 v. 191 B, C: f. s'entraprendoient (s'en-
 treprendoient).
 v. 192 A. B. C: n'auoit rice (riche).
 v. 193 A, B. C: Qui n'enuoiait (n'enueast) s. f.

Sarnas i B.

Sarn. i A.

- Quant il iert sages de clargie
 195 Pour aprendre cheuailerie;
 Et al de Rome aussiment
 Remenoient lor filz souant
 En Athaines pour bien aprendre
 Les sans et la clargie entendre;
 200 Si faitement iert li paiz
 Entremaleis de bons amis. —
 Vn riche prince avoit en Rome
 Que mult tenoit on a prodomme;
 D'avoir estoit mult posteis
 205 Et enforcies de ces amis.
 A Athaines avoit estei
 A vn baron de la citei
 Ov il avoit apris clargie
 Et cil de lui cheualerie.

- v. 195 A: Si aprenoit ch.
 v. 196 A: Rome mult souvent C: Rome
 espesement
 v. 197 A: Chasus renuoioit son parent
 B: Enuoioient l. f. C: Ranueoient
 l. f.
 v. 198 A, B, C: A Ath.
 v. 199 C: Le san et . . .

I A finnas tvâ verser som saknas i de
 öfriga: *por I(?) con que savoir amo-*
ient || Si faitement s'entrepergnoient.
 Jmfr vv. 190—191.

- v. 200 A: Et ensi estoit l. p. B: S. est l.
 v. 202 A, B, C: — p. a Rom.
 v. 203 A: que on tenoit a mult prodome
 B: Q. m. tenoient a. p. C: Q. tuit
 tenoient a. p.
 v. 204 A: estoit poesteis.
 v. 205 A, B: de bons (boins) a.
 v. 206 A: auoit ja este.
 v. 207 saknas i A.
 v. 208 A: cui(?) B: Qui li a.
 v. 209 A, B: Et il lui de c.
 Här följer i A följ. v.v.
Cil d'Athaines a non Saus
Mult durement estoit amis
Au prince qui estoit en Rome
Plus l'auoit cier que nul autre home.

- Formant l'amoit en son corage 210
 Comme prodanne et comme sage.
 Ci de Rome n'avoit tressor,
 Bon drap de soie ov henerf d'or,
 Ce cil del prandre eust talant,
 Que Euas l'an feist present. * 211
 V fil avoit de sa mollier
 Que il avoit meruoilles chier;
 Petiz estoit li demoisialz,
 Maix a grant maruoilles estoit biax.*
 Enas se porpansa vn ior 220
 A ces amis et a s'assor
 Qu'e Athaines envoierai
 A vn sien drui que il i ai
 Prophelias lettres aprendre:
 Mieulz en saura rason entendre, 225

- v. 213 A: drap d. s. ne h. d'or. B: B. d.
 d. s. h. d.
 v. 214 A: Que volentiers ne le donast:
 B, C: Se il d. p.
 v. 215 A: Saus se prendre le daignast.
 B: Que il ne l'en f. p. C: C'Euas
 ne l'en f. p.
 A har följ. v.v.: *Euas auoit non li*
romains || Qui n'estoit ne fols ne
uilains || Mult est ames de tote
gent || Car il donoit mult largement.
 v. 217 Efter denna vers har B:
 Prophelias auoit a non
 Mout par estoit de grant renom.
 v. 219 A: Mais il est . . . (Resten utplånadt.)
 Meruelles biau . . . d:o
 v. 220 A, B: Eu. se consilla (conseilla)
 v. 221 B: A sa moullier per grant dou-
 chour C: A sa moillier et
 v. 222 A, B, C: Ath. uolra trametre (vaura
 trenmetre, uoldra trametre).
 v. 223—224 A: Profelias son fil a letre ||
 A vn baron de la cite. B: Pro-
 phelias aprendre a letre || A j.
 sien dru de la cite. C: Prof.
 aprendre letre || A j. suen dru
 de la cite.
 v. 225 saknas i A, B, C.

- Car cil li ost dit et contei
 C'un fil avoit de grant biautei,
 Sages et proulz et debonaires,
 Dont il voudroit cheualier faire.
- 10 Saluis li a mandei Euas,
 Puis li tramet Prophilijas,
 Qu'a san et a clergie lo mette
 Et lou sien fil li retramatte.
 Ce dit que formant l'amerai
- 15 E richemant l'adoberai.
 Propphilyas ne fu mult gent,
 Si li dona or et argent
 Et bons sarians a lui seruir
 Qui bien lo sachent costeir.
- 20 A droite hore lo mist en mer;
 Bons tans orent por lo passeir;
 Ains que passat I semainee
 L'ariuerent a port d'Athainne.
- Ens an Athainne estoit Savis
 ov il parloit a ces amis; 245
 Consoil prenoit d'une parolle
 Que ces filz a tenuj escolle
 Tant que grant part seit de clergie;
 S'or savoit de chevalerie
 Et besoinz falloit en la terre, 250
 Mielz se sauroit aidier de gerre;
 Dist qu'a Rome l'anvoierai
 A cel sien ami, qu'il i ai;
 "En la citei ai vn baron
 "Que jadis oz a compaignon; 255
 "Compaignon fumes ja lontans;
 "L'uns aprist l'autre de ces sans.
 "Ge cuit mult est mes amis. *
 "Or li envoierai Athis,
 "Mon fil, qu'en fasse cheualier" 260
 E por amor de lui ost chier *
 Lou sien li ranvoit, nel lait mies;

- v. 226 A: Que on li a dit et conte. B: Qui li auoit d. e. c.
- vv. 227—228 äro sammanslagna i A o. B till: C'un fil avoit mult deboinaire; i C till: C'un fil avoit preu deboneire
- v. 229 A: Que il voloit c. f. B: d. i. vaura c. f. C: d. i. uoloit
- v. 231 A: Et l. t. B: Si l. t.
 Här följer i A: *Si li semont et si li prie. || Qu'al sens le mete de clergie.*
- v. 232 A: Et grant forte et grant paine j mette. B: Que il a c. C: s. et cl.
- v. 233 B: Et il son f. *
- v. 234 A: Il dist q. B: Et d. que mult chier l'auera.
- v. 236 A, B, C: Prof. uesti m. g.
- v. 237 B: Et l. d.
- v. 238 B: b. d. por l. s.
- v. 239 B: l. sauront maintenir.
- v. 241 A: b. vent o. p. lui p. B: b. uent o. p. l. singler. C: b. uant o.
- v. 242 C: p. cele s.
- v. 243 A, B: ariuer. C: L'ont ariue.
- v. 244 A: En Ath. fu dans S. C: Dedanz Ath. e.
- v. 246 A: c. tenoit d.
- v. 248 A: t. q. mult per s.
- v. 250 A, C: Et b. sordoit e. l. t. B: Et b. sordroit e. l. t.
- v. 251 A: S'en saroit miex aider de g. B: M. s'en s. C: Se sauroit mialz a. d. g.
- v. 252 A: Il dist que jl le trametra.
- v. 253 A: a Rome ai ams(?) que jl pora. B: a j. s. a.
- v. 254 B: c. ot v. b.
- v. 255 A, B: Que j. ot a. c. C: Qu'il iadis ot a. c.
- v. 256 A: C. furent j. l. B: C. furent de l. C: C. furent a l. t.
- v. 257 A: de grant s. B: de son s. C: l'autre an son tans.
- v. 258 A, B, C: Ce dist que m. e. ses a.
- v. 259 A: Si l. en.
- v. 260 A: Son f. qu'el f. ch. B: Son f. k. f. ch. C: Son f. q.
- v. 261 A, B: E. p. l'amor d. l. l'ait ch. C: d. l. l'oit ch.
- v. 262 B: L. s. li enuoit ne l. m.

Cel remetrai a la clargie.
 Au departir Athis baizai;
 265 Mult grant avoir li charia,
 De lui estre larges le semont,
 Se il aime lo prix del mont;
 Apres li baille compaignie,
 Bien conraee et bien garnie.

270 Atis s'en est issuz d'Athainnes,
 doulz demoisialz o lui ammoine,
 Que mult ierent de haut parage.
 A la mer vindre a riuage;
 Quant il vindrent au port de mer
 275 Vne neif virent ariver,
 Que ja estoit en l'ave entree;
 Mult richement ier conraee.
 Athis dist a ces compaignons:
 "Devers ceste iawe nos tenons,
 280 "Car vne neif armei voi;
 "JE croi qu'elle est de fil de roi
 "Ov il est muult de haute gent,
 "Que si par vient honestement".
 De sa neif ist Prophylas, —

De seoir fuit mervelles las — 285
 Leis la riue se vai roant.
 Atis li est uenuis dauant,
 Salue le selonc sa loi.
 "Amis", dit il, "et deux saut toi!"
 Per la main lou prant et cil lui; 290
 A terre s'asient anduj;
 Lors parollent cortoisement
 Et s'antrecointre bonement

Athis fuit sages de parler
 Si li comance a demander 295
 "Amis", fait il, "qui estes vous?
 "Lo vostre non dites le nous.
 "Mult me sambleis d'alt parantei
 "Quan si vos voi bien atornei".
 Cil li respont: "ie suis de Rome 300
 "De la citei, filz d'un prodome;
 "Mon pere apelle l'on Evas,
 "Et ie ai non Prophylas;
 "S'a ma voie en en Atheinne
 "A dan Savis, a vn chatainne. 305
 "Conpaignon furent ia londis

v. 263 A, C: Si le metra B: Sel tra-
 metra a cl.
 v. 265 A: li bailla. C: M. gr. a. si li c.
 v. 266 A: De larges estre l. s. B: D'estre
 largemult l. s. C: D. l. large estre l. s.
 v. 276 A, C: Qui ja estoit el haure e.
 B: Q. ia ert ens el haule e.
 v. 277 A, B, C: e. atornee.
 v. 279 A: cest haure. B: cest *hauene*(?)
 nous traons. C: d. cel haure.
 v. 280 A, B, C: ariuer v.
 v. 281 A: Je cuit qu'ele e. a f. d. r. B:
 Je quit k. e. etc. C: — ert a f. de r.
 v. 282 A, C: V cil e. m. B: U cil ert
 de mult h. g.
 v. 283 A: Car mult p. B: Qui li p. C:
 Qui s. p.
 v. 284 A, B: d. la n.
 v. 285 A: del s. est m. l. B: D. s. ert
 v. 286 A, C: s. u. joiant (ioant). B: r.
 s'en na iuant.

v. 288 A: S. la s. s. l. B: S. la s. la l.
 v. 289 A: A. fait cil. e. d. etc. C: A. fet il
 v. 291 C: a. t. s'asistrent a.
 v. 292-93 saknas i B.
 v. 296 B: il dont e. v.
 v. 297 A, B, C: Con aues non.
 v. 298 A: S. de halt perage. B: Mout
 sables de grant p.
 v. 299 A: Car mult vous voi de bel estage
 B: Car mult v. v. l. a.
 v. 300 A: Cil li a dit j. s. B: Cil re-
 spond ie sui nes de R.
 v. 302 B: ap. on E.
 v. 304 A: Ca m'enuoie len a A. B: Cha m'a
 enuoie en a. C: Ca m'an enuoie a A.
 v. 305 A: Cies d. S. le ceutaine
 vv. 306-7 A, B, C: Entre mon pere et
 dant Savis || Conpaignon furent ja
 loindis (B: furent ia coupaingnon
 maint d. C: furent ia conpaignon l. d.

"Entre mon pere et dan Savis,
 "Forments'antraiment, gran piessa;
 "Or m'an envoie a lui sa
 310 "Conme a home ov mult se fie,
 "Que il m'aprangne de clargie.
 "Vn fil ai prou, s'a oïr dire,
 "Que mult bien sai chanteir et lire;
 "Ce li mande par moi mes peres, —
 315 "Quar vult que nos soiens dui frere —:
 "Vai s'en a Rome, ne lait mies"!
 "JE remandra ci em ballie;
 "La resprandreis d'un bel mestier,
 "Cheualz poindre, almes baillier,
 320 "Et ie ici des escripturer,
 "De maintes choze les natures.
 "Li demoisialz a non Athis,
 "Cortois est et de grant prix.
 "Tant lo desir, se ie veioie,
 325 "J'emaix de lui ne partirole;
 "Gries seriens a departir.
 "Se je pooie a lui venir,

"Li empereres qui tient Espaingne
 "Ne partirole nostre compaignie".

Quant. Athis l'oït si l'anbrasai, 330
 Vers soi lou sache sel baiza;
 Puis li a dit hastiement:
 "Trouez m'auez prochiennement;
 "JE suiz Athis don vos parleis!
 "Mes peres est ci ov vos aleis, * 335
 "Qui m'anvoïait a vos a Rome; —
 "Maix ne laroie por nunl home
 "Que ne retornes vos arieres;
 "La desoiure de uous est fiere;
 "Ne partirons", se dit Athis, 340
 "Tant que li vns en sera uis".
 Icel ior prirent compaignie;
 * Onques maix teiz ne fuit oïe,
 Ne sa parolle ne vit nunlz,
 Ne de teilles n'ier il maix plus. — 345
 Entre Athis et Prophilyas
 En la citei entrent lo pas;

v. 308 A: s. piec a.

v. 309 A: lui de cha. B: Or m'a enuoïe
 a. l. c.

v. 310 A: C. a l'h. v il m. s. f. B: C a
 l'ome en qui m. s. f. C: C a
 l'ome ou m. s. f.

v. 311 B: Qu'il li apr.

v. 312 A: Il a .j. fil c'ai o. d. B: c. oï
 dire. C: ce i'oid.

v. 313 A, B, C: 2. m. set bi en c.

v. 315 A: Que or v. q. n. soions frere.
 B: C'or v. k. n. soïumes frere.
 C: C'or etc.

v. 316 A, B, C: Voist cil a. R. nel l. m.

v. 318 A: Ja aprendra del b. m. B: La
 aprendra cel b. C: La raprandra d.

v. 319 A, C: Poindre ceuals (cheaux) a. b.

v. 320 A: Et jou de ca les letre ures
 (inänne misskrifning för letretures?)

v. 323 A, B, C: C. e. mult et d.

v. 324 A, B, C: se jel v.

v. 325 B: Ja de lui ne me p.

v. 326—329 fattas i A.

v. 331 A: V. s. l'enbrace s. b. B: V. s.
 l. traist si le b. C: V. lui l. s.

v. 332 A: d. deboinairement.

v. 333 m'aues hastiement.

v. 335 A: cil dont vous eontes

v. 337 A: M. n'i jroie p. B, C: M. nel l.

v. 338 A: O uos retournerai a. B: Q'en-
 samble o vous ne retornaïsse. C:
 Que ne reuoïse o uos a.

v. 339 A: Ja retournee nous ert ciere
 B: Et arriere pour vous n'alaïsse
 C: Ja de nos n'iert mes deseuriere.

v. 340 A: Nen p.

v. 341 A: Tant con l. u. etc.

v. 342 B: Cel ior emprisent c.

v. 343 A: O cele n. f. o. B: Jamais ne
 sera tele o.

v. 345 A: de teles nen sera il plus. B:
 Ne itele ne sera p.

v. 347 A, C: entrent en la cite l. p.

- Vn mes s'en torne par lor gre
 Qui l'ai a dan Savis contei.
 350 En son palais est o sa gent;
 Li messages li dit briemant:
 "Tes filz retorne". "Et il porquoi?"
 "Vn demoiseil amoinne o soi".
 "Don est"? "De Rome, filz Evas"
 355 "Comant ai non"? "Propphiliias;
 "Sont auques loings nez la ci pres". —
 Atant cil entrent on palaix,
 Ôm palaix sunt entrei de plain;
 Andui se tiennent main et main,
 360 Et dit Athis: "Peres, ce viens;
 "Vn nostre ami par la main toing;
 "Filz est Euas, lou preu de Rome,
 "Que vos ameis plus que nunl home.
 "Propphilyas nous ai tramis
 365 "Por ce que estes ces amis
 "Et a clargie lou meteis,

- "Et dit que moi li trameteis,
 "Si m'armera mult richement
 "De mult riches garnemens.
 "Encontre l'a, retorneiz suis,
 "Si remandrai emsanble o lui:
 "Andui iromes a l'aprandre
 "E pius irons ad armes prendre".
 "Biaz filz", dit il, "aveiz fat bien;
 "Et sache tu que nulle riens
 "Ne seusses par mon chief faire
 "Qui a ceste me peust plaire".
 Sache mastre li ont livrei.
 Vn jor sunt en l'ascolle entrei;
 En l'ascolle est Propphiliias;
 DE bien aprandre est souant las.
 Propphilyas aprant mult bien,
 N'atant gaires et autre rien.
 En V ans sost pluis de clargie
 Qu'atre clers toute sa uie.

- v. 348 A: s. de l. g. B: s. per lore.
 v. 350 A: p. fu o. B, C: p. ert o.
 v. 356 A: Sont auques loing Jci sunt
 pres. B: Sont auqs lonch Ains
 sont chi p. C: Sont auques loing
 nez les ci p.
 v. 357 A: Atant entrerent el p. B: A.
 entrent cil el palies
 v. 358 B: e. a plain
 v. 359 A, B: s. t. per le m.
 v. 361 A: p. le puig t.
 v. 362 A: Et si est fix Euas d. R.
 v. 363 A, C: Qui v. aime p.
 v. 364 B: Pr. vous (nos) a. t.
 v. 366 A, B, C: Que a c.
 v. 368 A: Et il m. richem.
 v. 369 A: Rice seront mi g. B, C: Ho-
 neste erent mi g.
 v. 370 A, B, C: Encontre l'ai si m'en
 retour || *Retorne sui pour soie
 amour* (B o. C ha: *Repaires sui
 p. s. a.*).
 v. 371 A: r. auocques l.

Här följer en vers i A, B, C. A: Si
 serons compaignon andui. B: Com-

*pagnon serons ambedui. C: Et se-
 rons compaignon andui.*

- v. 372 B. Ambedui irons a.
 v. 373 A, B, C: i les a.
 v. 374 A: f., fait il tu as f. b. B: f.,
 fait il Euas f. b. C: f. fet il
 mult as f. b.
 v. 375 A: Ce s. B: e. s. bien k.
 v. 376 A: N. s. conter ne f. C: Ne pois-
 ses p. m. c. f.
 v. 377 A: Q. autretant m. p. p.
 v. 378 A: S. m. lor a l.
 v. 379 A: Si en sont a l'e. ale. B: Pius
 en l'escole sont e.
 v. 380 B: a l'esc.
 v. 381 A: Qui d'aprendre fu s. l.
 vv. 382—83 A: P. a. m. b. || Car jl
 n'entent a a. r. B: Car il n'en-
 tent a a. r. || Molt per aprent et
 tost et b.
 v. 384 A: a. set p. B: En. j. an set p.
 clergie
 v. 385 A: Que j. a. tote s. v. B: C'uns
 a. c. t. s. v.

En Athainne ost feste I jor
 Qu'orent trovei li ancessor;
 Por mieulz la feiste cultiver
 I comancerent ai iouer,
 E cil qui don la cultiuoient
 Tout aussiment j reieioient.
 A celle feste aloient tuit
 Veoir la feste et lou desduit;
 Li proudome, li bacheler
 Les ieus aloient esgardeir
 De la palestres et des plomees
 Don se donnoient grans colees;
 Maix de tous ces qui la ioioient
 Ne qui a ieus s'entremelloient
 Propphilias il et Athis
 Emportoient lo jor lo pris;
 Mult bien ioioient li donzeil,
 Car n'i avoit nunl si jneil
 Que il ne vanquissent lo ior;
 Forment les loent li plusor.

Les pucelles de la citeil
 Ierent a murs d'antiquitei;
 Chacune estoit a sa feneistre
 Lou ieu veoir de la paleistre;
 Les demoisialz iouer veioient 410
 Et uolantiers les esgardeient.
 Lou ior fist chaut, chacun tressue,
 Frache colors lor est venue;
 Beil estoient a desmesure
 Et orent sanblant vesture: * 415
 Vestu ierent d'un estorin
 Chacie d'un paille li meschin. —
 Celles des murs ques esgardeient
 Sachies que forment lor plasoient.

Quant li ieus fut remeis trestoz, 420
 Athis d'Athainnes, qui fuit preuz,
 Prist par la main Propphilias;
 Ioste lo mur s'an vont lou pas. —
 Ia ne varrais maix II anfans

- v. 388 A: Et pour la f. acostumer. B: Por la feste miex honorer. C: P. m. l. f. acostumer.
 v. 390 A: l. costumerent. C: l. costiuoient (sic!)
 v. 391 A: j tresiouerent B: Tout a-tresi i r.
 v. 393 B: Ois l. f. C: v. la ioie et l. d.
 v. 394 A, B: L. p. et l. b.
 v. 395 A: J estoient pour e. B: La feste a.
 v. 396 A: La p. et les p. B: De paletes e. de p.
 v. 397 B: S'entredounoient g.
 v. 398 B: c. ki i i. C: c. qu'au jeu j.
 v. 399 A: Et au jeu se trauilloient B: Et ki es geus se trauelloient C: q. as j. se trauelloient
 v. 401 A: enporterent cel j. B, C: Enporterent l. i.
 v. 402 A: Qui b. B: M. iuerent bien l. C: M. b. iouerent l.
 v. 403 A: Nen j. a. C: a. j. s. i.
 v. 405 A: Mult les looient l. p.

- v. 407 A: Furent a. m.
 v. 409 A, B: Veoir le jou (geu) C: L. jeu uoient d. l. p.
 v. 411 A: Que les volentiers e. B: Mult v.
 v. 412 A: Cel j. f. tant (sic!) cascus s'tssue. (Tydiligen misskrifning för t's ssue = tressue). B: Cel ior f.
 v. 415 A: Cascuns ot vne vesteure B, C: E. c. vne viesteure (uesteure)
 v. 416 A: Qui estoit d'un bel osterin B: V. e. d. coustatin
 v. 417 A, C: C. de paille Alixandrin B: C. de p.
 I A, B, C finnas eft. v. 417 dessa verser: A: *Il estoient d'une estature* || *d'un samblant et d'une figure.* B, C: *Andui erent d'une estature* || *d'un samblant et d'une faiture*
 v. 419 A: S. durement l. p. B: f. les prisoient
 v. 420 A, B: Et q. l. j. f. r. tos C: Et q.
 v. 421 B: Athis ki mult per estoit p.
 v. 423 A: J. la mer en v. l. p. B, C: J. la mer s. v. l. p.

- 425 Tant frans, verais ne si amans. — "Que li doie torner a honour, *
 Joant s'an uont joste la mer; "A proesse ne a valor.
 Don comanceerunt a parler: "Ja por ce plus ne vos haira, 450
 "Prophilyas", ce dit Athis, "Maix asseiz plus vus amerai!"
 "JE vous aim mult, bialz doulz amis!
- 430 "Par toz nolz deux, se sachiez bien, Quant alarent ensi parlant
 "En tot lo mont n'a celle riens Qu'en la cite vindrent errant,
 "Que ie tant ainz con ie faiz toi, Ne demorai ne mai tier diz
 "For seulement mon pere et moi. Que li parant et li ami 455
 "Prophilias, or te dirai Ai Athis ont donei mollier,
 435 "Vne parolle que ie sai, — D'Athainnes, fille d'un princier,
 "Car ne te doi neant celer — Que mult estoit de haute gent,
 "Mes peres me uult marier; Nee et norrie noblement; * 460
 "Maix il m'est vis, se fame avoie, Grant en font par la citei.
 "Que iemaix tant ne t'amerioie; A I cor tarme on deuisei
 440 "Je ne vel faire druerie Que les enfans marreroent *
 "Qui departoit noz compaignie". Et riches nosces en feroient.
 Prophilius l'a entandui, Quan Athis ot famme pleuei,
 Mult sagement a respondi: Ne puet muer que il ne die 465
 "Amis Athis, prenez la biens! A Prophilius; en l'ascole
 445 "Nel lassies ia por nulle riens A l'acontei ceste parolle;
 "Se vostre peres la vous done, Il li a dit priueemant:
 "Car mult est folz qui sa sèonne "Amis, mes peres et ma gent

v. 425 A: ensi verais n. s. a. B: Si
 fins vrais n. s. fins a. C: T. fins
 u. n. s. a.

v. 426 A: v. jusqu'a l. m.

v. 427 A: Et c. C: Andui c.

v. 430 A, B: p. t. les d.

v. 431 A, C: n'a nule rien

v. 432 A: q. j'aime tant c. B: Con i'.

v. 436 A: que n. t. B: nen t'en d. mie c.

v. 438 A: Et auis m'est s. f. a. B: M.
 ce. m.

v. 439 A: j. bien n.

v. 440 A, C: Ne uoel (uuel) pas f. d.
 B: Ne wel auoir feme n'amie.

v. 441 A: Qui departe n. c. B, C: Qui
 parte nostre c.

v. 443 A: Et s. B: s. l'a r.

v. 445 A: Que nel l. pour n. r. B: Ne l.

v. 447 A: C. il e. f. q. ce seiorne B: C.
 m. e. f. k. c. resoigne.

v. 448 A, C: Q. l. doit t. B: Ne l. doit
 t. a. valor

v. 449 A: Et a. p. el a. v. B: n. a honor

v. 450 A: Mais j. p. c. ne v. h.

v. 451 A: Et tout ades v. a. B: Mais
 plus ie vous en a.

v. 452 A, B, C: Tant alerent

v. 453 A: v. atant.

v. 454 B: N. d. plus que t. d.

v. 456 C: Athis ont donee m.

v. 457 A: d. f. a. j. p.

v. 459 C: n. richemant

v. 460 A: Grans noeces sont p. l. c. B,
 C: G. ioie e. f.

v. 462 A, B, C: e. marieront.

v. 463 A, C: e. feront B: Et ke les n. e. feront

v. 465 B: N. p. laissier q. C: q. il nel d.

v. 466 A: a. P. a. l.

v. 467 A: Vint a conter c. p. B: Ala
 conter c. C: Li uet c.

v. 468 A, B: Et li a.

- 70 "M'ont en sa jor fanme donee
 "Et fiancie et iuree.
 "Prophilias, veneis o moi,
 "Car mult m'est bon quan je vos voi,
 "Si i virons veoir ensamble,
- 75 "Car mult est belle, ce me sanble".
 Andui s'an uont droit on palaix
 La ov estoit Cardyones.
 N'avoit si belle entre VII c. —
 Tot main et main se entre ans;
- 80 La pucelle son signor vit,
 Contre lui drasse si li dit,
 Cortoizemant les salua
 Et hunblement les enclina.
 De ioste li se sunt assis;
- 85 La pucelle ost mult cler lo vix.
 De sa fason vous doi parler
 Que mult fuit bien a remanbrer:
 Cheuolz ost blons, lons vers les pies
- Sors ces espalles destracies,
 L'une moitie par dauant mize 490
 Et l'autre fui darrieres ~~size~~; *
 En son chief vn sacle d'or *
 Don li cheuol estoient sor;
 De chieres pierres precieuzes
 Que mult estoient vertueuzes 495
 Iert li sacles entour propriis
 Qu'alle avoit en son chief mis;
 Les sorcis ot dongies bien fais,
 Lo fronc plus blanc que nois ne lais;
 La color ost frache et noualle; 500
 De sa bialtei est grant meruaille;
 Ains plus belle ne fist nature;
 Douce avoit mult l'agardeure,
 Lou neis bien fait et avenant, —
 Ains ne veistes mieulz seant; — 505
 La boche brief, lesdens igaulz,
 Pluiz blans que ivoires ne cristalz;
- v. 470 A: M'ot hui cest j. B: M. hui c. j.
 v. 473 A, B: m. m. bel (biel)
 v. 474 A: Et si l'irons v. e. Fattas i B.
 C: Si l'iromes u. e.
 v. 475 fattas i B. C: C. m. m'est b.
 v. 476 A: A. alerent el p. B: A. s. u.
 ens el p.
 v. 478 A: e V c. Fattas i B.
 v. 479 A: Et m. a. m. entrerent ens.
 Fattas i B. C: m. a. m. sont
 entre ans
 v. 481 A: Drece soi encontre si d. B:
 Lieue s'encontre se li rit. C: An-
 contre se dresce et li rit
 v. 482 C: c. le s.
 v. 485 A: Et l. p. o le cler vis
 v. 487 A: Car mult est bele a escolter
 B: Qui per fait mult bien acon-
 ter C: Q. m. set b. a. r.
 v. 488 A: C. o. lons desi as p. B: C. o.
 fors lons tres'as p.
 v. 489 A: c. bien tracies B: Sor les
 espailles retrecies
 v. 491 B: E. l. per d. a.
- v. 492 A: har omkastat verserna 492—93:
*Et si ceuel estoient sor || en son
 chief ot .j. cercle d'or* B. c. ot .j.
 capiau d'or C: c. ot .j. c. d.
 v. 493 B: Et si c. C: Et li c.
 v. 494 B: d. rices p. p. C: d. riches p.
 uertueuses
 v. 495 B: m. par erent v. C: e. pre-
 cieuses
 v. 496 A: Fu l. c. e. p. B: E. l. cer-
 cliaus e. reprins
 v. 498 A: l. s. o. lons et b. f. B: Sour-
 ciex ot delues et bien f.
 v. 499 A: Et le front blanc plus que
 n'est l. B: b. ke ne soit l. C: Et
 l. f. p. b. que n'est l.
 v. 500 A, C: fr. et vermele (uermoille)
 B: fr. a meruelle
 v. 501 A: b. estoit meruelle C: b. ert
 g. m.
 v. 502 A: Car plus b. B: a. p. simple
 v. 503 A: Simple fu sa regardeure
 v. 504 C: L. n. ot droit el a.
 v. 506 C: L. b. bele danz i g.

Lou cors ot gent, bien fu molee,
 A merueille bien fui formee,
 510 La hanche⁹ baz et bien assize;
 Vestu ot cendeil de Frisze. —
 Athis l'agarde si li rit.
 Propphilias trestout descrit;
 En son coraige muult li toche
 515 Li gens sanblans, la belle boche;
 Li doilz ragars de la pucelle
 Li mist on cors I estancelle
 Que n'am porra iemaix issir
 Tres qu'e l'auoir ou a morir. —

520 Prophilyas est om palaiix
 Et resgarde Cardyones.
 Con plus l'agarde puis em prant
 D'amors, qui ne iure durement *

Que tot lo cors dedans li art.
 Amors lou toche de son dart, 525
 Amors le toche et il tressaut,
 Sue, fremist et puis ra chaut;
 * Vne autre est pluis frois que glace,
 Ne li rement colors en face.
 C. sopirs fait d'ire et d'amor; 530
 Li cors li tramble de dolour;
 Ne puet soffrir si se leuai,
 Congie demande si s'an uai;
 Propphilias congie demande,
 La pucelle a deu lou comande; 535
 Andui s'en issent del palais.
 Athis dit de Cardyones
 Que oncques ne uit plus belle riens
 Et c'il li ai creantei bien;
 * E con il pluis l'en oit parler 540

v. 508 B: L. c. ert g.

v. 509 A. m. fu bien f. B: A. m. estoit
 bien C: A. m. fu droiz f.

Härefter följer i B:

*Si bieie riens ne fu ainc faite
 Je cuit nature l'ot pourtraite
 Auant k'ele fust concheue
 C'al former ne fust decheue*

v. 510 A: L. h. ot b. bien a. C: L. h. ot b.

v. 511 A, B: V. ot j. c. C: V ert d'un c.

v. 512 A, B: A. regarde s.

v. 513 A: Et Pr. tot d.

v. 514 A: Et a s. c. li t. B: c. m. re-
 touce

v. 515 A: Ses bax maintiens sa b. b. C:
 Ses biax s. sa b. b.

v. 516 A: L. d. sanlans d.

v. 519 A: Jusqu'a l. v al m. B: Dusqu'il
 le conuenra m. C: Tant qu'a l.
 ou au m.

v. 521 A: Qui reg.

v. 522 A: C. p. l. p. l'esprent B, C: C.
 p. l. p. esprent (esprand)

v. 523 A: S'amors et naure d. B: D'a.
 dont naures est griement C: D'.
 quel naure d.

vv. 524—5 äro omkastade i A, B, C. A:

Amors l'a ci tuecie de son dart ||
 Que tot le cuer dedens li art
 B: Amors l'alume d. s. d. || Que
 t. l. c. d. l. a. C: Am. le toiche
 de son dart || Que tot lo cors
 dedans li art

v. 526 A: A l. fiert amors l'assalt B:
 A. l. point et i. t. C: A. l'estraint
 et i. t.

v. 527 A: Souent froidist et puis a caut
 B: Une eure sent en lui grant caud
 C: Si refroidist et puis a chaut

v. 528 A: U. a. fois frois comme g B,
 C: U. a. eure (ore) e. p. f. etc.

v. 530 A: lj(?) s. B: Grant s.

v. 531 B: li fremist d.

v. 532 A: Nel p. s. B: Nel p. s. ains s. l.

v. 534 B: Et Athis congie redemande

v. 535 A: La puce a. d. les c. B, C: les c.

v. 536 B: A. issirent d. p.

v. 538 A: n. u. si b.

v. 539 A: Athis li recreante b. B: Et
 cil li acirante(?) b.

v. 540 A, C: plus en o. p.

Et plus lou fait amors trobleir.
L'amors de li l'angousse a mort;
Ne puet avoir nunl bon confort.

A l'osteil uient Prophilias,
445 Faut li cuers, mult deuint las; *
Anz en vn lit s'an vai couchie;
Tot li lou boiure et lou mainger,
Ne puet dormir ne nuit ne jor;
Mue lou sanc et la color;
50 Amors lo met en grant destroit
Souant li fait et chaut et froit;
Prophilias souant sopire;
Teilz malz le tient qu'i noze dire;
Il s'an laroit ancois morir
55 Que il osszat sast plaît gehir;
Amors l'angosse mult forment,
Souant li mue son talant
Et dit: "chatis que porrai faire?

"S'aques me tient, ne viura gaire.
"Quel choze est se que si m'essaut 560
"E de nulle houre ne me faut?
"Vne ai chaut et l'autre tranble;
"C. dolors sans lou ior ensanble
"Que ne me uellent pas lassier;
"Ainz me font forment plasier. 565
"Ce m'est avis que c'est l'amors! —
"Nen est par foi, ainz est dolors!
"Se amors est si apre choze,
"Trop est hardis qui veoir l'oze.
"S'il est de teil acointement, 570
"Donc n'aueroit gaires de gent;
"Maix amors est bonne, c'oi dire;
"En li puet on iouer et rire;
"Amors est mult humble et doulz; —
"Voire ce n'est pas a toz: * 575
"C'est vers autrui que envers moi!
"En li ne truis ie point de foi;

- v. 541 A: a mors tranbler. B: Tant le fait plus a. trambler
v. 542 l'angoisse fort
v. 543 A: Si nen puet a. nul confort B, C: auoir nis (nes) j. c.
v. 544 A, B: a. l. vint P. C: uet P.
v. 545 A, B: Faut li (lui) li c. si deuint l. C: F. li li c.
v. 546 A: Dedens son lit s'ala c. C: De-danz j. l. se u. c.
v. 547 B: Faut l.
v. 548 A: Ne pooit dormir nuit n. j.
v. 549 B: M. la face et l. c.
v. 550 A: A. l. prend e. son d. B: A. l. tient e. g. destrece
v. 551 A: Et s. l. f. colte f. B, C: S. a caut souuent a (chant)
v. 553 A: t. m. l. prent q.
v. 554 A, B, C: Il se l.
v. 555 A: Q. i. o. tel p. B: Q. il vau-sist. c. p. C: Qu'il li o.
v. 556 A: A. si l'angoisse souent
v. 557 A: Et si li m.
v. 559 B: S'ensi m. t.

- v. 561 C: Et nes une ore
v. 562 A: Vne eure ai c. et autre t. B, C: V. eure (ore) ai c. etc.
v. 563 A, B: C. d. ai
v. 565 A, B, C: f. la uertu p.
v. 566 A, B, C: c'est am.
v. 567 A: Per foi nen est
v. 568 A: si faite chose
v. 569 A, B: Mult (mout) e. h.
v. 570 A: Fele et d. t. a. C: S'ele ert d.
v. 571 A, B: Dont n'amerioient gaires gent C: dons n'amerioit g.
v. 572 A: Amours e. b. cou oi dire
v. 573 A: A lui B: On i aprent j. et r. C: E. l. prant an iouer e. r.
v. 574 A: Am. si est simples e. d. B: m. simples e. d. C: m. h. a trestoz
v. 575 A, B: Voire mes ce n. mie a. t. C: V. mes c. n.
v. 576 A: v. a. non pas a moj B: Cou est v. a. ke a moi
v. 577 A: Car mult le sent de pute f. B: n. t. nul p. d. f.

"Mult parle se de fiere guize,
 "D'apre meniere me costize:
 580 "Amer me fait par felannie —
 "Ce que ie ne uodroie mies —
 "La molier de mon compaignon;
 "Certes mult ai lo cuer felon!
 "Il m'aimme plus que nulle riens.
 585 "T'a la custumme a felon chien:
 "Quant on li ai la gue passei
 "Et il se sant a fermetei,
 "Celui abaie et se uuel mordre; —
 "Encors suiz ie de plus putte ordre
 590 "Qui mon compaignon uel honir!
 "JE me laroie ancois morir!
 "Or ai bien dit si me tandrai
 "En cel pancel que ie par ai,
 "Belle dame Cardyones!
 595 "Ja sa pancer. N'averai mais
 "Qu'envers vos panse se bien non".
 "Por amors de mon compaignon

"Ici garpis ie nostre amor! —
 "O ma destrasse, o ma dolor!
 "Se je wult autrepart amer, 60
 "Asseiz porra fammes trouer
 "Qui m'ameront, ce m'est avis;
 "Encor en ai en sa pais
 "Don bien porrai mon plaisir faire.
 "Autre amor uel sor moi atraire. — 61
 "Or ai bien dit et que cortois: —
 "N'amerai maix! desor m'an poix!"

Cil fait son conte, amors refraint,
 El cors lo touche et cil se plaint;
 Vn sopir fait ci c'est pamez, 61
 La color pert, tous est muez;
 Souant s'atent, on lit se voutre; —
 Par I petit qu'i ne chiet outre.
 Quant il reuint de pamison,
 Lors li refait amor son don; 62
 Adonc est il tres tant fors; *

v. 578 A: Et mult le sent d. B, C: M.
 per l. sent d.

v. 579 A: me justise (iustice, justise)

vv. 580—83 fattas i A.

v. 582 C: m. a mon c.

v. 584 A: Athis m. pl. qu'autre r.

v. 586 A: Que quant o. l'a le ne p.

v. 588 A: a. s'el v. m.

v. 589 A: d. peor (piour, poior) o.

v. 590 A: Qui voel mon compaignon h.

v. 591 A: J. m. lairai auant m. B: Mains
 (tydl. skriffel för mais) ains me
 lairoie m.

v. 593 A, B, C: q. j. or ai

I A, B, C följa härefter två verser:
 A: *Jamais amor n'arai a li || C'est
 mesure ce que je dj B: *Jamais
 n'aurai amours vers li || Cou est
 mesure ke ion di C: *Jamais amor
 n'aurai uers lj || Ce est mesure
 que ie dj***

v. 596 A: Que vers uos B: Que iou vers v.

v. 598 A: Jci deguerpis male a. B: g. i.
 vostre a.

v. 599 A: Ensi remandra ma d.

v. 603 B: E. e. a cent el p.

v. 605 A, C: A. a. u. a moi a.

v. 606 A: Or ai je b. dit que c.

v. 607 A: Ja ne l'amerai sor mon pois
 B: Jou n'am. m. sor mon pois
 C: d. mon pois

v. 608 A: Ci faut s. c. a. le faint B: a.
 le paint C: Ci faut s. c.

v. 609 A: t. si se p.

v. 611 A: Pailles deuient si e. m. B: De
 la coulour est tous in.

v. 612 B: s. torne et retorne

v. 613 A: P. j. p. que ne c. o.

v. 614 A, C: Q. il reuiet d.

v. 615 A: L. l. r. a j. don B: L. l. r. a.
 ses dons

v. 616 A: Mais cest don tient jl a si sort
 B: D'onkes rest il perfoi molt sos
 C: Qui est mult aspres et mult
 forz

- N'est gaires mendres que la mors.
 Amors n'est pas desdus ne ieu,
 Ainz est destrasse ardous et feus
 20 Qui mult souant on cors li art.
 Amors li a lancie son dart,
 Froidir lo fait et achafer
 Et tressalir et sopirer.
 Souant li remabre celi
 25 Que il ne puet metre en obli:
 Cardyones li mest dauant
 Et son gent cors mult avenant,
 Son doulz ragars et son cler uis,
 Sa belle bouche et sou bial ris,
 30 Ses bialz cheuolz et son gent cors;
 Amors li met dou sauoir fors,
 El cors li ranbat la folie
 O la sanblance de s'amie;
 Toute la forme l'en descrit,
 35 Amors li conte et si li dit
 La figure de la pucelle:
 "Rose de mai ne flor nouvelle
 "Premierement quand elle nee *
 "Ne est tant fort encoleree
 "Con la biauteil Cardijones". 640
 Quant il la uit ier om palais
 Toutes les heures que l'an membre
 Li faut li cuers et tuit li mambre.
 Amors lou ra mix en afroï;
 Or le refait entendre a soi: 645
 Quant qu'il avoit covant et dit
 Tot renoie et contredit;
 Reconoistre li fait s'amie.
 Vne heure otroie et l'autre nie;
 Or dit: "Je ainz Cardijones! 650
 "Se poize moi ie n'am puis maix;
 "Amors en ai mon cuer torner
 "Dont ne tan ceist elle nunl grei". —
 "Quan tu l'aimmes de teil meniere
 "Que ne t'am puelz retrare arieres, 655
 "Se l'amasses de bon corage,
 "Tu n'i eusses nunl damage;
 "Tant est elle de franche part,
 "Simple lo cuer, douz le ragart,
 * "Si parlasse souant a li, 660
- v. 617 A: N. g. m. de la mort B: m.
 k'en camp moss C: m. de l. m.
 v. 621 A: A'. l. a. jet e. j. d. B: l. j. d.
 v. 622 A: et tressuer.
 v. 623 A: t. et remuer.
 v. 624 A: S. li membre de celi.
 v. 627 A, B: c. et son sanblant.
 v. 629 B: b. bouce son douc r.
 v. 630 A: Et ses bax dens et son bel c.
 v. 631 B: A. l. m. d. son sens f. C: A.
 l'a mis d. s. f.
 v. 633 B, C: Et la s.
 v. 634 A, B: T. l. f. li d.
 v. 635 B: A. l. conte se l. d.
 v. 638 A, B, C: P. q. ele est n.
 v. 639 A: N'est pas si fresce coloree B:
 N'est pas si biel e. C: Ne n'eist
 tant formant coloree
 v. 640 A: Con jer estoit C.
 v. 641 A: l. u. en son p.
 v. 642 A, B, C: qu'il l'en m.
- v. 643 A: Faut li l.
 v. 644 B: A. l'a mis en grant e.
 v. 646 A: Qu'auques il a. deuant dit B:
 Tout k'auques il a. ains d. C: a.
 deuant ce d.
 v. 647 A, C: Trestot r. B: Jl r. ore et c.
 v. 649 A: otr. l'autre n.
 v. 650 A: Et dist se j'aim C. B, C: Et d.
 v. 652 A: A amors a mon c. t. B, C:
 A. mi a m. c. t.
 v. 653 B: e. mau g.
 v. 654 A: Que t. l. en t. m. B. Q. t. l.
 en t.
 v. 655 A: Q. tu t'en ueus r. a. B: Q. tu
 ne t'en pues traire a.
 v. 657 B: T. n. e. ia d.
 v. 658 A, B: e. d. bone p.
 v. 659 A: De simple cuer, de esgart B:
 De simple cuer, de franc resgart
 C: Simple cuer dolz o bon regart
 v. 660 B: Se parlasse s.

"Qu'elle eust de toi merci;
 "Maix trop ez faz et orguelouz
 "Et vers amours contrarioulz.
 "Amors n'a cure de nuln orguel;
 665 "Souant se uuelte clignier de l'uel,
 "Blandir et doucemant proier;
 "Amors se uuelte contralier,
 "Amors se uuelte mult ramponer
 "Et correcier et racordeir;
 670 "Amors uuelte faire tous ces biens;
 "Pluis est nobles que rois ne quiens".
 "Amor", li dit Prophilias,
 "Ne tenir pas se plait a gas!"
 "Li deux d'amors t'a si naure,
 675 "Que tu ne pieus avoir santei,
 "Se par lui n'est, bien lou te di.
 "De tot te met en sa merci;
 "A lui t'otroie et si t'i rand,
 "A lui doiz tu proier souant;
 680 "Que bien li pieus avoir mestier
 A ces besoignes exploitier."

Prophilias fait I grief plain,
 A soi moiinmes se complaint:
 "Mult me destroint li deux d'amors,
 "Sofferir me fait mainte dolor, 685
 "Moult m'agoisse, iostice et mort,
 "Trop me destroint, si a gran tort;
 "Onques de riens ne li forfis; —
 "Ainz pues bien estre ces amis:
 "Se ie faiz se que il me prie 690
 "Si averai ioie et bone vie
 "Et m'ame i avra delit.
 "Je fera ce que il m'at dit". —
 "Ja n'an faudra, se je puis riens:
 "Tra toi vers li si tan fai bien; 695
 "S'amor li quier"! "et ie par cui?
 "Par toi meismes ov par autrui?"
 "Saches, se la pries souant,
 "Tu avras auque ton talant;
 "Souant te mostre lade chiere, — 700
 "Ne te trai pas por se arieres;
 "C'est custume de famme et dit:

- v. 661 A: Ele eust tost d. t. m. B: Ele eust tost de moi m. C: Q. e. tost d. t. m.
 v. 662 A, C: e. fel et o. B: M. t. sui fel et o.
 v. 664 B: Amours oi n'a cure d'orguel C: A. nen a cure d'orguel
 v. 665 C: Einz uialt souant c. d. l.
 vv. 666—67 äro omkastade i A, B, C.
 v. 666 A: Mes blandir souent et p.
 v. 668 A: Apres ueut j. poi r. B: A. v. souuent r.
 v. 669 B: t. les b.
 v. 671 A: P. est fiers qua n'est r. n. q.
 v. 673 A: N. t. p. tes p.
 v. 675 B: Q. t. nen p.
 v. 676 A: S. p. l. non b.
 v. 678 A: A. l. t. si t. r.
 v. 679 A: A lui doit on parler s. C: Celi doit an p. s.
 v. 680 A: Qui b. te puet a. m. B: Car il puet bien a. m. C: Qui b. li puet a. m.
 v. 681 A, B: A tes b.

v. 682 A: g. plait. (Tydl. misskrifning för plait.)

v. 683 B: A lui m.

v. 685 A, B, C: m. f. mortel d.

vv. 686 och 687 äro omkastade i A: Trop me destraint ce est a tort || Mult m'angoisse et destraint a mort

v. 686 B, C: T. m. et j.

v. 687 B: Mult m. d.

v. 691 B: Dont aurai i. C: et b. aie.

v. 692 B, C: Et de m'amie aurai d.

v. 693 B: Se iou fais c. ke il me d.

vv. 690—93 fattas i A.

vv. 694—95 äro omkastade i A: Trai toi vers li si feras bien || Ja ni faudras de nule rien

v. 695 B: T. t. v. l. s'il te fait b. C: s'il ten fet b.

v. 697 C: t. m. non p. a.

v. 699 A: a. sonet.

v. 700 A: S'ele t. m. B, C: S'auant t.

v. 701 B: Ne t'en t.

v. 702 A, B, C: C. c. que f. d.

- "Quan en l'en prie pluis escondit,
 "A chief de foi rest debonaire,
 15 "Mieulz em puet on a son plasir faire; *
 "Tost ramolit vers grant proiere,
 "Maix qu'i bien soit qui la requiere.
 "Ce sache bien, Prophilias,
 "Se tu la proies tu voincras!
 0 "Proiez! si feroie ie por voir *
 "Des lou matin de ci qu'a soir.
 "Sorz ciel n'en a issi fors riens,
 "Tornest a mal o fuit a bien,
 "Que n'an cudaisse bien soffrir,
 15 "Ma que en eusse mon plaisir!"
- Sanoirs li rest on cors entreis,
 Que li regete les malz panceis
 De la rage qu'il ait eue;
- Touz ces corages li remue;
 Et dit: "Chatis, que est ce, las? 720
 "Larai morir Prophilias?
 "Grant desuerie me demoinne.
 "Amors, trop par estes uilainne,
 "Qui teil choze me roneis fare; —
 "Ainz me laroie a cheualz trare 725
 * "Et tous les manbres aragier,
 "Morir ou la teiste tranchier,
 "Que ia envers mon compaignon
 "Feisse si grant traisson!
 "Sen duel panse que ia souant 730
 "Deuroie avoir lou iugement.
 "JE iugeroie por Athis
 "Qu'i est mes druis et mes amis;
 "Il est mes sires et mes compains, *
 "Mais deuers moi est li mehainz, 735

- v. 703 A: Q. o. li prie ele esc. B: Q. o. l. p. s'escondit C: Q. o. l. p. ele esc.
 v. 704 A, B: d. fois est d.
 v. 705 A: Si en puet on sen p. f. B: Mult en puet on son p. f. C: Bien an puet or son p. f.
 v. 706 A: T. amoloie per p.
 v. 707 A: Mais qu'il soit qui bien l. r. C: Mes que bien souant l. r.
 v. 708 A: C. s. tu Pr. B: Bien pues sauoir Pr.
 v. 709 A, C: tu l'aras (l'auras) B: Se bien pries
 v. 710 A: Prie li si ferai ie voir B, C: f. iou (ie) voir
 v. 711 A: dessi ai soir B: Tres le matin dusques au s. C: antresqu'au soir
 v. 712 A: Sos ciel n'en est si fort rien B: nen a si forte r. C: S. c. n'a nule si fort r.
 v. 713 A: T. a m. v soit a b. B: T. a mal tornast a b.
 v. 714 A: Q. n. uolsisse b. s. B, C: Q. ne c.
- v. 715 A: Desqu'en eusse m. B: Mais que iou eusse mon desir C: Mes qu'an eusse m. p.
 v. 716 A: S. li est o.
 v. 717 A, B: Qui en geta (gieta) C: Qui en met hors l. m. p.
 v. 718 B: De la freor k'il a. e.
 v. 719 A, B: Tos li c.
 v. 720 A: que este (tydlig misskrifning fôr est ce). B: Caitis dist il ke est
 v. 721 A: Fol conseil as Profilias
 v. 724 B: Qui tel honte me r. f.
 v. 726 A: membres detrencier
 v. 727 A: Et puis l. t. roognier
 v. 728 A, B, C: Que ie (iou) env.
 v. 729 A: Feisse tele tr. C: F. si g. mesprison
 v. 730 A, B: Sol (seul) del p. C: Seul del parler quau (sic!) fais souant
 v. 731 A: Deuroit on faire j. B: Doi ie morir per iugement
 v. 732 B: Jel iugeroie pour athis C: Jugier deuroie p. A.
 v. 733 A, B: Quil est mes d.
 v. 734 A: mes sire mes c.
 v. 735 C: Mes deuers moi a nus meheinz

- "Et mmult resamble felannie
 "Quan sa mollier quier druerie.
 "Se deux m'aïst, se poize moi
 "Que amors m'a lacie a broi,
 749 "Que ne me weult lassier aler
 "Por prematte ne por doner;
 "Souant mi ramoigne la belle,
 "Qui ma dolor moi renouelle.
 "Laz, tote ior i vois pansant,
 , 745 "Lan nuit la uoi en mon dormant:
 "Quan ie me doi la nuit dormir
 "De ioste moi la cui tenir;
 "Don m'est avis que ie la uoi,
 "Estans mes bras environ moi,
 750 "Prandre la cuiz, ne la truis mies. —
 "Folz est qui chasse la folie,
 "Laz, si mal troeve que n'i est!
 "Li mien desduit ne sunt pas prest!
 "Lors resuis ie en mult granpoinne;—
 755 "Ce est l'amors qui me demoinne."
- Athis li est venuis dauant,
 Sorz l'aponde s'asit plorant;
 Doucement l'ai a rason mix
 Se li demande: "Bialz amis,
 "Queis malz est se que vos destroint?" 76
 Souant lo plore Athis et plaint.
 Prophilius respont: "Par chaut
 "Ai lo mal pris que ci m'essaut.
 "Entre vouloir et esgarder
 "Me font souant lou sanc muer 76
 "Si que i'en cuis pardre la uie". —
 Maix cil ne s'en aparcoit mies
 Ne pas ne s'an denoit ragart
 Que li malz fuit de celle part.
- "Sauins d'Athaines vint iries, 77
 Demanda li tous correcies
 Queiz malz est ce et ou lou prant,
 Que leu lou touche pluis sonant;
 Cil li respont: "Je l'ai au cuer!
 "Ce sachies bien, a venir fuers 77
- v. 736 A: Que mult resamble deruerie
 B, C: Qui m. r. f.
 v. 737 A: Que
 v. 739 A: Cu'Amours m'a lacie en son
 broj B: C'amors m'a mis ens en
 son broi C: Qant amors m'a lacie
 el broj
 v. 740 A: laisser ester
 v. 742 A, B, C: Souent me ramentoit la b.
 v. 744 A: Trestote jor C: Las tote nuit
 i uois p.
 v. 746 B: me doi per nuit d.
 v. 747 B: le quit sentir
 v. 748 A: Lors m'est a.
 v. 749 A: Lors tent mes b. B, C: Entre
 mes bras deiouste moi
 v. 750 A: Prendre le cuit si rien truis
 mie B: P. le wel si n'en truis
 mie C: la cuit si n'en t. m.
 v. 751 B: qui cace tel f.
 v. 752 A: La si la trueue qui ni est
 v. 754 B: En dolor sui et en g. p.
- v. 755 A: Ce fait amors qui si me maine
 B: Chou est amors ki si me maine
 C: Ce est amors qui
 v. 757 B: Deuant le lit s'asist p.
 v. 759 A, B: demande dox (dous) a.
 v. 761 C: Athis souant le plore et plaint
 v. 763 B: M'est pris cis maus ki si m.
 C: M'es cist max pris qui s. m.
 v. 765 A: Me fait souent color muer
 v. 766 A: per caus en quit p. l. v. B:
 Per itant quit p. l. C: Per tans
 en cuit p. l. u.
 v. 767 s'en aperchut m.
 v. 768 A: ne s'en prenoit regart B: s'en
 donna r.
 v. 769 A: Qu'il li venist de c. p. B: Que
 il venist d. c. p.
 v. 772 A, B: Quels mals cou est
 v. 773 A: Et v li touce p. s.
 v. 775 A: Ce sacies bien que pour nul
 fuer B: Et si quit bien ke a
 nul fuer C: Ce sachiez bien qu'au
 nes j. fuer.

"Ne cuis ie ia avoir confort	Li mire sunt tuit departi;	
"Ne garison iusques a la mort". *	Prophilias remest ensi;	795
Sa main li touche par lou cors;	Malades fuit, et li ior vint	
Sauis d'Athainnes se mist fors,	Des nosces faire a celz cui tint. *	
0 "Athys son fil a lui apelle	Vuit iors dauant font li parant	
Si li a dit vne nouelle:	Des nosces l'aparallement.	
"Cist hons se muert, sez tu porquoi?"	Athys ont sa fanme donee;	800
Il li at dit: "Je non, par foi.	Mult richement l'a espozee;	
"Il ne m'ent wult dire lo uoir,	Les nosces furent demanez;	
5 "Ne ie la fin n'an puix sauoir;	Asseiz i ost de riches mes;	
"Maix tant m'a dit parchaut l'a pris".	Et, quan li maingiers fut finez,	
Les mires mande del paiix,	Athys s'en est premiers leueis;	805
Et, quant il furent asanblei,	A son compaignon vint tot droit	
Par touz les pous li ont testeï.	Errant a lit ov il gesoit;	
0 Oncques n'i ost si sage mire	Desor l'aponde c'est assis:	
Qu'i veritei em peust dire,	"Prophilias", fait il, "amis,	
Quez malz ce est, de quel nature;	"Comant vous sanble de cest mal?" 810	
Toute en est la fesique occure.	Cil li respont: "Ainz n'oi tal.	
	"JE n'an cut avoir garison	

v. 776 B: Ne puis auoir ne mais la mort	v. 791 A: Qui la urete en seust d. B:
v. 777 A: Ne g. fors que l. m. B: N. g. ne nul confort C: N. g. deuant la. m.	Qui verite en seust d. C: Qui la uerite an p. d.
v. 779 A: Et en apres si s'en ist fors B: Sauis et puis si s'en ist f. C: S. d'ath. s'an ist f.	v. 793 A: Trop en est la fisique dure B: Trop en est li phisike obscure C: Mult en est la fisique obscure
v. 781 A: ceste nouuele C: Si li a dite u. n.	v. 794 A: L. m. s'en sont d.
v. 782 C: Cil hom	v. 796 A: Malades fu et jor et nuit B: Malades ert et li iors vient
v. 783 A: Et cil respont nenil per foi B: Athis respont naie par foi C: C'il li respont ie non p. f.	v. 797 A: Des noeces faire ancois que tuit B: Des noches faire a chals ki tient. C: Des nocces faire a ces cui tint
v. 785 A, B, C: Ne je (iou) n'en puis la fin s.	v. 798 B: Vn ior d. fon li p.
v. 786 A: Mais jl me dist B: Mais tant me dist	v. 801 A: Qui li emt(??) l'a esposee
v. 787 A: Les mires mandent B: Mandons les mires. C: Mandent les mires	v. 802 A: furent el pales
v. 788 B: "Atant i furent a.	v. 803 A, B, C: i ot de pluisors mes
v. 789 A, B: Per tot le cors li o. t. C: Per tot le prous li o. t.	v. 806 A, B, C: comp. ua (va, uet) t. d.
v. 790 A: N'onques n'i ot	v. 807 B: au lit la u il g.
	v. 809 A, C: Prop. dist il a.
	v. 810 B: Comment vous est il de c. m.
	v. 811 A: Et cil respont aint mes n'oi tal
	v. 812 A, B, C: Ja n.

"Ne mecinne, se la mort non."

Athis li ait l'euure contee

815 Con il a sa fanme espouzee

Et de la ioie del palaix;

Mais il n'i entrera iemaix;

Tat qu'il lo uoie respasser

Ne porroit maix ioie mener

820 Prophilius dit: "Ne puet estre!"

Athis li baille lo poing destre,

Pius li a dit: "Mult me morvoil

"Que de cest mal ne truis consoil

"Ne ne poons mire trouver

825 "Que uos em pusse meciner."

"Prophilius, mult te voi paille;

"Ta colors est et morte et maille.

"Chacun ior te voi empirier;

"Pires eis hui que ne fuis ier. —

830 "Prophilius, car me gehis,

"Bialz doulz conpains, "se dit Athis,

"Que malz est se, — quar t'an
descuevre!

"Se pooie faire les oevres

"Que tu fusses ai sauement,

"Tel porquerroie isnellement 83

"Queilz malz est se et quelz languors

"Don est venue teiz dolors;

"JE t'en donroie guarison

"Par tous les deux on nos creons!

"Se ie pooie volantiers 84

"La n'an seroit li plais si fiers;

"Mult envorroie oir la some,

"Car en cest mont n'ai I sol home

"Mielz t'an porchassait a garir,

"Se le me voloies gehir; 84

"Ains iroie par mainte terre

"La mecinne sarchier et querre.

"Qui sa plaie ne lait veoir

"Comant puet garison avoir?

"Prophilius, car le me diz!" 85

v. 815 C: Comant a sa f.

v. 816 A: Pour ce font tel joie el p.

v. 817 B: Mais il n'i renterra j.

v. 818 A: Trusqu'il l.

v. 819 A: Ne poroit ja joie m.

v. 821 C: A. li garda au pous destre

v. 823 A: Quant en cest mal ne truis conseil

v. 824 B: Ne ne puet on mire t.

v. 825 A: Qui nos sace conseil doner Hār
följa två verser: *Ce poise moi
voir dos amis || Qu'ensi de moi te
departis* B: Tant sache fiske
esprouuer — Hār följa två verser:
*Que t'en puisse douner mechine ||
Ne per erbe ne par rachine* C:
Qui uos en saiche m.

v. 827 A: Ta c. uoi B: La coulour as et
vaine et m. C: Et ta c.

v. 829 A: Piriez es es (upprepnig genom
misskrifu.) hui B: Pire est hui
ke le ne fu ier C: hui que
n'ieres hier

v. 831 A: conpais et dous ami

v. 832 A: Quel mal tu as car te d. B:
Q. m. chou est car te d.

v. 833 A: Se je p. f. l'ueure

v. 834 A: Qui te fust a ton s. B: Ki
fusses a ton s. C: Qui te fus-
sent a s.

v. 836 A: Quel mal est ce ne quel dolor
B: Quels mals chou est

v. 837 A: Dont t'est uenue tel langor
B: Dont t'est uenue C: jtex d.

vv. 838—39 omkastade i A: Per tos les
dix v uos creon || Je te querroie
garison

v. 838 B: Je te querroie g.

v. 841 A, B: Ja ne s. C: Ja ne s. li p.
si gries

v. 842 B: Mont en desir oir l. s.

v. 845 C: Se tu le me uiax regehir

v. 848 A: ne fait v.

v. 849 A: p. medecine a. B: Com. en
puet mechine a.

v. 850 A: Dist Profilias or me d.

"Coment en seroie ie fiz
 "Que tu ne m'en vosices mal?"
 Athis raspont: "Ainz n'oi tal.
 "JE t'am pleuis la moie foi
 15 "Et par les deux, la ov ie croi,
 "Ainz t'an ameraï plus forment
 "Et qerrai medicinement."
 "Dirai lou toi?" "Oil." "Je n'oz,
 "Ne ferai pas." "Dont es tu folz
 20 "Se tu te uelz lasier morir
 De se don te pusses garir."
 "Tu me puelz bien doner santei."
 "Por qoi m'eis tu don tant salei?"
 "JE n'osoie encore dire."
 25 "Trop as endurei cest martire."
 "Encor m'est mult del dire grief." —
 Del couertour couri son chief,

Trois fois se pasme de dolor,
 Ne se puet atener de plor.

Athis l'an drasse contremont, 870
 Les iex li baize et plus lo fronc,
 Pius li a dit: "Gehi lou moi!
 "Par celle amor que i'a a toi,
 "Ja ne t'an vodrai se bien non
 "Et t'an querra droite poison." 875
 Prophilius gette I sopir:
 "Mult est ci plais grief a gehir;
 "Se poize moi con iel parlai,
 "Mult me poize quan ie conmansai. *
 "Meulz vousisse estre tauz; — 880
 "Maix, quan ci plais est tant meuz,
 "Ie ne puis maix longues celer.
 "Porra ie foi en toi trouer

v. 854 A: Je te pleuis B: Jou te pleuis
 en moie f.
 v. 855 A, B, C: dix en qui (an cui) je c.
 v. 856 A: Ja ne t'en volrai se bien non
 B: Ains t'ameroie pl.
 v. 857 A: Et le querrai droite poison
 B: Et querroie mechiement
 v. 859 A: Nel dirai p. B: dont estes fos
 C: Nel ferai p.
 v. 860 B: Se vous voles l. m.
 v. 861 A: D. c. d. poroies g. B: dont
 vous poez g. C: don tu te puez g.
 v. 862 B, C: Tu m'en pues b.
 v. 863 A: Et pourcoi le m'as donc c. B:
 Pourcoi le m'as d. t. c. C: Pour
 quel m'as tu d. t. c.
 v. 864 A: Je nel t'osoie mie d. B: Jou
 ne le t'ose e. d. C: Je nel t'osoie
 encore d.
 v. 865 A: Pour qu'as endure tel m.
 v. 866 A: Encor m'es jl del d. g.
 v. 867 A, C: Del c. cueure s. c.
 v. 869 C: Ne se puet mes tenir d. p.
 v. 870 A: Encontremont le drece Athis
 B: Athis se drece c. C: Athis le
 dresce c.
 v. 871 A: Les iex li baise et puis le vis.

v. 873 A: Par cele foi que ie te doi B:
 Par cele foi ke i'ai en toi
 v. 874 A: Je ne ten uolrai ja querier.
 B, C: J. n. t. v. se miex (mialz)
 non
 v. 875 A: Ancos querrai ta medecine B:
 Et si querrai ta garison
 v. 877 B: Mout est cis maus gr. Här-
 efter följa i A, B och C två ver-
 ser, A: *Ne sai con jel die ne les*
 || *Mal est auant et pis apres* B:
Ne sai comment die ne les || *Mais*
est davant pire apres C: *Ne sai*
con iel die ne les || *Maus est*
auant et puis apres
 v. 878 A, B, C: poise moi que j'en parlai
 v. 879 A: Et qu'a dire lo c. B, C: Mout
 me repent quel c.
 v. 880 A: Mils me volsisse estre teus
 B: Miex m'en vaussisse estre teus
 v. 881 A: Mes quant cis plais est ci meus
 B: Mais quant cis plais est es
 meus C: tant meuz
 v. 882 A, C: Je nel puis B: Ne le puis
 mais l. c.
 v. 883 B: Porrai me iou en toi fier

"Que tu ne m'en vossices pis?" —
 885 "Oil, par foi, ie te pleuis!" —
 "Tu cognois bien la medicine
 "Et chacun ior vois la racinne
 "Qui me guerroit a pol de poinne;
 "Maix la fesique en est vilainne
 890 "Encontre toi, qui me requiers."
 Athys respont: "Bialz amis chiers,
 "Est ce por famme?" "Oil amis!
 "Meudre m'est mors que estre vis!"
 "Comant a non?" "Cardijones!"
 895 A sa most c'est pameis apres.

Athys l'an redrasse vers soi:
 "Amis", fait il, "entant a moi!
 "Ne t'amaier, pran bon corage!
 "Bien te guerra de cest malage.
 900 "Bealz douz compainz", se dit Athys,
 "Tu eils por moi en sai paix,
 "Se ie portant te las morir,
 "Mult deuroit siegles falir!
 "Ie te querra mecinement,
 905 "Ne tarderai mas longuement,
 "Qui te tornerai a santei

"Et moi a honte et a uitei; —
 "Maix mieulz en uuelte estre honiz
 "Que tu por moi soies periz. —
 "Ne t'amaier, pran bon confort! 910
 "Bien te guerrai de ceste mort.
 "Anz en ma chanbre dauant moi
 "Feraï I lit faire por toi.
 "Quant ie serai aleiz couchier
 "Et gyrra ioste ma moillier, 915
 "Leurai moi, irai a ton lit,
 "Et tu vien faire ton delit;
 "A ma molier couchier iras; —
 "Maix guar que tu n'i paler pas!
 "Quant en avras fait lo tien plisir, 920
 "Garde te bien de l'endormir!
 "Pius t'an remeu isnellement,
 "N'i demorer pas longuement;
 "Et ie rira gesir arieres.
 "Ia n'an ferai plus laide chiere." 925

* Si fatemant ont consoil pris.
 Atant s'an est torneiz Athys;
 On palaix entre tous iries
 Et fit samblant d'estre liez. *

v. 885 A, C: Oil p. f. le te pleuis B:
 O. p. f. iel t. p.
 v. 889 A: Mais ia fisique en e. v.
 v. 893 A, B: Mieux volroie estre mors
 que vis
 v. 896 A, C: Athis le r. B: Athis l'en
 drece contre soi
 v. 898 Ne t'esmaie, i'ai boin c.
 v. 902 A: Se pourtant jou t. l. m.
 v. 903 A: Bien me deuroit li mons hair
 B: Bien en deuroie estre hais C:
 Bien me d. s. hair
 v. 904 B: Je te querrai medicinement
 v. 905 Nar (tydlig misskrifning) tardera
 B: Ne demourra pas l.
 v. 909 B: Que tu per moi fusses p.
 v. 912 C: Dedanz ma ch.
 v. 913 A: j. lit ferai faire p. t. C: Feraï
 mon lit f. p. t.

v. 915 C: Et gesir ioste m. m.
 v. 916 A, C: Leurai, irai a t. l. B: Sus
 saurrai et irai en t. l.
 v. 917 A: Et tu vas f. t. d.
 v. 918 A, B: O ma mollier te colceras
 (couceras) C: A m. m. te cou-
 cheras
 v. 919 A, C: Mais garde que n'i parler
 pas. B: Mais garde ke n'i parles pas
 v. 920 A, B: Quant tu aras fait ton p.
 C: Quant auras fet tot ton delit
 v. 921 B: Garde bien toi d. e.
 v. 922 A: P. t'en reuien deliurement B.
 C: P. t'en reuien i.
 v. 924 A: Et jou m'irai jèsir a. B: Et
 iou irai gesir a.
 v. 925 B: plus male c.
 v. 926 B: En tel maniere ont c. p.
 v. 929 A, C: Et fait (fet) s. d. tos (toz) liest

930 Li tarmes vint d'aler couchier;
 Entre Athis a sa moillier;
 Font an doulz I bel lit faire
 En I chanbre ov nunlz repaire
 For que il dui priueemant

935 E vne fanme soulemant.

Athis la famme apelle o sai
 Si li a dit. "Ameneis moi
 "Priueemant mon compaignon.

"Ne wel qu'i gisse se ci non:

940 "Ci guerrai mieulz et plus em paix,

"Trop ait grant noize el palaix.

"Malades est mult durement,

"Ne uiura gaires longuemant.

"Se il moroit et nel souoie,

945 "Sachies que dolans en seroie."

Vn lit de coudre et blans dras

Ont fait asseis Prophiliias;

En la chambre preueemant

Le couchent mult bellemant.

v. 930 B: Li termes vient.

v. 931 A: Athis o sa bele m. B: Athis
 et sa biele m. C: E. a et sa m.

v. 932 A: Fist j. bel lit ensamble faire.
 B: Font pour aus .ij. j. b. l. j.
 C: Font a ax .ij. un gent l. j.

v. 933 A: E. u. c. vne repaire. B: En
 la cambre nus ne repaire. C: En
 vne chambre ou nus ne eire.

v. 936 A, B: la feme amene a. s.

v. 938 A: Tot coiemment m. c.

v. 939 B: Ne wel que gen.

v. 940 C: Ci girra bien et mialz

v. 941 B, C: noise en cel (ce) p.

vv. 940—43 fattas i A.

v. 944 B: mouroit et iel s.

v. 945 A: Sacies que grant duel en aroie
 B: A tous iors mais dolans seroie

v. 946 A: j. lit de keute et de b. d.
 B: Un lit de kiente et de boins
 d. C: Un lit de coste et de blans d.

v. 947 A: Firent tantes Profil. B: Ont
 apreste Pr. C: Ont fet a oes Pr.

v. 948 B: cambre tout erranmant

Athys le mestre en anvoie, 950

Estant les cierges qu'anlumoient

* La meruoille qu'i uuelte soffrir

Et por son compaignon garrir.

Athis se gist deleiz sa famme,

Que plus estoit clere que genme; 955

Don se commance a porpanseir

Et en son cuer et estriuer:

"Que prurai faire, laiz chatiz?

"En fole poinne me suiz mix

"Con faserai ma compaignie 960

"Et ma molier, que i'a pleuie

"Ma foi leaulment a tenir

"Et li a garder et seruir,

"Et con lara mon compaignon

"Morir por si pol d'encoison." — 965

"Retorne soi si se porpanse:

"Que me fait donc ceste defiance?

"Doi ie donques a ma mollier

* "Nunl autre home lassier cocher?

v. 949 A: Le courirent celeement B: Le
 coucierent priueement C: Se cou-
 chierent mult bonement

v. 950 A, B, C: Athis la maistresse en env.

v. 951 A: Les cierges estaint con nul
 uoie B: Le cierge estaint pour
 con ne voie C: Estaint les cierges
 qu'an ne uoie

v. 955 A: Qui plus est clere que n'est g.

v. 956 A: Mult se c. C: Donc se por-
 panse an quel meniere

v. 957 C: Fera ce de s'amie chiere

v. 958 C: Que fere fet il l. c.

v. 959 A: en grant folie me s. m. C: An
 f. p. ai mult cuer mis

v. 961 B: mollier ke iou ai prise

v. 963 B: Et a amer et a chierir

vv. 962—63 fattas i A.

v. 968 A: o ma moillier

v. 969 A: home faire c. B: Laissier nul
 autre home c.

Efter v. 971 följa i A följande två
 verser: *Et je le lais ensi homir ||*
Con le poroie garantir

970 "Ia est elle ma famme en loii
 "Se ie ne li portioie foi,
 "Ia seroit se pechies mortalz;
 "Elle est ma famme si leaulz,
 "Ne li doi pas riens consantir
 975 "Ne li perdre ne moi honir,
 "Car se seroit mult grant folie
 "Et mauisties et felannie.
 En son corage s'an desdit:
 "Que est se, laiz? que ai ie dit?
 980 "Ia il asseis de belles fanmes *
 "Par lou paix et par les raignes; —
 "Se ie por vne em laix morir
 "Mon conpaignon, que pues guearir,
 "Iemaix en moi n'a bien fiance
 985 "Ne conpaignie ne esperance. —
 "Bialz douz conpaings! se ie vos fail
 "Et ie ma famme ne vos bail,
 "De tot se tient en ceste guize!"

- v. 972 A: Se je ne sui vers lui loiax B,
 C: Et enuers li ne sui loiaus
 (leaus)
 v. 973: pecies et max B: Dont sera che
 pecies et maus C: Ja seroit ce
 pechiez et max. Som man ser äro
 i A, B, C vv. 972—73 i en annan
 ordning än i St.
 v. 974 A: Ja ne doi je p. c. B, C: Je
 ne doi
 v. 975 A: A li perdre et amor h. B, C:
 A li perdre n'a moi honir
 v. 976 A: seroit grant vilenie
 v. 978: corage se desdit
 v. 979 B: Que chou est las que iou ai d.
 C: — que ie ai dit
 v. 980 A: Assez a or de b. f. B: J! a
 asses d. b. f. C: Asez a il de b. f.
 v. 981 A: Per cest paijs et per ces reg-
 nes B: En cest pais de hautes dames
 v. 982 C: pour une leis m.
 v. 984 A: en moi n'ait on f.
 v. 985 A: n'atendance B, C: n'esperance
 v. 987 C: Et a ma fame n. v. b.
 vv. 986—87 fattas i B.

Entre ces bras sa famme a prise,
 Sept fois la baze d'un tenant, 990
 D'autre part c'est torneis plorant.

Cardijones c'est endormie;
 Prophilius pas ne s'oblie:
 "Ha deux!" fait il, "verra ie l'ore
 "Que Athys vaigne, que tant demore? 995
 "Se ie veoie la conpaignie
 "De moi estre avec m'amie,
 "Que la peusse sol santir
 "Et dedans ces bras gesir, *
 "Encor guerroye de cest mal 100
 "N'i quaroie autre mecial".
 En son cuer c'est reporpanceis:
 "Qu'a ie dit, laz! Touz suiz desuez!
 "Est il don nunlz homs en terre *
 "Que teil honte deust sofferre 100
 "Qu'a sa mollier lassa gesir

- v. 990 A: l. b. docement B: l. b. main-
 tenant
 v. 991 A: D'autre part est t. C: D. p.
 se torne pl.
 v. 992 A: Cardiones est e.
 v. 993 A: ne l'oublie.
 v. 994 A: diex dist il verrai j. l.
 v. 995 A, B: Qu'Atis viegne qui me se-
 keure (sic!)
 v. 996 A, B, C: Se veoie l. c.
 v. 997 C: De moi a estre a. m.
 v. 998 A: Et dales son coste g. B, C:
 Et iouste son c. g.
 v. 1001 A: Ni queroie medecinal B: Ne qu.
 v. 1002 A: En son cuer se rest pourpenses
 v. 1003 A: Que di je las sui je d. B: Ke
 di iou las t. s. d. C: Que di ie
 las trop s. d.
 v. 1004 A, B, C: est (B genom miss-
 skrifning Cest)jl donques nul h.e.t.
 v. 1005 A: Qui jtel honte deust querre
 B: h. doieue requerre.
 v. 1006 A: laissast bailler B: m. me laist
 g. C:

- "Nunl autre home por soi honir? — "Fors d'une choze que n'os dire. 1025
 "Tel ma il dit, se fuit confors! — * "Mult doi bien a mon compaignon
 "Par foi, ainz est dolors et mors! — "Querre santei et garison."
 10 "Il te cudoit par tans guarir; — Del lit s'en lieue si em paix
 "Ainz m'an verra certes morir." C'onques nel sent Cardijones;
 A son col ai vn manteil mix. 1030
 Prophilius est en dolour.
 Athis se gist ioste s'oxour;
 Leuei se uuelt, suiz est drecies,
 15 Porpance soi si rest cochies:
 "Que uuelt ie faire? ov vois ie, laz? "Ma honte et mon ennuit sofferre? 1035
 "Lara morir Prophilius
 "Ainz que ie soffre si grant honte!"
 Pancers lo met en autre conpe
 20 Et dit: "Mult suiz de mal corage;
 "Trop averoit ci cruel damage,
 "Se ie laix morir son vessal
 "Por sollemant si peti mal
 "Don ia nunz hons ne sera pire, "Wel comancier vn felon change

- v. 1007 B: Nenil certes pour soi h.
 v. 1008 A: Jl le m'a dit B: Ja t'a il dit
 C: Ja le m'a il dit por confort
 v. 1009 A: Per foi non fu ains fu li mors
 B: ains fu d.
 v. 1010 A: Jl me quida per tant g. B:
 Il me quidoit pourtant g. C: Il
 me cuide per tant g.
 v. 1011 A: Mais voir jl me fera m. B:
 Certes ains me lairoit m.
 v. 1012 A: Prophilius gist en d.
 v. 1013 A: Se jut dales s'oisour
 v. 1014 A: Sus s'est d.
 v. 1015 B: Porpense soi si est c.
 v. 1016 C: Que uuil faire
 v. 1020 A: dist trop sui de uil c. B: de
 vain c. C: de dur c.
 v. 1021 A: Trop auroit ci vilain d.
 v. 1022 A: moirir tel v. B, C: mourir
 (morir) cest v.
 v. 1023 A: seulement .j. p. m.
 v. 1024 C: Don james hom ne
 v. 1025 C: chose que uuil d.
 v. 1027 B: Sante pourquerre et g.
 v. 1028 A, C: D. l. se lieue s. B: D. l.
 s'est leues
 v. 1029 A: Conques ne sot C. B: Que
 n'en sot mot Card. C: nel sot
 Card.
 v. 1030 C: a son m. m.
 v. 1031 C: T. c. et toz marris
 v. 1033 B: Tout souanet entre s. d.
 v. 1034 B: Dist mult sui que vois requerre
 v. 1035 A, C: Mon anui pourquerre B:
 Mon anui querre
 v. 1037 A: Coment porai je cou sofrir
 B: C. p. te chou c.
 v. 1038 A: Qu'autre home face c. B: Vn
 a. h. ferai c. C: C'un a. h. ferai c.
 v. 1039 C: Au lieu d. m. a. m. m.
 v. 1040 A: bele et france c. B: Qui tant
 est france et douce c.
 v. 1041 A: Et plus uermelle que n'est
 rose || et si a tout ce qu'ele veut ||
 de nule cose ne se deut B: Plus
 fresce ke n'est flors de r.
 v. 1043 A: comencier si f. c. C: coman-
 cier mult f. c.

- "D'un autre home vers li por moi; —
 1045 "En quel meniere et ie pourquoi?
 "S'il est malades — tel soit bien!
 "A moi qu'an touche? Nulle riens.
 "A il dont pris cest mal por moi?
 "Per foi, nenil, si con ie croi;
 1050 "Ancois est pris per son folage.
 "A il don le cuer si folage
 "Que ma fame aime ioste moi,
 "Il n'ait home sor ciel par foi
 "Ne l'an vossit ainz avoi mort
 1055 "Que de la sue eust confort! —
 "Ov ai ie pris iteil talant?
 "De grant folie or m'en repant. —
 "Des que ie sa sa volantei
 "Que il avoit ise pancei
 1060 "Que il s'antremetoit de ma honte *
 "N'en deusse oir autre conte
 "Ne ia sofrir pluis longuemnt,
 "Maix oster lo hastiuement
- "Et mal sanblant mostrer et fare
 "Et desor moi arieres traire, 106
 "Se il ensi me uelt mener
 "Et de ma fame vargonder!
 "Por fol me toig et por mauais
 "Quant de delez Cardijones,
 "Qui est a aise et se reposer, 107
 "Me suiz leuez por iteil choze; —
 "Et si ast tolt, quen qu'el le uelt,
 "Et nulle choze ne li duelt.
 "Ce cil ama par son folage,
 "Mult en doit bien avoir damage." 107
 On lit en est revenuz tot,
 Coucha soi dormir se uolt *
 Et reposer; — maix ne puet estre:
 Ire et panseis sunt si mestre.
 Maintes fois mue son talant, 108
 Torne et retorne mult souant;
 Dolant est de Prophiliias;
 Lo mal qu'il ai n'oblie pas,

- v. 1044 B: autre home cuers li
 v. 1046 A, B, C: malades sel soit b.
 v. 1047 A, B: A moi nen touche
 v. 1048 B: pris cest mal par m.
 v. 1049 B: Certes nennil
 v. 1050 A: Amours l'a pris par son volage B, C: Anc. l'a pris
 v. 1051 A: A il le cuer si plain de rage B, C: l. c. si volage
 v. 1053 A: Jl n'a sos ciel home p. f. B: h. sous c. C: sor ciel ne roj.
 v. 1054 A: Ne le volsist mils a. m. B: Ne le v. C: uousist mialz au m.
 v. 1056 B, C: pris icest t.
 v. 1058 A, B, C: ie soi (seuch) s.
 v. 1059 A: auoit jtel p.
 v. 1060 A, B, C: Qu'il
 v. 1061 B: deusse auoir a. c.
 v. 1062 A: souffrir puis l.
 v. 1063 A: oster l'en deliurement B: ho-ster l'en h.
 v. 1064 A: samblant et dire et f.
 v. 1065 A: Et densus (sic!) m.
 v. 1066 C: S'il ensi me uoloit m.

- v. 1069 B: Quant iou d. C.
 v. 1070 A: Qui souef dort et s. r. B: Ki est aise et a repose C: et qui repose.
 Efter v. 1071 följa två verser i A:
Au lit en est reuenus tost || Lors se colca reposer uolt
 v. 1072 B, C: Et si a tout quan ke le weut
 v. 1073 B: Si ke nule riens ne li deut C: Ne nule c. vv. 1072—1073 igenfinnas i A efter v. 1041.
 v. 1074 B: Se il a m.
 v. 1075 B: Jl i doit b. C: Mult i d. b.
 v. 1076 B: s'en rest r. t. C: S'en est r.
 v. 1077 B: Puis est coucied d. s. v. C: Lors se couche d. s. u.
 vv. 1072—77 fattas i A.
 v. 1078 A: Mais ce ne puet ore pas estre B: Reposer uolt mais n. p. e.
 v. 1079 A, B, C: p. furent s. n.
 vv. 1080—1081 förekomma i motsatt ordning i A, B, C.

L'amor de celle conpaignie
 35 Que il ont a tote lor vie
 Desques il se uirent premerain; *
 Lo cuer en ai irie et grain
 Et madit toute l'avanture
 Que si tost faut qu'ancor ne dure
 40 Lor conpaignie et lor amors;
 Car mult ierent de grant valors;
 Andui ierent d'une possance,
 D'un endroit d'une sanblance, *
 D'un estre et d'une volantei; —
 45 Mult estoient bien assamblei; —
 Et or est si lor conpaignie
 Por vne famne departie.

"Certes", fait il, "Prophiliias,
 "il est bien uoirs, nel mescroi pas,
 50 "Se la famme fuit vostre ansi
 "Com est moie, ie sai de fi
 "Qu'ansois la m'eusies donee,
 "Ov en la fin quite clamee,

"Que i'an fuesse si besegnoulz
 "Et de la mort si angousoulz 1105
 "Cun uos estes de ma mollier.
 "Ne vous ai mies forment chier
 "Quan ie ensi por vne famme
 "Vous lais morir en icest roigne.
 "Que falz en faix et que uilains; 1110
 "Occis vous ai a ma II mains; —
 "Nel ferai maix, si con ie croi;
 "De uos panra milour conroi;
 "On tour a bien on tour a mal,
 "JE vos querra medicinal 1115
 "De ma famme vos por mesage".
 Ainz mais nnulz hons ne fit teil rage:
 De fors lou lit a mix son pie,
 Porpance soi si ra sachie;
 Vers lui lou trait isnellement; 1120
 En mult poul d'oure se repant;
 Torne et retourne, mult sopire,
 Ne seit que faire ne que dire;
 Mains panceis ait lan nnuit au cuer,

- v. 1085 A, B, C: 'ont en tote l. v.
 v. 1086 A: Desque il le uit p. B, C:
 Desqu'il se v. p.
 v. 1087 B: irie et vain
 v. 1089 A: faut que plus n. d. B: Quant
 si t. f.
 v. 1090 A: Et sa conpaignie et s'amor
 v. 1091 A: mult estoit d. B: mult auoient
 grant amor C: Qui si erent
 v. 1092 A: Andui somes d'une sanblance
 v. 1093 A: e. et d'une poissance B. e. et
 d' C: D'un corage d'une senblance.
 v. 1095 A: Mult estijens b. a.
 v. 1096 A: si no conpaignie C: Et or
 si lor c.
 v. 1097 B: Par une force d.
 v. 1099 B: voirs k'el nel m. p. C: uoirs
 n'est mie gas.
 v. 1101 A, B, C: moie jel s. d. f.
 v. 1102 A: Ancois le m'eussies d. B: Que
 vous le m'eussies d.
 v. 1103 C: Et en l. f.

- v. 1104 B: Se iou fusse.
 v. 1105 A: Ne de l. m. B: Et en mon cuer
 s. a. C: Et si destroiz et a.
 v. 1106 B, C: estes pour m. m.
 v. 1107 A: mie gaires c.
 v. 1108 A: Quant jou enci en icest regne
 v. 1109 A: Vous lais morir pour vne
 feme B: en icel r.
 v. 1110 A, B, C: Que fel en f.
 v. 1113 B: prendrai autre c.
 v. 1116 A: f. port le m.
 v. 1117: Que ques mais home fist t. r.
 B, C: onques mais hom ne f.
 v. 1118 C: ses pies
 v. 1119 A: soi sel ra s. B: soi s'a ra-
 sacie C: soi ses ra s.
 v. 1120 B: A lui l. t. hastiement C: V.
 l. les t. i.
 v. 1121 A: En petit d'eure s. r.
 v. 1122 A: retourne si s.
 v. 1124 B: Maint penset a l. n. C: Maint
 panser a l. n.

- 1125 Dit ne lara a nunl fuer
 Qu'il n'aille a son compaignon
 Querre santei et guarison.
 Par matalant sau del lit suiz
 Et dit ni tarderai mais pluiz
 1130 Que il n'aille a Prophilius.
 Celle part est venuz lou pas;
 Maix, ainz que fuit a lit aleiz,
 Est. trois foies retorneiz;
 Vn pas arieres, l'autre avant
 1135 Souant se vet reporpansant; —
 Maix son corage tant afforce,
 Celle part est venuz et orce.

Prophilius vint droit a lit,
 Enclinne soi et si li dit:

- 1140 "Va te gesir avec t'amie!
 "Maix gar bien n'i parleir mies! *
 "Quan avrais fait ta volantei,

- * "Tout joiemant et a celer
 "Revin tantost isnellemant;
 "Garde ne n'at nul noizement"! 115
 Prophilius dou lit leua,
 Par lo congie Athis s'an vai;
 A lit en vient droit a l'aponde,
 Maix n'i antrat por riens dou monde;
 Quant lui est remabrei d'Athis, 115
 * Qui en teil poinne est por lui mix
 Que sa famme li uuelte liurer,
 Don se comance a porpanser
 Et que ja n'an ferai riens; *
 Ancois se gardera tres bien, 115
 Ia qu'il puese, si mauaix plait
 N'ier ja por lui comancies ne fais; *
 Car felannie li resanble,
 Orguelz et traisons ensanble.
 "Athys", fait il, "por vostre amor 115
 "Sofferrai ains morteï dolour

- v. 1125 A: Or ne lairoit mais a. n. f. B:
 Et dist ne l. C: Dit ia ne l.
 v. 1126 A: Qu'il ne voist a. s. c. B: Que
 il n'aut a s. C: Qu'il ne n'aust
 a s. c.
 v. 1128 B: m. ist d. l. s.
 v. 1130 A: Qu'il ne voist a P. B: Que
 ne voist a P. C: Que ia n'aust
 a P.
 v. 1131 B: C. p. vait le petit pas
 v. 1132 A: Mus (tydl. misskrifn. för mais)
 ains qu'il soit al l. a. B: ains
 k'il soit
 v. 1133 A: S'est il par .iij. f. r. B: Est
 par VII f. r. C: Est il. IIII. f. r.
 v. 1134 A: .j. pas met arr. C: arriere et
 autre a.
 v. 1135 B: Soaueit se ua reposant C: se
 uet repantisant
 v. 1137 A: Que il est la venus a force
 B: a force C: a orce
 v. 1138 A: A Prof. uint au lit. B: Athis
 iries en vint au l. C: Pr. en
 uient au l.

- v. 1139 A: Aconte soi et s.
 v. 1140 B: gesir iouste m'amie
 v. 1141 A, B, C: Mais garde que
 v. 1144 B: T'en reuient mult i.
 v. 1145 A: Garde que n'i ait n. B, C:
 Garde n'i ait connoissement (que-
 nuissement)
 v. 1147 A: Par le conmant At.
 v. 1148 B: Au l. s'en uient C: Au lit
 eu ua
 v. 1150 A: Quant jl se pourpense d'Atis
 B: Quant il li ramembre
 v. 1152 B: li welt doner C: li uost l.
 v. 1154 A: Et dist que ia non fera rien
 B, C: Et dist (dit) que
 v. 1155 A, B: Anc. s'en g. mult b. C:
 Anc. s'en g.
 v. 1156 A: Ja que il puise malues p. C:
 Ja que il puist s.
 v. 1157 A, B: N'ert par lui c. C: N'iert
 por li c.
 v. 1159 A: Org. et felonie e. B: Org. et
 estoutie e.
 v. 1161 A: Se ferrai

"Que vos honisse en teil meniere;

"Troit seroit grant forsenüere!"

Droit vers son lit est reuenuz,

165 Droit enmei voie c'est arestuz,

Que il ne puet avant aler;

Ne amours nel lassent retorner:

Amours l'asaut, ver lui se joint

Et de son dart on cors lou point

70 Si que ne puet aler avant;

Amors l'a pris a lez corrant;

Enmi la chambre c'est assis;

En grant poinne l'a amours mix.

Amors li dit: "Que uuelz tu faire?

75 "Vuelz tu te don arieres retrare? *

"Or pues avoir molt bon loisir

"Et mecinne por toi garir.

"Que fais qu'an tans saine ta plaie!

"Gari lo mal que si t'amaie!

"Ja n'aies mal ne de li aize 1180

"S'or n'en fais choze qui te plaize.

"Ja est la nuiz, nunlz ne te uoit;

"Or puelz bien faire ton exploit!"

Sauoirs lo touche, amors l'afroie

Qu'i son corage li desuoie; 1185

Gran tanson ai en son corage,

L'un de sauoir l'autre de rage.

Suis se leua en tressalant,

Tot droit en vint a lit errant;

Ens an entrai, passe l'aponde, 1190

Formant s'amaie, formant onde

Au retorner si se resgarde;

Amors li dit: "Ne n'aies garde!"

Pius recomance au repentir,

Qu'i reuuelte furs del lit salir; 1195

Amors le prant, on lit lou botte,

Amors li dit: "Ne n'aies doute!

"Prophilias, ne te targier!

v. 1162 A, B, C: en tel mesure

v. 1163 A: Trop feroie grant mesprisure
B, C: Trop i auroit grant for-
faiture

v. 1164 A: Droit a s. l. e. retornez

v. 1165 A: Enmi voie s'est arrestes B:
Enmi uoie s. a. C: Mi moie s'est
arestez

v. 1167 A, C: N'amours n. laisse r. B:
Amors n. laisse r.

v. 1168 A: l'assaut a lui s. j. B: l'asaut
forment s. j.

v. 1169 C: dart forment le p.

v. 1170—1171 fattas i A;

v. 1175 A: Vex te tu arriere r. B: T'en
wels tu donc arrier r. C: Viaus
te tu donc arriere trere

v. 1176 A: Or pues tu bien auoir loisir
B: Tu en pues ore auoir loisir.

v. 1177 A, C: Et m. de toi g.

v. 1178 A, C: Q. f. qu'a t. B: Q. f. c'a
tens garis t. p.

v. 1179 A: Sane le ma qui tant t. B:
Sane l. m.

v. 1180 A: Ja n'aras mais que tant t'aese

B: Jamais de li nen auras aise

C: Ja n'aies tu mes d. l. eise.

v. 1181 A, C: S'or ne f. c. B: Se ne f.

v. 1182 A, B, C: Ja est jl nuis

v. 1183 A: Or pues faire ce qu'il te loit
B: Tost en pues faire t. e.

v. 1184 A: Amours le t. a. le ploie

v. 1187 B: l'autre d'outrage

v. 1190 A, B: Dedens en trespase (-passe)
l'-. C: Anz s'an entrepasse l'-.

v. 1191 B, C: souant o.

v. 1193 B: n'i aies g.

v. 1194 A, B, C: Puis se comence a r.

v. 1195 A, B: Et voloit jus C: Qu'il
uoloit hors d. l.

v. 1196 C: Amors l'esprant

v. 1197 A: Et puis le dit B: Puis li a
dit n'i aies d. C: Puis li a dit
or n'aiez d.

v. 1198 A, B, C: ne t'atargier (-tardier)

- "Car te haste del comancier!
 1200 "Bien comancie est motie faite.
 "Vez quel damme con est bien faite.
 "Que fais qu'a tans lieue les dras! —
 "Maix garde que n'i parler pas!

- Tant l'a amors amonestei,
 1205 Tant li ait dit et tan loei
 Que il ne se puet maix tenir
 Que tot ne face son plaisir;
 Tot soauat et tot em paix
 Se couche leis Cardiones.
 1210 La damme avoit I chier aneil
 Anz en son doi meruelouz bel;
 Maix I petit li est trop lez;
 Del doi li est en lit coleis;
 Prophiliias lou trait vers soi
 1215 Et l'aneil d'ort mist en son doi.
 Quant il ost fait ce que il quist,
 Revin s'an si que most ne dist;
 Repaire s'en; tous fui iries

- v. 1199 A, C: haste de commencer
 v. 1200 A: Rien c. e. tote f. B: Riens
 c. e. demi f.
 v. 1201 A: Voiz quel dame dont ne te
 haite
 v. 1203 C: Et g.
 v. 1205 A: Et tant li a dit et conte B:
 Et t. l. a d. et moustre
 v. 1206 C: Que cil n.
 v. 1207 A: Que jl n. f. B: Que ne face
 tout s. p.
 v. 1209 B: S'est couchies l.
 v. 1211 A, C: Dedens s. d.
 v. 1212 A: Mais d'un petit estoit t. l.
 C: li ert t. l.
 v. 1213 C: Dedanz son lit li fu c.
 v. 1214 A, C: Pr. la t. B: l'a t.
 v. 1215 B: Puis si l'a mis en en s. d.
 C: mist a s. d.
 v. 1216 B: -chou ke lui fist.
 v. 1217 A, B: Reuient s'ent onques m. n. d.
 v. 1218 A: mult f. jr.

- Et en son lit se rest couchies:
 "Conpainz", fait il, alez gesir, 1220
 "Car de cest mal pui bien garir.
 "Si grant seruize m'aueilz fait,
 "Hons pour autre ne fit tel plait;
 "Se je encors uos desers,
 "Bien m'en porreis tenir por sert"! 1225

- Seignour ne vos en marueleis
 Se cil qui est a mort plaies
 Quier medicinne a lui garir
 Ne nen s'en doit lassier morir
 Tant con il puisse uiure pluiz. 1230
 Ia tant ne s'an uanterai nunlz,
 Se il veoit la mort uenir,
 Que il ne se uossist garir.
 Vilannie fist il mult grant;
 Maix il santoit le feu ardent 1235
 Que li avoit lo cors espris
 Don ne cudoit eschaper uis.
 Se il en quist mecinnement

- v. 1219 C: Et an s. l. si r. c.
 v. 1221 A: Bien porai de cel mal g. B:
 C. d. c. mal quit b. g.
 v. 1223 A: Nus p. a.
 v. 1224 A: S'encor vers uos ne le deserf
 B: Se encore ne le d. C: Se ie
 ancor nel uos d.
 v. 1225 A: Don me doit on tenir p. s.
 B: Bien me poes tenir p. s. C:
 Bien me porroiz t. p. s.
 v. 1226 A, B: vous esmeruillies (-esmer-
 uellies)
 v. 1227 B: Se hom quant est a mort iugies.
 v. 1228 A, B: Q. mecine (mechine) pour
 soi g. C: mecine pour l. g.
 v. 1229 A, B: Nus ne se doit l. m. C:
 Huem ne se doit
 v. 1231 C: — ne se uantera
 v. 1233 A: Que jl ne le visist guencir
 B: Q. i. n. s'en v. g. C: Que i.
 n. s'an u. foir.
 v. 1235 B: s. le fol talant

Que li tornai a sauement,
 40 Ne li tornt nunlz ce fait a tort,
 Car il doutoit forment la mort;
 Sou fist a loz son compaignon
 Cui la famme iert, si l'an fist don.
 Athis se rest aleis couchier
 45 Tot coiemant leis sa molier.
 Oncques n'an fist peor sanblant
 For que dou plaindre en sopirant.
 Encor cudoit elle se fuit
 Il qui a li gev eust
 50 Qui d'autre ne se gardoit mies
 Qu'el i eust pris compaignie; —
 Chacunne nuit la tint o soi.
 Lors se porpance de mult gran'foi *
 Que ia a li part ne avra,
 55 Maix son compaignon la donra.

Sachies mult soffre grant dolor
 Li demoisiax et nuit et ior

Qui lez teil fanme se repositeze *
 Et ne li quier si faite choze.
 Loguemant moine celle uie, 1260
 Qu'el en ne s'an apersoit mies;
 Nonques nel sorent autre gent
 Ne maix il dui priueemant;
 Nes la damme pas nel sauoit;
 Ancois cudoit bien et creoit 1265
 Que se fuit ces sires por voir
 Quan ett li gesit lo soir. *
 Prophilius fuit toz garis,
 Car il ost muult de ces delis;
 Prophilius ait muult son bon 1270
 Et la damme grant pert del suon.
 Mult deuint gens li demoisiaz,
 Em pol d'ore fuit gens et bialz;
 Souant sopire por sa drue;
 Maix celle amours est mult pardue, 1275
 Car nel sauoit for il nunlz hons
 Ne n'i avoit entancion;

v. 1239 B: Qui torna lui a s.
 v. 1240 A: cel f.
 v. 1242 C: JI fist
 v. 1243 A, B, C: ert et l'en f. d.
 v. 1245 B: Tout bielement
 v. 1246 A; Oncques rien f. C: f. por ce s.
 v. 1247 A, B, C: Fors que de pl.
 v. 1248 B: qui doit cele c. f.
 v. 1249 B, C: Ciex (Cil) ki (qui)
 v. 1250 B, C: Ne d'autre n. s. g. m.
 v. 1251 A: Qu'il eust ev sa druerie B,
 C: Qu'ele i e. etc.
 v. 1252 B, C: les soi
 v. 1253 B: Or se p. de grant f. C: p.
 de grant f. vv. 1252—53 lyda i
 A: Lors se pourpense de grant
 foi || Athis qui sa feme ot les soj
 v. 1254 A: part n'en a. B: Que iamaiz
 a. l. p. n'aura C: Que il ia an
 li part n'aura
 v. 1255 A: A son c. l. d. B: Car son c.
 v. 1256 A: mult suefre de d.
 v. 1257 A: nuint (tydl. misskrifn. fôr nuit)
 et j. B, C: Li iouenciaus (jou-
 enciax)

v. 1258 B: les sa f.
 v. 1259 A: Et ne li requiert nule c.
 v. 1260 A: Longement maintient c. v.
 C: L. meinent c. v.
 v. 1261 A: Qu'ele ne s'en a. m. B, C:
 Que on (an) n. s. a. m.
 v. 1263 B: il dui tant seulement
 v. 1264 B. Ne la d.
 v. 1267 B, C: Qui auoec li geust l. s
 vv. 1264—1267 fattas i A.
 v. 1268 B: fu bien g.
 v. 1269 A: Car il a m.
 v. 1270 B: Pr. auoit son b.
 v. 1271 A: dame ra mult le s. B: dame
 granment le s.
 v. 1272 A: Mult refu lies l. d.
 v. 1273 B: En petit d'eure fu mult b.
 C: fu fors et b.
 v. 1275 B: amour fu bien p.
 v. 1276 A: Que nel sauoit se jl dui non
 B: Car n'en seuent se il dui non
 C: Quant nel sauoit se li uns non
 v. 1277 A, B: Ne il n'auoit e.

Elle nen auoit nunt resgart
 Ne ne cudoit que d'autre part
 1280 Seust avoir chernal amor
 Fors soulemant vers son signor;
 Ancois cudoit de son mari
 Que il la ioie eust de lu
 Et eust pris la chastee
 1285 Si con en loi iert ordenee;
 Maix ne n'auoit fors de parler
 Et lou basie et l'acoler.

EN Athaines fuit mult l'ondis
 Prophilius et dan Saus.
 1290 A prandre ala san de clargie; —
 Maix amors l'a en sa balie.
 Souant lou fait a soi entendre
 Ne li lasse autre leison prandre.
 Vn ior estoient om palais
 1295 Entre Athis et Cardyones;

Prophilius sit en I banc,
 Qui tous estoit d'iuoir blanc;
 De flors de rozes et de ions
 Fit la chambre ionchier adon
 Por l'arbe frache et por lou glai;
 Lour se leuoient, lou cuer gai;
 La sale est bien de gent garnie,
 * Mult i auoit grant compaignie;
 Feste fasoient d'un lor dei,
 Qus lou ior orent celebri;
 Apres ont l'aue demande
 Si sunt asis tuit a soupei;
 Quant leuei furent dou mainger,
 Atant ei uos I mesagier,
 Qui vint de Rome tot hastis;
 Premers salue dan Saus
 Et en apres lui tout son barnage,
 Pius li recontre son mesage:
 "Sire", fait il, "Euas te mande

- v. 1278 A: Ne cele n'en auoit regart B:
 Ne cele n'i auoit regart
 v. 1280 A, C: Deust a. B: Peust a.
 v. 1281 B: s. de son s.
 v. 1283 A: Que jl eust joie de li B: Que
 cele ioie fust de li
 v. 1284 A, B, C: sa castee (caeste, chastee)
 v. 1285 A: en l. est commande B: Ensi
 con il est o. C: est o.
 v. 1286 C: fors lo p.
 v. 1287 A, B: Et de b. et d'acoler
 v. 1288 A: fu par lonc dis
 v. 1289 A, C: Prof. o d. S.
 v. 1290 A, B: Pour aprendre sens et c.
 C: sens et c.
 v. 1293 A: N'el puet autre cose compren-
 dre B: N. l. lait autre cose
 aprendre
 v. 1298 A: De fors (tydl. misskrifn. för
 flors) de r. B: D'erbes de r.
 v. 1299 A, C: Ert la c. joncie a. B:
 Estoit la c. ioncie a.
 v. 1300 A: Pour la frescor et p.
 v. 1301 A, B: Lor renouellent (renouielent)
 C: Lor souleuoient l. c. g.

- v. 1302 A: La sale ert bien dedens
 B: L. s. ert mult d. g. g. C:
 s. ert b.
 v. 1303 A: Mult j auoit ceualerie C: M
 j ot bele c.
 v. 1304 A: de lor d.
 v. 1305 A, C: Que l. j. B: Selonc l.
 mult honoure
 v. 1306 A: Adont ont l'eue demand
 B, C: Quant la feste orent celebr
 v. 1307 A: Et li varlet lor ont don
 B: Atant ont l'aigue demand
 C: A. o. l. demandee
 v. 1308 B: Quant furent leue d. m.
 v. 1310 A: Qui de Rome venoit tot dro
 C: Qui uient
 v. 1312 B: Et apres lui C: En apres l
 v. 1313 B: Puis lor a conte s. m. v
 1311—1313 lyda i A: *En
 la sale Saus voit || Sel sak
 premierement || Et apres lui to
 sa gent*
 v. 1314 B: Sire fait il salus te mande

1315 "Saluiz et cel siu fil comande
 "Que tost s'en aut Prophilius
 "Inellement, ne demor pas."

"Sais li randi son saluiz,
 Apres demande de son drui

1320 Que fait Euas, con se contient.
 Il li respont: "Grans malz lou tient,

"Malades est formant Euas;
 "Bien ai I mois ne leuai pas; *

"La ne vara, se cuis, vui iors;
 1325 "Mult li per est ces termes cors;

"Propphilius mande briemant:
 "Si ne s'an vait jneslement

"Ne n'ai plain pie de nulle terre,
 "Alours l'astuet aler conquerre;

1330 "A un sien frere la donra;
 "IEMAIX cist ioie nen aura".

A icest tans custumme estoit,
 Quand li peres as enfans moroit, *

A celui ier cui plus amoit,

Toute sa terre li donoit; 1335
 Sor se mandoit son fil Euas
 Que pluis amoit Prophilius
 • Que nunlz de ces autres enfans;
 De s'onour uuelte qu'i soi tenans.

Del mal Euas pesai Sais; 1340
 Dolans en fuit ces filz Athis;
 Par lou palaix sunt si troblei
 C'onques n'i ost un mot sonei.

Prophilius le mes entant,
 Em pies se lieue isnellement; 1345

Lo message prit a poin destre,
 Andui s'asient a un estre

Dou palaix qui fu em deffance.
 L'un dit a l'autre ce qui pansce, —

En la salle sunt retornei 1350
 Quant orent dit lor lor pensei; *

Prophilius si rest assis
 Touz correcies et toz pansis;

Or est sa cuers en grant contrarre.

1315 A: Salus et le sien fil demande
 B: Euas et cou son fil comande
 C: S. et a son f. c.

v. 1316 A, C: s'en noist Pr. B: s'en voist
 ne demeure pas

v. 1317 B: Isnielement Prophilius

v. 1320 A: Con fait E.

v. 1321 A, B, C: Cil li r.

v. 1322—1323 lyda i B: Bien a. c. mois
 ke ne leua || Sacies pour voir ke
 grant mal a

v. 1324 B: Ne ne verra iou

v. 1325 A: Mult par li est li t. c. B:
 Car tant p. e. s. t. c.

v. 1327 B: S'en va hastieusement C: Se
 ne s. u. i.

v. 1328 A: N'ara mie p. p. de tere B:
 Qu'il n'a p. p. C:

v. 1329 A: Aillors li estoura conquerre
 B: Allors l'en conuenra c.

v. 1330 A, B: Car a son frere l. d.

v. 1332 A, C: A icel t. B: A itel t. *

v. 1333 A: Quant du fil li peres m.

v. 1334 B: A celui qui il plus a.

v. 1335 A: T. la t.

v. 1336 A: P. c. mande me sire E.

v. 1337 A: Que plus aime Pr. B: Qu'il
 amoit plus Pr.

v. 1339 A: Si veut que jl en soit t. B:
 Des honors welt k'il s. t. C: De
 s'anor uost que s. t.

v. 1340 B: De mal E. p. Athis

v. 1341 A: Mult en pesa s. f. A. B:
 Dolens en refu mult Sais

v. 1343 A, B: Onques n'i ot

v. 1347 A: Adont s'as . . . B: Andui se
 sirrent a. s. e.

v. 1350—51 äro i omvånd ordning i A,
 B, C: Den mot 1351 svarande
 versen har i A, B, C: Quant
 orent dit de lor pense

v. 1352 A, B, C: Pr. se r. a.

v. 1354—1355 lyda i A: He dix dist jl
 que porai faire || Quel conseil
 puis de moi retraire

- 1355 "A deux", fait il, que porra faire? * "La est ces mes en ceste terre. 1375
 "Se ie m'an uois et toin et les * "IE ne m'am piux a Rome aler;
 "Ci m'amie Cardiones, "La terre est moie sans fauser
 "Iemaix nunl ior ne la varrai "Qui fui mon pere et mon ancestre;—
 "Ne uiura gaires, ainz morrai; "A grant honour i pourra estre."
 1360 "Et se ie ne m'an uois a Rome, "Que di ie, laz? L'annours de Rome 1380
 "Se sauront bien trestui li home Ne me vaudroit maix une pome,
 "Qui sunt seans en sa palaix "Car, ainz que fusse en Rome entreis,
 "Que remain pour Cardiones. "Seroie mors et dauielz,
 "Quan ie regars ens en mon doi "Quan me manberoit de m'amie;
 1365 "Cest annelet d'or que ci uoi "Chatis, ie ne uiuroie mies! 1385
 "Ce m'est auis buer fusse neis, "Que me uadroit terre n'enors?
 "Se par amors me fuit doneiz; * "Mes cuers partiroit de dolors.
 "Maix mies n'el seit de riens; "Mieuls uuelt estre san terre ci
 "Por se me fait pluis mal que bien. "Si parlerai, se cuit, a li
 1370 "Ie m'en depart muult a enuis "Que sans amie fusse alors! 1390
 "Et d'aler lai suiz mal baillis, "No anz uat terre que amors;
 "Car duel avroie de mon pere, "Mieulz uast amors que terre assez,
 "Se il moroit et ie n'i erre. "Don en ai bien sas volanteis.
 "Don ne m'ai il envoie querre?

- v. 1356 A, B, C: Se je m'en vois a Rome et l.
 v. 1358 A: nel aueraj
 v. 1362 B: Qui sont la hors e. c. p.
 v. 1363 A: Que jel les p. C.
 v. 1364 A: Quant je es gart B: regars en son mon d. C: Et quant ie r. au m. d.
 v. 1365 A: Cest anel d'or que je conuoij. B: Cest aniel d'or ke iou ci uoi
 v. 1366 A: C'est a moi vis b. f. n.
 v. 1368 A: Mais m'amie ne le set rien B: Lors fusse lies sor toute r. C: Mes m'amie n'an set nes r.
 v. 1369 B: Mais or aurai p. m. C: Asez me f.
 v. 1370 A: Jou m'em jrai
 v. 1371 A: Si m'en vois je sui m. b. B: Car iou crieng estre m. b.
 v. 1372 A: Car duel avoie d. m. p. B: Grant duel rauroie d. m. p.
 v. 1373 B: S'il estoit mors et i. n. e.
 v. 1375 A: Dont n'est ses mes e. c. t.
 v. 1376 A, B, C: Se je m'en p.
 v. 1377 A, C: La tere ert m. B: Moie est la terre
 v. 1378 A: Se j'ai la tere a m. a.
 v. 1379 A: honour me p. e.
 v. 1380 B: Que di iou la l'onor de R.
 v. 1381 A, B, C: — volroit pas .j. p.
 v. 1383 C: Seroit il m.
 v. 1384 A: Car loins seroie d. m. B: Quant moi remembre d. m.
 v. 1385 A, C: -ie n'en verroie m. B: caitis ne reuoldroie m.
 v. 1386 A: tere ne ors B: argens ne ors
 v. 1387 A, B: me partiroit el cors
 v. 1388 A: Mix me vient sans tere estre ci B: sans tiere ichi
 v. 1389 A, B, C: p. souent a li
 v. 1390 A: Que s. m'amie f. aillours B: Que s. m'amie f. a.
 v. 1391 A: Noualz u. t. q. a. B: Nient v. t. sans a.
 v. 1393 A: Anoirs hais n'est iretes (Jmfr denna vers med v. 1396 i St.) B: Dont hom ne n'a s. u.
 vv. 1392—1393 fattas i A.

- "Mielz ualt I pol don l'en est lies | En II panceis est li uales,
 5 Que grans avoires et estre iries; | Chacuns greuors de ces; * 1415
 "Avoirs hauz n'est heriteis. * | Chacuns de ces II lou destroin;
 "Que diz ie? Touz suis forseneis! | Mult coiemant sopire et plaint;
 "Est se donques au mien choisir | Or est ces cuers en grie martire;
 "Don ne uient riens au mien plisir? | "Ne sai", fait il, loquel eslire,
 10 "En la famme mon compaignon | "Ov de remaindre ou de l'aler. 1420
 "N'auera riens se par lui non;
 "S'i comandoit et lui plasoit,
 "Iemaix a moi ne parleroit.
 "Ie n'ai il endurei teil faix * | Del cuer sopire mult souant
 15 "Hons pour autre ne soffri maix | Et des eix plore tandremant. 1425
 "Qu'i m'i rouai aler gesir; —
 "Vns autres m'an lassat morir. —
 "Que n'i ait plus ne tan ne quan,
 "Maix del tout suis en son comant;
 20 "Siens suiz quites en son deliure; | Nuns ne l'auoit aperceu, 1430
 "Par lui puix bien morir et uiure:
 "Se il comande, ie uiura,
 "Et se lui plait, IE me morrai". | "Amis, pourquoi uos uoi dolant?

- v. 1394 A, B: j. p. et estre l. C: don
 an est l.
 v. 1395 B: Qu'auoir asses et e. i.
 v. 1396 A: Qui a auoir ne ricetes B: Ne
 wel estre d'amors seures C: Avoirs
 haiz n'est heritez
 v. 1397 B: trop s. f.
 v. 1398 A, B: Est jl d. a. m. plaiser
 v. 1399 A, B: Non je ne puis de rien
 coisir C: Non n'en n'a rien au m. p.
 v. 1401 A: N'en autre rien se en lui non
 B: Nen ai iou r. se p. l. n. C:
 N'ai ie uoir rien s. p. l. n.
 v. 1402 A: S'il commandoit el me harroit
 v. 1404 A: N'a il dont e. t. f. B: Ja
 m'a il e. t. f. C: Ja n'a il e. t. f.
 v. 1405 A: Nus p. a. nel s. m. B: Com
 p. a. ne fera m. C: Que hom p.
 a. n. s. m.
 v. 1406 A: Qu'il me r. C: Qui m'i lessa
 aler g.
 v. 1407 A: J. autres m'eust laissier m.
 B, C: Vns hautres m'i l. m.
 v. 1408 A, C: Or n'i a p. B: Jl n'i a p.
 v. 1409 B: a son c.
 v. 1410 A: Siens sui je tos a s. d.
 v. 1411 A: Par li qvit je m. et v. C:
 morir ou uiure
 v. 1412 A, B: — comande je morraj
 v. 1413 A: Et se jl li p. je viurai B:
 Se il li p. iou uiurai
 v. 1414 A: En cel penser
 v. 1415 A: Cascuns li est greues et les
 B: C. li est greues d. c C: Chas-
 cuns est bien greueus d. c.
 v. 1417 B: Mout souuent s. et se p.
 v. 1418 A, B, C: en grant m.
 v. 1420 A, C: V del r. v d. a. B: Del
 remanoir —
 v. 1422 A: Mais ce m'est fort a sostenir
 B: Mais ne me sai auq. t.
 v. 1424 A: Mais ne puis dont se plaint s.
 v. 1426 B: De dessous s. m. C: De de-
 sor s. m.
 vv. 1426 — 1427 fattas i A.
 v. 1428 A, C: essue a son b.
 v. 1429 A: Et relieue son c.
 vv. 1428 — 1429 fattas i B.
 v. 1431 A, B, C: Fors seul Athis qui l'a
 veu
 v. 1432 A, B: So li a dit
 v. 1433 A: pour coi estes dolent

"Ne soies pas en teil martire,
 1435 "Car de cel mal areis bon mire!
 "Issons la fors vers sou riuage,
 "Se uos dira de mon corage!"
 Del palaix issent li donzeil.
 A grant meruoille estoient beil;
 1440 De draps de soie iere vestu,
 Estroit chacie d'un vert bofu.
 A cheual sunt andui monteï;
 Pius s'en issent de la citeï;
 Cheuachant uont de fors Athainnes
 1445 Veoir les preis et les fontainnes.

"Ore me di Prophilius"
 Se dit Athis, "quel la feras!
 "Irais a Rome, bialz amis,
 Ov remadras en cest païx?"
 1450 Prophilius respont atant:
 "Certes i'en suiz mult ppsans," — *
 A sa most c'est porpanceis *

Et respondit come seneis:
 "A Rome ira, nel lara mies;
 "Mais grief part nostre compaignie; 1455
 "Tant remains a de nolz amis
 "Que ne sera ja longues uis."
 Athis l'oi, pities l'an prant
 E repondit ineslement;
 Lor se porpance enz en son cuer 1460
 Qu'i ne lara ia a nul f. f. f.
 Que enuers lui ne se descueure
 E ne li cont tres toute l'eure
 Comant il ai ieu ades
 Leis sa mollier Cardyones; 1465
 Nonques li quist icelle choze
 Que fait maris envers s'apoze:
 "Prophilius", fait il, "entant,
 "Ie te dira de mon talant:
 "Tu eilz en doulz panceis mult 1470
 grans; —
 "Chacuns de ceos est mult pesans; —

v. 1434 A: ne soiez mes a tel m. B: pas en cel m.
 v. 1435 A: Car desormais a. b. m.
 v. 1436 A: Alons la fors en c. r. B, C: fors en (an) c. r.
 v. 1438 A: De la viles jsent l. d.
 v. 1439 A: meruelle furent b.
 v. 1440 A: D'un drap de soie sunt v. B: D'un drap d. s. etc.
 v. 1441 A: Et caucie sunt d'un v. b.
 v. 1442 A, B: Es ceuax sunt a. m.
 v. 1443 A: Si s'en issent
 v. 1444 B: Esbanoier vont hors d'At.
 v. 1446 B: Or me dites Prof. C: Or me redi Prof.
 v. 1447 A: Ce dist Athis quel le feras B: Chou dist Athis ques le feras
 v. 1451 A, C: Or j couient esgart mult grant B: Chi couient sens auoir mult grant
 v. 1452 A, B, C: s'est repourpenses
 v. 1453 B: Et puis respont comme s.
 v. 1455 A: Mais enuis part vo ç. B: Et guerpilai mo c,

v. 1456 A: Tant lairai ca de n. a.
 v. 1457 A: Que ne serai pas l. v. B: Ne porrai longues durer v. C: Que n'estera ia l. v.
 v. 1458 A: Quant Athis l. B: Athis respont pities l.
 v. 1459 B: Quant il l'oi isn.
 v. 1460 A: Lors se pourpense en se son cuer B: Lors se repourpense en son c.
 v. 1461 A: Que il ne laira a nul f. C: Qu'il nel leira
 v. 1463 A: Et que jl ne li conte l'eure B: Et ne li conte toute l. C: Et ne li recont t. l.
 v. 1465 A: Les sa feme C.
 v. 1466 A: Naint ne li quist itele c. B: Ains ne li requist c. c. C: quist cele c.
 v. 1467 B: Que fait amans enuers esp.
 v. 1468 C: Prof. dist il ent.
 v. 1471 A: Cascuns des .ij. est
 vv. 1468—1471 fattas i B.

"Ne seis con ailles la et les
 "Ca t'amie Cardiones,
 "Car tu ne pues de li ioir,
 175 "Ne ne t'an seiz comant partir;
 "Or te di en confession,
 "Par touz les deux ou nos creons,
 "C'onques en li n'oix chanel part,
 "Don la doies avoir plus tart;
 80 "Tant ai de loiautei en moi
 "Que ie m'en suiz tenuis por toi.
 "Or la te doing en bon talant.
 "Vai si l'apouze lealment!
 "Fai li honour en sa paix
 85 "Voiant trestouz ces bons amis!
 "Lou matin l'apouze en Athainnes;
 "Vai t'an a Rome si l'an moinne!"

Quant Prophilius l'antandi,
 En sopirant li respondi:

"Gabes me tu, bialz dolz amis?" 1490
 "Niant, par foi!" se dit Athis.
 "Si fait, ce cuit, de li doneir".
 "Je la t'otroi tout san fauser". —
 "Je ne t'am puis encore croire". —
 "Faix ie don tant a mescroire?" * 1495
 "Oil, de li doner del non". —
 "Ie t'an faix bonement lou don!
 "Tien, ie la t'oitroi par sa gant!"
 Cil la resiut en sopirant:
 "Bien m'ais fait il conpaings! * 1500
 "Mult ai hui fait riche gaaing,
 "Car oncques maix nunlz hons, se croi,
 "En autre ne trouai teil foi!"
 Pius se entre en la citei,
 En la sale se sunt entrei; 1505
 Athis apelle sa molier;
 Ja li uoudra teil plait noncie
 Qui tornera a grant maruaille;

- v. 1472 A, C: Ne ses con voisies l. et. l.
 v. 1473 A, B, C: Ci t'amie C.
 Härpå följa två verser i B: *De chou
 seras mult couroucies || Et se va la
 mult sera lies*
 v. 1474 A: Que tu ne ses sans l. j. B:
 de li partir
 v. 1475 A: Ne ne te pues de li p. B:
 Ne ci ne pues de li ioiir || *Or te
 dirai chou que iou pens || Et que
 iou ai cele lonc tens*
 vv. 1476—1477 äro omkastade i A, B. —
 B: Par tous les diex la u nous
 creons || Jou te di en confession
 v. 1478 A: Onques a li n'oi c. p.
 v. 1479 A: Dont la doies prendre p. t.
 v. 1481 A: Que je me sui gardes p. t.
 v. 1482 A, C: de bon talent B: Or le te
 doins mult liement
 v. 1483 B: l'espeus a ton talent
 v. 1485 A, B: trestos les siens a.
 v. 1486 A, B, C: a Ath.
 v. 1487 C: a Rome et si l.
 v. 1489 A: Mult bonement l. r.

- v. 1490 A: Gabes me tu fait jl a. B: Ga-
 bes me vous b. d. a.
 v. 1491 A, C: Naie ce li respont A.
 B: Nenil ce li respont A.
 v. 1492 A, C: Si fais je cuit B: Je quit
 si fais de moi doner
 v. 1493 A, C: bien sans fausser
 vv. 1494—1495 äro omkastade i B: Tu
 ne m'en dois mie mescroire || Je
 ne t'en puis encore croire
 vv. 1496—1497 fattas i B.
 v. 1499 A: Cil li respont en souffriant
 B: Cil li respont en s.
 v. 1500 A, B: Bien m'as paije fait il c.
 C: Bien m'as fet il paie c.
 v. 1501 A: Mult m'as fait hui r. g. B:
 Mult ai fait hui r. g.
 v. 1502 B: nus hom ie croi
 v. 1504 A: Lors en entrent B: Puis
 reuinent C: Puis an uienent
 v. 1505 A: s'en sont monte B: Dedens
 la vile s. e. C: s'an sont antré
 v. 1508 A: a tel meru. B: Qui li tourna
 a. g. m.

- Onques n'oïstes sa paralle.
 1510 Par la main prant Cardyones,
 En I chanbre don palais
 Se entrèrent andui ensamble;
 Illuc li dit se que lui sanble.
- "Cardiones", se dit Athis,
 1515 "Car me di, belle, que t'est uis,
 "Se tu elz bien a celui drue
 "Qui de toi ai la ioie eue?"
 Celle respont: Mult me maruoil;
 "De se ne quiers prandre consoil:
 1520 "Ie ainz mult bien mon droit signor;
 "En ai ia mize mon honour." *
 Athis l'oït pities l'am prant,
 Pius li ait dit mult doucement:
 "Se celui uoiz de ci torner
 1525 "E departir et deseurer,
 "Qui tant par est priuelz de toi
 "E pluis t'aimme asseiz de moi,

- v. 1509 B: Ainc ne veistes s. p.
 v. 1510 B: prinst C.
 v. 1512 A, B, C: S'en entr.
 v. 1513 A, B: Ja li dira c. q. l. s. B:
 Iluec dient ce que lors s.
 v. 1515 A: Or me di bele ton a. B, C:
 or me di
 v. 1518 A: Ele respont ne m'esmeruel
 B: Cele resp. mult m'esmeruel
 v. 1519 A: De ce puis tos p. c. B: De
 c. n. dois p. c. C: De c. n. ruis p. c.
 v. 1520 B: Jou aim bien le mien d. s.
 v. 1521 A, B, C: En qui jou ai mise
 m'amour (-or), C: m'anor
 v. 1523 A: Se li a dit C: Puis li ra dit
 v. 1524 A, C: Se celui veus (uiaz) de
 toi t. B: de toi seurer
 v. 1525 B: Et partir et del tout torner
 v. 1527 A, C: Et plus t'aime qu'il ne fait
 soj vv. 1526—1527 fattas i B.
 v. 1529 B: Ele respont
 v. 1530 A: Comme la soie ciere amie B:
 Jou sui la soie ciere amie C: Je
 iroie au s. c.

- "Que feras tu? Or le me di!"
 Celle respont: Ainz teil n'oi;
 "Giroie en sa compaignie 1530
 "Comme la soie douce amie;
 "JE ne li woudroie boisier
 "De riens don li puisse aidier."
- Athis l'oït, iriez en fui
 Por se que d'autre ai fait son drui; 1535
 En la chambre tiennent, lor plait;
 Athis li conte tot lo fait
 Comant il ai errei vers li;
 Toute l'euure li descouri. —
 Prophilius se fuit assis 1540
 Emi la chambre touz pansis,
 Crient qu'Athis ne se repante, *
 Quan sa molier verrai si gente.
 Amors lou touche, si saut suiz;
 Par matalant se rasiet ius: 1545
 "A deux", fait il, "com suiz desueiz!"

- v. 1531 A: l'amerai je tote ma vie B: Ja
 ne faura en ma vie C: Come l. s.
 bone a.
 v. 1532 A: Que ja ne li volrai le B: Ne
 ia ne li volrai b. C: Ja ne li
 v. 1533 A, B: De rien dont je li p. a.
 v. 1534 A, C: Athis l'ot duel en a ev
 B: Athis respont duel a eu
 v. 1535 A: Quant jl a cest mot entendu
 v. 1536 A: tienent le plet
 v. 1538 A: ouure vers li B, C: il a este
 vers li
 v. 1539 C: Tote l'ueure l'an d.
 v. 1540 A: Prof. so (misskrifn. f. se)
 f. a.
 v. 1542 A: Et crient c'Ath. B: Crient
 mult k'Ath. C: Crient que Athis
 v. 1543 A: Quant sa feme v.
 v. 1544 A: Amours le sace et jl saut s.
 C: cil saut sus
 v. 1545 B: se rasist ius
 v. 1546 A: He dix dist jl C: Et dex

"Por m'amie svis forsenez.
 "JE sa tres bien ia ne l'aura.
 "Li malz me tient don ie morra.
 50 "Ma conpainz ai gran tort par foi,
 "Quant il n'est reuenuiz a moi!
 "Li cuers me dit qu'il m'ai trai.
 Apres respont: "Oncques nel fist;
 "Maix tropt demoure, mal me fait. —
 55 "Car te porchasse et quier teil plait
 "Ei si li conte ta parole!
 "Couient la don mettre et escolle?
 "Oi, per foi, et a rason,
 "Sauoir si lou ferai ou non!
 60 "Ferai il don teil contredit?
 "Oil, se croi ov long respit.
 "Respit? uoire bien long, se croi; —
 "Ainz seroie ie mors par foi!"

Oncque il iert en cel pansei.
 65 Contremont ai lou chie leuei

Et voit son conpaignon qui uient,
 Cardyones par la main tient.
 Inellemant sallit em pies;
 Maix d'une choze fuit iries,
 Ce qu'ensamble les vit venir 1570
 L'um par la main l'autre tenir:
 "Li cuers me dit qu'i se repant!
 "Veelz con il uienent bellement! *
 "Ja la tient il per la main destre,
 "Suiz l'apalle tient la seneistre!" 1575
 Faut li li cuers, mue le uix;
 Sor lo mabre se rest assis;
 Pasmer se uuelt de ialouzie,
 Quant il resgarde vers s'amie:
 "Conpainz", fait il, "veneis auant. 1580
 "Targie aueis, ce m'est uiz, tant."
 Or sachiez que il se blamast
 Mult uolantiers se il osast.
 Prophiliias amont guarda
 Vers le soloil si se tornai: 1585

v. 1547 A: De m'amie B: P. m'ame t. f.
 v. 1548 B: Jou sai tres bien nel aurai
 C: Jel sai t. b.
 v. 1549 B: Se iou ne l'ai pour li m.
 v. 1550 A: grant tort en soj
 v. 1551 A: Quant jl ne reuiet ca a moj
 B: reuenus pour moi
 v. 1552 A: Li cuers me dist jl me traist
 B, C: — quil me traist
 v. 1553 A, B: Apres me dist
 v. 1554 A, B: demeure et mal m. f.
 v. 1555 A: Quant tant demeure pour tel
 plet B, C: Qu'il te p. et kiert
 (quiert) ton p.
 v. 1559 C: Sauoir s'el le fera
 v. 1560 A: J fera ele contredit B: Fera
 a il dont contradict C: Fera a j
 donc contredit
 v. 1561 A: Oil par foi et l. r. B: Oil
 par foi et grant r.
 v. 1562 A: Trop est cis respis lons par foj
 v. 1563 A: je mors ce croj B: Ains se-
 roie mors par na f.

v. 1564 A: Que qu'il estoit en c. p.
 B, C: Quant il estoit en c. p.
 v. 1565 A: a son cief l.
 v. 1566 A: Et vit son c.
 v. 1570 B: Que ensamble les voit v. C:
 De ce qu'ansamble es (misskrifn.
 för les) uit v.
 v. 1571 A, B: L'un l'autre par le main t.
 v. 1572 B: Li cuers li dist il se r.
 v. 1573 A: Vois con jl v. B, C: Ves
 (voiz) con il v. boinement (bo-
 nemant)
 v. 1575 A, B, C: Et sor l'esp.
 v. 1576 B: torble li v.
 v. 1578 A, B, C: se vent de deruerie
 (desuerie)
 v. 1581 B: Pourquoi aues demoure tant
 v. 1582 A: — qu'il les dessanlast B: Or
 quit mult bien que le blamast
 C: — qu'il l'en bl.
 v. 1585 A: Vers le sol el se retorna
 B, C: se trestourna

- "A dex", fait il, "com suiz destruis!
 "Li iors trespasse, ia ier nuilz.
 "Que fais pourquoi ne la me dones?
 "Li iors trespasse ia est nonne."
- 1590 "Belle damme", se dit Athis,
 "Veez ci hons est nostre amis,
 "Cist es ta sires". "Et il coment? *
 "La lois lou danne et si deffant."
 "Il est tes sires par rason;
 1595 "Ne tu n'ai droit se en lui non."
 "Nel sai neant". "Ie te dirai".
 "Se poize moi quan iel saurai.
 "Comant? ia m'ais tu espouzee?"
 "Voire, et or t'ai autrui donee."
 1600 "Ainz mais n'oi plait ensi mener: *
 "Fame tollir et redoner!
 "En quel meniere et par quel guise
- "Eis me tu a putage prize?
 Je ne t'an blame de niant;
 "Pourquoi quiers don de saurement?" 1605
 "Iel te dira, entant a moi,
 "Porqoi ie uult partir de toi:
 "Quan ie t'alai premiers veoir,
 "Mon compaignon mena o moi,
 "Qui toi aime si coralment, 1610
 "Morir en duit hastiuement.
 "Quant ie l'an uix ensi languir,
 "Ensanble o toi lo fis gesir;
 "Il ai ev ton pucelage;
 "Or en ferons le mariage; 1615
 "Leiz tes costeis souant ai ju,
 "Se t'a gardeee foi pour lui
 "Con ie fesisse ma serour" *
 Celle respont: "N'an sa niant"!
 Prophiliias li dit atant: 1620

- v. 1586 A: E dix dist tant s. d.
 v. 1588 A: Qu'atent pourquoi B: Que
 fait pour dieu que nel me d.
 vv. 1588—1589 fattas i C.
 v. 1590 B: Dame chou li a dit Ath.
 v. 1591 A: Ues cest home c'est u. a.
 B: Ves c. c. h.
 v. 1592 A: Cil ert nostres et jl c. B: et
 il couuient
 v. 1593 A: La loi meisme le d. B, C: La
 lois le done et sel d.
 v. 1594 A: Jl ert uos s. C: Jl ert t. s.
 v. 1595 A: Nus n'a en vous dr. se jl non
 C: Tu nen as dr.
 v. 1596 A: noiant jel vous d. B: — nient
 tel t. d. C: N'en sai n. iel te d.
 v. 1597 A: Que ja de mot nen mentirai
 B: Que ia de riens nen mentirai
 C: quant ie l'orre
 v. 1599 A: Voire si m'as autruj donee
 v. 1600 A: Ains n'oi mais plait si aler
 B: N'oi mais p. ensi aler C: n'oi
 p. si aler
 v. 1602 A, B: — et en quel g.
 v. 1603 A: A mes (tydl. misskrifn. för
 as me) tu a p.
 v. 1604 C: Je ne te b.

- v. 1606 B: Je te d.
 v. 1609 A, C: menai pour uoir
 v. 1610 A: Qui t'en ama si durement
 B: Qui t'aama si durement C:
 Qui te aama si c.
 v. 1611 A: Morir estut h. B: Mourir
 quidoit certainement
 v. 1612 A, C: — je le vi B: — je le
 vi issi l.
 v. 1613 A: Ensamble toi l. f. g.
 v. 1615 A: Bien croi que j'i arai damage
 B: Jou quic ke iou i'aurai d.
 v. 1616 A, C: Les ton coste souent me
 gui (iuj) B: Et les ton coste
 souent gui
 v. 1617 A: Si te portioie foi p. l. B: Si
 te portai tel foi p. l. C: Si te
 gardoie f. p. l.
 v. 1618 C: Con ie feroie m. s. Härefter
 följer i A, B, C det i St. fel.
 rimparet: *De tel cose pour soie
 amor*
 v. 1619 A, C: Ele r. B: Prophelyas res-
 pont briement
 v. 1620 A: li dist briement B: Car el
 disoit n'en set noient C: Prof.
 respont briement

"Veriteis est, damme, par foi!
 "Vesci l'aneil de uostre doi
 "Que i'aporta, quant o vous ju
 "Premere nuit que ie i fui." —

- 25 Cardionnes conuit l'aneil
 et ragardai lou demoisel:
 "L'aneil", fait elle, "ui ie bien;
 "Ces ensoignes cognois ie bien."
 Apres a dit: "Mult suiz traie;
 30 "Par II homes uielmant honie.
 "Iemaix frans hons ne m . . . a *
 Ne maix en moi ne se croi . . a! *
 Des ieux ploure mult tanremant,
 Cil la comforte bonemant;
 35 Athis l'a prise par lou poing:
 "Teneiz", fait il, "ie la vos doing;
 "Mult laxasse autre gent morir,
 "Ainz que m'an uossisse departir". *
 Cil la resuit, n'eust teil ioie
 40 Que li dvnast l'annour de Troie.

Athis manda son parantei,
 lou mieulz d'Athainnes la citei,
 Et lou pere Cardyones
 Et ces melors parens apres;
 Quant on palaix furent entrei, 1645
 Athis lor ai dit et contei:
 "Signour", fait il, "or entandeilz:
 "Prophiliias, que ci veelz,
 "Nous fui de Rome ci tramis;
 "Ses peres est mult a mien amis, * 1650
 "Conpaignon furent ia main ior;
 "Ensanble orent mult grant amour;
 "Ci ra estei o nos mult gent
 "Ens en Athainnes longuemant.
 "Or ai eu vne oeure entre noz II * 1655
 "Don li plais est mult angousoux:
 "Vn ior ala Cordyones
 "Veoir amont en son palais;
 "Mon conpaignon o moi menai; —
 "Que foulz en fix, des or lou sai. 1660
 "Folz est qui veoir s'amie *

- v. 1621 C: Vertez est dame par ma f.
 v. 1622 B: l'aniel de iouste moi
 v. 1623 A: Que j'aportai quant je i gui
 B: Que i'enportai C: Que i'en-
 porte quant a uous iuj
 v. 1624 A: Premièrement quant o vous
 fuj B: Premièrement quant iou i f.
 v. 1626 B: Et reconnut l. d.
 v. 1627 A: ele fu ja mien B: voi ie bien
 C: ui ia mien
 v. 1628 B: Et bien le puis tenir a mien
 v. 1629 A: Puis dist lasse m. s. honie
 B: Apres redist cien fui tr. C:
 Apres redit
 v. 1630 A: Et par ces .ij. homes traie
 v. 1632 A, B: — ne se querra
 v. 1633 C: Des ialz ploroit m. t.
 v. 1634 A: C. l. confortent b. B: conf.
 doucement C: Cil la confortent
 durement
 v. 1636 A, B, C: Tenes compains je l. v. d.
 v. 1637 A: Maint autre en lassaisse m.
 v. 1638 A, C: uolsisse partir B: Ains k'en
 vausisse d.

- v. 1641 B: Athis mande s.
 v. 1644 A: Et les autres p. a. B: Et les
 m. amis a.
 v. 1645 A: furent joste B: — sont aiouste
 C: sont asanble
 v. 1647 A: Sign. dist jl or e. B: S. dist
 il or m'entendez C: or m'entandez
 v. 1649 B: Nous fumes (misskrifn. för fu)
 de Rome cha t.
 v. 1650 C: Mes p. e. m. au suen a.
 v. 1651 B: Compains furent il n'a m. i.
 v. 1652 B: Entr'aus eurent
 v. 1653 A: Cist a este B: Ci a este
 C: Cist ra e.
 v. 1654 A, B: En Athenes mult l. C: En
 Ath. bien l.
 v. 1655 A: Vne cose a entre B, C: Or
 a vne oeure
 v. 1658 B: Amont veoir en s. p. C: amont
 enz el p.
 v. 1660 A: Si fis que faus que bien le
 sai B: Si fis ke fols de voir le s.
 v. 1661 A: Faus est qui uait (va, uet) veoir

- "Se il ne maingne tel conpaignie *
 "Ov il se doie mult fier.
 "En ne ne se seit de cui garder, *
 1665 "Car pluis me croie en cestui
 "Qu'en autre home que sache hui.
 "Mes conpains ost lou cuer legier
 "Si uit mult belle ma mollier.
 "Tant l'an amai, morir en duit;
 1670 "Mult longuemant de cel mal iut.
 "J'anquis lou plait en iusques en son *
 "Et, quant ie soz lan question
 "Pities m'an prist, quar mult l'amai;
 "Avec ma fanme lou couchai,
 1675 "Il en fist sa volanteis. *
 "Ne puet estre ci plais celeiz.
 "Or l'aimme mult de grant amor,
 "Si li donomes ai vxour,
 "Cardyones li uuel doner
 1680 "Par voz loz et marier. *
 "Riches hons est en sa contree;
- "En lui serai bien mariee;
 "Noubles et frans est delignie
 "En lui serai bien emploiee."
 D'anbedoulz pars sunt li parant 1685
 De ceste chose mult dolant;
 Maix, quant li eure est si meue,
 La n'iert per as tollue; *
 Ensamble dient a vn front
 Jemaix Athis ne ameront; 1690
 De la sale se sunt tornei,
 Par matalant l'ont deffiei.
 A vn temple les moine Athis
 Qui er de dame Ueneris,
 Vne de lour deesse d'amor; 1695
 Illuc lor fist mult grant honor.
 La se part de Cardyones;
 Son conpaignon la done apres,
 Nosces lor fist, bien avenans,
 Qui mult fure riches et grans. 1700

- v. 1662 A, B: S'il n'i maine C: S'il ne m.
 v. 1663 B: V hom se d. bien f.
 v. 1664 A: Ou ne se set d. q. g. B, C:
 On (L'an) ne se set
 v. 1665 A: Que plus me c.
 v. 1666 A: Que en home que je voie h.
 B: Que iou ne faisoie en nului
 C: Qu'an nul home que ie s. h.
 v. 1669 B: Tant l'ama que m. C: Tant
 la ama
 v. 1670 A: longement pour icou gut B:
 Et de cest mal longuemant iut
 v. 1671 A: le plait d'essi en son B: Jou
 quic le plait dusques a son C:
 le plet de ci qu'an son
 v. 1672 A, B: -- je seuc (seuch) s'enten-
 tion
 v. 1673 A: Pitie en oi que m. B: Pities
 l'emprist
 v. 1674 B: Auoec ma dame l. c.
 v. 1675 A, B, C: Jl en a fet (fait) s. v.
 v. 1676 A: li plais c. C: cist plez estre c.
 v. 1677 B: Et iou l'ainc de mult g. a.
 C: l'aimme il mult
- v. 1678 A: Si li donromes a oiss. B: Ma
 feme li doins a oiss. C: Or si
 li donrons a oiss.
 v. 1679 C: Kardionel
 v. 1680 A: Par vostre los et m. C: Par
 les uoz los a marier
 vv. 1679—1680 fattas i B.
 v. 1682 B: Bien i sera voir m. C: bien
 aloee
 vv. 1683—1684 fattas i A och B.
 v. 1687 A, C: quant l'ueure est si auenue
 B: quant li ert si auenuz
 v. 1688 A, C: Ja ne li ert p. B: Ja par
 als ne li ert t.
 v. 1690 A, B: Que j. a. n'ameront C: J.
 A. ne n'am.
 v. 1692 A, C: S'en sont t.
 v. 1693 B: l'enmaine Ath.
 v. 1695 A, B, C: Vne lor d.
 v. 1696 B: Jlluc li f. C: Lor fist iluec m.
 v. 1697 A: Ja se part d.
 v. 1699 A: Noeces en f. rices et grans
 B: N. en fist mult a C: N. an f.
 v. 1700 A: furent bien auenans

- Lors demora celle semaine
 Propphilias ens en Athainnes.
 Au ior hutime s'an perti,
 A mult grant ioie se issi.
 15 Athis lou suit; tant con ost gent
 Lo conuoiai mult longuemant,
 Tant qu'il vindrent au port de mer. —
 Vne neif ont fait apraster. —
 Lors depertent a grant dolour
 0 Andui li compaignon lou ior;
 Chacuns se pame au depertir,
 Samblant fasoient de morir.
 Propphilias ont mix en mer
 Et sa molier o le vix cler;
 15 Encontremont lieue les uoilles,
 De nuit corrurent as estoilles.
 Athis se reuint en Athainnes;
 Sa cor chai en si grans poinnes,
 Em pouretei et en dolour,
 20 Onques nunlz hons de sa ualor
 Ne reciut plus grant pouretei.
- Si parant l'ont tui en uiltei,
 Qu'i ne uellent a lui parler,
 Vn tot sol bon conseil doner.
 Ses peres premiers lou congie, 1725
 Toute sa terre li denie,
 Et em apres tut si parant
 Lou recongient aussiment.
- Ici d'Athis vous laisserai
 Et de Propphilias dira, 1730
 Qui par mer nage et si home
 Tant qu'il vinrent au port de Rome.
 A Rome ariuerent vn ior
 A grant liesse et a bandor.
 Vn mes ai a Rome tramis 1735
 A son pere et a ces amis
 Que Propphilias est venuis;
 A grant ioie iert receus.
 Li mes s'an torne a grant exploit,
 A Rome est uenuiz to droit, 1740
 Troua Euas, qui est leueiz,

- v. 1701 A: vne semaine
 v. 1702 A: Prof. puis en Ath. B, C: de-
 dens Ath.
 v. 1703 A: Al vitisme jor departi B: Al
 uisme ior s'en departi
 v. 1704 A, B, C: s'en issi
 v. 1705 A, B: Ath. li leaus (biaus) a
 mult grant g. C: Athis o tant
 com ot de g.
 v. 1706 A, C: mult ricement (richement)
 v. 1708 A, B: nef firent (firrent) apr.
 v. 1710 B: Li compaignon de grant amor
 v. 1713 B: Prof. misent en m.
 v. 1715 A, C: lieuent l. v. B: drecent l. m.
 v. 1716 A: La nuit c. C: Et la nuit
 corent as e.
 v. 1717 A, B: a Ath. C: Ath. s'an reuet
 an Ath.
 v. 1718 A: en si grant paine B: Ses c.
 entra en s. grant paine C: an
 mult grant pene
 v. 1720 A, C: Onques mais (mes) h.
 v. 1721 A: Ne vint a si g. p. B: rechut
 si gr. p.
- v. 1722 A, B: l'ont en grant v.
 v. 1724 B, C: Ne j. seul ior c. d.
 vv. 1723—1724 fattas i A.
 v. 1727 A: Et apres lui t. s. p.
 v. 1729 A: D'Athis ichi le vous lairai
 B: — d'Ath. ie vous lairai
 C: — d'Ath. le uos leire
 v. 1730 B: De Prof. vous d.
 v. 1731 A, B, C: nage jl et si h.
 v. 1733 A: Au port a.
 v. 1734 B: A grant ioie et a grant bandor
 v. 1735 A: Si a a Rome j. mes tr.
 v. 1737 A, C: Prof. ki est v. B: Prof.
 k'il ert v.
 v. 1738 A: joie fu r. B, C: ioie soit r.
 v. 1739 A: s'en torne isnelement
 v. 1740 A: A Rome en vint mult viste-
 ment B, C: a Rome en est v.
 v. 1741 A: Euas qui ert l. B: Euas ki
 fu l. Härefter följa i A: Del
 malage estoit escapes B: De grant
 malage ert respassez C: De grant
 malage respassez

- De part son fil l'a saluei,
 Cortoizemant l'a enclinei,
 La nouelle li ai contee
 1745 Don la parolle li agreee:
 "A port de Rome est ariueiz
 "Vostre filz, sire. Encontre alez!"
 Grant ioie en ai ev Euas
 Quant venuiz est Prophilius.
 1750 Encontre ala mult liemant;
 Recevs fuit honestement;
 Son fil baza et, sa i'oi,
 E si parant et si ami;
 Pius li demande de son estre;
 1755 Cil li respont: "Meux ne puet estre:
 "D'Athainnes uient clargie apran-
 dre, *
 "San et savoir et mollier prandre."
 "Mollier ov est?" "Veelz la ci!"
 "Gabes me tu?" "Certes neni."
 1760 "Dont est nee? comant a non?"
 "Cardyones apelle l'on.
 "D'Athainnes est de mult grant gent,

- "Nee et norrie noblement."
 "Porquoi pris famme san mon grei?"
 "Porquoi n'a ceste grant biautei?" 1764
 "Oil asseiz, ce m'est auis;
 "Si est elle de plus haut pris
 "Que ie ne suiz ne vos par foi:
 "Fille est a prince et niece a roi;
 "V miens compains la m'a done * 1770
 "Qui ainz de moi l'ot espozee."
 "Ancois comant?" "Tel vos dira;
 "Tres tot lo uoir vos en geira." *
 "Ge en ama ceste si fort
 "Qu'en dui estre pres de la mort; 1774
 "Quant mes compains me uit languir,
 "Ensanble o li me fit gesir.
 "Tant par fui plains de cortoisie
 "C'onques a li n'ois compaignie.
 "Quan ie ui vostre mesagier 1778
 "Si couin moi a reparier,
 "Destrois en fui, car mult l'amai;
 "Donai la moi si l'apousai.

- v. 1743 B: Et c. encline
 v. 1744 B: La parole li a c.
 v. 1745 A: De la p. B: Dont la nou-
 uiele l. a.
 v. 1749 A: Que venus e. Pr.
 v. 1750 A: Enc. va m. l. B: Enc. va
 m. bielement
 v. 1751 A: Aparillies h. B: Receu l'a
 mult liement C: Receus est h.
 v. 1752 A, C: — et con j'oi. B: — et
 sil i'oi
 v. 1755 A: Et cil respont ne puet mix
 estre B: JI lor r.
 v. 1757 B: Sens et prouee et feme p.
 C: Sens et proesce et m. p.
 v. 1759 A, C: Gabes me tu pour uoir le
 dj B: Gabes nous vous pour
 voir le di
 v. 1762 A: de rice g. C: est et de grant g.
 v. 1763 A, B: norie hautement
 v. 1764 A, B, C: Pourqu'as pris f.

- v. 1765 A, C: Dont n'a ceste sens et b.
 B: Dont n'a ele sens et b.
 v. 1767 A: Dont est ele B: Encore est
 e. de plus grant p. C: Si est ele
 plus de haut p.
 v. 1769 A: Fille a prince de r. B: Fille
 a prince niece de roi
 v. 1771 B: Qui deuant m. C: Qui auant m.
 v. 1773 A: Que ja de mot n'en mentiraj
 B: La verite vous gehirai C: Et
 tot le uoir uos gehire
 v. 1775 A, B: Que pres en dui (deuc)
 estre de mort C: Que estre an
 dui pres d. l. m.
 v. 1776 C: compainz m'on uit l.
 v. 1779 A, C: Onques a li n'ot c. B:
 Onques o li n'ot c.
 v. 1780 A: Quant j'oi v. m.
 v. 1781 A: Si me couint a r. B: Si me
 couint a parellier
 v. 1782 A: fui que mult l'am. C: car
 ie l'am.
 v. 1783 A, B, C: moi jc l'esp.

- "Or l'an amoig; si l'an amez!
 5 "Sor toute choze l'annorez!"
 "Qui fui cil que la te donai?"
 "Athis, qui primes l'aposai;
 "D'Athainnes est fils dan Sauis,
 "Qui mal en est a ces amis;
 10 "Desheritez en ier, se croi,
 "Por l'amistie qu'a fait a moi.
 "Athis vos mande mil saluis
 E dit que mult est vostre druiz."
 Euas respont: "Soie merci!
 15 "D'une choze lou faix ie fi:
 "Se il avoit de moi mestier,
 "Volantiers lou woudroie aidier."
 Basier ala Cardyones
 E li autre parant apres.
 20 Liemant sunt entrei en Rome;
 Gran ioie en demoinnent li home.
- Prophilias fuit mult ioiz
 Et a grant ioie recoillis,
- Et sa molier fut bien venue
 Et a grant ioie receue. 1805
 Nosces refrent mult plenieres,
 Assez plus grans que les premieres.
 Or est Prophiliias a eise,
 Et sa mollier souant lou baze
 En ioie sunt et nuit et ior, 1810
 Mult s'antraimment de bone amor,
 Tant s'antraimment communement,
 Andui se uestent d'un sanblant,
 D'une color et tout d'un draps.
- Or larrons de Prophiliias, 1815
 Qui dedans Rome ai son desduit
 et est en ioie et ior et nuit,
 Si reparleromes d'Athis,
 Qui en Athainnes est chatis,
 Poures et uilz et nulz de draps, 1820
 Magres, nu pies, chatis et las.
 Tut si parant l'ont congiei;
 N'a maix ami en la citei,
- v. 1784 A, B, C: et tous l'ames
 v. 1785 A, B, C: Sor totes coses
 v. 1787 B: Ce fu Athis ki l'espousa
 v. 1788 A, B, C: D'Ath. li flex (filz) dant
 (dan) Sau.
 v. 1789 A: Qui en est mal de ses a. B:
 Perdus en a tous s. a.
 v. 1790 A, C: en est ce c. B: — en est
 ie c.
 v. 1791 A: l'amiste qu'il ot a. m. B:
 l'amistie c'auoit a m. C: qu'a
 fet de moj.
 v. 1792 B: Sauis v. m. mult s.
 v. 1793 A: dist que jl est n. d. B: dist
 k'il est molt v. d.
 v. 1794 A: Respont Euas je l'en merci
 v. 1795 B: Je suis ses amis autresi
 v. 1797 A, B, C: li volr.
 v. 1799 A: — parent ades
 v. 1801 A: — joie demainent si h. C: —
 si h.
 v. 1805 A: Et a grant honour puis tenue
- v. 1806 A: Noeces en firent B: Noches
 en furent m. C: Noces an re-
 furent plen.
 v. 1807 A: Asses qui grans que C: Plus
 granz asez que
 v. 1808 B: Or est Cardiones aise
 v. 1809 A: Sa mollier a souent le 'b.
 B: Prophelyas souuent le b.
 C: Sa moillier a formant la b.
 v. 1810 B: A ioie s.
 v. 1811 B: de grant amor
 v. 1813 B, C: C'andui (Q'andui) se v.
 vv. 1812—1813 äro omkastade i A: Endoi
 se vestent d'un sanblant || Tant
 s'entraiment joiosement
 v. 1815 A: Or lairai de Pr.
 v. 1816 C: est ior et nuit
 v. 1817 A: Auoc sa feme jor et n. C: Et
 a sa ioie et son deduit
 v. 1818 A: Et reparl. B: Et si reparle-
 rons d'Ath. C: Or reparl.
 v. 1820 A: vils ketis de d.
 v. 1821 A: quetis nus pies

Qui doner li uelle a manger,
 1825 Vne nuit soulle ne habergier.
 Lors ne seit il quel part aler;
 Ainz se comance a demanter.

"Hai", fait il, "dolans, chatis!
 "por autre home me suis occis.
 1830 "Mal ui l'amor mon compaignon;
 "Or en suiz a pperdicion,
 "Or en suiz uilz et exillies
 "Et il en est ioiauz et liez!"
 Li ualez dit en son recoi:

1835 "Cil qui meulz aime autrui que soi
 "Por fox se tient au depertir!
 "Maix i'an suiz tart au repantir.
 "Or me couient en autre terre
 "Ma guarison aler porquerre.

1840 "Mes peres me uelt grant mal *
 "Et mi parant me sunt mortal;
 "Tu me haient comunement,
 "Ne trui en elz recourement.
 "Or m'estuet a Rome por uoir

1845 "Mon compaignon aler ueoir,
 "Sauoir que samblant me fera

"Et quelle amor me mostrera;
 * "Verra mon duel et mon ennui.
 "Ie me suiz ie destruis por lui;
 "Se il ne n'ai de moi pitie, 1850
 "Mal ai mon seruize emploie
 Que ie li ai fait en Athainne
 "Don mes cors est si grant poinne." *

Athis s'an vai mult dementant,
 De la citei s'en ist plorant; 1855
 A la mer vient; — deschaz fut toz
 Et ces dras ost useiz et roz.

A port troua vne gallie
 Qui richement estoit garnie
 De draps de soie et d'ostorinz; 1860
 Ens antrai conme tapins;
 Tant bonement proia le mestre

Qu'a vne pert lo laisa estre.
 Par mer nagent tant a vertu
 Qu'a por de Rome sunt venui; 1865
 Au port de Rome est ariuez
 Athis li pources esgareis.

Par la citei vat mult iries
 De rue en rue, toz nues pies; *

v. 1825 A: N'une sole nuit herbergier
 B: Nis une seule nuit herbr.
 C: Ne seul une nuit herb.

v. 1826 A: Dont ne s. B: Or. se c.

v. 1827 A: Si se c. B: Or se c.

v. 1829 A, B: me sui honis

v. 1830 A, B, C: Mar ui l'am.

v. 1834 A, B, C: Li vilains dist

v. 1835 A: Que qui m. a. a. de soj
 B, C: Ki (Qui) miex (mialz)
 aime

v. 1836 A, C: Pôur fol s'en tient

v. 1837 B: Mais tart en sui en r. C: Mes
 ie suj t.

v. 1839 C: Or m'en c.

v. 1840 A: — me velt mult de m. B: Car
 mes p. C: mult grant m.

v. 1841 B: — parent tout antretal

v. 1848 B: Veoir mon d. C: Mon duel
 uerra

v. 1849 A, B, C: Ja me s.

v. 1853 A, C: en si gr. p. B: Dont ie
 sui ore en s.

v. 1854 A: Mult se vait Athis d.

v. 1857 A: Ses dras o. u. et derous
 B: Tous ses d.

v. 1859 Qui mult ert ricement g.

v. 1860 A: de soie d'oster

v. 1861 A: Dedens entr. C: Enz an entr.

v. 1864 C: Tant naigent par mer a uertu

v. 1868 A: Par la vile va tos nus pies
 B: va tous nus pies

v. 1869 A, B: — rue tos iries C: De
 rue en autre t. n. p.

- 0 Ainz ne trouai quel haberget
Ne de nunl bien l'arasonet;
Ainz lo prannet tut a gaber.
Rome comance a trespasser
Tant qu'i vint dauant la masons
- 5 Prophilius son compaignon;
Grans fuit la salle et li palaix
La ov estoit Cardyones.
Prophilius se fut leuez,
De riches dras bien aorneiz,
0 Et sa moillier o le uix cler
De dras de soie d'outremer
Est vestue bien et conree;
Belle iert et frache coloree.
A vn temple aloient orer,
5 Les diex proier et cultiuer,
Ensamble o alz grant compaignie,
Qui richement estoit garnie.
- Prophilius o sa moillier
Cheuachoient dauant premier;
0 Sa faimme moinne par lo froinc
- Et elle tient lui par la main;
Bonement aloient parlant
Et mult grant ioie demenant;
Enmi sa voie encontre Athis,
Maix tant avoit oscur lo uix 1895
Et tant est pouremant vestuz,
Magres de cors, deschalz et nuiz
Et de pouretei quel destroint
Avoit si lou uisage taint,
Nel connuit; ain lou trespassa, 1900
Vers sa moillier se retorna.
Sachies, se il lo coneust
Et seust se que Athis fust,
Ia tant ne fuit grans la paluiz,
Qu'i n'an fuit a pie descenduis 1905
Por lui basier et acoler
Et ces richesses presanteir.
— uant Athis voit son compaignon,*
Qui ne li dit ne o ne non,
Encontrei l'ai et trespassei 1910
Et ne li a nunl mot sonei;
Conev l'ot, ce li est uis —

- v. 1870 A: qui l'aparlast C: Ne troua
qui le h.
- v. 1872 B: Ains le conmencent a g.
- v. 1873 B: Rome prist toute a tr.
- v. 1874 A: Tant que il vint a l. m. B:
vit deuant l. m.
- v. 1876 B, C: Grans ert l. s.
- v. 1878 A: s'estoit l.
- v. 1879 A, C: bien conrees B: D'uns
riches d. b. conrees
- v. 1881 B: D'uns dras
- v. 1882 A, C: Ert bien vestue B: Est
bien vestue
- v. 1883 A, C: fresce et c. B: Biele fresce
et bien c.
- v. 1884 B: Au temple en al. o.
- v. 1885 A: Lor dix p. et aourer B: Lor diu
- v. 1888 A, B: Prof. et sa m.
- v. 1889 B: Deuant cheuaucent tout p.
- v. 1890 A: feme tenoit par le main B:
feme tenoit p. l. f.
- v. 1891 A: Et ele tint luj par le frain
B: Ele retenoit le par l. m.
- v. 1895 B: Mais si auoit
- v. 1896 A, B, C: Et tant ert p.
- v. 1897 A, C: Magres nus pies d. B:
Poures et las maigres et n.
- v. 1901 A: s'en ret. C: Vers sa fame
- v. 1902 B: Bien sai s'il le reconueust
- v. 1903 A: Mult grant pite de lui eust
B: Ja li palus si grans ne fust
- v. 1904 A: Ja ne fust si grans l. p. B:
Qu'il ne fust a pie descendus
- v. 1905 A, C: Qu'il ne fust a p. d. B: Et
alast par mi le palus
- v. 1907 A, C: Et sa rikece (richesce) pr.
B: — richoise abandonner
- v. 1908 A: vit son c.
- v. 1911 A: Et se ne li a mot s. B: li
a j. m. s. C: Ne ne li a j. m. s
- v. 1912 A: Coneu l'a c. l. e. v. B: Cou-
nut l'ot cou li ert auis C: Que-
neu l'ont c. l. e. u.

De tant li a esteis despis!
 Et sa mollier, qu'i li donai,
 1915 Onque nul mot ne li sonai;
 Son uis retorne d'autre part,
 Par vn petit de duel ne part,
 Lors se claimme chatis .c. fois;
 Mult par fuit vis, ce fui bien drois:
 1920 "Destruis me suiz por I autre home,
 "Qui or ne me prize vne pome.
 "Se deux m'aist, mieulz uel morir
 "Qui teil honte et teil mal soffrir.
 "Il n'est maix drois que uiue plus,
 1925 "Car chacun ior estre reuz!"
 Ploure des ieulz, formant sopire;
 Diluc s'an est torneiz par ire.
 Toute trespasse la citei;
 Defor les murs d'antiquitei
 1930 Trouai vne crotte zos terre;
 Illuc se entre sa mort querre
 Et dit que iemaix n'en irrai,

Maix dedans de duel morrai. *
 A soi moïnmes formant tance,
 Blame sa malle sapience. 193
 "Hai", fait il, chatis et laz!
 "de haute honour ie suiz trop bas!
 "Tristes, dolans et exillies,
 "De toute honour suiz for chaciez.
 "Or estoie d'Athainne issui 194
 "En sa paiix por bien venuiz
 "E por mon compaignon veoir,
 "En cui avoie bon espoir;
 "S'amor et sa merci requerre
 "J'ere venuiz en ceste terre; 194
 "Or ne m'aimme ne ne uelt bien;
 "Ainz me heit plus ne fait I chien:
 "Or suiz de mal em pis torneiz,
 "Trites, dolans, malenteis; *
 "Or me tiennent tuit por chatis. 194
 Quel ioie est ores que ie uis?

- v. 1913 A, C: D. t. li est encore pis
 B: D. t. li en estoit il pis
 v. 1915 A, B, C: Onques .j. m.
 v. 1916 A: Son uis torne del autre p.
 B: Son uis li torna d'autre p.
 v. 1917 B: Pour .j. pau li cuers ne li p.
 v. 1918 B: Mout se cl.
 v. 1919 A: Mult sui ore vils ce est drois
 B: Mout par sui viex chou est
 boins d. C: Mult par sui u. ce
 est b. d.
 v. 1920 B: — pour .j. tel h.
 v. 1922 B: Si m'ait diex miex w. m.
 v. 1923 C: Que tel poinne et t. m. s.
 v. 1924 A, B: N'est mie dr. C: Ne n'est
 m. d.
 v. 1925 A, C: Car cascus jour uois a reus
 B: Car or vois ie trop a reus
 v. 1926 A, A: del (du) cuer s. C: souant s.
 v. 1929 C: De fors as murs d'ant.
 v. 1931 A: Dedens entra pour s. m. q.
 B: Jluec entra pour la m. q.
 C: Jluec entra sa mort uet qu.

- v. 1932 A: — jamais n'en jstra
 v. 1933 A, B: Mes (mais) la dedens C:
 Mes ilueques s'afolera
 v. 1935 C: Formant blasme sa s.
 v. 1936 A: — fait jl fos ketis las B:
 Athis fait il C: fet il cheitis
 fos las
 v. 1937 A: De haut estes venus em bas
 B: Com sui venus de haut en b.
 C: enor cheuz an bas
 v. 1939 B: De grant h.
 v. 1943 B: — auoie mon esp.
 v. 1945 A, B, C: Ere venus
 v. 1946 A: Or n. m. n. uelt nul b.
 v. 1947 A, B: — plus que nule rien C:
 plus que autre rien
 v. 1948—1949 äro omkastade i alla 3.
 A: S'ere ketis maleures || Or sui
 de mal en pisournes B: Tristes
 dolens maleures || Or sui etc.
 C: Tristes dolanz maleurez || Or
 sui etc.

"Se deux m'aist, ne uelt mais uiure!
 "Ia seront tuit de moi deliure!"

Athis forment la mor desire;
 5 Grant talant ai de moi ocirre; *
 De morir ai grant volantei;
 Environ lui ai resgardei;
 Se il tenist arme asserei,
 Il s'an ferist sor lou coustei.
 0 Lors se comance a dolozer
 Et aventure a ranponeir:
 "Hai, fortune, tra fauce chöße!
 "La vostre rue ne repoze!
 "Mult est tornans et mult legiere:
 5 "Tot vai avant et tot arieres.
 "Cui elle welt bien honorer
 "En richesse lo fait monter,
 "Inellemant le monte suis;
 "Quant se repant, sel resbat ius,
 0 "Tot le tresbuche en en l'abime;

"De grant auoir le met ad ime.
 "Fortune! por mo le puis ie dire, *
 "Voz m'auelz mix en grant martire;
 "Vos me teneiz en volz liens;
 "Toz li contraires en est miens. 1975
 "JE soloie estre li chief del mont;
 "Or suis aval on pluis perfont!"

Athis li las si ce demante,
 Despit son cors et sa iouante,
 Grant duel ai de son compaignon, 1980
 Qui vers luit fit teil mesprison
 Qu'i l'ancontra et vit le hui
 Si ne doigna parler a lui.
 "Il me conuit. — Nel fist per foi!
 "Mansonge samble, mal lou croi; 1985
 "Si m'eust aperceu *
 "Ne deniant recogneu,
 "Ne se tenist qu'il ne parlait,
 "Qui toute Rome li donaist!

v. 1952 A, C: ne vel plus uiure B: Se
 m'ait diex ne wel plus u.

v. 1953 A: Hui seront t. B: Par tans
 seront de m. d C: Ja seront de
 moi tost d.

v. 1955 A: — a de lui o. B, C: de soi o.

v. 1957 A: soi a r. B: a esgarde

v. 1958 A: S'il eust arme ne contel B: Se
 tenist arme ne coutel C: arme
 ou costel

v. 1959 A: Ja se ferist sor le forcel B: Ja
 s. f. ens el fourciel C: Ja s. f.
 s. l. forcel

v. 1960 A: commenca a blasmer

v. 1961 A: Et s'auenture a dolouser B:
 S'auenture mult a blasmer C: Et
 s'auanture a demener

v. 1962 A, B, C: fortune fausse (fause) c.

v. 1963 A: nostre rote ne r.

v. 1964 A: est et tornans et leg. B: Mout
 par est t. et leg.

v. 1967 A: le fait tourner

v. 1969 A: si l'abat j. B: sel porte ius

v. 1970 A: en en ab. B: Jus le tr. ens
 en ab. C: Tost le retrebuche
 an l'ab.

v. 1971 A: De son a.

v. 1972 A: le puis dire

v. 1974 B: Mout me t.

v. 1975 B: Tous le martyres

v. 1976 A: estre el chief amont B: estre
 el ciel amont C: el chief d'amont

v. 1977 A: suis auales plus p. B: sui
 caus el p. p.

v. 1978 A: las mult se d.

v. 1981 A: Qui ne li dist ne o ne non
 C: Qui fist uers lui t. m.

v. 1982 A: Qui l'encontra et uit jehuj
 B: et vit gehui C: Qui l'enc. et
 uit iehuj

v. 1983 B: Et ne d.

v. 1984 A, B: non fist par f.

v. 1985 A: fu pas ne le c. B: bien
 le c.

v. 1986 A, B, C: Se il m'eust a.

v. 1987 A: aconeu

- 1990 "Ne te conuist por la despuelle.
 "Si fist mult bien, maix il s'orgulle!
 "Teiz est custume et richetei:
 "En n'ai cure de pouretei;
 "Poures hons est viz et haiz,
 1995 "Ia n'ier en lui ov soit ioiz.
 "Mes compainz ai ioie o soi,
 "Ne li est gaires mais de moi.
 "Mors, car me haste, occi moi!
 "Ainz mais ne fui si sainz par foi
 2000 "Con ie suis or, ce m'est avis.
 "A maleur soie ie vis!"

Athis demoine sa dolour,
 Plore et sopire nuit et ior;
 Onques ne maigai ne ne buit

2005 Ne de la citei ne se nuit.

Tant ai plorei que touz s'en classe.
 La nuiz reuient, li ior trespasse.
 Oelz con grant enconbrement
 Que tot avient a maintes gens.
 Hons qui comance a trebucher 201
 A grant poinne puet redracie:
 De la uille issent troi donzeil,
 Noble, cortois, prou et beil; *
 Chacuns estoit filz de riche home. —
 Par la porte vont fuers de Rome; 201
 Mult preiz d'Athis selonc la crotte
 Chacuns de ceos a mur s'acoste.
 La nuiz est belle por les estoille,
 Qu'allument cler comme chandoilles.
 Illuc estoient essamblei 201
 Li troi valet de la citei
 Et atandoient lor amies

- v. 1990 A, B: pour ta d.
 v. 1992 A: coustume al rice home B: Tel
 c. a voir richetes
 v. 1993 A: Qu'il n'a c. d. nul poure home
 B, C: Qui n'a
 v. 1994 A, B: — et honis
 v. 1995 A: Ja ne sera a cort oijs
 v. 1996 A, C: a sa joie o s. B: a son
 bon o s.
 v. 1997 A, C: mais (mes) gaires (gueres)
 de m. B: est or gaires d. m.

Härefter följer i A: *De moi ketif n'a
 j'l mes cure || ma vie est aspre qui
 tant dure* B: *De moi caitis il nen
 a cure || ma vie est aspre ki tant
 dure* C: *De moi cheitis n'a il mes
 cure || ma uie est aspre qui trop
 dure*

- v. 1998 A, C: car te hastes B: Mors ca
 te haste et ochi m.
 v. 1999 A: Ainc ne fuimes si s. p. f.
 v. 2000 A, B: sui ore ce m'est vis
 v. 2001 A, C: A male eure (ore) s. j. v.
 B: En male eure
 v. 2002 A: Athis sospire nuit et jor

- v. 2003 A: Pleure et si demaine dolor
 B: sospire casun ior C: Plore
 sospire n. e. j.
 v. 2005 A, B, C: de la crote (croute)
 v. 2006 A, B, C: tos se lasse
 v. 2007 A: reuient et li jors passe
 v. 2008 A: Oes si gr.
 v. 2009 A, C: a mainte gent B: Qui si
 tos vient a mainte gent
 v. 2010 A, B: Quant hom conm.
 v. 2011 A: A paine se puet r. B: A
 paines puet on r.
 v. 2012 A: De la vile .iij. damoiseil
 v. 2013 A: Qui mult erent cortois et b.
 B: Noble ioli cointe preu b.
 C: cortois et preu et b.
 v. 2014 A: fix a r. h.
 v. 2015 A: Fors jssent des portes d. R.
 B, C: porte issent f.
 v. 2016 A, C: pres de la c. B: deuant l. c.
 v. 2017 B: au mur s'aïouste C: as murs
 s'ac.
 v. 2018 A, B: fu bele et les est. C: ert
 b. et l. est.
 v. 2019 A, B, C: Luisoient c.
 v. 2021 A: Li damoiseil d. B: Li troi
 danziel C: Li .iij. donzel

Qui mult estoient signories,
 Et elles assamblar uoloient,
 25 Car de iors parler ni pooient.
 Elles prirent a demorer
 Et il prirent a ramponeir
 Et blamer l'un l'autre s'amie.
 Ce est orguelz et grans folie
 30 Quant en blame autrui la rien
 Qui sa cuers aime et prise bien.
 Tant engrenerent lor malees
 Que il sacherent les espees.
 Li dui ierent germain cosin
 35 Et li tiers filz d'un palesin;
 De riens ne lor apertenoit,
 Car de pluis haut parage estoit;
 Formant est pous, mult le haoient.
 O les espees qu'il avoient
 40 Li vnt del buif lou chief seure;

Pius s'an vont loins de la citei,
 En vne montaigne s'an fuient;
 La se reponnent et eschuent;
 Car, se adon en la puist panre,
 En les feist ardoir ou pandre; 2045
 Ia ne fussent de teille guize
 Que ne fuit faite d'eilz iostize.

La noize en ai oi Athis
 Del demoisel qui est occis.
 Quant issuz fui de terre fors, 2050
 Illuques ai tornei lo cors
 Qui estoit mors et decopez.
 D'une choze c'est porpancez:
 Que il diroit que occis l'ai,
 Por la iostice se morrai. — 2055
 La iostice est si fors de Rome
 Qu'il n'aueront ia manie d'ome,

v. 2023 A, B, C: escheuies (eschauiies, escheuies)

v. 2025 A: n'i osoient

v. 2027 A, B, C: Et jl entr'ex (entr'aus, entr'ax) a r.

v. 2028 B: Blasmoit li vns l.

v. 2029 A: orguel et lecherie

v. 2030 A: Quant nus hom bl. l'autrui rien B: — blasme a autr. C: bl. a altre rien

v. 2031 B: Ke les c. prise et aime b.

v. 2032 A, C: engrignierent (engringnierent) les m. B: Tant efforcierent les m.

v. 2033 C: Que il ont treites l. e.

v. 2035 A: de palaetdin

v. 2036 A, B: as .ij. n'apart.

v. 2037 A: Mais de grignor p.

v. 2038 A: Mult ert pros et cil le h. B, C: ert p.

v. 2040 A, B: le cief del b.

v. 2042 C: monteigne foirent

v. 2043 A, B: — et conduient C: La se repostrent et esduirent

v. 2044 A, C: Car se l'en (l'an) dont l. p. p. B: Car se on dont l. p. p.

v. 2045 A: Que les f. C: ardoir an cendre

v. 2046 A: Ne ja ne fust de cele g. C: de cele g.

v. 2047 A: Que jl n'en fust faite justise

B: C'on n'en fesist aspre iust.

C: Qu'an ne feist d'ax grant iust.

v. 2048 A: Ja noise en ot oi Ath. B: Cele noise ot oie Ath. C: La noiz en a oie Ath.

v. 2049 A, B, C: qui ert o.

v. 2050 A, B, C: Jssus est de la crote f.

v. 2051 A: Deuant lui a troue l. c. B: Et iluec a trouue l. c. C: Jluq. a troue l. c.

v. 2055 A: A la just. s'en m. C: a la just. si m.

De mot vv. 2054—2055 svarande verserna följa i B efter v. 2057.

v. 2056 A: si fors a R.

v. 2057 A: Que il n'aront m. B: Que il n'ont merchi de nul h. C: Que ia n'auront m.

Härefter följer i B: Et il dira que ochis l'a || Pour la iustice se morra

- Desqu'il a fait si grant forfait
Que tost n'an fuit iostice fait. —
- 2060 Del sanc se fuit ensanglanteis;
Pius l'ambracai par les costeis
Sel traina iques a la crotte;
La terre en est sanglante tote
De la trace de l'ome mort
- 2065 Don il metoit sor soi le tort.
La nuiz trapasse, l'abe crieue;
Toute la gens de Rome lieue.
Cil qui ancois furent leue
Orent lou cors illuc trouei;
- 2070 Cil qui avant mort lo trouerent
Et a l'autre pupple lou conteernt. *
La veissies si grant crieue
De duel mener al asanblee
Dou parantei au demoizeil,
- 2075 Qui occis fui a teil mazel!
- Celle part sunt uenui corrant;
Grant duel aloient demenant.
D'autrepert ont Athis trouei
Del sanc au mort ensanglantei.
- Il li demande qui ce fist
Et il respont que il l'occit.
"Ai tu don cest home occis?"
"Oil, per foi", se dit Athis.
"Et tu pourquoi?" "Por I forfait
"Que il m'auoit grant piesa fait, 208
"Or si m'en suiz ennuit vangies."
Cil li respondent: "Tu eilz iugies;
"Li tiens martires est uenuiz;
"Demains serais mors et panduz."
Athis respont: "Nen pieut al estre: 209
"Je ne suiz pas a la mort mestre;
"Cel iuisse m'estuet atandre
"Que li dieu m'on iugie a pandre."
Athis on pris, l'amnenerent;
A pers de Rome le liurerent, 209
A ces qui lea lois maintenoient
Et les grans iostices fasoient;
Cil ce claimment qui sunt dolant:
"Cist nos ai mort nostre parant,
"Annuit l'a mort delez la porte. 210
"Veelz lou ci ov em le porte!

- v. 2058 A: ait fait grant f. B: a tel chose forfait
- v. 2059 A: Que il nen soit j. f. B: — n'en soit iust. f.
- v. 2060 B, C: s'est tous ens.
- v. 2061 A, B: l'embrace
- v. 2062 A: Ses tr. jusqu'a la c. B: Sel traine dusqu'en l. c. C: jusqu'an la c.
- v. 2063 C: an fu sengl.
- v. 2065 A, B: Dont il tourne sur lui l. t. C: sor lui l. t.
- v. 2066 C: trespasse et l'aube c.
- v. 2069 A: Ont jllueques lo cors t.
- v. 2070 A, B: Et cil qui ains le cors t. C: auant le mort tr.
- v. 2071 A, B, C: A l'autr. p. l. c.
- v. 2072 A: La oissies s. gr. c. B: si grant duel faire
- v. 2073 A: Et tel doel et si grant ploree B: Que ne le vous saroie retraire C: Tel duel et ensi fort ploree
- v. 2074 B: del dam.
- v. 2075 A: ocis ert B: Con a ocis C: Ocis est
- v. 2076 C: sont ale c.
- v. 2079 A: del cors ens. B, C: del mort ensangl.
- v. 2080 B: Cil li d.
- v. 2081 A: Ce fis je voir ce lor a dit
- v. 2082 A, B, C: dont va cest h. o.
- v. 2084 A, C: pour .j. meffait (mesfet)
- v. 2086 A: me sui de lui v.
- v. 2087 A, C: Cil respondent
- v. 2088 B: Or est tes martyres v.
- v. 2089 A, B, C: ars v pendus
- v. 2090 B, C: ne puet autre estre
- v. 2091 C: sui mie a la m.
- v. 2092 B: Cel iugement ai a at.
- v. 2096 A: Et cels
- v. 2097 B: Qui les gr.
- v. 2100 C: delez ca porte
- v. 2101 A: l'enporte B: chi la u on l'a-porte C: ou l'an l'a-porte

"Toute nuit ai ieu la fors;
 Trouei l'auons delez lo cors.
 "Il ne lou cele deniant;
 05 "Or en faites le iugement!"
 Lor ont Athis enprisonnei;
 Enquix li ont et demandeï:
 "A tu don cest home mort?" *
 Et il respont: "Oil, sans tort."
 10 "Et tu porquoi?" "Mal li uoloie,
 "Si l'a occis, car iel haoiei." —

Li sage home l'oient parleur
 Sel comance a rasgardeir;
 Entr'aux dient: "Cist hons est fox,
 15 "Nos l'antandons bien a ces moz."
 Li vns des sages dit: "Or oelz! *
 "Por voir vos di, si me creelz,
 "Que cist n'ost onques tort en luj,
 "Tel sa tres bien, et pas n'i fui.
 20 "Se sachiez bien que teilz l'occist
 Que sor setu lo tort en mist,

"E il est tant de fol espoir
 "Que mort n'an cuide resevoir.
 "Folz est ne seit qu'e la mort monte;
 "Or esgardeiz: la n'ai il honte. 2125
 "Se il eust occis por voir,
 "Il s'an foist tantost lou soir."
 * Athis respont, qui bien l'oist:
 "Se fix par deu; ainz l'a occist."
 "Tu n'i gaingneres ia riens". * 2130
 Et il respont: "Se sa ge bien.
 "Onques por faire grant gaingne *
 "Ne comansa iteil bargaigne."
 Li parant dient: "Or oez!
 "Il lou conoist; — vous l'acuzez! 2135
 "Ne nos en sauons a cui prendre;
 "Desque cist ne s'an puet deffandre,
 "Se tost n'an faites la iostice,
 "Teile com nostre lois deuize,
 "Rome en sera muult avillie 2140
 "Et sa iostice moin prisie."

v. 2103 C: ioste le c.
 v. 2104 C: Il nel nos cele d.
 v. 2105 A: — faites justice grant B:
 Ochies le sans iug. C: feistes
 iustisemant
 v. 2108 A, B, C: donques c. h.
 v. 2109 A: oil a tort
 v. 2110 B: Car grant pieche a m.
 v. 2111 A: Je l'ai o.
 v. 2113 C: a esgarder
 v. 2114 B, C: est soz
 v. 2115 B: Bien l'entendomes a c.
 v. 2116 B: dist oes
 v. 2117 B, C: si m'en crees
 v. 2118 B: Que cis n'ocist ainques celui
 v. 2119 B: Jel sai trop bien et ainc n. f.
 v. 2120 A: Or s. b. c'autres l'oc. B: au-
 tres l'oc. C: qu'autres l'oc.
 v. 2121 A: a tort le mist
 v. 2122 A: Et cil est t.
 v. 2123 A: ne cuide C: n'en cuidoit r.
 v. 2125 B: Ors l'esgardes n'a mie h. C:
 il n'a pas h.

v. 2126 A, C: Se il l'eust B: Se il l'eust
 o. par foi
 v. 2127 A: Fuis s'en fust enes le s. B: Il
 s'en fust fuis des her soir. C: en-
 cois le s.
 v. 2128 A, B, C: si fis par foi
 v. 2129 A: Je l'ai ochis anuit les moi
 B: Je l'ocis ert nuit crees moi
 C: Je l'ocis enuit ansegroj
 v. 2131 A: Jl respondi B: Et cil r. ie le sai b.
 v. 2132 A: faire tel g.
 v. 2133 A: commencai tele b. B: ceste b.
 C: Nen com.
 v. 2134 B: dient vous l'oies
 v. 2135 A: Jl le dist et B: vous l'esoutes
 v. 2136 B: a coi p.
 v. 2137 A: s'en velt d. B: Puiske il ne
 s'en welt d.
 v. 2138 A: faites tel just. B: t. ne faites
 grant iust. C: grant iust.
 v. 2139 A, C: Jtel con n.
 v. 2141 B: Et de iustice m. p.

- A icel tans ierrent en Rome
 Mult fiere gent et mult prodome.
 Tropt bone iostice tenoient;
 2145 Maix mauaize creance avoient.
 Or oelz de chatiue gent
 Con avoient fol aesciant:
 Que lor creator ne amoient
 E la creature aroient.
 2150 Par iugement prannent Athis
 Si l'ont en la chainne mix.
 Vne chainne avoit en Rome
 Ov en tenoit trois iors cel home
 Qui avoit fait vn fait mortal.
 2155 Tui l'agardoient communal
 Por ce que teil gent lo veoient
 Qui de teil plait se chastioient.
 En la chainne fuit mix Athis;
 Li sans del cors li monte el uix.
 2160 De dolor et de pouretei
 Avoit dauant mult iuner;

- Maix a la destrace et a chaut
 Li fui li sans monteiz en haut.
 Grans fui et fras, bien colorez
 Et d'autre cors bien fais asseis. 2165
 Li nons en est par Rome aleiz
 Que vns hons est enchananez,
 En la chainne est I homes mix
 Qui I autre home avoit occis.
 A milliers corrent celle part; 2170
 N'i ai celui qui ne l'agart.
 Prophilius i est venuz
 Avec lui trante de ces drui;
 Chacuns estoit fil a riche home,
 Prince de terre ov per de Rome. 2175
 Quant Athis uit Prophilius,
 De honte tint lo chief em bas;
 Mult li pesai quant l'ot veu,
 Se sachiez bien, dolans en fui;
 Or vossit estre piesa; * 2180
 De la vorgoinne s'anclina.

- v. 2142 B: a Rome
 v. 2144 B: Mult b.
 v. 2146 B: de maluaise g.
 v. 2148 B: Qui le creat. mescreoient C:
 Qui le criat. nen am.
 v. 2149 A: creature doutoient B: Et les
 maluais diex a. C: Et lor cri.
 vv. 2150—2151 fattas i B.
 v. 2153 A: V tenoient tos iors B: Ou il
 metoient itel h. C: ou tenoient
 v. 2154 A, B, C: fourfait (forfet) m.
 v. 2156 B: l'esgardoient
 v. 2157 A: ce pl. B: tel fait
 v. 2158 A, B, C: en la caaine (caine,
 chaene)
 v. 2159 A: Li s. li fu montes el v. B: s.
 li est montes el v.
 v. 2161 A: Auoit deuant este greues
 B: Qui longement l'auoit greue
 v. 2162 B: Mais pour la honte et pour
 le caut

- v. 2163 B: Li ert li s. C: Li est li s.
 v. 2164 A, B: Bians f. et f. et col. C:
 Blans fu et fr. et col.
 v. 2165 A: Et d'autre cose b. formes
 B: Et fu de cors b. f. a.
 v. 2166 B: — nons est parmi R.
 v. 2167 A, C: C'uns hom i est enk. B:
 C'uns hom en est enc.
 v. 2168 B: ert j. h.
 v. 2169 A: autre i auoit
 v. 2170 B: s'en vont c. p.
 v. 2173 A, B, C: Od lui eut (ot) XXX
 v. 2174 A, B, C: fix de r. h.
 v. 2175 A, B: Prince v demaine v p. d. R.
 C: Prince ou demeinne ou per ou
 conte
 v. 2178 A: Mult fu dolans qant l'a veu
 C: Mult l'en pesa
 v. 2179 A: Sacies que trop corecies fu
 v. 2180 A, C: estre mors p. B: Fors v.
 estre mors p.

Quant Prophilius uit Athis
 Qui en la chainne fuit mix
 Vers lui se trait si l'aparsuit;
 5 A grant poine le recognut.
 Au cuer en ai mult grant tristor,
 Toz se pamai de la dolor;
 Del duel qu'i ost fuit tous muz; *
 Encontremont c'est releuz. *
 0 Or li remanbre del mestier
 Que il li ost de sa moillier;
 S'or ne l'an rant lou guerredon,
 Tenir le puet mult por felon;
 Lors se comance a porpancer
 5 Comant il lou porra sauer
 Et de la chainne fors traire;
 Couertemant l'estora faire.
 Maix en son cuer seit il tres bien
 Que coruerture n'i n'at riens
 10 Que lui ne couoigne morir,
 Se il celui en wult garir.
 Don se porpance d'une rien,
 Don sa moillier se garda bien,

Que sor soi metra lou forfait
 Et si dira que il l'ai fait. 2205

"Baron", fait il, "signor de Rome,
 "Porquoi tenz pris cest home?" *
 "Por ce qu'il ai I autre mort."
 Il lor respont: "Ainz n'i ost tort;
 * "Maix ie moiimmes l'ai occis, 2210
 "Car il estoit mes ennemis:
 "Occis m'auoit I mien parent;
 "Annuit em pris lou vangemnt.
 "Cist n'i ai corpe, se sachiez;
 "A mult grant tort lou trauelies; 2215
 "Maix lassies lo et prenez moi!
 "Jvstice en faites, bien l'otroi.
 "Il le vos dit il est I folz,
 "Qui iert deleis sa mur repoz.
 "Ne uel que il en resoie mort * 2220
 "Ne por moi soit ocis a tort.
 "Nen welt II occire por vn."
 La veissies ploie chacun.

- v. 2183 A, B, C: Qui ert en le caaine
 (caine, chaene) m.
 v. 2184 B: se traist
 v. 2186 A, B: en ot si grant t. C: en ot
 mult g.
 v. 2187 A, B: .ijj. fois se p. de dolor
 C: Pamez chei de l. d.
 v. 2188 A: tres mues B, C: tous (toz)
 muez
 v. 2189 A, B, C: — releues
 v. 2191 A, B: Qu'il li ot ja
 v. 2192 A: Se ne C: S'il ne
 v. 2193 A: le vuet on p. f. B: Tenir le
 poiroit pour f.
 v. 2194 B: Or se c.
 v. 2195 B: le porroit s.
 v. 2197 A: le couient f. B: Mult sage-
 ment le couient f.
 v. 2198 B: Mais il counoist et set t. b.
 v. 2199 A, C: n'i vaut r. B: n'i vaut nient

- v. 2200 B: Que ne le c. C: Que lui nen
 c. a morir
 v. 2201 A: Se il en vent celui g.
 v. 2203 B: Comment le quide sauuer b.
 v. 2205 B, C: Et dira cou (ce) ke il
 v. 2207 A, B, C: Pourquoi tenes vos pris
 v. 2208 A, B: vn home m.
 v. 2209 A: JI li r. il n'i o. t. B: il n'i a t.
 v. 2210 B: Je l'ai ocis ce sacies bien
 v. 2211 B: Ne volroie pour nule rien
 v. 2217 A: ie l'otr.
 v. 2218 A: JI le nos dist cou est v. f.
 C: JI le nos dist ia e. s. f.
 v. 2219 A: Qui anuit ert illoec r. C: de-
 lez le m.
 v. 2220 A: qu'il en r. C: qu'il j recu-
 elle m.
 v. 2221 A: Ne qu'il en s.
 vv. 2212–2221 fattas i B.
 v. 2222 A, C: wel ochire .ij. pour l
 B: Que doi en morussent pour j.

Quant Athis voit son compaignon,
 2225 Qu'i uelt sauer a garison
 Et por lui ai son cors iugie,
 Ploure de ielx par grant pitie;
 Mielx uuult morir san null resort
 Que ia por lui resoivre mort.
 2230 "Signour, baront, "ce dit Athis,
 "Nel creelz pas! car ie l'occis.
 "La penitance en uelt soffrir;
 "Nuns hons fors moi n'an doi morir!"
 Prophilius le contredit,
 2235 Rason lor mostre si lor dit:
 "Signor", fait il, "ie suiz de Rome;
 "Mien eciant fiz d'un prodome.
 "Ma parole deuez bien croire
 "Et, se vos plait tenir a voire,
 2240 "Enfin occis cest home ar soi,
 "Ne cist n'i ast corpe por voir.
 "Cil qui achatte lo marchie
 "Et premerains l'a bargenie
 "Lou doit auoir, et per rason
 2245 "On mort n'ei corpes se ie non!"

Li per de Rome se meruoillent;
 Entr'ax lo dient et consoillent
 Que cil lor mostre bien sanblance
 C'on en doie faire vangance.
 De lui serai faite iostice;
 Ja ne sera maix d'autre prize.
 Prophilius praignent atant;
 Par la cite lou vont menant; —
 Car se meisme li empereres *
 Estoit si pris comme cist iere, 225
 En feissent il iustice a Rome, *
 Ne remansit ia por nul home.
 De la chainne ostent Athis,
 Prophilius i onst remis.
 La veissies un duel si gran 226
 Que ni oissies deu tonant
 De celz de Rome qui ploroient
 Et del grant duel qu'il demenoient.
 Li parant plorent et li pere,
 Cardyones crie et la mere; 227
 Lou ior se pamerent en Rome,

- v. 2224 A: vit son c.
 v. 2225 A: Qu'il le v. mettre a g.
 B: sauer par g.
 v. 2226 B: cors baillie
 v. 2227 C: et de pitie
 v. 2228 A: veut pour lui recevoir mort
 v. 2229 A: Que cil muure sans resort
 B: Que il p. l. rechoiue m.
 v. 2231 B: mie ie l'oc.
 v. 2234 B, C: lor contred.
 v. 2237 A, B: fix (flex) de p.
 v. 2238 A: deues mix cr.
 v. 2239 B: Et le deues t. a. v. C: Ceste
 chose uous iur por uoire
 v. 2241 A: Jcis n'i a c. B: Sacies vous
 tuit ke ie di uoir C: Que cist
 v. 2243 B: Et ki primers l. b.
 v. 2244 B: Cil le doit auoir p. r.
 v. 2245 A: Nus n'i a c.

- v. 2246 A, B: s'esmeruellent C: s'an meru.
 v. 2249 A: Que on en doit f.
 v. 2251 A: Ja d'autrui mais ne sera p.
 B: mais d'autrui p. C: Ja n'estera
 mes d'autrui p.
 v. 2254 A, C: meisme l'emperere B: Se
 meismes Euas ses pere
 v. 2255 B: Ere autresi pris con il ere
 C: comme il ere
 v. 2256 A, B, C: S'en fesist (feist) on
 (an) just.
 v. 2257 A: Ne nel laissaissent p. B: Ja
 ne demourast p.
 v. 2259 B: Et Prof. i ont mis C: Prof.
 ont dedanz mis
 v. 2260 A, B: La oissies j. d.
 v. 2261 B: N'i oiist on j. d. t. C: nes
 d. t.
 v. 2263 A: Et qui grant doel en d. C: Et
 qui lor grant duel d.
 v. 2265 A, B, C: pleure et sa m.

Mien eciant, puis de mil home.
 Dittes, signour, que vos est uis
 Mult rent Prophilius bien Athis
 70 Gent guerredon et grant amor
 Del grant seruize et de l'onor
 Que il ost fait en Athainnes *
 Quant por lui entre en la chainne;
 De la dolor et dou tormanant,
 75 Del duel que moignent li parant
 Et de la paor que lui tient
 Et de la teste, que perdre crient,
 Randi mult bien lou guerredon,
 Se m'est avis, son compaignon
 80 De sa moillier, qu'i li donai
 Et plus a fame l'aposai, —
 Que sa femme n'eust pas fait —
 Quant por lui fist le ior teil plait.
 Doulz iors fui plus en la choinne *
 85 Prophilius en mult grant poinne.

Ueez con maruelouze choze,
 D'auanture, qui ne repoze!

Qui bone l'ai si est gariz
 Et qui l'a malle mal baillis.
 En sons vn tertre fors de Rome 2290
 Ierent encors andui li home
 Qui le donzel occis avoient.
 Souant vers Rome resgardoient
 S'ont tout veu et esgardei
 Le duel qu'i font par la citei 2295
 De Prophilius, qui est pris
 Et en la chainne a tort mis.
 Entr'ax dient par mauistie:
 "Some nos ci isci mucie?"
 "Porquoi avons tant demorei?" 2300
 "Nos n'an serons iemaix rastei:
 "Por nostre corpe est I hons pris
 "Qui en sera demain occis;
 "Des ier est mis en la cheainne.
 "Oelz lou dul que on en moinne; 2305
 "Alons veoir qu'il en feront
 Et en quel guize l'occirront."
 Quant furent del tertre avalei,
 Lors entrerent en la citei;

- v. 2268 B: com vous
 v. 2269 A, B, C: m. r. Profilias Athis
 v. 2270 A, B: hui en cest ior
 v. 2271 A: et de l'amor B: seruiche
 perillous
 v. 2272 A: Que il li ot f. a Ath. B: De
 ce k'il li fist C: Que il li ot f.
 v. 2273 A: Quant il p. l.
 v. 2275 B: Que pour lui m. C: si p.
 v. 2279 C: auis le guerredon
 v. 2280 A: que li bailla B, C: li bailla
 v. 2281 A, C: feme li dona
 vv. 2282—2283 äro omkastade i A, B, C.
 A har: fist le roi tel plait
 v. 2285 A, B: Prof. a mult gr.
 v. 2286 A, B, C: oes (oiies) con
 v. 2289 A: Et ki ne l'a mal est b. B: Et
 ki male s'est mal bailis C: Qui
 male l'a mal est b.

- v. 2290 B, C: tertre desor R.
 v. 2291 A, C: encore li doi h.
 v. 2294 A: Tout ont v. B: Tout ont oi
 v. 2295 B: Le duel c'on fait en l. c.
 C: que font an l. c.
 v. 2296 A: qu'il ont pris B: ki ert pris
 v. 2297 B: Et dedens la canine mis
 v. 2298 B: Andoi dient
 v. 2299 A: chi encor logie B: nous de
 Rome eslongie C: j'ei tant juchiez
 v. 2300 A: auons chi t. este B: Pour
 c'auons nous ci tant este C: Por
 qu'auons ci t. d.
 v. 2301 A: Ja nen serons mais areste
 v. 2303 A: Qui demain en sera o. B: Ki
 est affoles et malmis
 v. 2304 A: fu mis
 v. 2305 A: Vees le d.
 v. 2309 B: Dedens Rome s'en sont entre
 vv. 2308—2309 fattas i C.

- 2310 A Rome en vont grant aleure
Overtement sans coruerture.
Oelz con la moine avanture,
Qui est vers alz et fors et dure:
Encor ont santes les espees
2315 Ne plus ne ont lor mainz lauees,
Qu'il orent occis l'anfant.
Celle pert sunt venui errant
Ov Prophilius iert iries,
En la chainne estroit lies;
2320 Illucques se sunt arestei
Et ont le grant duel esgarder
Del demoizel qui pris estoit
En la cheinne a grant destroit.
Quant orent auques demorer,
2325 L'un d'alz ai l'autre appelei;
Pius li a dit priuemant:
"Alons nos en isnellement!
"Se ci nos somes aperceue

"Ne de ceste oeuvre arastui
"Que nos aiens occist cest home, 2330
"La iostice est si fors de Rome
"Que venuz est nostre iuiz
"Si seriens ia andui mis
"Ens en la chainne por cestu,
"Et il iert deliures encui." 2335

Quant qu'orent dit en recelei
Vns saches hons ai escoutei:
"Signor", fait il, "entandei moi:
"Prenez ces II que ie ci voi, 2340
"Car ci dui ont cest home mort
"Et ci autres n'i ait nul tort
"Qui est illuques enchainenez.
"Lassies celui, icelz preneiz!"
* Atant furent anbedui pris;
les ont en la cheinne mis. 2345
Voient lor mains et lor espees,

vv. 2310—2311 fattas i B.

v. 2312 A: Oies con fortune les maine
B: Oies con deables les maine
C: Oez com ananture es mene

v. 2313 A, B, C: Qui les metra encor
en paine (pene)

v. 2314 A, B, C: Qu'ancor (Qu'encor) ont

v. 2315 A: Ainc puis n'orent l. m. l.
B: Nen auoient lor m. l. C: Ne
puis n'orent l. m. l.

v. 2316 A, C: Que il or. B: Puis k'il or.

v. 2317 A: venu corant

v. 2319 A, B: estoit loies

v. 2321 B: Et le grant duel ont esg.

v. 2322 A: qui mis estoit

v. 2323 B: Deuant lui cascuns s'arestoit
C: chaene el laz estroit

v. 2324 B: orent asses d.

v. 2325 A, C: Li vns B: Si a li vns
l'autre bout

v. 2328 A, B, C: Se nos (nous) somes

v. 2329 A, B, C: Et de c. o. conneu
(couneu, queneu)

v. 2330 B: nous auons o.

v. 2331 A: si fors en Rome

v. 2332 A: Que venue ert no fins par loj
B: Que ia en seriemes ochis

v. 2333 A: — ja mis andoi B: ou nous
seriemes and. C: Si esterons
ia end.

v. 2334 A, B, C: En le (la) caaine por cestui

v. 2335 B: Et deliures seroit anqui

v. 2336 A: Cou c'or. B: Quant or. C: a
recele

v. 2340 A, C: Car icist ont B: Car il
ont icest h.

v. 2341 A: Et cist autre n'i ont nul t.
B: Et li autre n'i ont n. t.

v. 2342 A: Que vos aues enc. B: Qui
ont este enc.

v. 2343 A, C: Laissies cestui et ces pre-
nez B: Et cil doi furent amene

v. 2344 A: A ce mot f. C: A icest mot
sont and.

v. 2345 A, B: Si sont en l. C: Ses ont

v. 2346 A, B, C: Troeuent (trueuent) les
m. et les esp.

Noualemant ensanglantees;
Andoulz les mette a destroit,
Et il conurent a esplot

- 150 Si con il avoient errei
Et celui mor et effolei
Et con il s'an iere fui
Et per fortune venu ci.
Andui resunt enchaennei;
55 Prophilius en ont ostei.
Lors veissies issi grant ioie!
Desque li sieges fuit a Troie
Ne uit nuns hons si grant liesse
Ne tel ioie ne teil baudesse
60 Con fassoient et haut et bas
De ioie Prophilius
Qui de la chainne estoit fors
Et en honor en fuit estors.
Sa grans bialteis et bone fois
35 Lou gari bien, et se fuit drois,
Car hons qui moigne leaultei

Tous iors serai en dignetei.
Au tiers iors iugerent les doulz,
Lour iugement fuit perelouz:
En terre vilz les enfoient; 2370
Ne onques plus ne s'an issirent.

- Prophilius vint et Athis,
Son braz li sor lo col mis; *
VII fois lo baise d'un tenant,
Pius li demande maintenant: 2375
"Amis", fait il, "comant vos vai?
Cil li respont: "Mult mal m'estai.
"Tui mi ami m'on essilie
"Et d'Athainnes fors getie." *
* "Por quel forfait futes vos pris?" 2380
"Iel vos dirai", ce dit Athis.
Athis li ai trestot contei
Confaitement il ost errei,
En que guise en l'encontrai,
C'onques vn mot ne li sonai; 2385

- v. 2347 B: Qui del sanc erent sanglantees
v. 2348 A: les ont mis B: And. furent
mis a d. C: les mistrent
v. 2350 A, B, C: Ensi con il orent e.
v. 2351 A, B, C: mort et decolpe (decoupe)
v. 2352 A: il en furent f. B: il s'en fu-
rent f.
v. 2354 B: Ansdeus les ont en c.
v. 2355 B: en est ostes
v. 2356 B: veissies la si grant ioie
v. 2357 A: Tres l. s. qui fu a Tr. B, C:
Des le s. ki f.
v. 2359 B: Si grant ioie si grant b.
v. 2361 A, B, C: ioie de Prof.
v. 2363 A: Et par honor en f. B: Et a
h. en ert est.
v. 2364 A, B, C: Sa gr. loiautes et sa f.
v. 2365 A: L'ont bien gari et ce est d.
B: L'a bien sauue et ce f. d.
C: Le g. b. car c. f. d.
v. 2366 C: qui aime l.
v. 2367 B: Sera tous iors en d.
v. 2368 A: ior tormentent les .ij. B: Oste-
rent l. .ij. C: ior ioisent l. d.
v. 2369 A: Et lor tormens f. p. B, C:
Lor iuises (ioises) f. p.

- v. 2371 A: Si c'onques puis il n'en iss.
B: Si c'onques puis
v. 2373 A: li a a son col m. B: Ses .ij.
bras li a au col m. C: li a sor
lo c. m.
v. 2374 A: baise en j. t. B: Vint f. l.
b. maintenant.
v. 2375 A: demanda en riant B: Puis
si l. d. en plourant C: demanda
en plorant
v. 2376 B, C: — fait il con vous esta
(estet)
v. 2377 A: JI resp. bien et mal m. B:
resp. bien et mal va C: Cil res-
pont bien et mal me uet
v. 2379 A, C: d'Ataines tot f. k. B: Et
fors d'Athaines m'ont cachie
v. 2380 B: Pourcoi en estes vous fors mis
v. 2382 A: Ath. trestot li a c.
v. 2383 B: il a erro C: li a este
v. 2384 A, B, C: Et en q. g. il l'enc.
v. 2385 A: Et por cou qu'il ne l'araisna
B: Et pour chou c'a lui ne parla
C: Et pour ce qu'il ne l'aparla

S'en ost au cuer et duel et ire,
 Que resoïure en vost martire
 Et mist sor lui tres tot lou tort
 Et dit que il avoit l'ome mort. *

2390 Prophïlas en ai iurei
 Ses aventures et son dei
 Que il onques ne l'aparcuit
 A celle fois ne ne conuit.

Athis respont: "Bien vos en croi!
 2395 "Si grant choze aveïs fait por moi
 Que mult en faites bien a croire;
 "Vostre parolle est saue et voire!"
 Propphïlas prant donc Athis
 Si l'anmoinne a ces amis.

2400 "Peres", fait il, "or entandez!
 "Se est Athis, que ci veelz,
 "D'Athainnes li prous et li cortois, *
 "Qui de la mort me fist deffois:
 "C'est cil qui me dena fanme; *

"Or est por moi chacies del raigne. 2405
 "A tort l'avoient pris romain.
 "Et si fut mors, se cuit, demain,
 "Maïx, diu merci, ie l'a gari!
 "Gent guerredon l'an ai fait ci.
 "Or ait grant mestier de m'aïe". 2410
 Enas respont san felannie:
 "Et tu li fai en celle guise
 "Que ces cuers uelt et deuize." *
 Cil de Rome sunt assamblei,
 Prophïlas ont demandeï: 2415
 "Por quel amor avez cest home
 "Getie fors de peril de Rome?"
 Et Prophïlas lor contai
 Ensi con ci lou resauai 2420
 Et con loul gari en Atainnes
 De grans dolors et de grans pounnes
 E por ce l'an rant hui eschange;
 Et cil respondent: "Voire estrange!"
 Chacuns a dit bien endroit lui

- v. 2386 A: En ot a. c. tel d. et i. B: Duel
 en ot au cuer et tel i. C: En ot
 a. c. dolor et i.
- v. 2387 A: Que il en vaut sofrir m. B:
 Qu'il voloït rechoïure m. C: Si
 an uost receuoir m.
- v. 2388 A: trestot a tort B: sor soi
- v. 2389 A, B: dist qu'il auoit l. m.
- v. 2391 B: Les auent.
- v. 2393 A, B: ne reconnut (recounut)
- vv. 2388—2393 fattas i C.
- v. 2397 A: est saine et v.
- v. 2398 A: Proph. a pris Ath. B: Dont
 prent Prophelyas Ath.
- v. 2399 B: Si l'en enmaine a s. a.
- v. 2400 C: or m'entandez
- v. 2402 A, B, C: li prex (preus) li cortois
- v. 2404 C: dona sa f.
- vv. 2404—2405 följa i A och B efter
 v. 2407.
- v. 2407 A: mors ie croi d.

Härefter följer i A: C'est cil qui me
 dona sa feme || Or est kacies pour
 moi del rene B: C'est cil ki me

- dona la feme || Desiretes est pour
 la dame
- v. 2408 B, C: merci or l'ai (l'ei) g.
- v. 2409 A: Bel g.
- v. 2410 A, B: Or a mult gr. m. d'aïe
 C: de m'aïe
- v. 2412 A: Et tot l. f. e. tele g. B: E.
 t. l. faches en tel g.
- v. 2413 A: Que s. c. le v. et d. B, C:
 cuers welt miex (mialz) et d.
- v. 2416 A: Par con faite amor itel h. B:
 amor il a cel h. C: amor a hui e. h.
- v. 2417 A: Jeta fors d.
- v. 2419 A: Comment icil l. r. B: Ensi
 con il l. r. C: come cil le salua
- v. 2421 A, B, C: De grant dolor et de
 grant paine (pene)
- v. 2422 A: l'en fis iou e. B: l'en rendi e.
- v. 2423 A: Et il r. B: Or dient priue
 et estr.
- v. 2424 A: Cascuns respont endroit de lui
 B: Que grant amour a fait pour
 lui C: Ch. respont b.

25 Qu'i nel feroit pas por autrui.
 Prophilius ne s'aseure;
 D'Athis servir ot mult grant cure:
 Des plus qu'i vit son compaignon
 Ne pansai gaires s'a lui non;
 30 Ne se puet pas reuir de plor
 Quant li remanbre de lor amor *
 E del seruize qu'i li fist
 Lou ior que Cardyones prist;
 Pluis XL fois lou baize, *
 35 Apres l'an moienne por son aize
 En vne chanbre dezoz terre —
 Onques a Troie ne ost guerre,
 Assaut, tornoi ne grant bataille
 Ne fuit illuc escripte san faille — *
 40 Enz en vn baing qui la gent saine;
 Quant il l'ost fait saignier de uoienne,
 Lou fist entrer et bien serui
 Mult gentamant a son plasir;
 Son compaignon fist atorer
 45 De dras de soie d'outremer

Et en apres li reparti
 Tres toute sa terre parmi.
 Bon compaignon orent estei
 Et furent plus tout lor aei.

O oi aveiz vne partie * 2450
 de la plus douce compaignie
 Qui ores maix pres ne lontaine
 Et de la plus uoire certaine.
 * Mult aime cil son compaignon,
 Qui por luit met son cors a bandon * 2455
 En aventure d'estre occis;
 Sans autre gage qu'en soit pris
 Ne fist li frans Prophilius.
 La franchize n'obliai pas
 Qu'ansois ost fait por Athis * 2460
 De sa mollier en son paiz;
 Athis ot fait ancois por lui
 Qu'ors ne feroit nulz por autrui;
 Or ai ci fait, et a bon droi,
 Que nulz por autre ne feroit. 2465

v. 2425 A: ne le fesist por nului B: Quant
 souffert en a tel anui
 v. 2427 A: servir se met en c. B: De lui
 s. est en gr. c. C: servir a mult
 gr. c.
 v. 2428 A: Ne puis B: Et puis
 v. 2430 A: Ne se pooit tenir de p. B:
 Lors ne se p. tenir d. p. C: Ne
 ne se puet tenir d. p.
 v. 2431 A: de s'amor B, C: de l'amor
 v. 2434 A, B, C: Plus de XI f.
 v. 2435 A: Et puis l. B: Apres le m.
 v. 2436 C: desor t.
 v. 2437 A, B, C: nen ot g.
 v. 2439 A, C: Ne fust illoec (iluec) escript
 s. f. B: Ne fust paint ilueques s. f.
 v. 2440 A: bang dont l'aige est saine
 B: Iluec l'a fait sainier de vaine
 C: Dedanz .j. b.
 v. 2441 B: A .j. home ki la gent saine
 v. 2442 B: Apres le fist el baing entrer

v. 2443 B: Mult bien servir et honorer
 v. 2446 A: li departi B: Et puis apres
 se li parti
 v. 2448 B: orent estent
 v. 2450 A, B, C: Oi aues vne partie
 vv. 2452—2453 äro omkastade i A, B, C.
 A: Et de la plus vraie certaine ||
 Que mes orres pres ne lontaine
 B: Et de la plus voire certaine ||
 Que mais oies pres ne lontaine
 C: Et de la plus uoire certene ||
 Que mes oiez pres ne lointene
 v. 2455 A, C: met soi a b. B: lui se
 met a b.
 v. 2457 B: gage ki soit mis
 v. 2458 A: Ce f. l. bons Prof. B: Ce f.
 C: Ce fist li preuz Proph.
 v. 2459 A: Sa franc.
 v. 2460 A, B, C: pour lui Ath.
 v. 2463 A: Que nus ne feroit p. a.
 v. 2465 B: Que hom pour a.

Diex ai l'amor entr'ax veue,
 La foi gardee et maintenue;
 Deliorei sunt d'estrainge plaist;
 Cil sunt penei qui l'orent fait.

2470 En Rome fui la ioie grans
 Del sauement a II enfans;
 De ioie fui la citeis plainne;
 ENas sor touz grant la demoinne;

U₂ V₂

2475 Et por amors d'Atis haties:
 Il avoit mult son pere amei,
 Or wult au fil mostrer chierter.
 Formant li plet la compaignie;
 Ne uuelte que maix soit departie.

2480 La foi conoist et l'amor voit
 Et prie deu que ia ne soit
 Nuulz hons qui entr'alz les corot.
 Lou sien lor abandonne tost,
 Terres, honors, or et argent;

2485 Et son fil prie doucemant

Que vers Athis por ce amistie
 Si con il ont bien comancie;
 Cil li pria, cil bien lou tient;
 Athis ama sors toutes riens;
 Pere ne mere ne mollier
 2490 Envers Athis n'ost onques chier;
 Ce puis ie bien dire por voir
 Et par rason lou faiz sauoir,
 Car, quant se mist en la chaenne,
 Que de martire done estrainne,
 2495 De mort resoivre apparelies,
 Toute autre amor mist entre pies,
 Ne macques de son compaignon
 Qu'i voloit mestre a garison.
 Se fui amors veraie et finne;
 2500 Mult en est pol de teil orine,
 Fine et bone, saine et entiere;
 Gaires ne est de teil meniere.
 A touz iors cruit et enforsai
 Tant comme vie lor durai. 2505

- v. 2466 A: l'amor en ex v.
 v. 2467 A: L'amor g. B: Le pais g.
 v. 2471 A: saluement des .ii. enf.
 v. 2473 B: tous grande le maine C: toz
 ioie demene
 v. 2475 A, C: amor Athis h. B: Et pour
 l'amour Athis h.
 v. 2476 A, B, C: mult ame Sais
 v. 2477 A, B: Drois est que mix (miex)
 en soit Athis C: Or viaut que
 miaux en soit Athis.
 v. 2480 C: La foi quenut et l'am.
 v. 2482 A: Nus hom qui mete en aus
 corous B, C: Nus hom ki mete
 (meste) entr'aus (entr'ax) corous
 (corroz)
 v. 2483 A: Ses biens l. a. tous
 v. 2484 B: honor et or et arg.
 v. 2486 A, B, C: port am.
 v. 2487 A: Ensi con il a con. B: Ensi
 con il l'a con. C: il ot b. .

- v. 2488 A: S'il l'en pria il l'en fist bien
 B: Sil l'en p. c. l'oi bien C: S'il
 l'en proia cil li tint bien
 v. 2489 A: Car il l'ama sor tote rien
 B: sour toute rien C: sor tote rien
 v. 2492 A, C: dire et prouer B: dire et
 montrer
 v. 2493 A: le puis montrer B: le puis
 prouver C: le sai montrer
 v. 2494 A, B: Que quant
 v. 2497 B: Toute amor mist entre ses p.
 v. 2498 B: Ne mais tout seul son conp.
 C: Ne mes de seul s. c.
 v. 2500 A: amors loiax et f. B: amors
 et vraie et f.
 v. 2501 A: Poi en est or de t. o. B: Nen
 est gaires de t. o.
 v. 2502 A, B: Fine bone (boine) s.
 v. 2503 B: Nen est gaires de t. m.
 C: Mult an est po de t. m.
 v. 2504 A, C: Et tous iours B: Et t. i.
 c. et enfaucha

SCHEMATISK ÖFVERBLICK

ÖFVER

DE VIGTIGASTE LJUDBETECKNINGARNA.

Vokaler.

fr. A.

— Lat. *a* betonadt framför *b*, *p* el. *v* i sedermera sluten stafvelse (Se äfven under fr. *ai*, *e*, *ei*): *as* 865, *avras* 699, *voincras* 709, *feras* 1447, 1528 *antrat* 1149, *leua* 1146, *ala* 1290, *porta* 1623, *mena* 1609, m. fl.

Jmfr. *Lothringischer Psalter, herausg. von Friedrich Apfelstedt. Heilbronn 1881, § 8.*

— Lat. *a* bet. framför *d* i öppen stafvelse (Se äfven under fr. *ai*, *oi*): *va* 1140.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 8 samt *Der betonte vocalismus einiger altostfranzösischer Sprachdenkmäler von Angust Fleck, Marburg 1877, § 3.*

Af lat. *ad* träffas följande former: *ad* 373, *a* 336, *ai*, 389, 456, m. fl., *e* 2124, *et* 1289, m. fl., *ett* 1267. Jmfr. Romania 1878 sid. 289, rad 13 samt sid. 291, rad 16 etc.

— Lat. *a* bet. framför *d* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. under fr. *ai*, *e*, *ei*): *vat* 1868.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 8.

— Lat. *a* bet. + *guttural*, som ej åtföljes af konsonant. (Se äfven under fr. *ai*): *la* 318, *sa* 309, m. fl.

Jmfr. Fleck § 3.

— Lat. *a* bet. + *guttural* i ursprungligen eller sedermera sluten stafvelse (Se äfven under fr. *ai* och *e*): *retrate* 113, *fat* 374, *maques* 715, *mas* 905, *fare* 724, 1064, *trare* 725, 1175, *bras* 749, 989, 999, *las* 902, *lassent* 1167, *lasse* 1293, *aue* 1306, *ave* 276 (äfven *iaue* 279) *contrarre* 1354, m. fl.

Jmfr. Fleck § 3, Lothr. Psalt. § 57 samt *La guerre de Metz*, sid. 439.

— Lat. *a* bet. med palat. *i* i följande stafvelse (Se äfven under fr. *ai* och *e*): *haira* 450, *viura* 559, *porra* 601, m. fl.

Jmfr. Fleck § 7, Lothr. Psalt. § 19 samt *La guerre de Metz*, sid. 438—439.

— Lat. *-alis* (Se äfven under fr. *au*, *e*, *ei*): *tal* 811, *al* 2090 (**ale* för aliud, analogiform efter tale), *chernal* 1280, *mortalz* 972, *medicinal* 1001, *medicinal* 1115, m. fl.

Jmfr. Fleck § 2, *La guerre de Metz*, sid. 435 samt Lothr. Psalt. § 9.

— Lat. *a* bet. framför *l* i ursprungl. eller sedermera slutet stafvelse (Se äfven under fr. *au*): *alt* 298, *faz* 662, *falz* 1110, *uat* 1391, *ualt* 1394, *cheuachent* 1444, *cheualz* 725, *cristalz* 507, *deschalz* 1897, *deschaz* 1856, *abe* 2066, m. fl.

Jmfr. Fleck § 9.

— Lat. *a* bet. framför *nasal* med palatalt *e* el. *i* i följande stafvelse (Se äfven und. fr. *ai*): *estrange* 1042, *change* 1043, m. fl.

Jmfr. Fleck § 7.

— Lat. *a* bet. framför *nasal* i ursprungl. eller sedermera slutet stafvelse (Se äfven und. fr. *ai*, *e*): *anz* 912, 1391, *grans* 13, *possans* 14, *espandre* 6, *quant* 7, *dauaut* 287, *grant* 1173, *danne* 1593, *tra* (trans) 1962, m. fl.

— Lat. *a* bet. framför *r* i öppen stafvelse. (Se äfven und. fr. *e*, *ei*): *alarent* 452 (analogiform efter 3.dje pers. sing.).

Jmfr. Lothr. Psalt. § 5 samt Doc. en Patois Lorrain: Romania 1872, sid. 351 X, rad 3 samt Chartres franç. Ap. VIII B.

— Lat. *a* bet. framför *r* i slutet stafvelse (Se äfven under fr. *e*): *part* 769, 1279, m. fl.

Jmfr. Fleck § 7.

— Lat. *a* bet. framför *ss* (Se äfven und. fr. *ai*, *e*): *pas* 618, *laz* 744, m. fl.

Jmfr. Fleck § 8.

— Lat. *-atico* (Se äfv. und. fr. *ai*): *hontage* 152, *putage* 153, *mesages* 351, *corage* 656, *damage* 657, 1021, 1075, *malage* 899, *folage* 1050, 1074, *barnage* 1312, *riuage* 1436, *pucelage* 1614, *mariage* 1615, m. fl.

Jmfr. Fleck § 7 samt Lothr. Psalt. § 16.

— Öfrigt lat. *a* bet. i slutet stafvelse, ursprungl. el. sedermera (Se äfven und. fr. *e*): *irastre* 16, *malades* 942, 1322, *espalles* 489, m. fl.

— Lat. *e* betonadt, kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *ei*, *i*, *ie*): *ar* 2240.

— Lat. *e* bet., långt, + *guttural*, åtföljd af *t* + palatalt *i*: *redrasse* 896, 1429, *drasse* 870, 481, m. fl.

— Lat. *e* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af *labial* el. *dental* (Se äfv. und. fr. *e*): *examples* 4, *vans* 23, *talant* 25, *contans* 41, *comant* 70, *pourpans* 67, *iugemans* 176, *comandemans* 177, *entandre* 199, *presant* 215, *sarians* 238, *prant* 290, *parant* 455, *tramble* 530, *tans* 42, 1010, *prandre* 1290, m. fl.

Jmfr. Fleck § 22 samt Lothr. Psalt. § 27.

— Lat. *e* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af konsonant och palat. *i* (*e*) (Se äfv. und. fr. *e*): *fiance* 984, *aprangne* 311.

— Lat. *e* bet., kort, framför *r* i sluten stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *arbe* 1300.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 25.

— Lat. *i* bet., kort, + *c*, åtföljdt af *l* (Se äfv. under fr. *oi*): *paralle* 344, 1509.

— Lat. *i* bet., kort, + *c*, åtföljdt af *t* och palat. *i*: *destrasse* 599, 619.

Jmfr. Dial. Rom. 1876, sid. 319.

— Lat. *i* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. und. fr. *ai*, *e*, *ei*, *oi*, *i*): *marvalles* 2474.

— Lat. *i* bet., kort, framför *ll* (Se äfv. fr. *au*, *e*, *ei*, *o* och *i*): *al* (?) 196, *alle* 497, *as* 1688, *ax* 2298, *alz* 44, m. fl.

Jmfr. Dial. Rom. 1876, sid. 319 samt Lothr. Psalt. § 34.

— Lat. *i* bet., kort, framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *oi*): *sans* 41, 59, *an* 244, m. fl.

Jmfr. Fleck § 30.

— Lat. *i* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd, ursprungl. eller sedermera, af *labial*, *dental* eller *r* (Se äfv. under fr. *e*): *dedans* 81, *emsanble* 371, *resanble* 736, *sanble* 810, *an* 58, 812, 841, 856, 875, *am* (inde) 854 m. fl., *souant* 197, *mandre* 180, *comance* 1153, *anz* 1211, m. fl.

Jmfr. Fleck § 34 samt Lothr. Psalt. § 36.

— Lat. *i* bet., kort, framför *n*, åtföljdt af *guttural*: *santes* 2314.

— Lat. *i* bet., kort, framför *r*, åtföljdt af kons: *sacle* 492, *sacles* 496.

Jmfr. Fleck § 33 och Lothr. Psalt. § 34.

Lat. *i* bet., kort, framför *tt* (Se äfv. under fr. *e* och *i*): *retramatte* 233, *prematte* 741.

Jmfr. Fleck § 33, Dial. Rom. 1876, sid. 319 samt Lothr. Psalt. § 34.

— Lat. *o* bet., kort, framför *nasal* i sluten stafvelse (ursprungligen eller sedermera), då den följ. konsonanten är nasal (Se äfv. fr. *o*): *prodanne* 211, *damme* 1201, *dan* 305, 1289, m. fl.

Jmfr. Fleck § 43.

— Motsvarar ofta franskt (i inskränkt betydelse) *e* framför *s*. Detta franska *e* kan för öfrigt vara af mycket olika latinskt ursprung: *la* (les) 100, *la* 2044, *ma* (mes) 1550, *ta* (tes) 1592, *sa* (ses) 1354 etc., *sa* (ses, suos) 120, 122 m. fl.; *sa* (cest) 470, 895 etc., *sast* (cest) 555.

Dessutom förekomma äfven former med *ai*: *sai* (cest) 901.

Motsvarar äfven fr. *e* som ej är åtföljd af *s*: *sa* (ce) 447, 1752.

Bredvid dessa former på *a* förekomma äfven former på *e*. I dessa kvarstår oftast *s*: *les* 132, *mes* 258, *tes* 1594, *ces* (ses) 34, *ses* 1725, *cest* 810 (äfven *se* 673), *ce* 6 och *se* 55, m. fl.

— Lat. *a* obet. efter *guttural* (som kvarstår) (Se äfv. under fr. *e*): *chatainne* 305, *chanel* 1478, *chatis* 720, *chastee* 1284, *eschaperent* 19, *chases* 39, m. fl.

— Lat. *a* obetonadt + *b* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *au*): *areis* 1435.

— Lat. *a* obet. + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ai* och *e*): *plasir* 705, 715, 920, 1399, *paix* 901, 981, *pais* 20, *paix* 24, *fasoient* 1712, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 57.

— Lat. *a* obet. + *guttural* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *ai*, *e*): *sarement* 79, 98, *anbrasai* 330, *future*, 91, *lassies* 445, *lassier* 740, 860, 969, 1229, *fason* 486, *fatement* 926, *lassa* 1006, *laxasse* 1637, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 57.

— Lat. *a* obet. framför *l* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *au*): *cheualier* 260, *sauement* 834, 1239, *madit* 1088, *mauaix* 1156, *faserai* 960, *mauisties* 977, *uadroit* 1386, *cheuachioient* 1889, *lealment* 1483, *sauer* 2195, 2225, m. fl.

— Lat. *a* obet. framför *nasal* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *ai*, *e*): *remandra* 317, *remadras* 1449, *ansois* 1102, *manger* 1824, m. fl.

— Lat. *a* obet. framför *nasal*, åtföljd af *pal. i* (Se äfv. fr. *ai*): *compagnie* 268, 441, 1455, 1886, m. fl.

— Lat. *a* obet. framför *r* i ursprungl. el. sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *departie* 1097, *parleir* 1141, *gardera* 1155, *targier* 1198, m. fl.

— Lat. *a* obet. *i* — *asionem* och — *ationem* (Se äfv. fr. *oi, i*): *rason* 225, 1558, 1594, m. fl.

— Lat. *a* obet. framför *ss* (Se äfv. under fr. *ai, e*): *basier* 1287, 1906, *baza* 1752, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 15.

— Lat. *a* obet. framför öfr. konsonant med palat. *i*: *sapience* 1.

— Lat. *e* obetonadt + *guttural*, åtföljd af *t* och palat. *i* (Se äfv. fr. *e, ei*): *dracier* 133.

— Lat. *e* obet. framför *l* el. *r*, vare sig i öppen eller slutet stafvelse (Se äfven under fr. *e* och *o*): *salei* 863, *sarians* 238, *darrieres* 491, *pardue* 1275, *clargie* 1290, *vargonder* 1067, *habergier* 1825, m. fl.

Jmfr. La guerre de Metz, sid. 436.

— Lat. *e* obet. framför *nasal* i ursprungl. el. sedermera slutet stafvelse (Se äfv. under fr. *e*): *prandroit* 84, *remanbrer* 487, *tandrai* 592, *pancel* 593, *panceis* 717, *pansant* 744, *avanture* 1088, *consantir* 974, *panseis* 1079, *panra* 1113, *remabrei* 1150, *iouancialz* 1427, *santir*, 998, m. fl.

Jmfr. Romania 1872, sid. 332 samt Lothr. Psalt. § 27.

— Lat. *e* obet. framför *x* eller *s*, åtföljdt af konsonant (Se äfven under fr. *e*): *raspont* 853, *astuet* (est opus) 1329.

Jmfr. La guerre de Metz sid. 451 samt Lothr. Psalt. § 29.

s-ljudets beteckning faller ofta: *agardeis* 107, *agardeure* 503, *rachaut* 527, *atent* 612, *achafer* 622, *afroi* 644, *afroie* 1184, *aragier* 726, m. fl.

a förekommer äfven i de ord hvilkas latineka etymon börjar med *s* och konsonant och hvilka eljäst i franskan få ett förslag af *e*: *ascolle* 379, 380.

Jmfr. *ascu* m. fl. i Document en Pat. Lorr. Rom. 1872, sid. 349 VIII, rad 10.

Äfven i dessa ord faller sedan ofta *s*: *aponde* 1190, *apoze* 1467, *apouze* 1483, 1486, *aposai* 1787.

Jmfr. La guerre de Metz, sidd. 436 och 451 samt Rom. 1872: Docum. en Pat. Lorr. sid. 332.

Samma företeelse träffa vi i det nutida lotringiska folkspråket

Se E. Casquin: Contes populaires lorrains, Romania 1877, sid. 245: *rapondo* (fr. respondoit), *rachaouffa* (fr. reschauffant).

— Äfven eljäst lat. *e* obet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *raension* 84, *davielz* (deviatus) 1383.

— Lat. *i* obetonadt + *c*, åtföljdt af *l*: *aparellement* 799.

— Lat. *i* obet. + *c*, åtföljdt af *t* och palat. *i*: *destracies* 489.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 34.

— Lat. *i* obet. framför *nasal* i ursprungl. eller sedermera slutten stafvelse (Se äfv. under fr. *e* och *oi*): *comansa* 126, *atant* 383, *vanquissent* 404, *anfans* 424, *vangance* 2249, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 36.

— Lat. *i* obet. framför *r* i ursprungl. eller sedermera slutten stafvelse (Se äfven under fr. *e* och *o*): *sarchier* 847, *maruoille* 1508, m. fl.

Jmfr. Diez Gram. del I, sid. 196 samt Lothr. Psalt. § 34.

— Öfrigt lat. *i* obet. i ursprungl. el. sedermera slutten stafvelse (Se äfv. fr. *e* och *ie*): *varrois* 424, *malees* 2032, *chacun* 50, 887, *vara* 1324, *varrai* 1358.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 34.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. und. fr. *e*, *o*, *u*): *annorez* 1785, *annour* 1640, m. fl.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i ursprungl. el. sedermera slutten stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *o*): *cammement* 47, m. fl.

— Lat. *u* obet. + *guttural*, åtföljd af konsonant (Se äfv. und. fr. *o*, *u*): *assor* 221.

— Lat. *u* obet. framför *n*, åtföljdt af konsonant: *volantiers* 840, 1797; *volantei* 1094, 1142.

fr. AI.

— Lat. *a* bet. framför *b*, *p* el. *v* i sedermera slutten stafvelse (Se äfv. under fr. *a*, *e*, *ei*): *envoierai* 222, *amerai* 234, *adoberai* 235, *ait* (habet) 718, 814, 1053, 1205, 1270, *ai* (habet) 223, 1083, 1186, *tornerai* 906, *guerrai* 940, *avrais* 1142, *ferai* 1154, *uanterai* 1231, *irais* 1448; *anbrasai* 330, *anvoiait* 336, *entrai* 1190, *tornai* 1239, *leuai* 1323, *pesai* 1340, *rouai* 1406, *trouai* 1503, *amai* 1669, *conuoiai* 1706, *antrai* 1861, m. fl.

Jmfr. Fleck § 4.

— Lat. *a* bet. framför *d* i öppen stafvelse (Se äfv. und. fr. *a* och *oi*): *vai* 1483.

Jmfr. Fleck § 4 samt Lothr. Psalt. § 8.

— Lat. *a* bet. framför *dental* i sedermera sluten stafvelse (Se äfven under fr. *a*, *e*, *ei*): *vai* 286, 1147, *vait* 1327.

— Lat. *a* bet. med palat. *i* i följande stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *porrai* 558, 604, *amercrai* 607, *palais* 641, *palaix* 816, 928, *repaire* 933, 1218, *ai* 164, 763, *sai* 1101, 1419, *aies* 1197, *glai* 1300, *aïlles* 1472, m. fl.

— Lat. *a* bet. + *guttural*, ej åtföljd af kons. (Se äfv. fr. *a*): *lai* 175.

— Lat. *a* bet. + *guttural* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. under fr. *a*, *e*): *faite* 112, *atraire* 605, *faire* 670, 913, 932, *plait* 673, *faix* 690, *traï* 701, *maix* 707, 1112, *plais* 841, 877, *laït* 848, *paix* 940, 1208, *laix* 982, m. fl.

Jmfr. Fleck § 4.

— Lat. *a* bet. framför *nasal* i öppen stafvelse: *romain* 181, *aimmes* 654, *plain* 682, *uïlaine* 723, 889, *main* 778, *uïlains* 1110, *sainne* 179, 1178, *fontaines* 1445, m. fl.

— Lat. *a* bet. framför *nasal*, åtföljd af palat. *e* el. *i* (Se äfv. fr. *a*): *Espaigne* 328, *compains* 831, *compains* 900, 1220, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 15.

— Lat. *a* bet. framför *nasal* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *claint* 118, *ainz* 689, 1117, *plaint* 761, 1417, *grain* 1087, m. fl.

— Lat. *-arius* (Se äfv. fr. *e*, *ie*): *contraires* 1975.

— Lat. *a* bet. framför *ss* (Se äfv. fr. *a*, *e*): *cudaisse* 714, *baize* 871, *laiz* 958, *donaist* 1989.

Jmfr. Fleck § 8 samt Lothr. Psalt. § 15.

— Lat. *atico* (Se äfv. fr. *a*): *coraige* 514.

Jmfr. Fleck § 7 samt Lothr. Psalt. § 16.

— Lat. *e* bet., långt, + *guttural*, åtföljd af *nasal* (Se äfv. fr. *oi*): *raignes* 981, *raigne* 2405.

— Lat. *e* bet., långt, framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ei*, *oi*): *plain* 116, *plainne* 167, *athaines* 198.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 33.

— Lat. *e* bet., kort, framför *n*, åtföljdt af palat. *i* el. *e* (Se äfv. fr. *a*, *i*, *oi*): *vaïne* 995.

— Lat. *i* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *a, e, ei, i, oi*): *meruaille* 501.

— Lat. *i* bet., kort, framför *n*, åtföljdt af palat. *i*: *maingne* 1662.

— Lat. *a* obetonadt + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a, e*): *paix* 787, 1449, *amaier* 898, *plaisir* 1207, m. fl.

— Lat. *a* obet. + *guttural* i ursprungl. el. sedermera slutet stafvelse (Se äfv. *a, e*): *sifaitemant* 200.

— Lat. *a* obet. framför *ll*: *cheuailerie* 195.

— Lat. *a* obet. framför *nasal*, åtföljdt af palat. *e* el. *i* (Se äfv. fr. *a*): *compaignie* 985, 1090, 1096, 1303, *compaignon* 728, 1651, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 59.

— Lat. *a* obet. framför *nasal* i ursprungl. el. sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a, e*): *maingiers* 804, *mainger* 1308, *maigai* 2004.

Lat. *a* obet. framför *ss* (Se äfv. fr. *a, e*): *baiza* 331.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 15.

fr. AU.

— Lat. — *alis* (Se äfv. fr. *a, e, ei*): *ioiauz* 1833, *leaulz* 973, *igaulz* 506, m. fl.

Jmfr. Fleck § 2 samt Lothr. Psalt. § 9.

— Lat. *a* bet. framför *l* i ursprungl. el. sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a*): *haut* 48, 1429, *autre* 85, *essaut* 95, 763, *chaut* 412, *tressaut* 526, *faut* 561, 1089, *auques* 699, *fauce* 1962, m. fl.

Jmfr. Fleck § 9, La guerre de Metz, sid. 435 samt Doc. en Pat. Lorr. Rom. I, sid. 332.

— Lat. *i* bet., kort, framför *ll* (Se äfv. fr. *a, e, ei, i, o*): *aux* 2114.

Jmfr. Fleck § 33.

— Lat. *a* obet. + *b* i (sedermera) slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a*): *aucri* 1401, *avroit* 47.

— Lat. *a* obet. framför *l* i ursprungl. el. sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a*): *exaucerent* 139, *faudra* 143, *fauser* 1377, *vaudroit* 1381, *loiautei* 1480, *leaulment* 962.

fr. E.

— Lat. *a* betonadt, åtföljdt af palat. *e* (Se äfv. fr. *a*, *ai*):
estre 1925.

Jmfr. Fleck § 8.

— Lat. *a* bet. framför *b*, *p* el. *v* i sedermera slutna stafvelse
(Se äfv. fr. *a*, *ai*, *ei*): *gaingneres* 2130, *sez* 782.

— Lat. *a* bet. i *-ate*, *-ata*, *-ato* (Se äfv. under fr. *ei* samt,
under vissa förutsättningar, under *ie*): *chasez* 39, *citel* 59, *entree*
276, *gre* 348, *cite* 453, *chastee* 1284, *ordenee* 1285, *lez* 1212, *prie-*
uelz 1526, *finez* 804, *desuez* 1003, *leuez* 171, *donee* 1102, *clamee*
1103, m. fl.

— Lat. *a* bet. framför *t*, åtföljdt af *r*: *freres* 34, *pere* 302.

— Lat. *a* bet. framför *dental* i sedermera slutna stafvelse (Se
äfv. fr. *a*, *ai*, *e*, *ei*): *lez* 1171, *assez* 1392.

— Lat. *a* bet. efter *guttural* (Se äfv. fr. *ie*): *mainger* 547.

— Lat. *a* bet. + *guttural* i ursprungl. el. sedermera slutna
stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ai*): *ples* 187, *mestre* 950, 1079, *les* 1472, m. fl.

Jmfr. Fleck § 8.

— Lat. *a* i *-alis* (Se äfv. under fr. *a*, *au*, *ei*): *quez* 792, 832,
quel 792, 1602, *quelz* 836, *tel* 1046, *chanel* 1478, m. fl.

Jmfr. Fleck § 1 samt Lothr. Psalt. § 9.

— Lat. *a* bet. framför *nasal* i ursprungl. el. sedermera slutna
stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ai*): *tres* 1155, 1548, *quen* 1072, *remest*
795, *rement* 529.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 21.

— Lat. *a* bet. framför *r* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ei*,
samt, under vissa förutsättningar, under fr. *ie*): *eschaperent* 19,
ariuerent 20, *amerent* 26, *changerent* 190, *cler* 628, *aler* 740,
esgarder 764, *muer* 765, m. fl.

Jmfr. Fleck § 1^b.

— Lat. *a* i *-arius* och *-erius* (Se äfv. fr. *ai*, *ie*): *bachelor* 394,
premere 1624, *premiers* 1311.

— Lat. *a* bet. framför *r*, åtföljdt af annan konsonant (Se äfv.
fr. *a*): *pert* 1271, 1863, *per* 111, *depertent* 1709.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 15.

— Lat. *a* bet. framför *ss* (Se äfv. fr. *a*, *ai*): *haberget* 1870,
arasonet 1871.

— Lat. *a* bet. framför *v* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ei*):
nez 386.

— Lat. *e* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. under fr. *a*, *ei*, *i*, *ie*): *deu* 49, *deux* 289, 994, *deus* 430, *dex* 1586, *elz* 1516, *ere* 1945.

Jmfr. Fleck §§ 16 o. 17 samt Lothr. Psalt. § 23.

— Lat. *e* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. und. fr. *oi*): *cruel* 1021.

Förutom *me* 1554, *te* 1555 etc. förekommer äfven: *mi* 742. (Jmfr. Lothr. Psalt. § 31) *sai* 936 (Jmfr. Dial. Romania 1876, sid 319) *moi* 651, *toi* 1607, *soi* 331 samt *mo* 1972 (Jmfr. Dial. Rom. 1876, sidd. 320 och 324).

— Lat. *e* bet., kort, framför *ll* när ett *a* följer: *pucelle* 636, 479, 534, 406, etc., *nouvelle* 637, *belle* 179, 742, *renouvelle* 743, *apelle* 780, m. fl.

Jmfr. Fleck § 19.

— Lat. *e* bet., kort, framför *ll*, när annan vokal än *a* följer (Se äfv. under fr. *ea*, *ei*, *ia*, *iau*): *bel* 1211, *demoisel* 1626.

Jmfr. Fleck § 19 samt Lothr. Psalt. § 26.

— Lat. *e* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af kons. och palat. *i* (Se äfv. fr. *a*): *science* 2, *sapience* 1.

— Lat. *e* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af *labial* el. *dental* (Se äfv. fr. *a*): *atent* 612, *gens* 24, *forment* 26, *briement* 40, *iuge-ment* 46, *sarement* 98, *argent* 237, *dens* 1033, m. fl.

Jmfr. Fleck § 22.

— Lat. *e* bet., kort, framför *rr*: *terre* 16, 846.

— Lat. *e* bet., kort, framför *r*, åtföljd af annan konsonant (Se äfv. fr. *a*): *certes* 1098.

Jmfr. Fleck § 19.

— Lat. *e* bet., långt, framför *s* + konsonant (Se äfv. fr. *ei*): *palestre* 396, *teste* 83, *feste* 386.

Jmfr. Fleck §§ 19 o. 22.

— Förekommer i 2:dra pers. pluralis Presens indik. hos verben (Se äfv. under fr. *ei*): *veels* 1573.

Jmfr. Fleck § 16.

— Lat. *i* betonadt, långt, i öppen stafvelse (Se äfven under fr. *i*): *se* 698, m. fl.

— Lat. *i* beton., kort, framför *d* i (sedermera) slutna stafvelse (Se äfv. fr. *oi*): *ves* 1201.

— Lat. *i* bet., långt, + *guttural* (Se äfv. fr. *i*): *se* 759 etc., *ce* (?) 361.

— Lat. *i* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfven under fr. *a*, *ai*, *ei*, *i*, *oi*): *meruelles* 285.

— Lat. *i* bet., kort, framför *ll* (Se äfven fr. *a*, *au*, *ei*, *i*, *o*): *celz* 797, *celle* 1084, m. fl.

Jmfr. Fleck §§ 32 o. 33.

— Lat. *i* bet., kort, framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *oi*): *sen* 730.

Jmfr. Fleck § 30.

— Lat. *i* bet. kort, framför *nasal* i ursprungl. eller sedermera sluten stafvelse och åtföljd af *labial*, *dental* el. *r* (Se äfven fr. *a*): *ens* 244, 1190, *en* 260, *em* 317, 705, *entre* 1033, *mendres* 617, *en* 766, m. fl.

Jmfr. Fleck § 34.

— Lat. *i* bet., kort, framför *t*, åtföljdt af palat. *i*: *richesse* 1967.

Jmfr. Fleck §§ 32 o. 33 samt Lothr. Psalt. § 67.

— Lat. *i* bet., kort, framför *tt* (Se äfv. fr. *a*, *i*): *lettres* 224, *tramet* 231, *mette* 232.

Jmfr. Fleck § 32.

— Lat. *o* betonadt, kort, framför *d*: *que* 81.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *u*, *ue*): *velt* 39.

Jmfr. Fleck § 40 samt Lothr. Psalt. § 40.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *e* (Se äfv. fr. *ue*): *vel* 440.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 71.

— Lat. *o* bet. kort, framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*): *Remulus* 55, *en* 148, 703, 1394, m. fl.

— Lat. *o* bet., kort, framför *p* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *eu*, *oe*, *u*, *ue*): *eure* 1687.

— Lat. *a* obetonadt framför *b* i öppen stafvelse: *eusies* 1101.

— Lat. *a* obet. med palat. *i* i följande stafvelse: *greuors* 1415.

— Lat. *a* obet. efter *guttural* (Se äfv. fr. *a*): *cheualier* 260, *cheuolz* 488, 630, *cheualz* 725, *chernal* 1280.

— Lat. *a* obet. + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ai*): *gesoit* 807, *gesir* 924, 1406, *gev* 1249.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 57.

— Lat. *a* obet. + *guttural* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ai*): *testei* 789, *ferai* 1112, *ferons* 1615, *fera* 1846.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 57.

— Lat. *a* obet. framför *nasal* i öppen stafvelse: *sarement* 79, 98, *meniere* 654, 1045, 1162, 1602, *ieaix* 325, 817, 1631.

— Lat. *a* obet. framför *nasal* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ai*): *enmouse* 140, *encore* 864.

— Lat. *a* obet. framför *r* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*): *perler* 486, *perollent* 292, *guerroie* 1000, *guerra* 899, *guerroit* 888, *perti* 1703.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 20.

— Lat. *a* obet. framför *ss* (Se äfv. fr. *a*, *ai*): *vessal* 1022.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 15.

— Lat. *e* obet. + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *oi*): *lealment* 1483.

— Lat. *e* obet. + *guttural*, åtföljd af *t* och palat. *i* (Se äfv. fr. *a*, *ei*): *drecies* 1014.

— Lat. *e* obet. framför *ll*, åtföljdt af *a*: *bellemant* 949, m. fl.

— Lat. *e* obet. framför *l* el. *r*, vare sig i öppen eller sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *o*): *celer* 882, 1143, *merci* 661, *apersoit* 1261, *habergier* 1825.

— Lat. *e* obet. framför *nasal* i sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*): *raenson* 84, m. fl.

— Lat. *e* obet. framför *x* el. *s*, åtföljdt af konsonant (Se äfv. fr. *a*): *eslire* 1419, *repondit* 1459, m. fl.

-- Öfrigt lat. *e* obet. — vare sig i öppen eller sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*): *mecinne* 847, *reuenuz* 1164, *arestuz* 1165, *creoit* 1265, m. fl.

— Lat. *e* obet. kvarstår, men blott som grafiskt tecken, utan att räknas i versen: *sofferir* 685, *averai* 691.

— Lat. *i* obet. framför *nasal* i öppen stafvelse: *premiers* 18, *amena* 23, *enuis* 1370, *menour* 1423, *premere* 1624, *demenant* 1893, m. fl.

— Lat. *i* obet. framför *nasal* i ursprungl. eller sedermera sluten stafvelse (Se äfv. under fr. *a*, *oi*): *entree* 276, *envie* 117, *entandre* 199, *enclinne* 1139, *ensanble* 1159, *emi* 1541, m. fl.

— Lat. *i* obet. framför *r* i ursprungl. eller sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a, o*): *meruaille* 501, *meruelouz* 1211, *vertu* 1864.

— Lat. *i* obet. framför *tt*: *remetrai* 263.

— Öfrigt lat. *i* obet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *oi, i*): *preueemant* 948, *aperceu* 1430, 1986, *veelz* 1573, *receue* 1805.

— Öfrigt lat. *i* obet. i ursprungl. eller sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a, ie*): *entremelloient* 399, *estoire* 12, *desduis* 618, *mestier* 680, *mesage* 1116, *verrai* 1543, m. fl.

— Lat. *o* obet. framför *c* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*): *reieoient* 391.

— Lat. *o* obet. framför *cc* (Se äfv. fr. *o*): *encoison* 965.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a, o, u*): *ennour* 45, *enors* 1386, *ordenee* 1285, *prematte* 741, *denoit* 768, *dena* 2404.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 45.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i sedermera slutet stafvelse (Se äfv. *a, o*): *demoisialz* 271, *demoisiaz* 1257.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 45.

— Öfrigt lat. *o* obet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*): *encoleree* 639, *peust* 791, *peusse* 998, *beseignoulz* 1104, *meue* 1687, *coneust* 1902, *conev* 1912.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 45.

— Lat. *u* obet. i slutet stafvelse (Se äfv. fr. *o, ou*): *semont* 266, *correcies* 771, 1031.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 50.

— Lat. *y* obet.: *fesique* 793, 889.

fr. EA.

— Lat. *e* bet., kort, framför *ll*, när annan vokal än *a* följer (Se äfv. fr. *e, ei, ia, iau*): *bealz* 900.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 26.

fr. EI.

— Lat. *a* bet. framför *b, p* el. *v* i sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a, ai, e*): *ceist* (sapit) 653, *seit* 1368, 1664, 2198, *seis* 1472, *seiz* 1475, *ei* (habet) 2245, *eis* (habes) 863.

Jmfr. Fleck § 1^a b).

— Lat. *a* i *-alis* (Se äfv. fr. *a*, *au*, *e*): *teiz* 3, *teil* 142, 654, 1005, 1529, m. fl., *teiz* 553, *teiz* 837, *liqueis* 47, *queis* 760, *queiz* 772, *queiz* 836, *osteil* 544, *mortei* 1161.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 9 samt La guerre de Metz, sid. 436.

Lat. *a* bet. i *-ate*, *-ata*, *-ato* (Se äfv. fr. *e* samt, under vissa förutsättningar, under *ie*): *citeilz* 13, *citeil* 27, *citei* 88, *jurei* 78, *fiertei* 79, *deiftubeiz* 106, *armeie* 280, *biauteil* 640, *grei* 653, *santei* 675, 862, 906, 1027, *entreis* 716, *panceis* 717, *asanblei* 788, *testei* 789, *salei* (celato) 863, *endurei* 865, *pameis* 895, *uitei* 907, *aleiz* 914, m. fl. m. fl.

Jmfr. Fleck § 1^a, Lothr. Psalt. § 2 samt La guerre de Metz, sid. 434.

— Lat. *a* bet. framför *dental* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ai*, *e*, *ei*): *leis* 1465, *asseiz* 600, 980, 1527.

Jmfr. Fleck § 1^a samt Lothr. Psalt. § 2.

— Lat. *a* bet. framför *r* i öppen stafvelse (Se äfven fr. *a*, *e* samt, under vissa förutsättningar, äfven *ie*): *passeir* 241, *chanter* 313, *esgardeir* 395, *parleir* 427, *racordeir* 669, *porpanseir* 956, *leueir* 1014, *parleir* 1141, *atorneir* 1421, *presanteir* 1907, m. fl.

Jmfr. Fleck § 1, Lothr. Psalt. § 1 samt La guerre de Metz, sid. 434.

— Lat. *a* bet. framför *v* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *neif* 275, 284.

Jmfr. Fleck § 1.

— Lat. *e* betonadt, kort, framför vokal eller enkel konsonant (Se äfv. fr. *a*, *e*, *i*, *ie*): *dei* 1304, 2391, *eis* 829, *eilz* 901, 1470.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 23.

— Lat. *e* bet., kort, framför *ll*, när annan vokal än *a* följer (Se äfv. fr. *e*, *ea*, *ia*, *iau*): *demoiseil* 353, *manteil* 1030, 1426, *aneil* 1210, 1622, *donzeil* 402, 1438, *beil* 414, 1439.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 26.

— Lat. *e* bet. långt framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ai*, *oi*): *Atheinne* 304.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 33.

— Lat. *e* bet., kort, med palat. *i* i följ. stafvelse (Se äfv. fr. *i*): *enmei* 1165.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 62.

— Lat. *e* bet., långt, framför *s*, åtföljdt af kons. (Se äfv. fr. *e*): *feiste* 388, *teiste* 727, *paleistre* 409, *preis* 2016.

Jmfr. Fleck §§ 19 o. 22 samt Romania 1872, sid. 332.

— Lat. *i* betonadt, kort, framför *l* med palat. *i* i följ. stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *ai*, *e*, *i*, *oi*): *merueille* 509.

Jmfr. Fleck § 32.

— Lat. *i* bet., kort, framför *ll* (Se äfv. fr. *a*, *au*, *e*, *i*, *o*): *eilz* 2047.

Jmfr. Fleck § 33.

— Lat. *o* bet., kort, + *c'l* (Se äfv. fr. *eu*, *ieu*, *ue*): *eix* 1425.

— I andra pers. plur. af verben (Se äfv. fr. *e*): *oeilz* 5, *veneis* 472, *aeilz* 1222, *entandeilz* 1647, *teneiz* 1974, *roueis* 724, *ame-neiz* 937.

Jmfr. Fleck § 1^a.

— Lat. *e* obet. + *guttural*, åtföljd af *t* och palat. *i* (Se äfv. fr. *a*, *e*): *leison* 1293.

fr. EU.

— Lat. *e* betonadt, kort, framför *l*, åtföljdt af *iu* (Se äfv. under fr. *ie*, *ieu*): *meux* 1755, *meudre* 893, *meulz* 880, 1835.

— Lat. *o* betonadt, långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *ou*, *u*): *precieuze*s 494, *vertueuze*s 495, *preu* 362, *preuz* 421.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 46.

— Lat. *o* beton., kort, framför *c*, med *u* i följande stafvelse (Se äfv. fr. *ui*): *ieus* 395, *ieuz* 618, *feus* 619, *feu* 1235, *leu* 773, 1039.

— Lat. *o* bet., kort, + *c'l* (Se äfv. fr. *ei*, *ieu*, *ue*): *eus*.

— Lat. *o* bet., kort, framför *p* i sedermera slutna stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *oe*, *u*, *ue*): *euure* 814, 1463.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 40.

— Lat. *o* bet., kort, framför *v* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *oe*, *ui*): *remeu* 922.

fr. I.

— Lat. *a* betonadt + palat. *i*: *gisse* 939.

— Lat. *e* betonadt, kort, + *e* i sedermera sluten stafvelse
lire 313.

— Lat. *e* bet., kort, framför *dental*, åtföljd af palat. *i*: *mires*
787, *mire* 790, 794, 1435.

— Lat. *e* bet., långt, föregånget af *guttural*: *merci* 661.

— Lat. *e* bet., kort, + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr.
oi): *nie* 649, *prie* 690, 703, *pries* 698, *denie* 1726.

Jmfr. Fleck § 15.

— Lat. *e* bet., kort, + *guttural*, åtföljd af *t*: *delit* 692, 917,
delis 1269, *lit* 807, m. fl.

Jmfr. Fleck § 23 och Lothr. Psalt. § 63.

— Lat. *e* bet., långt, i sedermera sluten stafvelse: *asit* 757,
sit 1296.

— Lat. *e* bet., kort, framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv.
fr. *ie*): *revin* 1144.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 23.

— Lat. *e* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af palat. *i* (Se äfv.
fr. *a*, *ai*, *oi*): *sires* 41, 1266, m. fl.

Jmfr. Fleck § 23.

— Lat. *e* bet., kort, framför annan konsonant (*d*, *t*), åtföljd af
palat. *e* el. *i* (Se äfv. fr. *ei*): *enmi* 1172, *emi* 1541, *prize* 1921.

Jmfr. Fleck § 23 samt Lothr. Psalt. § 62.

— Öfrigt lat. *e* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*,
ei, *ie*): *asient* 291.

Jmfr. Fleck § 14, *La guerre de Metz*, sidd. 436 och 440
samt Lothr. Psalt. § 23.

— Lat. *i* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *oi*): *i* 27, m. fl.

Jmfr. Fleck § 29.

— Lat. *i* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *escrire*
145, *uie* 140, *oir* 842, *vis* 893, *si* 1402, m. fl.

— Lat. *i* bet., långt, + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr.
e): *amis* 201, *mies* 1141, m. fl.

— Lat. *i* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr.
a, *ai*, *e*, *ei*, *oi*): *sorcis* 498, *essil* 21. Förmodligen inverkan från
det föregående konsonantljudet.

Jmfr. Fleck §§ 31 o. 32.

- Lat. *i* bet., långt, framför *l*, åtföljdt af palat. *i*: *fiz* 851.
- Lat. *i* bet., kort, framför *ll* (Se äfv. fr. *a*, *au*, *e*, *ei*, *o*):
il 7, *i* (ille) 69, 118, m. fl., *il* 50, *cil* 51, m. fl.

Jmfr. Fleck § 31

- Lat. *i* bet., långt, framför *nasal*: *fin* 1103, *enclinne* 1139.
 - Lat. *i* bet., långt, framför *nasal*, åtföljd af *sibilant*, i ursprungl. eller sedermera slutna stafvelse: *illes* 160, *prince* 202.
 - Lat. *i* bet., kort, framför *tt* (Se äfv. fr. *a*, *e*): *quite* 1103.
- Jmfr. Fleck § 31.

- Lat. *a* obetonadt i *-asionem* (Se äfv. fr. *a*, *oi*): *pamison* 614.
- Jmfr. Lothr. Psalt. § 61.

- Lat. *e* obet. framför *l*, åtföljdt af palat. *i*: *milour* 1113.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 62.

- Lat. *e*, obet. framför *nasal*, åtföljd af palat. *i*: *signor* 1281, 1520, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 62.

- Lat. *e* obet. framför *n*, åtföljdt af *s*: *mesprison* 1981.

- Lat. *i* obet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *oi*): *ariver* 275, *uilains* 1110, *liurer* 1152, *pruueemant* 1432, *irie* 1087, m. fl.

fr. IA.

Lat. *e* betonadt, kort, framför *ll*, när annan vokal än *a* följer (Se äfv. fr. *e*, *ea*, *ei*, *iau*): *osialz* 51, 54, 57, *biaz* 374, *bialz* 24, 429, 759, 831, 891, 986, 1273, 1490, *demoisialz* 218, 1272, *iouancialz* 1427.

- Lat. *e* obet, framför *ll* (Se äfv. fr. *iau*): *bialtei* 501.

fr. IAU.

— Lat. *e* betonadt, kort, framför *ll* när annan vokal än *a* följer (Se äfv. fr. *e*, *ea*, *ei*, *ia*): *biar* 219, *biaul* 629, *demoisiar* 1257.

Jmfr. Fleck §§ 20 o. 22 samt Lothr. Psalt. § 26.

— Lat. *e* obetonadt iramför *ll* (Se äfv. fr. *ia*): *biauteil* 640, *biaultei* 227.

fr. IE.

— Lat. *a* betonadt, föregånget af palatalt *i*: — *pities* 1458, *motie* 1200.

— Lat. *a* bet. efter *guttural* (som öfvergår till *i*): *proier* 666, *proiere* 706, *emploie* 1684.

Jmfr. Fleck § 5 c) samt Lothr. Psalt. § 10.

— Lat. *a* beton. efter en *guttural* (som öfvergår till *ch*, *c* el. *g*): *chier* 217, 1107, *couchie* 546, *chiet* 613, *chiere* 700, *chief* 704, 867, *sarchier* 847, *couchier* 914, 930, *pechies* 972, *cochies* 1015, *main-giers* 804, *aragier* 726, *tranchier* 727, *sachie* 1119, *targier* 1198, *ionchier* 1299, m. fl.

Jmfr. Fleck § 5 samt Lothr. Psalt. § 16.

— Lat. *a* bet., omedelbart föregånget af *i* el. *e*: *correcier* 669, *correcies* 771, *lacie* 739, *sachies* 775, *drecies* 1014, *comancies* 1157, *basie* 1287, *basier* 1906, *chacie* 1441, *sachies* 1582, *lancie* 621.

Samt genom analogi(?) *iries* 928, *irie* 1087, m. fl. Men därjämte förekommer: *conmancer* 1043, m. fl.

Jmfr. Fleck § 5 samt Lothr. Psalt. § 10.

— Lat. *a* bet., omedelbart föregånget af *s* el. *t* och dessa åter föregångna af en *guttural* el. *palatal*: *plassier* 565, *exploitier* 681, *empirier* 828, *lasier* 860, *lassier* 969, 1229, 740, m. fl.

Jmfr. Fleck § 5 samt Lothr. Psalt. § 10.

Lat. *a* bet. efter *r*: *grief* 866, *grie* 1418. (Analogi med lat. *levis*).

— Lat. *a* i *-arius* el. *-erius* (Se äfv. fr. *ai*, *e*): *princier* 457, *cheualier* 260, *volantiers* 840, *legiere* 1964, *mestier* 318, *forseniëre* 1163.

— Förekommer i part. pass. fem. i stället för *iee*: *emploie* 1684, *delignie* 1683. Men härjämte äfven: *mariee* 150, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 11.

— Lat. *e* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*, *ei*, *i*): *dieu* 40, *diex* 120, *ier* 641, *fiers* 841, *lieue* 1028, 1202, *ierent* 89, 1091, *ierrent* 80, *pie* 1118, *ier* 1157, *ier* 277, *iert* 1243, m. fl.

Jmfr. Fleck § 14 samt Lothr. Psalt. § 23.

— Lat. *e* bet., långt, med palat. *e* i följande stafvelse: *cierges* 951.

— Lat. *e* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af *iu* (Se äfv. fr. *eu*, *ieu*): *mielz* 844.

— Lat. *e* bet., kort, framför *nasal* i öppen el. slutet stafvelse (Se äfv. fr. *i*): *riens* 43, *tiennent* 359, *viens* 360, *vient* 1148.

Jmfr. Fleck § 14.

— Lat. *e* bet., kort, framför *tr*: *pierres* 494, *arieres* 655, 1175.

— Lat. *o* obet., kort, framför *nasal* i sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *o*): *quiens* 671.

Jmfr. La guerre de Metz, sid. 325.

— Lat. *a* obet. i *-aria*: *premierement* 638.

— Lat. *e* obet. i sedermera slutet stafvelse: *fertei* 79.

• — Lat. *i* obet. i slutet stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *uielmant* 1630.

fr. IEU.

— Lat. *e* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af *iu* (Se äfv. fr. *eu*, *ie*): *miculz* 705, 940, 1388, m. fl.

— Lat. *o* bet., kort, + *c'l* (Se äfv. fr. *ei*, *eu*, *ue*): *iex* 1428, *ieulz* 1926, *ieux* 871.

Jmfr. Fleck § 42.

— Lat. *o* bet., kort, framför *t* i sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. *ue*): *pieus* 675, 680, *pieut* 2090.

fr. IU.

— Lat. *o* bet., kort, framför *dental*, åtföljd af palat. *e* el. *i* (Se äfv. fr. *ue*, *ui*): *piux* 1376.

— Lat. *o* bet., kort, framför *st* (Se äfv. fr. *ui*): *pius* 527, 822, 871, 872, 922, 1194, 1504, m. fl.

— Lat. *u* betonadt, kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *u*, *uo*): *siu* (fr. son) 1315.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 47.

— Lat. *u* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *u*, *ui*): *issius* 7, *issiu* 22.

— Motsv. en lat. typ på *ui(t)* (Se äfven fr. *u*, *ue*, *ui*): *estiut* 66.

fr. O.

— Lat. *a* bet. + *b* i sedermera sluten stafvelse: *orent* 241, *perollent* 292, *parole* 435, m. fl.

— Lat. *a* bet. framför *labial*, åtföljd af *u(i)*, skyddadt af konsonant (Se äfv. fr. *oi*): *sot* 98, *ost* (habuit) 36, 1217, m. fl., *ot* 38, m. fl.

— Lat. *a* bet. framför *labial*, åtföljd af *u(i)*, ej skyddadt af konsonant (Se äfv. fr. *oi*): *soz* (sapui) 1672, *oz* (habui) 255.

Jmfr. Fleck § 6.

— Lat. *au* bet. i öppen stafvelse framför *guttural* (Se äfv. fr. *ou*): *pol* (paucum) 888, 1273, 1394, m. fl.

Jmfr. Fleck § 58 o. 60 samt Lothr. Psalt. § 55.

— Lat. *au* bet. i sedermera sluten stafvelse: *ost* (audit) 106, *loz* 1242, *poures* 1820.

— Öfrigt lat. *au* bet. i öppen stafvelse (Se äfven fr. *ou* och *u*): *loent* 405, *chose* 17, *os* 1025, *repoze(ze)* 1258, *ort* (aurum) 1215, m. fl.

Jmfr. Fleck § 58.

— Förekommer i imperfektum 3:dje pers. plur. (Se äfv. fr. *oi*): *marreroent* 462.

Jmfr. Fleck § 11 samt Dial. Rom. 1876, sid. 324.

— Lat. *i* betonadt, kort, framför *ll* (Se äfv. fr. *a*, *au*, *e*, *ei*, *i*): *cheuolz* 488, 630.

— Lat. *o* betonadt, långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *eu*, *ou*, *u*): *tolt* (totum) 1072, *flor* 637, *fors* 1041, 1298, *amors* 684, *amor* 873, 1160, *dolor* 685, 743, 868, 1009, *vos* 760, *plore* 761, *colors* 827, *sol* 843, 998, *encore* 864, *encor* 866, 1000, *plor* 866, *ore* 994, *por* 892, *lor* 1085, *signor* 1281, 1520, *greuors* 1415, *uos* 1433, m. fl.

Jmfr. Fleck § 36 samt Lothr. Psalt. § 46.

— Lat. *o* bet., kort, framför *r* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ou*, *ue*): *demore* 995, m. fl.

Jmfr. Fleck § 43.

— Lat. *o* bet., kort, framför *r* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *u* och *ue*): *defor* 96, *defors* 1118, 1444, *fors* 631, 779, 1281, *for* 934, 1247, *mort* 686, m. fl.

Jmfr. Fleck § 41 samt Lothr. Psalt. § 43.

— Lat. *o* bet., kort, framför *r* i urspr. sluten stafvelse: *port* 243, *cors* 620, *fort* 639, m. fl.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *u*, *ue*): *uolt* 1077.

— Lat. *o* bet., kort, framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *bone* 691, *hons* 1405, *on* 586, m. fl.

Jmfr. Fleck § 41.

— Lat. *o* bet. kort, framför *nasal*, åtföljd af konsonant (Se äfv. fr. *ou*): *reconte* 12, *mostre* 700, *respont* 762, *contremont* 870, *fronc* 499, 871, *conte* 1061.

Jmfr. Fleck § 45.

— Lat. *o* bet., kort, framför *nasal* i sluten stafvelse (ursprnngl. el. sedermera), då den följ. konsonanten är *nasal* (Se äfv. fr. *a*): *home* 843.

— Lat. *o*, bet. kort, framför *nasal* i sluten stafvelse (sedermera) då den följ. kons. är *s*: *bons* 4.

— Lat. *o* bet., kort, framför *s*, i öppen stafvelse: *rose* 637, *rozes* 1298.

— Öfrigt lat. *o*, bet., kort, i sluten stafvelse: *vostre* 1160, m. fl.

— Lat. *u* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. *iu*, *u*, *uo*): *mon* 1609, *ton* 916, *son* 11 m. fl.

Jmfr. Fleck § 52.

— Lat. *u* bet., kort, framför *m* i öppen stafvelse: *somes* 2328.

— Lat. *u* bet., långt, framför *guttural*, åtföljd af konsonant: *ioste* 747, 915, m. fl.

Jmfr. Fleck § 53.

— Lat. *u* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af annan konsonant (Se äfv. under fr. *ou*, *u*, *oi*): *dolz* 1490, *molt* 1176.

Jmfr. Fleck § 53.

— Lat. *u* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af *dental* (Se äfv. fr. *u*): *mont* 843, *monde* 1149, *don* 861, *dont* 229.

— Lat. *u* bet., kort, framför *st*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *oi*, *ou*): *angosse* 556.

— Lat. *u*, bet. kort, i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *ou*): *sorz* (super) 757, *sor* 1065.

— Lat. *a* obet. + *v* i öppen stafvelse: *poor* 118.

— Lat. *au* obet. i öppen el. sluten stafvelse: *osials* 51, *reposer* 1078, m. fl.

— Lat. *au* obet. + *guttural* i sluten stafvelse (Se äfv. fr. *oi*): *otroie* 649, 678, *otroi* 1493.

— Lat. *e* obet. framför *dental* med palat. *i* i följande stafvelse (Se äfv. fr. *oi*): *môtie* 1200.

— Lat. *e* obet. framför *l* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *folannie* 116.

— Lat. *e* obet. framför *r* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *vorgoinne* 2181.

— Lat. *i* obet. framför *r* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *morvoil* 822.

Jmfr. Docum. en Patois Lorr. Rom. 1872, sid. 333 samt Lothr. Psalt. § 34.

— Lat. *o* obet. framför *c*, i öppen stafvelse: (Se äfv. fr. *e*): *ioer* 389, *ioient* 398.

— Lat. *o* obet. framför *cc* (Se äfv. fr. *e*): *ocierra* 121, *occis* 1111.

— Lat. *o* obet. framför *guttural*, åtföljd af *nasal*: *cognois* 1628.

— Lat. *o* obet. framför *l* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ou*): *sollemant* 1023.

— Lat. *o* obet. framför *ll* (Se äfv. fr. *oi*, *ou*): *cocher* 969, *cochies* 1015, *acoler* 1287, *tollir* 1601.

— Lat. *o* obet. framför *l* i öfrig sluten stafvelse, ursprungl. el. sedermera (Se äfv. fr. *ou*): *vosices* 852, *vossices* 884, *uossisse* 1638, *vodrai* 874, *vossit* 1054, 1233.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*, *u*): *sonei* 1911, *honour* 1939, *comance* 1153, *redoner* 1601, m. fl.

— Lat. *o* obet. framför *nasal*, åtföljd af palat. *e*: *congie* 1147.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i ursprungl. sluten stafvelse (Se äfv. fr. *ou*): *espozee* 801, 1771.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *donroie* 838, *donzeil* 1438.

— Öfrigt lat. *o* obet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *roam* 286, *plorant* 757, *renouvelle* 743, *poons* 824, *pooie* 833 *morir* 860, 965, *dolors* 1009, *volantei* 1094, *rouai* 1406, *descouri* 1539, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 45.

— Öfrigt lat. *o* obet. i sluten stafvelse, ursprungl. el. sedermera (Se äfv. fr. *ou, u*): *oblie* 1083, *porra* 883.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 45.

— Lat. *u* obet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ou*): *dotance* 59, *souant* 1274, 1616, *iouante* 1979, *foist* 2127, *iouancialz* 1427.

— Lat. *u* obet. + *guttural*, åtföljd af kons. (Se äfv. fr. *a, u*): *oxour* 1013.

— Lat. *u* obet., åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *oi*): *mollier* 1106, *molier* 918, 1245.

— Lat. *u* obet. framför *nasal*, åtföljd af *guttural*: *ionchier* 1299.

— Lat. *u* obet. framför *nasal*, åtföljd af annan konsonant: *fondee* 29.

— Öfrigt lat *u* obet. i sluten stafvelse (Se äfv. fr. *e, ou*): *sopir* 876, *soffrir* 952, *corrant* 1171, *iostice* 2250.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 50.

fr. OE.

— Lat. *o* bet., kort, framför *p* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *e, eu, u, ue*): *oevres* 833, *oeuvre* 1655.

— Lat. *o* bet., kort, framför *v*, i öppen stafvelse: (Se äfv. fr. *eu, ui*): *troeve* 752.

fr. OI.

— Lat. *a* bet. framför *d* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a, ai*): *vois* 744, 1016, 1034, 1356, m. fl.

— Lat. *a* bet. framför *labial*, åtföljd af *u(i)*, ej skyddadt af kons. (Se äfv. fr. *o*): *oix* 1478.

— Lat. *a* bet. framför *labial*, åtföljd af *u(i)*, skyddadt af kons. (Se äfv. fr. *o*): *ois (habuit)*: 1779.

— Lat. *au* bet. med palat. *e* el. *i* i följ. stafvelse: *noize* 941, *ioie* 691, 816.

— Lat. *e* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *avoir* 675, *doix* 679, *doi* 746, *voloir* 764, *noir* 784, *voirs* 1099 *croi* 855, *trois* 868, *soir* 1267, *uoilles* 1715, m. fl.

Jmfr. Fleck § 11 samt Lothr. Psalt. § 31.

— Lat. *e* bet., kort, + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *i*): *renoie* 647, *loi* 970.

Jmfr. Fleck § 15.

— Lat. *e* bet., långt, + *guttural*, åtföljd af *nasal* (Se äfv. fr. *ai*): *roigne* 1109.

— Lat. *e* bet., långt, + *guttural*, åtföljd af *t*: *droit* 476, 806, *droite* 875, *endroit* 1093.

Jmfr. Fleck. §§ 24 o. 25.

— Lat. *e* bet., långt, framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ai*, *ei*): *froine* 1890.

Jmfr. Fleck § 11 samt Lothr. Psalt. § 33.

— Lat. *e* bet., kort, framför *n*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *a*, *ai*, *i*): *toig* 1068 *toing* 361, *couoigne* 2200.

— Förekommer i 1:sta o. 3:dje pers. sing. samt 3:dje pers. plur. af Imperf. Indik. och Konditionalis (Se äfv. fr. *o*): *cultiuoient* 390, *reieoient* 391, *aloient* 392, *donnoient* 397, *iooient* 398, *entrcmelloient* 399, *emportoient* 401, *avoit* 403, *estoit* 408, *veoient* 410, *esgardoient* 411, *plasoient* 419, *avoie* 438, *ameroie* 439, *departoit* 441, *estoit* 1095, *soloie* 1976, m. fl.

Jmfr. Fleck § 11.

— Lat. *i* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *i*): *afroie* 1184, *foi* 854, *anvoie* 950, *voie* 1165, *soies* 1434, m. fl.

Jmfr. Fleck § 28 samt Loth. Psalt. §§ 31 o. 32.

— Lat. *i* bet., kort, framför *d* i sedermera slutna stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *uoit* 1182.

— Lat. *i* bet., kort, med palat. *i* i följ. stafvelse: *uoi* 745, 826.

— Lat. *i* bet., kort, + *c*, åtföljdt af *l* (Se äfv. fr. *a*): *soloil* 1585.

Jmfr. Fleck § 33 samt Lothr. Psalt. § 68.

— Lat. *i* bet., kort, framför *guttural* i ursprungl. el. sedermera slutna stafvelse: *frois* 528, *doi* 1213, *destruit* 550, *benoitte* 151, *estroit* 1441.

Jmfr. Fleck § 28 samt Lothr. Psalt. § 66.

— Lat. *i* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *i*. (Se äfv. fr. *a*, *ai*, *e*, *ei*, *i*): *meruilles* 217, *meruaille* 952, *maruaille* 1508, *morvoil* 822, *consoil* 246, 823.

Jmfr. Fleck § 32 samt Lothr. Psalt. § 68.

Lat. *i* bet., kort, framför *nasal* i öppen stafvelse. (Se äfv. fr. *a*, *e*): *demoinne* 722, *ramoigne* 742, *amoinne* 271, *amoig* 1784.

Jmfr. Fleck § 28 samt Lothr. Psalt. § 33.

— Lat. *i* bet., kort, framför *p* i sedermera slutna stafvelse: *aparcoit* 767.

— Lat. *o* bet., kort, med palat. *i* i följande stafvelse: *estoire* 12, *ivoires* 507.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 71.

— Lat. *o* bet., långt, framför *nasal* i öppen stafvelse: *doing* 1482, 1636.

— Lat. *o* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af *guttural*: *loings* 356, *loins* 2041.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 41.

— Lat. *o* bet., långt, framför *sc*: *reconoistre* 648, *cognois* 886, 1628.

— Lat. *u* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af annan kons. (Se äfv. fr. *o*, *ou*, *u*): *doilsz* 516.

— Lat. *u* bet., kort, framför *st*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *o*, *ou*): *agoisse* 686.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 74.

— Lat. *a* obetonadt i ändelsen *-asionem* (Se äfv. fr. *a*, *i*): *encoison* 965.

— Lat. *au* obet + *guttural* i sluten stafvelse (Se äfven fr. *o*): *oitroi* 1498.

— Lat. *e* obet. i öppen stafvelse: *moiimmes* 2210.

— Lat. *e* obet. framf. *dental* med palat. *i* i följande stafvelse (Se äfv. fr. *o*): *moitie* 49.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 62.

Lat. *e* obet. + *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*): *proier* 666, 710, 1885, *proiere* 706, *proia* 1862, *loiaute* 1480.

— Lat. *e* obet. framför *nasal* i sluten stafvelse: *cortoisemant* 292, m. fl.

— Öfrigt lat. *e* obet. i sluten stafvelse: *croi(r)a* 1632.

— Lat. *i* obet. framför *guttural*, åtföljd af *dental*: *froidir* 622, m. fl.

— Lat. *i* obet. framför *guttural*, åtföljd af *nasal*: *doigna* 1983.

— Lat. *i* obet. framför *nasal* i sluten stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*): *voincras* 709.

— Lat. *i* obet. framför *sibilant* i öppen stafvelse: *loisir* 1176, *demoisialz* 1272, *demoisiaz* 1257, m. fl.

— Öfrigt lat. *i* obet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *i*): *envoierai* 222, *coiemant* 1417, 1143, *voiant* 1485, *conuoiai* 1706.

- Lat. *o* obet. med palat. *i* i följ. stafvelse: *poison* 875.
- Lat. *o* obet. framför *ll* (Se äfv. fr. *o*, *ou*): *recoillis* 1803.
- Lat. *u* obet. med palat. *i* i följ. stafvelse (Se äfv. under fr. *o*): *moillier* 915, 931:

fr. OU.

Lat. *au* betonadt framför *guttural* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*): *poul* (paucum) 1121.

Jmfr. Fleck § 59.

— Öfrigt lat. *au* bet. i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *u*): *ov* 1103.

Jmfr. Fleck § 59 samt Lothr. Psalt. § 55.

— Lat. *o* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *eu*, *o*, *u*): *ardous* 619, *oure* 1121, *houres* 642, *orgueloux* 662, *amours* 663, *tous* 789, *vous* 810, *besegnoulx* 1104, *angousoulx* 1105, *lour* 1301, *annours* 1380, *souille* 1825, m. fl.

Jmfr. Fleck § 37, La guerre de Metz, sid. 437 samt Lothr. Psalt. § 46.

Lat. *o* bet., kort, framför *r* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *ue*): *demoure* 1554.

Jmfr. Fleck § 44 samt Lothr. Psalt. § 43.

— Lat. *o* bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af konsonant (Se äfv. fr. *o*): *apouze* 1483.

— Lat. *u* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *iu*, *o*, *ui*): *ov* 245, *doulx* 932, 1470, *sou* 629.

Jmfr. Fleck § 50 samt Lothr. Psalt. § 47.

— Lat. *u* bet., kort, i sedermera slutet stafvelse (Jmfr. fr. *o*): *doute* 1197.

— Lat. *u* bet., kort, framför *guttural*, åtföljd af kons: *bouche* 629.

Jmfr. Fleck § 54.

— Lat. *u* bet., kort, framför *l*, åtföljd af annan konsonant (Se äfv. fr. *o*, *oi*, *u*): *doulx* 429, m. fl., *pous* 789, *contre* 946, *douce* 1531, *oultre* 1881, *moult* 686.

Jmfr. Fleck § 54.

— Lat. *u* bet., kort, framför *st*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *o*, *oi*): *angousse* 542.

— Lat. *o* obet., i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*): *soullemant* 935, m. fl.

— Lat. *o* obet., framför *ll* (Se äfv. fr. *o*, *oi*): *couchier* 914, 930, 1244, *coucha* 1077, *couchies* 1219.

— Lat. *o* obet. framför *l*, åtföljdt af annan konsonant, ursprungl. el. sedermera (Se äfv. fr. *o*): *vousisse* 880, *woudroie* 1532, *woudra* 1507.

— Öfrigt lat. *o* obet. i sedermera slutna stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *u*): *poura* 1379.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 45.

— Lat. *u* obet., i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*): *doutoit* 1241.

— Lat. *u* obet. framför *l* i slutna stafvelse: *douceman* 666.

— Öfrigt lat. *u* obet. i slutna stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *e*): *angousoulz* 1105, *angousoux* 1656.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 50.

fr. U.

— Lat. *au* bet. (Se äfv. fr. *o*, *ou*): *gue* (cauda?) 586.

— Lat. *o* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *eu*, *o*, *ou*): *vus* 451.

Jmfr. Fleck § 38 samt Lothr. Psalt. 46.

— Lat. *o* bet., kort, med palat *i* i följ. stafvelse: *pusse* 825.

— Lat. *o* bet., långt, med *i* i följande stafvelse (Se äfv. fr. *ui*): *tut* 1727.

— Lat. *o* bet., kort, framför *c*: *illuc* 23, 65, *illucques* 49.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 42.

— Lat. *o* bet., långt + *guttural* i sedermera slutna stafvelse (Se äfv. fr. *ui*): *cut* 812.

Jmfr. Fleck § 38.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *ue*): *dul* 2305.

Lat. *o*, bet. kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *i*: *orgulle* 1991.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l* i sedermera slutna stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *o*, *ue*): *wult* 784.

— Lat. *o* bet., kort, framför *p* i sedermera slutna stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *eu*, *oe*, *ue*): *pupple* 2071.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 42.

— Lat. *o* bet., kort, framför *r* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *ue*): *furs* 1195.

— Lat. *o* bet., kort, framför *t* i öppen stafvelse: *rue* 1963.
Jmfr. Lothr. Psalt. § 43.

— Lat. *u* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *iu*, *ui*): *plus* 856, *figure* 636, *reuenus* 1164, *arestus* 1165, *aperceu* 1430, *veu* 1431, *vestu* 1440, *venue* 1804, *receue* 1805, m. fl.

Jmfr. Fleck § 49 samt Lothr. Psalt. 51.

— Lat. *u* bet., långt, framför *ll*: *nulle* 1328, *nunlz* 933, m. fl.
Jmfr. Fleck § 45.

— Lat. *u* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af annan konsonant (Se äfv. fr. *o*, *oi*, *ou*): *mult* 866, 1221, *muult* 1269, 1370.

Jmfr. Fleck §§ 56 o. 57.

— Lat. *u*, bet., kort, framför *nasal*, åtföljd af *dental* (Se äfv. fr. *o*): *sunt* 94, 1079, 1307, 1342, 1442, m. fl.

Jmfr. Fleck § 55.

— I Perfektum Indikat. och Imperfektum Konj., motsv. lat. *ui* (Se äfv. *iu*, *ue*, *ui*): *seusses* 376, *peust* 377, 791, *fusses* 834, *fusse* 1382, *fut* 804, *fu* 157, *iut* 1670.

Jmfr. Fleck § 55.

— Lat. *o* obet. + *guttural* i ursprungl. el. sedermera sluten stafvelse: *cudoit* 1237, 1265, *hutine* 1703.

— Lat. *o* obet. framför *nasal* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *a*, *e*, *o*): *denast* 1640.

Öfrigt lat. *o* (kort) obetonadt i (sedermera) sluten stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *ou*): *pupplee* 75.

— Lat. *u* obet. + *guttural*, åtföljd af kons. (Se äfv. fr. *a*, *o*): *vxour* 1678.

fr. UE.

— Lat. *o* bet., kort, + *c'l* (Se äfv. fr. *ei*, *eu*, *ieu*): *uellt* 665.

— Lat. *o* bet., kort, framför *r* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *ou*): *cuers* 643, m. fl.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *u*): *uellent* 564, *duel* 730.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *e*): *despuelle* 1990.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 711.

— Lat. *o* bet., kort, framför *l* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *o*, *u*): *weult* 740, *uuelz* 860, 1174, *uult* 665.

Jmfr. Fleck § 40 och Lothr. Psalt. 40.

— Lat. *o* bet., kort, framför *p* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *e*, *eu*, *oe*, *u*): *descuevre* 832, 1462, *astuet* 1329.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 40.

— Lat. *o* bet., långt, framför *r* i öppen stafvelse: *buer* 1366.

— Lat. *o* bet., kort, framför *r* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *o*, *u*): *fuers* 775, *muert* 782.

Jmfr. Fleck § 42.

— Lat. *o* bet., kort, framför *dental*, åtföljd af palat. *e* (Se äfv. fr. *iu*, *ui*): *puesse* 3.

— Lat. *o* bet., kort, framför *t* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. fr. *ieu*): *puet* 625, 869, *puelz* 655, 862, 1183, *pues* 689,

Jmfr. Fleck § 40.

— Motsvarande lat. *ui* (Se äfv. fr. *iu*, *u*, *ui*): *fuesse* 1104.

fr. UI.

— Lat. *o* bet., kort, framför *c* med *u* i följ. stafvelse (Se äfv. fr. *eu*): *lui* 1995.

— Lat. *o* bet., kort, + *c* i sluten stafvelse: *nuiz* 1182, *nuilz* 1587, m. fl.

— Lat. *o* bet., långt, + *guttural* i sedermera sluten stafvelse (Se äfv. under fr. *u*): *cuit* 102, *cui* 747, *cuiz* 750, 766.

— Lat. *o* bet., kort, framför *dental*, åtföljd af palat. *e* (Se äfv. fr. *iu*, *ue*): *puist* 4, *puix* 694, 785, 882, 1221, 1411, *puisse* 1230, *hui* 829, *ennuit* 1035, *enuis* 1370.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 70.

— Lat. *o* bet., långt, med *i* i följ. stafvelse (Se äfv. fr. *u*): *tuit* 392, 643, *trestui* 1361 m. fl.

— Lat. *o* bet., kort, framför *st* (Se äfv. fr. *iu*): *puis* 152, 1429, m. fl.

Jmfr. Fleck § 48 samt Lothr. Psalt. § 41.

— Lat. *o* bet., kort, framför *v* i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *eu*, *oe*): *truis* 750, 823, *truix* 1843.

— Lat. *u* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *iu, o, ou, ui*): *andui* 35, *dui* 315, 1263, m. fl.

— Lat. *u* bet., långt, i öppen stafvelse (Se äfv. fr. *u, iu*): *venuis* 72, *saluis* 230, *entandui* 442, *respondui* 443, *pluis* 451, *pluis* 507, *druis* 733, 1535, *suiz* 1014, 1544, 1968, *nuiz* 1897, *tenui* 1481, *descenduis* 1905, m. fl.

Jmfr. Fleck § 49, La guerre de Metz, sidd. 437 o. 438, Dial. Rom. 1876, sid. 320 samt Lothr. Psalt. § 51.

— Lat. *u* bet. framför *guttural*, åtföljd af kons: *desduit* 393, *destruis* 1586.

— Motsvarande lat. former på *-ui* (Se äfv. fr. *iu, u, ue*): *fui* 9, 30, 491, *fuit* 294, 343, 769, 796, 1032, 1266, *estuit* 65, *dui* 1611, 1669, *conuit* 1625, *resuit* 1639, *dui* 1775, *connuit* 1900, 1984, *conuist* 1990, *buit* 2004, m. fl.

Jmfr. Fleck § 55.

fr. UO.

— Lat. *u* bet., kort, i öppen stafvelse (Se äfven fr. *ou, iu, o, ou*): *suon* 1271.

Jmfr. Fleck § 52.

Konsonanter.

fr. B.

— *Faller* framför *s* i obet. stafvelse: *oscur* 1895.

„ efter *m*: *plomee* 396.

— *Inskjutes* mellan *m—l* och *m—r*: *humblement* 483, *enconbrement* 2008, *chambre* 1172, *chanbre* 1541, *manberoit* 1384.

fr. C.

— Lat. *c* eller *t* + palat i inuti ord (Se äfv. fr. *s, ss, x*): *science* 2, *sapience* 1, *destracies* 489, *glace* 528, *sanblance* 633, *iosstice* 686, *drecies* 1014 *ambracai* 2061 m. fl.

— Lat. *pt* + palat. i inuti ord: (Se äfv. fr. *sc*): *correcies* 771.

— Lat. *qu* framför *a*: *car* 226,

„ „ „ e el. *i*: *lacie* 739, *coiemant* 1143.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 105.

„ „ „ o: *c'* 227, 539, 1029, 1343, 1478, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 105.

- Lat. *qu* framför *u*: *chacun* 50, 887, m. fl.
- Lat. *s* framför *a*, *e*, *i* eller *u* (Se äfv. und. fr. *s*): *ceist* 653, *panceis* 1414, *chacie* 1441, *c'* (se) 808, 895, 991, 992, 1002, 1165, 1172, 1452, m. fl., *ce* (si) 1074, *ces* (suus) 34, 102, 247, 689, 1266, 1325, 1341, 1418, m. fl., *ces* (suos) 63, 205, 245, 257, 278, 989, 999, 1033, 1269, 1485, m. fl.
- Jmfr. Lothr. Psalt. § 98.
- Lat. *sc*: *eciant* 2237, 2267.
- Lat. *ss*: *vossices* 884.
- Tillfogas *parasitiskt* i slutet efter *n*: *fronc* 499, *froinc* 1890.
- Jmfr. Lothr. Psalt. § 104.

fr. CH.

- Lat. *c* framför *a*: *bachelor* 394, *sache* 331, *cheuolz* 630, *chiere* 700, *chief* 704, *chatis* 720, *couchier* 914, *pechies* 972, *chernal* 1280, *sacherent* 2033, m. fl.
- Lat. *p* + pal. *i*: *prochiennement* 333, *sache* 375, *saches* 698, m. fl.

fr. D.

- *Inskjutes* mellan lat. *l—r* och *n—r*: *uodroie* 581, *woudroie* 1532, *meudre* 893, *uadroit* 1386, *poindre* 319, *vindrent* 453, 1707 (men därjämte äfven *vinrent*) 1732, *tandrai* 592, *remaindre* 1420, m. fl.
- Lat. slutljudande *d* kvarstår i: *ad* 373. Kanske blott parasitiskt? — Jmfr: La guerre de Metz och Chart. franc. samt Accord entre les cheval. du Temple: Romania 1873, sidd. 246 o. 247.
- *Bortfaller* efter *n* (Jmfr. under fr. *t*): *gran*: 307, 687, 754, 1187, *quan* 299, 737, 746, 1108, 1142, *don* 837, 1153, *pran* 910, *panre* 2045.
- Jmfr. *esten*: Dial. Rom. 1876, sid. 301, rad. 80;
dun ibid. sid. 303, rad. 10; *quam* ibid. sid. 307, rad. 7, m. fl.
- „ efter *r*: (Jmfr. under fr. *t*): *guar* 919, *gar* 1141, *regars* 1364.
- Jmfr. *tar* Dial. Rom. 1876, sid. 303, rad. 15.
- „ äfven eljäst i slutet (Jmfr. under *t*): *voi* 280, *croi* 281, *pie* 1118, 1328, *vai* 1147, 1854.

fr. F.

- Lat. *p*: *chief* 85, m. fl.
- Lat. *v*: *neif* 275, *brief* 506, m. fl.
- Förekommer *parasitiskt* efter lat. kort *o*: *buif* 2040, (Germ. buh).

Jmfr. La guerre de Metz, sid. 450 samt *fuf* (focum) Dial. Rom. 1876, sidd. 326 o. 327, m. fl.

fr. G.

- Lat. *c* i början af ord samt inljudande: *gue* 586, *siegles* 903.
- Lat. *d'*, *t'*: *iugement* 46, 731, *aragier* 726 *corage* 1186, *targier* 1198, *mesagier* 1309.
- Lat. *i* el. *j*: (Se äfv. fr. *j*): *regete* 717, *gette* 876, *gisse* 939, *gev* 1249.
- Motsvarar lat. *n* (Se äfv. fr. *ng*): *amoig* 1784.
- Lat. *n* + palat. *i* (*e*) (Se äfv. fr. *gn*, *n*, *ng*, *ngn*): *toig* 1068.
- Bortfaller efter lat. *nasal*: *refraint* 608, *lons* 488, m. fl.
- Motsv. germ. *w*: *garpis* 597, *esgarder* 764, *garison* 777, *gar* 1141, *gant* 1498; men därjämte tecknadt *gu*: *guerre* 97, m. fl., *gueredon* 36, *guarison* 838, *guerrai* 940, *guise* 28, m. fl., *guarir* 1010, *guarda* 1584, m. fl.

Jmfr. Romania 1872, sid. 335, § IV.

fr. GN.

- Lat. *n* + palat. *i*(*e*) (Se äfv. fr. *g*, *n*, *ng* och *ngn*): *compaignon* 278, 306, 582, 728, 806, 938, 953, 964, 1026, m. fl. *conpaigie* 441, 996, m. fl.; *conpaigie* 329, *ramoigne* 742, *couoigne* 2200, *moigne* 2366, *pragnent* 2252, *montaigne* 2042, *vaigne* 995, *signor* 1281, 1520, m. fl.

Jmfr. Romania 1872, sid. 335 samt Lothr. Psalt. § 90.

fr. H.

- Bortfaller efter bestämda artikeln, part. *de* och *possessif pron.* *l'ore* 994, *l'arbe* 1300, *d'ore* 1273, *s'onour* 1339, m. fl.
- Bortfaller äfven eljäst i början: *oz* 255, *auoit* 192, m. fl.
- Tillsättes uddljudande: *haut* 1429, m. fl., (men *d'all* 298, m. fl.).

fr. J(I).

- Lat. *g*: *ioie* 691, m. fl., m. fl.
- Lat. *j* el. *i* (Se äfv. fr. *q*): *ju* 1616, 1623.

fr. L.

-- Lat. *l*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. fr. *ll*): *maruol* 1518, *orguel* 664 *orguelz* 1159, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 81.

-- Lat. *ll*: *acoler* 1287, *fole* 959, *avulei* 2308, m. fl.

-- Lat. *r*: *almes* 319 (men *armera* 368).

Jmfr. La guerre de Metz, sid. 448.

— *Bortfaller* i lat. ändelsen *-alis*: *teix* 3, *teiz* 343, 837, 1992, *liqueis* 47, *queis* 760, *queiz* 772, *qucz* 832, *que* 2384, *mortei* 1161, m. fl.

Jmfr. Neumann: Zur Laut- und Flexionslehre des Altfranzösichen, Heilbronn 1878, sid. 17 samt Lothr. Psalt. § 84.

I nuvarande lotr. folkspråket: *quée*. Se E. Casquin: Cont. pop. lor. Rom. 1877, sid. 245, rad. 1 opfr.

Men därjämte förekomma: *quel* 1045, 1602, m. fl. *mortalz* 972, *queilz* 836, *quclz* 836, *teilz* 553, 2120, *tal* 811, m. fl.

— „ äfven eljäst efter *a*: *faz* 662, *uat* 1391, *deschaz* 1856, *abe* 2066, *saue* 2397, *tressadrai* 100, *matalant* 1128, *faserai* 960, *mauisties* 977, *mauiais* 1068, *mauaix* 1156, *madit* 1088, *sauement* 1239, *uadroit* 1386, *cheuachant* 1444, *sauer* 2195, 2225, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 80.

Men därjämte förekomma: *alt* 298, *falz* 1110, *mal* 810, m. fl., *malz* 717, m. fl., *uالت* 1394, *deschalz* 1897, m. fl. samt *ioiauz* 1833, *leaulz* 973, *igaulz* 506, *leaulment* 962.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 79.

— „ i Lat. *-ello*: *biaz* 374, *biar* 219, *demoisiaz* 1257, *biauteil* 640.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 80.

Men därjämte förekomma: *bialz* 24, m. fl., *osialz* 51, *biaulz* 630, m. fl., *biaultei* 227, m. fl.

— „ efter lat. *i*, kort: *ci* 212, m. fl., *i* (ille) 939, 1195, 1339, 1349, 1406, 1461, 1572, m. fl., *uitei* 907, m. fl.

Än i dag i lotr. folkspråket: *i va pleuvé*.

E. Casquin: Rom. 1877, sid. 244, rad 11 opfr.

Jmfr. La guerre de Metz och Lothr. Psalt. § 84.

- „ efter lat. *i*, långt: *sorcis* 498, *vis* (vilis) 1919, *fiz* 2237. Men därjämte *filz* 362, m. fl.
- „ efter lat. *u*, kort: *coutre* 946, *pous* 789, *douce* 1531, *oultre* 613, 1881, *douz* 900.
Jmfr. Dial. Rom. 1876, sid. 291, rad. 4: *mas mot est gréss chose...*
Men därjämte förekomma: *dolz* 1490, *molt* 1176, *doilsz* 516, *doulz* 271, 429, 573, 831, *moult* 686.
- „ efter *o*, kort, både i bet. och obet. stafvelse: *fox* 1034, *tot* 547, *uodroie* 581, *vosices* 852, *uossisse* 1638, *vosices* 884, *vossit* 1054, 1233, *vodrai* 874, m. fl.
Jmfr. Dial. Rom. 1876, sid. 291, rad. 15:
Chascun jor nos *tot* de la via
Men därjämte förekomma: *folz* 859, *fole* 959, *col* 1030.
- *Parasitiskt* förekommer i uti lat. *-atem*, *-atum*: *citeil* 27, *citel* 59, *biauteil* 640, *pancel* 593, *danielz* 1383, *priveilz* 1526, *soelz* 1031, m. fl.
Jmfr. La guerre de Metz, sidd. 444 o. 449 samt Lothr. Psalt. §§ 79 o. 80.
- „ efter lat. *e* bet., kort: *eilz* (es) 901, 1470, *elz* (es) 1516.
- „ efter lat. *i* bet., långt: *vilz* 2370.
- „ i 2:dra pers. plur. Pres. af verben: *oeilz* 5, *auailz* 1222, *veelz* 1673, 1648, 2401, *entandeilz* 1647, *oelz* 2008, 2116, 2305, *oeelz* 2312, *creelz* 2117, 2231.
- „ efter lat. *o*, beton. kort: *puelz* 655, 862, 1183, m. fl.
Jmfr. La guerre de Metz: *polt*, m. fl. I det nutida lotr. folkspråket träffa vi: *feuïl* (focum)
E. Casquin: Cont. pop. lor. Rom. 1877, sid. 244, rad. 21 opfr.
- „ efter lat. *o* beton., långt, i öppen stafvelse samt kort i sluten stafvelse: *tolt* (totum) 1072, *contrarioulz* 663, *proulz* 228, *besegnoulz* 1104, *angousoulz* 1105, *nolz* (nostros) 430, 1456, *volz* (vostros) 1974.
Jmfr. La guerre de Metz, sid. 449.
- „ efter lat. *u* beton., kort, i öppen stafvelse: *doulz* (duos) 271, 932, 1470, 2284, 2368, *andoulz* 2348.
- „ efter lat. *u* betonadt, långt: *amenteulz* 8, *nulz* (nudus) 1820.

Jmfr. La guerre de Metz, sid. 450 samt Docum. en pat. lor. Rom. 1872, sid. 341, rad. 15: *soulz* (subtus).

— „ efter lat. *au* bet. *pol* (paucum) 888, 965, 1273, 1394, *poul* 1121.

Jmfr. Fleck § 60 samt La guerre de Metz sid. 449.

fr. LL.

— Lat. enkelt, midt ljudande *l*: *teilles* 345, *ascolle* 379, 380, *escolle* 247, 1558, *parole* 247, 1556, *illes* 160, *uellent* 564, *baille* 821, *soullemant* 935, *sollemant* 1023, *souille* 1825, *salle* 1350, *sallit* 1568, *uoilles* 1715, *malle* 1935; men därjämte förekommer enkelt *l*.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 81.

— Lat. *c'l*: *aparallement* 799, *paralle* 1509.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 81.

— Lat. *l*, åtföljdt af palat. *i* (Se äfv. under fr. *l*) *mollier* 737, 1039, 1106, m. fl., *moillier* 915, 2280, *exillies* 1832, 1938, *meruoille* 952, *maruoille* 1508, *ailles* 1472, *despuelle* 1990, *orgulle* 1991.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 81.

fr. M.

— Lat. *mn* och *m'n* (Se äfv. under fr. *mm*, *nm* och *nn*): *damage* 657, *fame* 1601.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 88.

— Lat. *n*: *em* (framför *d*) 1348, *em* (framför *l*) 982, *em* (framför *p*) 705, 791, 1273, m. fl., *am* (framför *p*) 854, *em* (framför vokal) 1727, m. fl.

Därjämte förekommer äfven *n*.

Jmfr. Romania I sid. 337.

— Lat. *n'm*: *ame* 692, m. fl.

— Bortfaller framför *b*: (Jmfr. härmed bortfallandet af *n*): *remabre* 624, *remabrei* 1150.

Än i dag i lotr. folkspråket: *Qua* i feurent pa lo *chas*. E. Casquin. Cont. pop. lor. Rom. 1877, sid. 244, rad. 8 opfr.

Jmfr. dessutom: en *seblance* d'une trop belle
fame. Chart. fr. Apend. VIII B, sid. 38.

fr. MM.

— Lat. enkelt *m* både midtljudande o. uddljudande: *aimme* 267, 584, 1052, *aimmes* 654, *antraimment* 808, *commance* 956, *comme* 1531, *claimment* 2098, *mmult* 736.

Jmfr. La guerre de Metz, sid. 441.

— Lat. *m'n*: (Se äfv. fr. *m*, *nm* och *nn*): *fammes* 601, 702, 970, 892, *m. fl.*, *damme* 1201, 1590, *m. fl.*

Jmfr. Lothr. Psalt. § 88.

fr. N.

— Lat. *gn*, midtljudande (Se äfv. fr. *ng*): *poin* 1346.

— Lat. *m* (Se äfv. fr. *m*): *con* 1112, *cun* 1106, *anduj* 291, *sanblance* 633, 1093, *asanblei* 788, *resanble* 1158, *riens* 43, *raen-son* 84, *reconte* 12, *conte* 635, *manbres* 726, *chambre* 912, 1541.

Men därjämte: *samblant* 929, *chambre* 1172, *m. fl.*

— Lat. *m'n* (Se äfv. fr. *m*, *nm*, *nm* och *nn*): *dan* 305.

— Lat. *n* + *i* + *vokal* inuti ord (Se äfv. under fr. *g*, *gn*, *ng*, *ngn*): *compains* 734, 831, 900, 1667, *m. fl.*

— *Bortfaller* framför *d*: *remadras* 1449.

Jmfr. *amade* la colpe on ale nast: Dial. Rom. 1876, sid. 307, rad. 2.

I lotr. nutida folkspråket: *qua* (quando) Cont. pop. lor. Rom. 1877, sid. 244, rad. 8 opfr., *attada* (= fr. *attendant*) Ibid. rad. 18 opfr.

Jmfr. äfv. Diez. Grammatik der Rom. Spr., vierte Aufl., del. I, sidd. 449—450.

— „ framför *g*: *loguemant* 1260, *maigui* 2004, *m. fl.*

— „ framför *m*: *emi* 1541.

— „ framför *s*: *möstrent* 40, *aprist* 257, *desmesure* 414, *illes* 160, *mostrer* 1064, *mostrera* 1847, *mostre* 2235, *masons* 1874, *m. fl.*

Jmfr. *mossignour*: Docum. en pat. lor. Rom. 1872, sid. 351, X, 2, 5, 6, *m. fl.*

— „ framför *t*: *tat* 818.

Jmfr. Diez Gram. der Rom. Spr. del. I, sidd. 449

—450 samt: *encotre*, Dial. Rom. 1876, sid. 287, XII rad. 11, *hotoit*, Ibid. sid. 289, XIII, rad. 10, *fiace* (fidentia) Ibid. sid. 279, V, rad. 3, *m. fl.*

Faller äfven i det nutida lotringiska folkspråket:
ava (= avant) Cont. pop. lor. Rom. 1877, sid.
 244, rad. 17 opfr., *attada* (= attendant) Ibid.
 rad. 18 opfr., *saouta* (= sautant) Ibid. rad. 19,
da (= dans) Ibid. rad. 22, m. fl.

— „ framför *v*: *couient* 1421, 1557.

— „ äfven slutljudande: *v* 1770 (= unus; följande ord börjar med *m*) 216 (följande ord börjar med *f*), *sou* (= suum; följande ord börjar med *b*) 629.

I nuvarande lotr. folkspråket: *bé* (= bien), Cont. pop. lor. Rom. 1878, sid. 546, rad. 25 opfr., *ché*, Ibid. rad. 33, m. fl. Jmfr. Diez, Gram. del. I, sidd. 449—450 samt Lothr. Psalt. § 94.

— *Parasitiskt* förekommer *n* framför *guttural*: *encoison* 965.

Jmfr. *exemple*, Dial. Rom. 1876, sid. 299, rad. 39, m. fl. Jmfr. äfv. Lothr. Psalt. § 93.

— „ framför *l*: *nunl* 363, 403, 543, 653, 657, 664, 969, 1278, m. fl., *nunlz* 344, 933, 1004, 1182, 1231, 1338. (Ang. derivationen jämför Paul Meyer i Romania 1877, sid. 45, 20. Burguy deriverar den lotringiska formen af *ne-unus*. Se Burguy, del. I, sid. 182).

Men därjämte förekommer äfven: *nuns* 1024, *nuns* 2233, m. fl.

— „ framför *dental*: *randi* 1318.

— „ äfven i följande ord: *on* (= ou = à le) 620, 1076, 1169, 1196. *on* (ubi) 839, *don* (= dou) 1511, *on* (aut) 1977, *lan* 745, 1124, 1672.

Jmfr. Rom. 1872, sid. 334, samt: *on* ban de Pargney, Docum. en pat. lorr. Rom. 1872, sid. 342, II rad. 8, Amade la colpe *on* ale nast, Dial. Rom. 1876, sid. 307, XXX, rad. 2. Les bleis qui sont *on* greniers: La guerre de Metz v. 5, c, m. fl.

I stället för *on* finna vi äfven: *om* 641, 1294.

fr. NM.

— Lat. enkelt *m* (Se äfv. fr. *m*): *conmansai* 879, m. fl.

— Lat. *mm*: *genme* 955.

— Lat. *m'n*: (Se äfven fr. *m*, *mm*, *n* och *nn*): *fanme* 470, 800, 815, 935, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 88.

fr. NN.

- Lat. *m'n* (Se äfven fr. *m*, *mm*, *n* och *nm*): *danne* 593.
- Lat. enkelt *n*: *ammoinne* 271, 353, *Atheinne* 304, *Athainne* 387, m. fl., *reponnent* 2043, *chainne* 2196, m. fl., *demoinne* 722, 755, *uilainne* 723, 889, *poinne* 754, 888, 959, 1151, 1173, *moinne* 1260, *mecinne* 813, 847, 1177, *medicinne* 886, *racinne* 887, *felannie* 977, 1158, *enclinne* 1139, *sainne* 1178, *chacunne* 1252, *harminne* 1426, *tiennent* 1536, *nonne* 1589, *donnoient* 397, *annours* 1380, *annour* 1640, *annores* 1785. Samt uddljudande: *nnuit* 1124 och *nnulz* 1117.

Jmfr. La guerre de Metz, sid. 441 och Lothr. Psalt. § 95.

fr. NG.

- Lat. midtljudande *gn* (Se äfv. under *n*): *poing* 821, 1635.
 - Motsvarar lat. *n* (Se äfv. under fr. *g*): *doing* 1482, 1636.
- Jmfr. Romania I, sid. 335.
- Lat. *n* + palat. *i* (*e*) (Se äfv. fr. *g*, *gn*, *n* och *ngn*): *toing* 361, *compaings* 986, 1500, *baing* 2440.

fr. NGN.

- Lat. *n* + palat. *i* (*e*) (Se äfv. under fr. *g*, *gn*, *n* och *ng*): *aprangne* 311, *Espaingne* 328, *maingne* 1662, *gaingneres* 2130, *gaingne* 2132.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 90.

fr. P.

- Kvarstår i: *conpe* 1019.
- Bortfaller framför flexiviskt *s*: *tans* 256, *cors* 508, *dras* 946, m. fl.
- „ finalt: *chie* 1565.

fr. PP.

- Lat. enkelt *p* både udd- och midtljudande: *pupplee* 75. (Därjämte förekommer: *pupple* 2071) *pperdicion* 1831 (efter *a*).

fr. QU.

- Lat. *c*: *vanquissent* 404, *quiens* 671, *fesique* 793.
- Lat. *qu*: *quier* 737, *queils* 836, *quan* 1384, m. fl. Skrifves äfven blott *q*: *goi* 863, 2300, *qerrai* 857.

fr. R.

- Lat. *l*: *enconbrement* 2008, *corpe* 2214, 2362, *corpes* 2245.
Jmfr. La guerre de Metz sid. 448.
- *Bortfaller* framför *b*, *c*, *m*, *n*: *habergier* 1825, 1870, *paler* 919, *sacles* 496, *sacle* 492, *mabre* 1577, *chanel* 1478, 1234.
Jmfr. La guerre de Metz, sid. 448 samt Diez del. I, sid. 126.
Motsatsen äger rum i: *meurt*. Docum. en pat. lor. Rom 1872, sid. 336.
- „, på grund af dissimulation, i: *manberoît* 1384, *panre* 2044, *pandre* 2093. Dessutom faller *r* i *pous* 2038.
Jemf. Lothr. Psalt. § 87 samt Diez del. I, sidd. 224—225.
- „ slutljudande i inf. efter lat. typen på *are-êre* och *ire* äfvensom hos andra ordklasser: *noncie* 1517, *couchie* 546, *redracie* 2011, *plore* 2223, *avoi* 1054, *serui* 2442, *soi* 2240.
Jmfr. Diez, del I, sid. 126, Lothr. Psalt. § 87 samt: *por conforte*. Dial. Rom. 1876, sid. 279, V, rad. 11.
Armei (= *armare*) *delivreis* (*deliberare*) Docum. en pat. lor. Romania 1872, sid. 336.
Äfven i nutida lotringiska folkspråket: *Qua i feurent pa lo cha*. E. Casquin: Cont. pop. lor. Rom. 1877, sid. 244, rad. 8 opfr.
- „ i infinitiver efter lat. typen på *êre*: *prematte* 741.
Jmfr. Diez, del. I, sid. 225 samt Lothr. Psalt. § 87. Äfven nutida lotr. folkspråket: *batte* (= *battere*) Cont. pop. lorr. Rom. 1878, sid. 547, rad. 2 opfr., rad. 3 samt rad. 13 opifr. m. fl. m. fl.
- Metatesis äger rum i: *prorai* 958.
- *Parasitiskt* förekommer *r* inuti ord i: *mire* (Se Tobler, Romania 1873, sid. 243) 787, 790, 794, 1435, *coruerture* 2199, 2311.
Jmfr. Loth. Psalt. § 87.
- „ i slutet af ord, i part. passé, öfriga verbalformer samt hos substantiv: *torner* 652, *esgarider* 2321, *demorer* 2324, *escripturer* (*scripturas*) 320, *amistier* 1042, *chierter* 2477.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 87 samt Quand il jure q'i l'ait *gaaingnir* et l'ait perdu: Chartr. franc. Append. VIII, sid. 38. — il furent *recherchier*: Docum en pat. lor. Rom. 1872, sid. 349 VIII, rad. 4.

fr. RR.

— Lat. enkelt *r*: *ierrent* 80, *erre* 1373, *norrie* 459, *marreroent* 462, *darrires* 491, *pierres* 494, *porquerroie* 835, *querrai* 857, *querra* 875, *gurrai* 940, *garrir* 953, *querre* 1034, *verra* 1011, *contrarre* 1354, *morrai* 1413, *verrai* 1543, *occirre* 1955, m. fl. m. fl.

fr. S.

— Lat. *c* framför *e* el. *i*: *sa* (ecce hac) 309, *si* 92, *se* 56, 80, 340, 430, 560, 651, 690, 738, 760, 832, 836, 861, 878, 900, 972, 976, 1248, 1266, 1324, 1336, 1361, 1369, m. fl. *sa* (ecce istum) 895, 1452, 1484, 1498, m. fl. *sai* (ecce istum) 901, *ise* 1059, *plisir* 705, *gesoit* 807, *salei* 863, *sarchier* 847, *loisir* 1176, *apersoit* 1261, *fasoient* 1305, *seans* 1362, *resuit* 1639, men därjämte: *celer* 882, m. fl. m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 98.

— Lat. *s* framför *u* (Se äfven under fr. *c*): *ses* 1725, *sa* 1354, *son* 11, m. fl.

— Lat. *t* el. *c* + palat. *i* (Se äfven under fr. *c*, *ss* samt *x*): *fason* 486, *tanson* 1186, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 98.

— Motsvarar lat. *t's*. (Se äfven under fr. *z* och *x*): *fais* 1157, *ens* 1190, *delis* 1269, *ples* 187, *ans* 479, *soies* 1434, *oistes* 1509, *issius* 7, *geteis* 37, *agardeis* 107, *eslassies* 108, *parleis* 334, *aleis* 335, *sachies* 430, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 97.

— Metatesis *i*: *jneslement* 1327, 1459.

— Ändelse i 1:sta pers. sing. pres. indik. i alla konjugationerna: (Se äfven fr. *z* och *x*): *cuis* 766, 776, 1324, *regars* 1364, *truis* 750, 823; *vois* 744, 1016, 1034, 1356, *estans* 749, *uis* 1951, *pleuis* 854, *suis* 370, 1409, *resuis* 754, m. fl. Men därjämte förekomma: *cui* 747, *cut* 812, *cuit* 1389, 1492, *doing* 1482, *otroi* 1493, *oitroi* 1498, *aim* 429, *croi* 1112, 1502, *sa* 1548, *remain* 1363, 1456, *voi* 1365, 1433, *di* 1380, 1476, *part* 1455, m. fl.

- *Bortfaller* i det tonlösa fr. prefixet *es*, vare sig det kommer af lat. *ex* eller *ej*: *agardeis* 107, *agardeure* 503, *atent* 612, *achafer* 622, *afroi* 644, *afroie* 1184, *aragier* 726, *aponde* (sponda) 1190, *apoze* (sponsa) 1467, *apouze* 1483, 1486, *aposai* 1787. Men därjämte former med *es*.
Jmfr. La guerre de Metz, sid. 451.
- „ framför *guttural*: *chacun* 50, *inques* 2062.
Jmfr. Lothr. Psalt. § 102.
- „ framför *m*: *pameis* 895, *pame* 1711, *tramis* 1649, m. fl.
- „ framför *n*: *jneil* 403, *inellemant* 1568, 1968.
Jmfr. Lothr. Psalt. § 102.
- „ framför *p*: *apre* 568, *pamez* 610, *pameis* 895, *repondit* 1459, *sopirant* 1489, m. fl.
Jmfr. Lothr. Psalt. § 102.
- „ framför lat. *t*: *atenir* 869, *tot* 1076, *fuit* 1008, 1100, *vossit* 1054, 1233, *osszat* 555, *prit* 1346, *lassat* 1407, *habergct* 1870, *arasonet* 1871, *parlait* 1988, *trites* 1949, *setu* 2121, m. fl.
Jmfr. Lothr. Psalt. § 102 samt: La moie volonté ne *luxit* ne ne fust *néz*: Dial. Rom. 1876, sid. 299 XXVII, rad. 18. — et comandait meissire au prevot — qu'il *rendit* les homes: Doc. en pat. lor., Rom. 1872, sid. 347, rad. 9. — et li requist qu'il la *lassat*: Chartr. fr. Apend. VIII B, sid. 38, m. fl.
- „ i slutet där det eljäst plär förekomma som böjningsändelse. Detta gäller såväl substantiv som adjektiv, bestämda artikeln och pronomina som verb o. räkneord: *cor* 1718, *estouille* 2018, *la* (les) 100 m. fl, *ma* (lat. meus) 1550, *ta* (tuus) 1592, *sa* (suus) 1354, m. fl. *sa* (suos) 120, 122, m. fl. *ai* 1595, 2082, *a* 2108, *parlasse* 660, *troi* 2021, m. fl.
Jmfr. Lothr. Psalt. § 102 samt: a cu *ajoste* tu fai: Dial. Rom. 1876, sid. 277 IV, rad. 1. Tu lo *m'é*. Ibid., sid. 288, XIV, rad 3. Tu nos a veincu: Chartr. franc., sid. 39. Apend. XIII B. *Ajoste* devant *té* ouz: Dial., sid. 307, XXX, rad. 26. Et li requist qu'il la *lassat* celle neut leans que la bestes sauvages ne la devorassent. Chartr. fr. Apend. VIII B., sid. 38. Et quant de de-

speration il couroit a sa biens. Ibid., sid. 39.
 Au jor *da* biens. Ibid. — Les consideration de
sa defeutes, Ibid. m. fl.

- „ efter *n* och *r*: *tra* 1962, *ver* 1168, *for* 1247.
 — *Parasitiskt* framför *t*: *sost* (*sapuit*) 114, 384, *ost* (*audit*) 106,
ost (*habuit*) 56, 64, 78, 112, 488, 500, m. fl., *ceist*
(sapit) 653, *most* (*muttum*) 895, 1217, 1452, *uast*
(valet) 1392, *ois* (*habuit*) 1779, *oist* (*audivit*) 2128, *onst*
(habunt) 2259, *ast* (*habet*) 1072, 2241, *vostre* 181, *vost*
(voluit) 2387. Men därjämte *sot* 98, *ot* 38, 498, m. fl.
 Jmfr. Docum. en pat. lor. Rom. 1872, sid. 344,
 III, rad. 6: — *Fust* (*fuit*): Accord entre les chev.
 du Temple. Rom. 1873, sid. 246.
 — „ i slutet: *cors* 716, 1169, *ragars* 628, *orquelz* 1159, *trai-*
sons 1158, *masons* 1874, m. fl. m. fl.

fr. SC.

- Lat. *c* framför *e* (Se äfven under fr. *ss* och *x*): *isci* 2299.
 — Lat. *p* + palat. *i* inuti ord (Se äfven under fr. *c*): *nosces*
 797, 802.
 — Lat. *s* efter *n* (Se äfven under fr. *x*): *pansce* 1349.

fr. SS.

- Lat. *c* framför *e* (Se äfv. under fr. *sc* och *x*): *fassoient* 2360.
 — Lat. *s* föregånget af *l*: *vossices* 884.
 Jmfr. Lothr. Psalt. § 98.
 — Lat. *st*: *agoisse* 686, m. fl.
 — Lat. *c* el. *t* + palat. *e* el. *i* (Se äfven under fr. *c*, *s* och
x): *fasse* 260, *piessa* 307, *puesse* 3, *destrasse* 619, *trai-son* 729,
chasse 751, *porchassait* 844, *drasse* 481, *redrasse* 896, m. fl.
 Jmfr. Lothr. Psalt. § 98.
 — Lat. *x* mellan vokaler (Se äfven under fr. *x*): *assor* 221,
lassier 749, *lassent* 1167, m. fl.

fr. SSZ.

- Lat. enkelt *s* mellan vokaler (Se ufven under fr. *x* och
z): *osszat* 555.
 Men därjämte tecknas detta *s*-ljud äfven ofta med enkelt *s*.
 Jmfr. La guerre de Metz, sid. 446.

fr. SZ.

Lat. slutljudande *s*, ej föregånget af *t* (Se äfven under fr. *x* och *z*): *doilsz* 516.

fr. T.

— Parasitiskt i: *et* (ad) 686, 1289, 1992, m. fl. Äfven skrifvet *ett*: 1267.

— Lat *d* i slutet af ord, i synnerhet efter en *nasal*: *respont* 300, *ent* 784, *grant* 1163, 1173, *prant* 1196, 1510, *respont* 1321, *entant* 1344, *comant* 1409, *mont* 1267, 431, m. fl. *vat* 1868, *froit* 551, m. fl.

— *Bibehålles* i 3:dje pers. sing. Pres. Indikat. i följande verb: *lait* 848; *ceist* 653, *at* 693, *ait* 718, *weult* 740, *wult* 784, *seit* 1368, *uat* 1391; *refait* 615, *faut* 561, *complaint* 683, *destroit* 760, *plaint* 761, *aperçoit* 767, *estaint* 951, *trait* 1120, *joint* 1168, *point* 1169, *destroit* 684, 760, *plaint* 1417; *descriit* 634, *dit* 635, *essaut* 763, *madit* 1088, *couient* 1421, *saut* 1544, *muert* 782, m. fl. m. fl.

— „ i 3:dje pers. sing. Pres. Konj.: *ast* 738, *aut* 1316, *claint* 118, *ranvoit* 262, *lait* 262, 316, *saut* 289; *at* 1145, m. fl.

— „ i 3:e pers. sing. Perfekt: *antrat* 1149; *ot* 38, m. fl., *ost* 36, m. fl., *fuit* 1273; *mist* 1215, *quist* 1216, 1466, *prit* 1346, *respondit* 1453, *dist* 1217, *gesit* 1267, *oit* 1522, *sallit* 1568, *vit* 1570, m. fl.

— *Bortfaller* alltid i part. passé samt i substantiv på *-atem*.

Jmfr. Romania 1872, sid. 331.

— „ i 3:dje pers. Sing. Pres. Indikat: *remabre* 624, *otroie* 649, *renoie* 647, *agoisse* 686, *iostice* 686, *regete* 717, *demoinne* 722, *resanble* 736, *poize* 738, *ramoigne* 741, *renouvelle* 743, *troeve* 752, *demande* 759, *plore* 761, *apelle* 780, *mande* 787, m. fl. m. fl.; *quier* 1228, 1259, *destroin* 1416, *soffre* 1256; *a* 822, *ai* 124, m. fl., *ei* 2245; *es* 1592, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 97.

— „ i 3:dje pers. sing. Fut.: *tornerai* 906, *guerrai* 940, *ferai* 1154, *ier* 1157, m. fl. m. fl.

— „ i 3:dje pers. Sing. Pres. Konj: *uoie* 818, *pusse* 825, *gisse* 939, *puesse* 3, *doie* 1663, *puisse* 1230; *requiere* 707, *face* 1207; *repante* 1542, m. fl.

- *Bortfaller* Både *n* och *t* falla i 3:dje pers. plur. Pres. ind. och Perf. ind.: *entre* 1504, *encontre* 1894, *mette* 2348, *iere* 1440, 2352, *fure* 1700. I *prannet* 1872 faller endast *n* och i *on* 461, 2378, m. fl. blott *t*.

Jmfr. II perres de chause nueves qui *avoe* coustei: Doc. en pat. lor. Rom. 1827, sid. 350 VIII, rad. 25. Ou que je fui mé mal me *porsoeve*. Dial. Rom. 1876, sid. 275, II, rad. 9. Trestu fremissent et forsenne *encontre* moi, Ibid. sid. 277, III, rad. 7. Mais il ne reposent et plus *forsanne*, Ibid. sid. 279, V, rad. 18. — Såsom ett motstycke härtill träffas äfven *nt* för *t*: — La memore de l'ardor d'enfer *escoient* l'ardor de luxure; la poine de fornicacions *venquent* li paors. Dial. sid. 291, Ibid. sid. XIX, rad. 5. Li esgarz fait la panse desleal, *nevrent* lo cuir, Ibid. sid. 309, XXXI, rad 16 etc.

- „ i 3:dje pers. Sing. Perfektum: *ala* 1290, *lenai* 1323, *rouai* 1406, *trouai* 1503, *antandi* 1488, *respondi* 1489; *reuin* 1217, *soffri* 1405, *oi* 1458, *descouri* 1539, m. fl.
- „ efter *l*: *mul* 1032.
- „ efter *n* (Jmfr. und. fr. *d*): *tan* 1205, 1408, *quan* 1408, m. fl. Men därjämte: *avisant* 90, *deuisant* 91, *avenant* 504, *seant* 505, m. fl.
- „ efter *r* (Jmfr. med fr. *d*): *par* 108, *per* 111, *por* 1865, *cor* 461, *mor* 2351, *ier* 1157. Jmfr. remanbre toi del niant *cer* (certum) jor de ta mort: Dial. Rom. 1876, sid. 291, XIX, rad 13.
- „ äfven i följande ord: *doi* 1211, *trestui* 1361, *tui* 1722, 2155, *tu* 1842, *to* 1740, *e* 1525, 1527, 1942, 2149, m. fl.

— *st* faller i: *sa* 1362, 1452, 1484, 1498, m. fl. *sai* 901, *ise* 1059, *lassa* 1006. (Jmfr. härmed under *s* som bortfaller framför *t*).

— *Inskjutes* mellan *s* och *r*: *mistre* 35, *istra* 128, *reconoistro* 648.

— *Parasitiskt* insmyger det sig i slutet af substantiv, pronomina, adverb och i 1:ste pers. sing. Pres. Indik. samt part. passé: *sert* (servus) 1225, *ort* 1215, *baront* 2230, *luit* 1981, 2455, *tropt* 1163, 1554, 2144, *uuel* 588, 908, 1016, 1388, 1952, 2224, *occist* 2129, 2330.

Jmfr. Lothr. Psalt. §. 97 samt: *moit* (me) Dial. Rom. 1876, III, sid. 277, rad 13 opfr. Li peremir est covoitise qui est racine de tous *malt*: Chartr. franc. Apend. VIII, sid. 19.

fr. TT.

Lat. enkelt *t* mellan vokaler: *putte* 589.

Jmfr. La guerre de Metz: *touttes*, m. fl.

fr. (V) U.

v och *u* ha samma användning och ersätta hvarandra: *uille* 77, *uie* 103, *uult* 69, *jvstice* 2217, *gev* 1249, m. fl.

— Lat. *v* faller när det blir finalt: *grie* 1418, *sert* 1225.

fr. W.

— Lat. *v*: *weult* 746, *wult* 784, *woudroie* 1532, *wie* 73, m. fl.

— Har ibland samma valör som *vu* el. *uu*: *wel* 939, 1036.

fr. X.

— Lat. *c* framför *i* (Se äfv. under fr. *sc* och *ss*): *fix* 1660, 2129.

— Lat. *s* efter *n* (Se äfven under fr. *sc*): *poix* 607.

— Lat. *s* mellan vokaler (Se äfven under fr. *sz* och *ssz*): *uix* 1576.

— Lat. *ss* (Se äfv. under fr. *sz*): *mix* 644, 758, 959, 1030, 1118, 1151, 1173.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 99 d).

— Lat. *c* el. *t* + palat. *i* (Se äfven under fr. *c*, *s*, *ss*): *palaix* 816, 928, 1294, 1342, m. fl. *puix* 651, 785, 1221, 1411, 1423, *faix* 690, m. fl.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 99.

— Lat. *x* mellan vokaler (Se äfven under fr. *ss*) *axaucerent* 28,

Jmfr. Lothr. Psalt. § 99.

— Lat. slutljudande *s*, ej föregånget af *t* (Se äfven under fr. *sz*, *z*): *teix* 3, *cortoiix* 605, *maix* 651, 707, 1111, *deux* 674, 738, *paiix* 787, 1449, *paix* 981, *iemaix* 817, *ieux* 871, *mauax* 1156.

Jmfr. Lothr. Psalt. § 99 samt La guerre de Metz, hvarest *plux* (v. 17, g), m. fl.

— Ändelse i 1:sta pers. Sing. Pres. indikat. (Se äfven under fr. *s* och *z*): *truix* 1843, m. fl.

— Insmyger sig *parasitiskt* i: *oix* (habui) 1478, *uix* 1612.

— Har valören *us* i: *demoisiaz* 1257, *dex* 1586, m. fl.

fr. Z.

Nyttjas ungefär i samma utsträckning som *s*. Börjar dock aldrig ett ord.

- Lat. *c*, föregånget af kons. och efterföljdt af *e*: *donzeil* 1438.
- Lat. *s* mellan vokaler (Se äfven under fr. *ssz* samt *x*): *oze* 569, *choze* 560, 568, 724, *noize* 941, *guize* 988, *roze* 1041, m. fl. m. fl.
- Lat. *ss* (Se äfven under fr. *x*): *laz* 744.
- Lat. slutljudande *s*, ej föregånget af *t* (Se äfven under fr. *sz* och *x*): *doiz* 679, *mieulz* 705, *folz* 751, *bialz* 759, *malz* 760, *queiz* 772, *sez* 782, *doulz* 831, *uuelz* 860, *pluiz* 1230, *elz* (es) 1516, m. fl.
- Lat. *s* föregånget af *d* el. *t* (Se äfven fr. *s*): *lez* 1171, *sorz* 37, *piez* 109, *reuenuz* 1164, *arestuz* 1165, *amenteulz* 8, *venuiz* 72, *neiz* 38, *chasez* 39, m. fl. m. fl.
- Ändelse i 1:sta pers. Sing. Pres. Ind. (Se äfven under fr. *s* och *x*): *ainz* 650, 1520 *cuiz* 750, *diz* 1397, *suiz* 959, 1410.
- Användes *parasitiskt* i: *oz* (habui) 255, *soz* (sapui) 1672.
Jmfr. Lothr. Psalt. § 102.

GRAMMATIK.

Bestämda artikeln.

Singularis.

Maskulinum.

Nomin. li 24, m. fl.

Akus. lo 1577, m. fl.

lou 504, m. fl.

le 1576, m. fl.

l' 519, m. fl.

Prep. Kasus: dou 5, 7, m. fl.

del 267, m. fl.

deu 2261

don 1512

au 264, m. fl.

a 1865, m. fl.

on 357, 517, 612, m. fl.

om 358, 520, 641, m. fl.

el 609, m. fl.

Feminiuum.

la 52, m. fl.

la 10, m. fl.

lan 745, 1124, 1672.

le 950, m. fl.

l' 45, m. fl.

de la 301, m. fl.

a la 273, m. fl.

en la 2151, m. fl.

Pluralis.

Nom.: li 31, m. fl.

les 406

Akus.: les 132, m. fl.

les 488

la 100

Prep. Kasus: des 54, m. fl.

de 2227

as 8, m. fl.

as 1716

a 2471.

Obest. artikeln.

Nom.: vns 1407, m. fl.

v 1770

Ob. Kas.: un 86, m. fl.

une 246, m. fl.

vn 220, m. fl.

vne 1097, m. fl.

Substantiv.

I. De substantiv, — alla feminina — som bildats efter typen af lat. Första deklinationen, hafva samtliga i *Nom. Sing. e. Ob. Kasus Sing.* visar både *e*: *esperance* 985, m. fl. och *es*: *corpes* 2245. *Nom. Plur.* ändas på *es* (*ez*), så ock *Ob. Kas. Plur.*: *estoilles* 1716, m. fl.; dock utelämnas ofta *s*: *choze* 321, *estaille* 2018, m. fl.

Detta i ändelsen förekommande *s* är redan stumt, ej blott i denna utan äfven i de öfriga deklinationerna. Härigenom uppstår stor villervalla. Ibland vidhänger skrifvaren äfven andra bokstäfver som jämväl öfvergått till döda grafiska tecken, t. ex. i *escripturer* 320, m. fl. (jfr Ljudlagarna).

II. De efter typen af lat. Andra deklinationen bildade, af hvilka samtliga äro maskulina, (utom *ior* 744, som här i det vanl. uttrycket: *tote ior* blifvit femininum) ha i *Nom. Sing. s* (*z*, *x*): *murs* 129, *filz* 1747, *deux* 289, m. fl.; men sakna det stundom: *dan* 307, *ior* 2007, m. fl. I *ob. Kasus Sing.* ha de ingen böjningsändelse: *iugement* 46, *ragart* 659, m. fl.; men äfven förekommer *s* (*z*): *ragars* 628, *espanz* 110. *Nom. Plur.* har dels ingen böjningsändelse: *dieu* 40, *mur* 80, m. fl., dels *s*: *murs* 76. *ob. Kas. Plur.* har *s*.

III. De substantiv, hvilka lat. Tredje deklinationen tjenat till typ, äro både maskulina och feminina. Maskulinerna hafva merendels i *Nom. Sing.* antagit *s* (*z*): *hons* 782, *homs* 1004, *homes* 2168, *lais* 499, *cuers* 545, *quiens* 671, *freres* 34, *peres* 314; — *sires* 41, 130, 1266, m. fl. *compains* 102, *compainz* 1550, m. fl., *empereres* 328; men därjämte förekommer: *cor* 1718, m. fl.

I vv. 335, 1333 och 1650 står *peres*; men *s* är här tydligen blott grafiskt tecken. Det samma gäller om *sires* i vv. 734 och 1592, samt om *sires* 144 och *empereres* 2254, hvilket framgår af rimorden, hvad beträffar de senare.

Ob. Kas. Sing. har ingen böjningsändelse: *signour* 44, *cuer*, m. fl.; men därjämte förekommer *s*: *cors* 609, 620, 632, *saluiz* 1318.

Nom. plur. har ingen böjningsändelse: *conpaignon* 256, 1621, m. fl. *ancessor* 387, *parant* 455, m. fl. *Ob. Kas. Plur.* har ändelsen *s*, som dock saknas i *home* 2267.

Femininerna ha i *Nom. Sing.* dels *s* (*z*): *mors* 617, 1009, *flors* 1041, *lois* 1593, *rie^{ns}* 1399, *gens* 2067, *nuiz* 1182, 2007, *nuilz* 1587; — *colors* 827, *amors* 566, 574, 664, 1193, 1275, m. fl., *dolors* 567, 837, 1009, *annours* 1380, *enors* 1386, *languors* 836; *veriteis* 1621, *pities* 1673,

bialteis 2364, *citeiz* 170, 178, 2472; -- dels utan *s*: *flor* 637, *gent* 469, *mollier* 1809; *mere* 2265; *biauteil* 640.

Ob. Kas. Sing. ingen böjningsändelse: ennour 45; *citei* 207; *raenson* 84; *rien* 383, 2030; -- men äfven *s*: *valors* 1091, *traisons* 1159, *riens* 101, 141, 688, 1533, *masons* 1874, m. fl.

Egennamn: I *Ob. Kas.* förekommer både *Athainne* 166, 1852, 1940, och *Athainnes* 198, 206, 1288, 1444, 1654, 1756, 1819, m. fl. De öfriga egennamnen hafva alltid samma form och äro lika i *Nom.* och *Ob. Kas.*: *Euas*, *Athis*, *Prophilius*, m. fl.

Om de parasitiska bokstäfverna *l* (*citeil* 406, m. fl.), *t* (*ort* 1215, *baront* 2230) och *r* (*amistier* 1042) se ljudl.

Adjektiv.

De adjektiv som komma af en lat. typ med 3 ändelser efter I o. II dekl. ha i *Feminium e.* Ett undantag härifrån är dock *loings* (?) 356. De adjektiv som bildats efter en Lat. typ med 2 eller 1 ändelse pläga ha samma form för *Mask.* och *Fem.* och ändas vanl. i *Nom. Sing.* på *s*; *Ob. Kas. ingen ändelse. Nom. Plur: s* och *Ob. Kas. Plur: s*. Ex.: *grans* 17, 157 (*Nom. Sing. Fem.*), *gran* 21 (*Ob. Kas. Sing. Fem.*), *brief* (*Ob. Kas. Sing. Fem.*) 506, *grans* (*Nom. Plur. Fem.*) 162, *grans* (*Ob. Kas. Plur. Fem.*) 397.

Särskild feminin form på *e* till skilnad fr. Maskul. visar *douce* 503, 1040, 1531. Ett undantag härifr. gör *doulz* 574. I *mandre* 180 och *grant* 501 (båda *Nom. Sing. Fem.*) har *s* fallit.

För öfrigt är om alla adjektiv att märka att *s* (*z*, *x*) ofta mot regeln tillsättes: *chatis* 1918, 1950, m. fl. och att det ibland försummas där det borde stå.

Personligt Pronomen.

Singularis.

1:sta Person.

Nom.: *ie* 1549, m. fl.; *i'* 766, m. fl. *tu* 1595, m. fl.
ge 258, 1774, m. fl.

Akus.: *me* 1554, m. fl.
moi 367, m. fl.
m' 1552, m. fl.

Dat.: *me* 1588, m. fl.
moi 743, m. fl.

2:dra Person.

te 1555 (framför Imper.)
921 (efter Imper.)
t' 1599, m. fl.; *toi* 432, m. fl.
te 1596, 1606, m. fl.
toi 858

mi 742

m' 438

Prep. Kas. *mot* 1551, m. fl.*toi* 1607, m. fl.*mo* 1972'

3:dje Pers.

	Maskul.	Femin.	Reflexif.
Nom.:	<i>il</i> 7	<i>elle</i> 30, m. fl.	—
	<i>el</i> 84, 1251	<i>alle</i> 497	—
	<i>i</i> 69, 118, 553, m. fl.	<i>el</i> 1261	—
Akus.:		<i>la</i> 1557, m. fl.	—
	<i>lo</i> 761, m. fl.	<i>l'</i> 29 m.	<i>c'</i> 106, 610, m. fl.
	<i>lou</i> 773, 1544, m. fl.	—	<i>s'</i> 546, m.fl. 172, (plur.)
	<i>lui</i> 148, 238, 290	—	m. fl.
	<i>leu</i> 20 (?)	—	—
	<i>l'</i> 1291, m. fl.	—	—
	<i>l(vidinkl.)</i> 1553, m.fl.	—	—
Dat.:	<i>lui</i> 65, m. fl.	<i>li</i> 1539, m. fl.	—
	<i>li</i> 378, 1537, m. fl.	—	—
	<i>l'</i> 634, m. fl.	—	—
Prep. Kas.:	<i>li</i> 524	<i>li</i> 542, 1538, m. fl.	<i>soi</i> 331, m. fl.
	<i>lui</i> 1595		<i>sai</i> 936
	<i>lu</i> 1283		
	<i>luit</i> 1981		

Plural.

	1:sta Pers.	2:dra Pers.
Nom.:	<i>nos</i> 315	<i>vous</i> 296
		<i>vos</i> 335, m. fl., <i>voz</i> 1973
Akus.:	—	<i>vos</i> 299, m. fl.
	—	<i>vous</i> 429
		<i>vus</i> 451
Dat.:	<i>nous</i> 297	<i>vous</i> 164
	—	—
Prep. Kas.	<i>nos</i> 1653, m. fl.	—
	<i>noz</i> 1655	—

3:dje Pers.

	Maskul.	Femin.
Nom.:	<i>il</i> 50, m. fl.	—
	<i>i</i> 1295	—

Maskul.	Femin.
<i>Akus.: les</i> 23, m. fl. —	
—s (vid inklinatjon) 418, m. fl. —	
<i>la</i> 2044 —	
<i>Dat.: lor</i> 413, m. fl. —	
<i>Rep. Kas.: alz</i> 44, m. fl. —	
<i>as</i> 1688 —	
<i>elz</i> 1843 —	
<i>eilz</i> 2047 —	
<i>ax</i> 2228, 2247, m. fl. —	

Possesiv-Pronomen: I.

En ägare

1:sta Pers.

Singul.

Maskul.	Femin.
<i>Nom. mes:</i> 258, m. fl.	<i>moie</i> (själfständigt) 110f, 1377, m. fl.
<i>ma</i> 1550 —	
<i>miens</i> 1770 (förenadt) —	
1975 (själfständigt) —	
<i>Ob. Kas.: mon</i> 1609, m. fl.	<i>ma</i> 1618, m. fl.
	<i>m'</i> 1357, m. fl.

Pluralis

<i>Nom.: mi</i> 1841, m. fl. —	
<i>Ob Kas.: mes</i> 749	<i>ma</i> 1111, m. fl.

2:dra Pers.

Singul.:

<i>Nom. tes</i> 1594 —	
<i>ta</i> 1592 —	
<i>Ob. Kas.: ton</i> 916, m. fl.	<i>ta</i> 1556, m. fl.
	<i>t'</i> 1140, m. fl.

Plural.

<i>Nom</i> — — —	
<i>Ob. Kas.: tes</i> 1616	—

3:dje Pers.**Singul.**

<i>Nom. ses</i> 1725	<i>sa</i> 143
<i>ces</i> 34, 102, m. fl.	—
<i>sa</i> 1354, m. fl.	—
<i>Ob. Kas.: son</i> 11, m. fl.	<i>sa</i> 2, m. fl.
<i>sou</i> 629	<i>s'</i> 1579, m. fl.
<i>siu</i> 1315	—

Plur.**Maskul.****Femin.**

<i>Nom.: si</i> 1727, 1731, m. fl.	—
<i>Ob. Kas.: ses</i> 1428, m. fl.	<i>sas</i> 1393
<i>ces</i> 63, m. fl.	<i>sa</i>
<i>sa</i> 120, 122, m. fl.	—

Poss. Pron.: II.

En ägare

2:dra Pers.**Singul.***Ob. Kas.: lo tien* 920, m. fl. (förenadt) —**3:dje Pers.****Sing.:**

<i>Nom.: —</i>	<i>la soie</i> (förenadt) 1531
<i>Ob. Kas.: lou sien</i> (själfständigt)	<i>la sue</i> (själfst.) 1055
<i>(del) suon</i> 1271 (d:o)	—

Pass. Pron.: I.

Flere ägare.

1:sta Pers.**Singul.**

<i>Ob. Kas.: —</i>	<i>nostre</i> 329
—	<i>noz</i> 441

Plur.*Ob. Kas.: nolz* 430, m. fl.

—

2:dra Pers.**Singul.**

<i>Nom.</i> : —	<i>lor</i> 1090, 1096, m. fl.
<i>Ob. Kas.</i> : <i>lor</i> 1536, m. fl.	<i>lour</i> 22, m. fl.
—	<i>lor</i> 1085, m. fl.

Plur.

<i>Ob. Kas.</i> : <i>lor</i> 37, m. fl.	—
<i>lour</i> 49, m. fl.	

II.**2:dra Pers.****Singul.**

<i>Nom.</i> : —	<i>la vostre</i> (fören.) 1963
<i>Ob. Kas.</i> : <i>Lo vostre</i> (fören.) 297	

Demonstrativt Pronomen.**Singularis**

<i>Nom.</i> : <i>cist</i> 1331, 1592, m. fl. (själfst.) —	
<i>Ob. Kas.</i> : <i>cest</i> (fören.) 810, m. fl. <i>ceste</i> (fören.) 103	
<i>sast</i> (d:o) 555	—
<i>se</i> (d:o) 673	—
<i>sa</i> (d:o) 470, 895, m. fl.	—
<i>sai</i> (d:o) 901	—
<i>cestui</i> (själfst.) 1665	—
<i>setu</i> (d:o) 2121	—
<i>cestu</i> (d:o) 2334	—
<i>icest</i> (fören.) 1109, m. fl.	—
<i>ise</i> (d:o) 1059	—

Plur.

<i>Ob. Kas.</i> : <i>ces</i> (själfst.) 398	—
<i>ces</i> (fören.) 2339	—
<i>ceos</i> (själfst.) 1471, m. fl.	—

Singul.

<i>Nom.</i> : <i>cil</i> (själfst.) 51, 608, m. fl. <i>celle</i> (själfst.) 1619	
<i>ci</i> (d:o) 1021?	—
<i>ci</i> (fören.) 1591	—

Borg: Sagan om Athis.

<i>Ob. Kas.: cel</i> (fören.) 20, m. fl.	<i>celle</i> (fören.) 108, m. fl.
<i>cel</i> (själfst.) 171, 263, m. fl.	<i>celi</i> (själfst.) 624
<i>sou</i> 1436, (fören.)	<i>icelle</i> (fören.) 1466
<i>celui</i> (själfst.) 52	—
<i>icel</i> (fören.) 342	—

Plur.

<i>Nom. cil</i> (själfst.) 357	—
(<i>c</i>) <i>al</i> 196?	—
<i>ci</i> (fören.) 2340	—
<i>si</i> (d:o) 93.	—
<i>Ob. Kas.: cels</i> (själfst.) 19	<i>celles</i> (själfst.) 418
<i>icelz</i> (d:o) 2343	—

Neutr.

Singul.

<i>Ob. Kas.: ce</i> 6, m. fl.
<i>se</i> 55, 56, 1590, m. fl.
<i>s'</i> 312
<i>sa</i> 447, 1752

Relativt Pronomen.

Singul.

<i>Nom.: qui</i> 1, 6, m. fl.	<i>qui</i> 16
<i>que</i> 717, 1870, m. fl.	<i>que</i> 128, m. fl.
<i>Ob. Kas.: que</i> 363	<i>qui</i> 2031
<i>cui</i> (akus.) 1334, 1243 (dat.)	<i>qu'</i> 387

Plur.

<i>Nom.: qui</i> 19, m. fl.	<i>qui</i> 14, 602, m. fl.
—	<i>que</i> 564
—	
<i>Ob. Kas.: —</i>	<i>qu'</i> 951 m. fl.

Interrogativt Pronomen.

<i>Nom.: qui</i> 296 (själfst.)	<i>quel</i> (fören.) 560
<i>queilz</i> (fören.) 836	—
<i>queiz</i> (d:o) 772	—
<i>liqueis</i> (själfst.) 47	
<i>Ob. Kas.: que</i> (fören.) 773	<i>quel</i> (fören.) 1045 m. fl.
	<i>quelle</i> (d:o) 1847
	<i>que</i> (d:o) 2384, m. fl.

Neutr.

Ob. Kas. : quoi 1605
qoi 863
que 720
qu' 1003

Verb.

Hjälpsverb.

Avoir 543, m. fl.

Presens.

Konjunkt.

Indikat.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------|
| 1. <i>ai</i> 164, 1056, m. fl. | — |
| <i>a</i> 304, 873, m. fl. | — |
| 2. <i>as</i> 865, m. fl. | <i>aies</i> 1193, m. fl. |
| <i>ais</i> 1500, 1598, m. fl. | — |
| <i>eis</i> 863, 1603 | — |
| <i>a</i> 2108 | — |
| <i>ai</i> 1595, m. fl. | — |
| 3. <i>at</i> 693, 783, m. fl. | <i>at</i> 1145 |
| <i>a</i> 107, 1204, m. fl. | <i>ait</i> 103, m. fl. |
| <i>ait</i> 718, 1124 | — |
| <i>ai</i> 124, 1087, 1464, m. fl. | — |
| <i>ast</i> 1072, 2241 | — |
| <i>ei</i> 2245 | — |
| 1. — | <i>aiens</i> 2330 |
| 2. <i>avez</i> 333, m. fl. | — |
| <i>aveiz</i> 374 | — |
| <i>aveilz</i> 1222, m. fl. | — |
| 3. <i>ont</i> 37, 1306, m. fl. | — |
| <i>on</i> 461. 2093, 2094, m. fl. | — |
| <i>vnt</i> 2040 | — |
| <i>onst</i> 2259 | — |

Imperfektum.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. <i>avoie</i> 438, m. fl. | — |
| 2. — | <i>eusses</i> 657, m. fl. |
| 3. <i>auoit</i> 44, 1286, m. fl. | <i>eust</i> 214, 1055, m. fl. |
| — | — |
| 2. — | <i>eusies</i> 1102, m. fl. |

Perfektum.

1. *oz* 255
oia 1478
2. —
3. *ot* 38, m. fl.
ost 36, 1269, m. fl.
ois 1779
1. —
2. —
3. *orent* 29, 1305, m. fl.

Futurum.

1. *aureai* 1401
averai 691
aura 1548, m. fl.
2. *avras* 699, m. fl.
avrais 1142, m. fl.
3. *avra* 32, m. fl.
1. —
2. *areis*, 1435.
3. *aueront*, 2057.

Konditionalis.

1. *avroie* 1372.
2. —
3. *averoit* 1021
avroit 47, m. fl.
1. —
2. —
3. —

Part. Pass.*ev* 1748.*Estre* 39, 1379, m. fl.**Indikat.**

1. *suis* 300, 1397
svis 1547
suiz 959, m. fl.
2. *es* 859, m. fl.
eis 829, m. fl.
elz 1516, m. fl.
eilz 901, 1470, m. fl.
3. *est* 1, m. fl.
es 1592, m. fl.
(*estai* 2377)
1. *somes* 2328
some 2299
2. *estes* 296, 1106, m. fl.
—
3. *sunt* 94, 1307, m. fl.

Presens.**Konjunkt.**

- soie* 2001
-
-
- soies* 909, m. fl.
-
-
- soit* 8, m. fl.
- soi* 1339
- soiens* 315
-
- soies* 1434, m. fl.
- soie* 1794
-

Imperfektum.

- | | |
|-----------------------------------|--------------------------------------|
| 1. <i>ere</i> 1945, m. fl. | <i>fusse</i> 1366 |
| <i>erre</i> 1373 | <i>fuesse</i> 1104 |
| 2. — | <i>fusses</i> 834, m. fl. |
| 3. <i>iere</i> 2255 | <i>fuist</i> 171 |
| <i>iert</i> 178, 1243, m. fl. | <i>fuit</i> 1008, 1100, 1367, m. fl. |
| <i>ier</i> 277 | <i>fut</i> 2407 |
| <i>er</i> 1694 | — |
| (<i>estoit</i> 42, 1297, m. fl.) | — |
| 1. — | — |
| 2. — | — |
| 3. <i>ierent</i> 89, 1091, m. fl. | <i>fuissent</i> 81, m. fl. |
| <i>ierrent</i> 80 | — |
| <i>iere</i> 1440 m. fl. | — |
| (<i>estoiient</i> 1095, m. fl.) | — |

Perfektum.

- | |
|------------------------------------|
| 1. <i>fui</i> 1624, m. fl. |
| 2. <i>fuis</i> 829 |
| 3. <i>fuit</i> 24, m. fl. m. fl. |
| <i>fui</i> 9, 1218, m. fl. |
| <i>fut</i> 130, m. fl. |
| <i>fu</i> 134, 1348 |
| <i>fuist</i> 113 |
| (<i>estuit</i> 65) |
| (<i>estiut</i> 66) |
| 1. <i>fumes</i> 256 |
| 2. — |
| 3. <i>furent</i> 163, 1308, m. fl. |
| <i>fure</i> 1700 |

Futurum.

Konditionalis.

- | | |
|-----------------------------|-------------------------------|
| 1. <i>serai</i> 914, m. fl. | 1. <i>seroie</i> 1383, m. fl. |
| <i>sera</i> 1457, m. fl. | |
| <i>estre</i> 1925. | |
| 2. — | 2. — |
| 3. <i>sera</i> 7, m. fl. | 3. <i>seroit</i> 976, m. fl. |
| <i>serai</i> 1682, m. fl. | <i>estroit</i> 156 |
| <i>ier</i> 1157 | |
| 1. — | 1. <i>seriens</i> 326, m. fl. |
| 2. — | 2. — |
| — | 3. — |

Part. Pass.

(esteis 1912)

(estei 1653, m. fl.)

Öfriga verb.

Infinitiven: 1:sta Konjugationen har -er, -eir, -ier. Ej sällan utelämnas * (Se exempel på dessa olika former under ljudlagarna).

3:dje Konjugationen har, förutom -re, äfven blott -e (Se ljudl.)

Presens Indikat.: 1:sta Person. har dels ingen böjningsändelse: *aim* 429, *cui* 747, *sa* 1548, *remain* 1456, *di* 1380, *depart* 1370, m. fl., dels *e*: blott i *panse* 729 och dels *s* (*z* el. *x*): *cuis* 1324, *truis* 750, *ainz* 1520, *truis* 1843, *lais* 982, *uis* 1951, *fais* 1495, *diz* 1397.

I 1:sta pers. pres. ind. af *vouloir* förekommer ofta ett parasitiskt *t*: *uuel* 908, 1952, m. fl. (Se ljudl.)

Om 2:dra Person, intet särskildt att märka, utom att *l* ibland inskjutes framför ändelsen: *puelz* (potes) 862 (Se ljudl.) m. fl.

3:dje Person: I 1:sta Konjugationen faller *t*, utom i *lait* 848, i hvilken form *a* faller, sannolikt genom analogi med Konj. I *poix* (pensat) 607 faller *a* och *t* (Jemfr Diez Gramm. del II, sid. 232). I de öfriga konjugationerna bibehålles *t* oftast: *ceist* (sapit) 653, *trait* 1120, *destraint* 760, m. fl. (Se ljudl.); men *bortfaller* äfven: *quier* 1228, *destruin* 1416, *sau* 1128, *soffre* 1256, m. fl. (Se ljudl.) Ibland inskjutes *s* framför *t*: *ceist* (sapit) 653, *uast* (valet) 1392, *mest* (mittit) 625. (Se ljudl.)

1:sta Pers. Plur.: Vanliga ändelsen är -ons. En gång -omes: *donomes* 1678.

2:dra Pers. Plur.: Ändelsen i alla Konjugationerna -ez (-es), -eiz (-eis): *roueis* 724 m. fl., m. fl. Ibland inskjutes ett *l* framför *z* (*s*): *veelz* 1648 m. fl. (Se ljudl.)

3:dje Pers. Plur.: Ändelsen är -ent; men *nt* bortfaller ej sällan: *mette* 2348 *encontre* 1894, m. fl. I *prannet* 1872 faller blott *n* (Se ljudl.)

Presens Konjunkt.

1:sta Person. Intet särskildt att märka.

2:dra Pers. *s* faller i *sache* 375, 708, m. fl. *s* faller äfven i *paler* 919, m. fl. men ersättes af *r* (Se ljudl.)

3:dje Pers. *t* faller oftast: *cont* 1463, *demor* 1317, *requiere* 707, *pusse* 825, *vaigne* 995, m. fl. Bibehålles i *claint* 118, *saut* 289, m. fl. I *vai* 316 faller både *stammens d* och *ändelsens t*. För öfrigt i denna modus intet anmärkningsvärdt.

Imperf. Indikat.

visar -oie, -oies, etc. i alla konjugationerna. I *marreroent* 462 blott *o*.

Imperf. Konjunkt.

1—3 Pers. Sing. visa i 1:sta konjug. både -ai-, -a- och -e-: *cudaisse* 714, *dvast* 1640, *menest* 193, m. fl.

I 2:dra Pers. faller *s* i *parlasse* 660 (Se ljudl.)

I 3:dje Pers. bortfaller ofta *s* framför *t*: *haberget* 1870, *arasonet* 1871, *porchassait* 844, *lassat* 1407, *vossit* 1054, m. fl. I *lassa* 1006 och *tornai* 1239 faller både *s* och *t*.

Perfektum.

1:sta Pers. Sing. har i 1:sta konjug. både -ai och -a; *alai* 1608, *mena* 1509, m. fl. Inom de öfriga konjug. är att märka att *x* tillfogas i *uix* (vidi) 1612 och *z* i *soz* (sapui) 1672, m. fl. (Se ljudl.)

3:dje Pers. Sing. har -ai och -a som ändelse i 1:sta konjug.; *amai* 1669, *ala* 1290, m. fl.

De verb som bildat sitt perfektum efter lat. typen på -uit ändas på -ui, -u -el. -iu.: *entandui* 442, *respondui* 443, *recognut* 2185, *estiut* 66. Om alla konjugationerna gäller att *t* ibland faller, ibland kvarstår: *antrat* 1149, *amai* 1669, *ala* 1290, *pri* 1346, *mist* 1215, *antandi* 1488 *respondi* 1489, *perti* 1703, *oi* 1458, m. fl.

Ofta inskjutes ett *s*: *sost* (sapuit) 389, *oist* (audivit) 2128, m. fl. (Se ljudl.)

3:dje Pers. Plur. 1:sta Konjug. har både: -erent och -arent: *alarent* 452. I de öfriga Konjug. intet anmärkningsvärdt. Ändelsen *nt* faller äfven här (Se ljudl.)

Futurum.

1:sta Pers. ändas på -ai, -a, -e: *tardera* 905, *fera* 693, *estre* 1929, m. fl.

2:dra Pers. ändas på -ais, -as, -es: *irais* 1448, *feras* 1528 *gaingneres* 2130, m. fl.

3:dje Pers. ändas på -ai, -a, -ei: *ferai* 1154, *durra* 129, *resprandreis* 318, m. fl.

1:sta Pers. Pluralis' ändelse är -ons samt -omes 2 ggr.: *reparleromes* 1818 och *iromes* 372.

För öfrigt intet särskildt att omnämna.

Konditionalis.

Ändelsen är *oie*, *oies* etc.

Part. Passé.

1:sta Konjug. maskul. -ei och -e samt femin. -eie och -ee. De verb som i Infinit. ha *ier* ha i part. passé maskul. *ie'* och fem. *ie*: *delignie* 1683, *exploïie* 1684, m. fl.; men äfven *iee*: *mariee* 150.

Part. pass. af Lat. typen *-utus* företer: *-uiz (-uis)* och *-us (-uz)*: *venuiz* 1373; *revenuez* 1076. I inskjutes ofta: *amenteulz* 8, m. fl. I régime tillsättes ofta *r*: *torner* 612, m. fl. I *occist* 2129, m. fl. är *t* parasit. (Se närmare under ljudl.)

Rättelser.

Sid.	I,	rad	2	opfr.	står:	Prophilia	läs:	Prophiliias	
»	II	»	7	ndfr.	»	hvilka båda	»	hvilka	
»	III	»	2	»	»	månfaldigt	»	mångfaldigt	
»	VI	»	21	»	»	detta	»	denna	
»	X	»	13	»	»	idenfiera	»	identifera	
»	XVII	»	9	opfr.	»	1288	»	1280	
»	XIX	»	8	ndfr.	»	ljusförhållanden	»	ljusförhållanden	
»	XX	»	8	opfr.	»	utsatt citationst.	»	utsatt apostrof och citationst.	
»	6, v.	196,	not.		»	A: Rome mult etc.	»	A: Et cil d. Rome mult souent B: Et cil d. R. C: Et cil d. Rome espesement	
»	9, v.	313,	not.	står:	2. m. set bi en c.		»	Q. m. set bien c.	
»	28, v.	1044,	not.	»	cnuers		»	enuers	
»	31, v.	1163		»	forseniire		»	forseniire	
»	33, v.	1250,	not.	»	B. C: Ne d'autre etc.		»	A: Car d. n. s. g. m. B. C. Ne d'autre etc.	
»	77,	rad	17	nedfr.	»	fr. o, u		»	fr. eu, o, u
»	77.	Raderna	15	och 16	nedfr. utgå.				
»	81.	Mellan	radd. 7	och 8	nedfr. ingår: — Lat o bet., kort, framför i i sedermera slutet stafvelse (Se äfv. fr. e, o, u, eu): weult 740, m. fl.				
»	87,	rad	4	opfr.	står:	fr. e, u,	läs:	fr. e, eu, u.	
»	93	»	4	ndfr.	»	fr. e, o,	»	fr. e, eu, o,	
»	94	»	5	»	»	ueult	»	uel	
»	95	»	1	opfr.	Parentesen utgår				
»	95	»	5	»	står:	fr. e, o, u) weult 740 uuelz 860,	»	fr. e, eu, o, u) uuelz 860,	
»	118	»	14	»	»	leu 20	»	leu 26.	

This book should be returned to
the Library on or before the last date
stamped below.

A fine is incurred by retaining it
beyond the specified time.

Please return promptly.

27253.35
Sagan om Athis och Prophillas;
Widener Library 002774362



3 2044 089 130 140